叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 莫里斯先生(monsieur Maurice) 000001

2. 莫里斯先生(monsieur Maurice) 000002

3. 莫里斯先生(monsieur Maurice) 000003

4. 莫里斯先生(monsieur Maurice) 000004

5. 莫里斯先生(monsieur Maurice) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫里斯先生(Monsieur Maurice)
第1/5页

[mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris]
MONSIEUR **MAURICE**
先生 莫里斯

莫里斯先生

[baɪ]
By
经过

经过

[ə'miljə] [bi:] . EDWARDS1873
AMELIA **B** **.** **EDWARDS1873**
阿米莉亚 B . EDWARDS1873

阿米莉亚·B·爱德华兹 1873

CONTENTS12345678910111121
CONTENTS12345678910111121
CONTENTS12345678910111121

目录12345678910111121

[ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tʊk] [pleɪs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
The **events** **I** **am** **about** **to** **relate** **took** **place** **more** **than** **fifty** **years** **ago** **.**
这 活动 我 是 关于 到 涉及 采取 地方 更多的 比 五十 年 前 .

我要讲述的事件发生在五十多年前。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['wʊmən] [naʊ] ,
I **am** **a** **white** **-** **haired** **old** **woman** **now** **,**
我 是 一个 白色的 - 头发 老的 女士 现在 ,

我现在是一位白发苍苍的老太太了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [skers] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [taɪmz] ,
and **I** **was** **then** **a** **little** **girl** **scarce** **ten** **years** **of** **age** **;** **but** **those** **times** **,**
和 我 曾是 然后 一个 小的 女孩 稀少 十 年 的 年龄 ; 但 那些 时代 ,

那时我还是个不到十岁的小女孩；但那时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [si:m] , [ɪn] [tru:θ] ,
and **the** **places** **and** **people** **associated** **with** **them** **,** **seem** **,** **in** **truth** **,**
和 这 地方 和 人们 联系 和 他们 , 似乎 , 在 真相 ,

而与它们相关的地方和人物，实际上似乎

[tu:; tə][laɪ] ['nɪrər] [maɪ] ['meməri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .
to **lie** **nearer** **my** **memory** **than** **the** **times** **and** **people** **of** **to** **-** **day** **.**
到 说谎 更近 我的 记忆 比 这 时代 和 人们 的 到 - 天 .

比起当今的时代和人物，它更让我记忆犹新。

['trɪviəl] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] , [wʊd] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,
Trivial **incidents** **which** **,** **if** **they** **had** **happened** **yesterday** **,** **would** **be** **forgotten** **,**
琐碎的 事件 哪个 , 如果 他们 有 发生 昨天 , 会 是 被遗忘的 ,

一些琐碎的小事，如果发生在昨天，就会被人遗忘。

[kʌm] [bæk] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['vɪvɪd] ['di:teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ;
come **back** **upon** **me** **sometimes** **with** **all** **the** **vivid** **detail** **of** **a** **photograph** **;**
来 后退 之上 我 有时 和 全部 这 生动 细节 的 一个 照片 ;

有时，它们会像照片一样，以栩栩如生的细节再次出现在我眼前；

[ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌn'hiːdɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [stɑːrt] [aʊt] , [laɪk] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl]

and	words	unheeded	many	a	year	ago	start	out	,	like	the	handwriting	on	the	wall
和	字	无人理会	许多	一个	年	前	开始	出去	,	喜欢	这	手写	在	这	墙

,

,

,

多年前无人理会的话语，如今却像墙上的字迹一样清晰可见。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['faɪər] .

in	sudden	characters	of	fire	.
在	突然	人物	的	火	.

突然间，如同火焰般燃烧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

But	this	is	no	new	experience	.
但	这	是	不	新的	经验	.

但这并非什么新鲜事。

[æz; əz] [eɪdʒ] [kriːps] [ɑːn] , [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

As	age	creeps	on	,	we	all	have	the	same	tale	to	tell	.
作为	年龄	令人毛骨悚然	在	,	我们	全部	有	这	相同的	故事	到	告诉	.

随着年龄的增长，我们每个人都有一段相同的故事要讲。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiː; wi] [rɪ'membər] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['fɑːndli] ,

The	days	of	our	youth	are	those	we	remember	best	and	most	fondly	,
这	天	的	我们的	青年	是	那些	我们	记住	最好的	和	最多	深情地	,

我们最美好、最怀念的，是我们的青春岁月。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðæt] ['baɪgɔːn] [taɪm] [bɪ'kʌm] ['pleʒərz] [ɪn] [ðə; ði] ['retrəspekt] .

and	even	the	sorrows	of	that	bygone	time	become	pleasures	in	the	retrospect	.
和	甚至	这	悲伤	的	那	逝去的	时间	变得	快乐	在	这	回顾	.

甚至连过去那些悲伤的回忆，在回首往事时也变成了快乐。

[ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['sɑːlətəri] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Of	my	own	solitary	childhood	I	retain	the	keenest	recollection	,	as	the	following
的	我的	自己的	孤	童年	我	保持	这	最热衷	回忆	,	作为	这	下列的

['peɪdʒɪz] [wɪl] [ʃoʊ] .

pages	will	show	.
页面	将要	展示	.

我对孤独的童年记忆最为深刻，下文将对此进行说明。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɝːnhɑːrd] — ['joʊhɑːn] ['lʊtvɪʃ] ['bɝːnhɑːrd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

My	father's	name	was	Bernhard	—	Johann	Ludwig	Bernhard	;	and	he	was	a
我的	父亲的	姓名	曾是	伯恩哈德	—	约翰	路德维希	伯恩哈德	;	和	他	曾是	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['kɑːblɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪn] .

native	of	Coblentz	on	the	Rhine	.
本国的	的	科布伦茨	在	这	莱茵河	.

我父亲的名字叫伯恩哈德——约翰·路德维希·伯恩哈德；他是莱茵河畔科布伦茨人。

['hævɪŋ] [groʊn] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['sɜːrvɪs] , [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli]

Having	grown	grey	in	the	Prussian	service	,	fought	his	way	slowly	and	laboriously
拥有	生长	灰色的	在	这	普鲁士	服务	,	战斗	他的	方式	缓慢地	和	费力地

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] ['ʌpwərd] ,

from	the	ranks	upward	,
从	这	排名	向上	,

在普鲁士军队服役多年，他一步一个脚印，从基层一步步晋升，最终白发苍苍。

[bɪn] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] [prə'moʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] ,

been	seven	times	wounded	and	twice	promoted	on	the	field	,
到过	七	时代	受伤	和	两次	推广	在	这	场地	,

曾七次负伤，两次在战场上晋升。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn] - , [wen] [ðə; ðɪ]['ælaɪz] ['entərd] ['pærɪs] .

he	was	made	colonel	of	his	regiment	in	1814	,	when	the	Allies	entered	Paris	.
他	曾是	制成	上校	的	他的	团	在	-	,	什么时候	这	盟国	进入	巴黎	.

1814年，盟军进入巴黎时，他被任命为所在团的上校。

[ɪn] - , ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [fɪt][fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][ɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] ,

In	1819	,	being	no	longer	fit	for	active	service	,	he	retired	on	a	pension	,
在	-	,	存在	不	更长	合身	为了	积极的	服务	,	他	退休	在	一个	养老金	,

1819年，他因不再适合服役而退休，领取养老金。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['kɪŋz] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - [æt; ət] [bruːl]

and	was	appointed	King's	steward	of	the	Château	of	Augustenburg	at	Brühl
和	曾是	任命	国王学院	管家	的	这	城堡	的	-	在	布吕尔

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [kjʊ'retərʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fjuː] ['duːtiz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][kən'tɪndʒənt]

—	a	sort	of	military	curatorship	to	which	few	duties	and	certain	contingent
—	一个	种类	的	军队	策展	到	哪个	很少	职责	和	肯定	队伍

[ɪ'mɒljʊmənts] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] .

emoluments	were	attached	.
薪酬	是	随附的	.

他被任命为国王布吕尔奥古斯滕堡城堡的管家——这是一种军事管理职位，职责很少，只有一些临时的酬金。

[ʌv; əv] [ðiːz] [læst] , [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv]

Of	these	last	,	a	suite	of	rooms	in	the	Château	,	a	couple	of	acres	of
的	这些	最后的	,	一个	套房	的	房间	在	这	城堡	,	一个	夫妻	的	英亩	的

['praɪvət] ['gɑːrdn] ,

private	garden	,
私人的	花园	,

最后，还包括城堡内的一套客房、几英亩的私人花园、

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['revənuː] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['loʊk(ə)l]['ɪmpoʊst] , [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][moʊst]

and	the	revenue	accruing	from	a	small	local	impost	,	formed	the	most
和	这	收入	累积	从	一个	小的	当地的	关税	,	形成	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] .

important	part	.
重要的	部分	.

其中，来自地方小额税收的收入构成了最重要的部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['lætər] [hæf][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] (-) [ðæt] ,

It	was	towards	the	latter	half	of	this	year	(	1819	)	that	,
它	曾是	向	这	后者	一半	的	这	年	(	-	)	那	,

就在今年（1819年）下半年，

['hævɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][ə; eɪ] ['setld] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː]

having	now	for	the	first	time	in	his	life	a	settled	home	in	which	to	receive	me
拥有	现在	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	一个	定居	家	在	哪个	到	收到	我

,

,

,

他现在生平第一次拥有了一个稳定的家来接待我，

[maɪ] ['fɑːðər] [fetʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['njʊərəmbəːg] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ,

my	father	fetched	me	from	Nuremberg	where	I	was	living	with	my	aunt	,
我的	父亲	已获取	我	从	纽伦堡	在哪里	我	曾是	活的	和	我的	阿姨	,

['mɑːrθə] ['bɔr, 'baʊɝ] ,

Martha	Baur	,
玛莎	鲍尔	,

我父亲把我从纽伦堡接了回来，当时我和我的姑姑玛莎·鲍尔住在一起。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [bruːl] .

and	took	me	to	reside	with	him	at	Brühl	.
和	采取	我	到	居住	和	他	在	布吕尔	.

他带我到布吕尔和他一起生活。

[naʊ] [maɪ] [ænt] , ['mɑːrθə] ['bɔr, 'baʊɝ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ; [ə; eɪ]

Now	my	aunt	,	Martha	Baur	,	was	an	exemplary	person	in	her	way	;	a
现在	我的	阿姨	,	玛莎	鲍尔	,	曾是	一个	典范	人	在	她	方式	;	一个

['rɪdʒɪd] ['luːθərən] ,

rigid	Lutheran	,
死板的	路德宗	,

我的姑姑玛莎·鲍尔，从某种意义上说，是一位堪称典范的人；她是一位虔诚的路德教徒。

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [wʊl] - ['steɪplər] .

a	strict	disciplinarian	,	and	the	widow	of	a	wealthy	wool	-	stapler	.
一个	严格的	纪律执行者	,	和	这	寡妇	的	一个	富裕	羊毛	-	订书机	.

一位严厉的管教者，也是一位富裕羊毛商人的遗孀。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [oʊld] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [frau-ən] - ['kɪrtʃə] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ]

She	lived	in	a	gloomy	old	house	near	the	Frauen	-	Kirche	,	where	she	received	no
她	居住地	在	一个	阴沉	老的	房子	靠近	这	妇女	-	教堂	,	在哪里	她	已收到	不

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

她住在圣母教堂附近一栋阴暗的老房子里，那里没有人与她交往。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ][laɪf][æz; əz] ['verid] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['træpɪst]

and	led	a	life	as	varied	and	lively	on	the	whole	as	that	of	a	Trappist
和	引领	一个	生活	作为	多种多样	和	热闹	在	这	所有的	作为	那	的	一个	特拉普派

.

:
.

总体而言，他的生活如同特拉普派修士一样丰富多彩、充满活力。

['evri] ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['blesɪd; blest]

Every	Wednesday	afternoon	we	paid	a	visit	to	the	grave	of	her	"	blessed
每一个	周三	下午	我们	有薪酬的	一个	访问	到	这	严重	的	她	"	蒙福

[mæn] " [ɪn][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['seməteri] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] ,

man	"	in	the	Protestant	cemetery	outside	the	walls	,
男人	"	在	这	新教	公墓	外部	这	墙壁	,

每个星期三下午，我们都会去城墙外的新教公墓祭拜她"蒙福之人"。

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌndiz; -deiz][wiː; wi] [went] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	on	Sundays	we	went	three	times	to	church	.
和	在	星期日	我们	去	三	时代	到	教会	.

星期天我们去教堂三次。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪf] .

These	were	the	only	breaks	in	the	long	monotony	of	our	daily	life	.
这些	是	这	仅有的	休息	在	这	长的	单调	的	我们的	日常的	生活	.

这是我们漫长而单调的日常生活中仅有的喘息机会。

[ɑːn] ['mɑːrkɪt] - [deɪz] [wiː; wi] ['nevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æt; ət][ɔːl] ;

On	market	-	days	we	never	went	out	of	doors	at	all	;
在	市场	-	天	我们	绝不	去	出去	的	门	在	全部	;

在赶集的日子里，我们从来不出门；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] [fer] - [taɪm] [keɪm] [raʊnd] ,

and	when	the	great	annual	fair	-	time	came	round	,
和	什么时候	这	伟大的	年度的	公平的	-	时间	来了	圆形的	,

而当一年一度的盛大集市来临之际，

[wiː; wi] [druː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [frʌnt] [blaɪndz][ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

we	drew	down	all	the	front	blinds	and	inhabited	the	rooms	at	the	back	.
我们	画	向下	全部	这	正面	百叶窗	和	有人居住的	这	房间	在	这	后退	.

我们拉下了前面所有的百叶窗，住进了后面的房间。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

As	for	the	pleasures	of	childhood	,
作为	为了	这	快乐	的	童年	,

至于童年的乐趣，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [oʊld]['njuərəmbəːg] [deɪz] .

I	cannot	say	that	I	knew	many	of	them	in	those	old	Nuremberg	days	.
我	不能	说	那	我	知道	许多	的	他们	在	那些	老的	纽伦堡	天	.

我不能说在纽伦堡的那些日子里我认识他们中的很多人。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['veri] [dʌl] .

Still	I	was	not	unhappy	,	nor	even	very	dull	.
仍然	我	曾是	不是	不开心	,	也不	甚至	非常	乏味的	.

但我并不感到不快乐，甚至也不觉得很无聊。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['plezəntə] ,

It	may	be	that	,	knowing	nothing	pleasanter	,
它	可能	是	那	,	会心	没有什么	更令人愉悦	,

或许是因为他不知道还有什么更令人愉快的事情可做，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [aɪ] [briːðd] .

I	was	not	even	conscious	of	the	dreariness	of	the	atmosphere	I	breathed	.
我	曾是	不是	甚至	有意识的	的	这	沉闷	的	这	气氛	我	呼吸	.

我甚至没有意识到自己呼吸的空气有多么沉闷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz]

There	was	,	at	all	events	,	a	big	old	-	fashioned	garden	full	of	vegetables
那里	曾是	,	在	全部	活动	,	一个	大的	老的	-	造型	花园	满的	的	蔬菜

[ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] - ['flaʊərz] ,

and	cottage	-	flowers	,
和	小屋	-	花朵	,

总之，那里有一个很大的老式花园，种满了蔬菜和乡村花卉。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [lɪvd] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] -

at	the	back	of	the	house	,	in	which	I	almost	lived	in	Spring	and	Summer	-
在	这	后退	的	这	房子	,	在	哪个	我	几乎	居住地	在	春天	和	夏天	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

在房子后面，我几乎整个春夏两季都住在那里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

and	from	which	I	managed	to	extract	a	great	deal	of	enjoyment	;
和	从	哪个	我	管理	到	提炼	一个	伟大的	交易	的	享受	;

而我从中获得了许多乐趣；

[waɪl] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [aɪ][hæd; həd][oʊld][kɑːrl] , [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['gɑːrdnər] ,

while	for	companions	and	playmates	I	had	old	Karl	,	my	aunt's	gardener	,
尽管	为了	同伴	和	玩伴	我	有	老的	卡尔	,	我的	姑姑的	园丁	,

[ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

a	pigeon	-	house	full	of	pigeons	,
一个	鸽子	-	房子	满的	的	鸽子	,

而我的玩伴和伙伴则是我姑妈的园丁老卡尔，以及一个养满了鸽子的鸽舍。

[θriː] [steɪd] ['eldərli] [kæts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] .

three	staid	elderly	cats	,	and	a	tortoise	.
三	稳重	老年	猫	,	和	一个	龟	.

三只沉稳的老猫和一只乌龟。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ] ['fɛrd] ['skæntəli] [ɪ'nʌf] ,

In	the	way	of	education	I	fared	scantily	enough	,
在	这	方式	的	教育	我	表现	稀疏地	足够的	,

我在教育方面几乎一无所获。

['lɜːrnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [maɪ] [ænt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

learning	just	as	little	as	it	pleased	my	aunt	to	teach	me	,
学习	只是	作为	小的	作为	它	高兴	我的	阿姨	到	教	我	,

我只学了姑妈想教我的那一点点东西。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ɪts]['draɪɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv]

and	having	that	little	presented	to	me	under	its	driest	and	most	unattractive
和	拥有	那	小的	呈现	到	我	在下面	它是	最干燥	和	最多	不吸引人

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

而且呈现在我面前的，还是它最枯燥乏味、最没有吸引力的样子。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] [tɪl] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .

Such	was	my	life	till	I	went	away	with	my	father	in	the	Autumn	of	1819	.
这样的	曾是	我的	生活	直到	我	去	离开	和	我的	父亲	在	这	秋天	的	-	.

直到 1819 年秋天我跟随父亲离开之前，我的生活就是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — ['hævɪŋ] [lɔːst][maɪ] ['mʌðər] [ɪn]

I	was	then	between	nine	and	ten	years	of	age	—	having	lost	my	mother	in
我	曾是	然后	之间	九	和	十	年	的	年龄	—	拥有	丢失的	我的	母亲	在

['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] ,

earliest	infancy	,
最早	婴儿期	,

当时我大概九到十岁——我在幼年时就失去了母亲，

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɑːrθə] ['bɔr, 'baʊɝ] ['evər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

and	lived	with	aunt	Martha	Baur	ever	since	I	could	remember	.
和	居住地	和	阿姨	玛莎	鲍尔	曾经	自从	我	可以	记住	.

我从记事起就一直和玛莎·鲍尔阿姨住在一起。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['njuərəmbəːg][tuː; tə] [bruːl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n]

The	change	from	Nuremberg	to	Brühl	was	for	me	like	the	transition
这	改变	从	纽伦堡	到	布吕尔	曾是	为了	我	喜欢	这	过渡

[frʌm; frəm] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə]['pærədaɪs] .

from	Purgatory	to	Paradise	.
从	炼狱	到	天堂	.

对我来说，从纽伦堡到布吕尔的转变就像是从炼狱到天堂的转变。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɔːl][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

I	enjoyed	for	the	first	time	all	the	delights	of	liberty	.
我	享受	为了	这	第一的	时间	全部	这	美味	的	自由	.

我第一次真正享受到了自由带来的所有乐趣。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] ; [noʊ][stɜːrn] [ænt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ; [bʌt; bət] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	had	no	lessons	to	learn	;	no	stern	aunt	to	obey	;	but	,	which	was
我	有	不	课程	到	学习	;	不	船尾	阿姨	到	服从	;	但	,	哪个	曾是

['ɪnfɪnətli] ['plezəntə] ,

infinitely	pleasanter	,
无限地	更令人愉悦	,

我无需学习任何课程；也没有严厉的姑妈需要服从；但是，这要愉快得多，

[ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['riːniʃ; 're-] ['mɛːtçən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['æroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [tuː; tə] [weɪt]

a	kind	-	hearted	Rhenish	Mädchen	,	with	a	silver	arrow	in	her	hair	,	to	wait
一个	种类	-	心地	莱茵河	女孩	,	和	一个	银	箭	在	她	头发	,	到	等待

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

upon	me	;
之上	我	;

一位心地善良的莱茵少女，头发上别着一支银箭，来服侍我；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðər] [huːz] ['oʊnli]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

and	an	indulgent	father	whose	only	orders	were	that	I	should	be	allowed	to
和	一个	放纵的	父亲	谁	仅有的	订单	是	那	我	应该	是	允许	到

[hæv; həv][maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

have	my	own	way	in	everything	.
有	我的	自己的	方式	在	一切	.

还有一位溺爱我的父亲，他唯一的要求就是让我事事都按照自己的意愿来。

[ænd; ənd][maɪ] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

And	my	way	was	to	revel	in	the	air	and	the	sunshine	;
和	我的	方式	曾是	到	陶醉	在	这	空气	和	这	阳光	;

而我的方式就是尽情享受空气和阳光；

[tuː; tə] [roʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊndz] ; [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][æt; ət]

to	roam	about	the	park	and	pleasure	-	grounds	;	to	watch	the	soldiers	at
到	漫游	关于	这	公园	和	乐趣	-	理由	;	到	手表	这	士兵	在

[drɪl] ,

drill	,
钻头	,

在公园和游乐场漫步；观看士兵操练，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][bænd] [pleɪ] ['evri] [deɪ] ,

and	hear	the	band	play	every	day	,
和	听到	这	乐队	玩	每一个	天	,

每天都能听到乐队演奏，

[ænd; ənd]['wɑːndər][æt; ət] [wɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [steɪt] - [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empti]

and	wander	at	will	about	the	deserted	state	-	apartments	of	the	great	empty
和	漫步	在	将要	关于	这	荒凉的	状态	-	公寓	的	这	伟大的	空的

[ʃæ'toʊ] .

Château	.
城堡	.

然后随意漫步在空荡荡的大城堡里那些荒凉的国事厅里。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

Looking	back	upon	it	from	this	distance	of	time	,
寻找	后退	之上	它	从	这	距离	的	时间	,

从如今的时空回望过去，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['rɛzɪˌdɛnts] [æt; ət] [bruːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][bæd]

I	should	pronounce	the	Electoral	Residenz	at	Brühl	to	be	a	miracle	of	bad
我	应该	发音	这	选举	居民	在	布吕尔	到	是	一个	奇迹	的	坏的

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

我应该称布吕尔的选举官邸为品味低俗的奇迹；

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'lædɪnz] ['pæləs] [ɪf] [plaːntid][ə'mɪd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ɑːr'miːdə][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv]

but	not	Aladdin's	palace	if	planted	amid	the	gardens	of	Armida	could	then	have
但	不是	阿拉丁的	宫殿	如果	已种植	之中	这	花园	的	阿米达	可以	然后	有

[siːmd] ['lʌvliər] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

seemed	lovelier	in	my	eyes	.
似乎	更可爱	在	我的	眼睛	.

但如果把阿拉丁的宫殿建在阿米达的花园里，在我看来可能会更美丽。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['meni] - ['windəud] [paɪl][ɪn][ðə; ði][wɜːrst] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]

The	building	,	a	heavy	many	-	windowed	pile	in	the	worst	style	of	the	worst
这	建筑	,	一个	重的	许多	-	窗口	桩	在	这	最差	风格	的	这	最差

['renəsɑːns] ['pɪriəd] ,

Renaissance	period	,
复兴	时期	,

这座建筑是一座笨重的、有很多窗户的建筑群，风格是文艺复兴时期最糟糕的风格。

[stʊd] , [ænd; ənd] [stɪl] [stændz] , [ɪn][ə; eɪ][fæt] , [flæt] ['kʌntri] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] ,

stood	,	and	still	stands	,	in	a	fat	,	flat	country	about	ten	miles	from	Cologne	,
站立	,	和	仍然	站立	,	在	一个	胖的	,	平坦的	国家	关于	十	英里	从	科隆	,

它曾经矗立，现在仍然矗立在距离科隆约十英里的一片肥沃平坦的乡村中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [ðæt] ['hæmptən] [kɔːrt] [berz] [tuː; tə]

to	which	city	it	bears	much	the	same	relation	that	Hampton	Court	bears	to
到	哪个	城市	它	熊	很多	这	相同的	关系	那	汉普顿	法庭	熊	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

它与这座城市的关系，就像汉普顿宫与伦敦的关系一样。

[ɔːr] [vɛə'sai] [tuː; tə]['pærɪs] .

or	Versailles	to	Paris	.
或者	凡尔赛	到	巴黎	.

或从凡尔赛到巴黎。

['stʌkoʊ] [ænd; ənd] ['waɪtwɑːʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] ,

Stucco	and	whitewash	had	been	lavished	upon	it	inside	and	out	,
灰泥	和	粉刷	有	到过	慷慨的	之上	它	里面	和	出去	,

房屋内外都涂抹了大量的灰泥和白漆。

[ænd; ənd]['pælɪd] [skæl'joʊlə] [dɪd]['duːti] ['evriwer] [fɔːr; fər]['mɑːrb(ə)l] .

and	pallid	scagliola	did	duty	everywhere	for	marble	.
和	苍白	人造大理石	做过	责任	到处	为了	大理石	.

苍白的仿大理石在各地都发挥了作用。

[ə; eɪ][grænd] ['sterkeɪs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ægənaiz] [kə'lɑːsaɪ] ,

A	grand	staircase	supported	by	agonised	colossi	,
一个	盛大	楼梯	有	经过	痛苦的	巨像	,

由痛苦的巨像支撑的宏伟阶梯，

['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ðə; ði] [weɪt] ,

grinning	and	writhing	in	vain	efforts	to	look	as	if	they	didn't	mind	the	weight	,
咧嘴笑	和	扭动	在	徒劳	努力	到	看	作为	如果	他们	没有	头脑	这	重量	,

他们咧嘴笑着，扭动着身体，徒劳地试图让自己看起来好像并不在意体重。

[led] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] ;

led	from	the	great	hall	to	the	state	apartments	;
引领	从	这	伟大的	大厅	到	这	状态	公寓	;

从大厅通往国宾套房；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

and	in	these	rooms	the	bad	taste	of	the	building	may	be	said	to	have
和	在	这些	房间	这	坏的	品尝	的	这	建筑	可能	是	说	到	有

['kʌlmineitid] .

culminated	.
达到顶峰	.

可以说，这栋建筑的糟糕品味在这些房间里达到了顶峰。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['mɪrɝz] [freɪmd] [ɪn] ['miːnɪŋləs] [ˌærə'besks] , ['kɔːnisiz] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

Here	were	mirrors	framed	in	meaningless	arabesques	,	cornices	painted	to	represent
这里	是	镜子	框	在	无意义的	阿拉伯式花纹	,	檐口	绘	到	代表

[bʌs] - [rɪ'liːf] ,

bas	-	reliefs	,
基础	-	救济	,

这里有镶着毫无意义的阿拉伯式花纹的镜子，有画成浅浮雕样板的檐口。

[kən'səulz] [ænd; ənd] [pə'læstɚz] [ʌv; əv] [mɑːk] ['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'lektəz] [ɪn]

consoles	and	pilasters	of	mock	marble	,	and	long	generations	of	Electors	in
游戏机	和	壁柱	的	嘲笑	大理石	,	和	长的	几代人	的	选民	在

[ðə; ði] ['tɔːdriɪst] [staɪl] [ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] ,

the	tawdriest	style	of	portraiture	,
这	最庸俗的	风格	的	画像	,

仿大理石的扶手和壁柱，以及一代又一代风格俗艳的选帝侯肖像。

[ɔːl][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

all	at	full	length	,	all	in	their	robes	of	office	,
全部	在	满的	长度	,	全部	在	他们的	长袍	的	办公室	,

全部是全身照，全部都穿着官服。

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] ['evɪdəntli] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [hænd] .

and	all	too	evidently	by	one	and	the	same	hand	.
和	全部	也	显然	经过	一	和	这	相同的	手	.

而且显然是同一人所为。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

To	me	,	however	,	they	were	all	majestic	and	beautiful	.
到	我	,	然而	,	他们	是	全部	雄伟	和	美丽的	.

但在我看来，它们都雄伟壮丽，美不胜收。

[aɪ] [bi'liːvd] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] [wɪgz] , [ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [ðer; ðər] ['ɜːrmɪn] , [ðer; ðər] [haɪ] -

I	believed	in	themselves	,	their	wigs	,	their	armour	,	their	ermine	,	their	high	-
我	相信	在	他们自己	,	他们的	假发	,	他们的	盔甲	,	他们的	貂	,	他们的	高的	-

[hiːld] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['steriətaɪpt] [smɜːrk] ,

heeled	shoes	and	their	stereotyped	smirk	,
高跟鞋	鞋	和	他们的	刻板印象	傻笑	,

我曾相信他们自己，相信他们的假发、盔甲、貂皮大衣、高跟鞋和刻板的微笑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

from	the	earliest	to	the	latest	.
从	这	最早	到	这	最新的	.

从最早到最晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [graʊndz] [wɜːr; wər][maɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] ,

But	the	gardens	and	grounds	were	my	chief	delight	,
但	这	花园	和	理由	是	我的	首席	喜	,

但花园和庭院才是我最喜欢的地方。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

as	indeed	they	were	the	main	attraction	of	the	place	,
作为	的确	他们	是	这	主要的	景点	的	这	地方	,

它们确实是这个地方的主要亮点。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['foʊkəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [ʌv; əv] [kə'loʊn]

making	it	the	focus	of	a	holiday	resort	for	the	townsfolk	of	Cologne
制作	它	这	重点	的	一个	假期	采取	为了	这	镇民	的	科隆

[ænd; ənd] [bɑːn] ,

and	Bonn	,
和	波恩	,

使其成为科隆和波恩市民度假的中心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] ['trævələz] .

and	a	point	of	interest	for	travellers	.
和	一个	观点	的	兴趣	为了	旅行者	.

也是旅行者感兴趣的景点。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['grævld] ['terəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔːr] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] —

First	came	a	great	gravelled	terrace	upon	which	the	ground	-	floor	windows	opened	—
第一的	来了	一个	伟大的	砾石	阳台	之上	哪个	这	地面	-	地面	视窗	打开	—

[ə; eɪ] ['terəs] [wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [mɔːr] ['fɪrsli] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

a	terrace	where	the	sun	shone	more	fiercely	than	elsewhere	,
一个	阳台	在哪里	这	太阳	闪耀	更多的	激烈地	比	别处	,

首先映入眼帘的是一个巨大的砾石露台，底层的窗户就通向这个露台——阳光在这里比其他地方更加强烈地照射进来。

[ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ɪn] [tʌb] [bɔːr] ['goʊldən] [fruːt] , [ænd; ənd] [greɪt] [griːn] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd]

and	orange	-	trees	in	tubs	bore	golden	fruit	,	and	great	green	,	yellow	,	and
和	橙子	-	树木	在	浴缸	钻孔	金的	水果	,	和	伟大的	绿色的	,	黄色的	,	和

[straɪpt] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] ,

striped	pumpkins	,
有条纹的	南瓜	,

盆栽橘子树结出了金黄色的果实，还有又大又绿、又黄、有条纹的南瓜。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bedz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] [dʒi'reinjəmz] ,

alternating	with	beds	of	brilliant	white	and	scarlet	geraniums	,
交替	和	床	的	杰出的	白色的	和	猩红	天竺葵	,

与洁白和鲜红的天竺葵交错种植，

[leɪ] ['leɪzɪli] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

lay	lazily	sprawling	in	the	sunshine	as	if	they	enjoyed	it	.
躺	懒洋洋	蔓延	在	这	阳光	作为	如果	他们	享受	它	.

他们懒洋洋地躺在阳光下，似乎很享受这种感觉。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['terəs] [keɪm] [væst] [flæts] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [griːn] [swɔːrd] [leɪd] [aʊt] [ɪn] ['fɔːrm(ə)l] [wɔːks] ,

Beyond	this	terrace	came	vast	flats	of	rich	green	sward	laid	out	in	formal	walks	,
超过	这	阳台	来了	广阔的	公寓	的	富有的	绿色的	草	铺设	出去	在	正式的	散步	,

穿过这片露台，便是大片绿茵茵的草坪，草坪上规划着规整的步道。

['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] ['fauntinz] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ə'gen] [stretʃt] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr]

flower	-	beds	and	fountains	;	and	beyond	these	again	stretched	some	two	or
花	-	床	和	喷泉	;	和	超过	这些	再次	拉伸	一些	二	或者

[θriː] [maɪlz] [ʌv; əv] ['faɪnli] ['wʊdɪd] [pɑːrk] ,

three	miles	of	finely	wooded	park	,
三	英里	的	精细地	树木繁茂的	公园	,

花坛和喷泉；再往外延伸，是两三英里绿树成荫的公园。

[pɪrst] [baɪ] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] [ðæt] ['reidieitid] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentər] [ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn]

pierced	by	long	avenues	that	radiated	from	a	common	centre	and	framed	in
穿孔	经过	长的	途径	那	辐射	从	一个	常见的	中心	和	框	在

[ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [fɑːr] - [ɔːf] [vjuːz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - .

exquisite	little	far	-	off	views	of	Falkenlust	and	the	blue	hills	of	the	Vorgebirge	.
精美的	小的	远的	-	离开	浏览	的	-	和	这	蓝色的	丘陵	的	这	-	.

长长的林荫大道从中心向外辐射，勾勒出远处法尔肯卢斯特和沃格山脉蓝色山丘的精致景色。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] , [wer] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

We	were	lodged	at	the	back	,	where	the	private	gardens	and	offices
我们	是	已提交	在	这	后退	,	在哪里	这	私人的	花园	和	办公室

[ə'bʌt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

abutted	on	the	village	.
相邻	在	这	村庄	.

我们住在后面，那里私人花园和办公室与村庄相邻。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ]

Our	own	rooms	looked	upon	our	own	garden	,	and	upon	the	church
我们的	自己的	房间	看起来	之上	我们的	自己的	花园	,	和	之上	这	教会

[ænd; ənd] [fræn'sɪskən] ['kɑːnventˌkɑːnvənt] [bɪ'jɑːnd] .

and	Franciscan	convent	beyond	.
和	方济会	修道院	超过	.

我们的房间面向我们自己的花园，还能看到远处的教堂和方济各会修道院。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [dʌsk] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

In	the	warm	dusk	,	when	all	was	still	,
在	这	温暖的	黄昏	,	什么时候	全部	曾是	仍然	,

在温暖的黄昏，万籁俱寂之时，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	my	father	used	to	sit	smoking	his	meerschaum	by	the	open	window	,
和	我的	父亲	用过的	到	坐	吸烟	他的	海泡石	经过	这	打开	窗户	,

我父亲过去常常坐在敞开的窗边抽他的海泡石烟。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - ['ɔːrgən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks]

we	could	hear	the	low	pealing	of	the	chapel	-	organ	,	and	the	monks
我们	可以	听到	这	低的	剥落	的	这	教堂	-	器官	,	和	这	僧侣

['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['lɪtəni] .

chanting	their	evening	litanies	.
吟唱	他们的	晚上	连祷文	.

我们能听到教堂管风琴低沉的鸣响，以及僧侣们吟唱晚祷的声音。

[ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['piːsf(ə)l] [pleɪs] !

A	happy	time	—	a	pleasant	,	peaceful	place	!
一个	快乐的	时间	—	一个	令人愉快的	,	和平	地方	!

快乐的时光——一个宜人、宁静的地方！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! [ˌtuː'tuː]

how	long	ago	!	2
如何	长的	前	!	2

多久以前了！2

[ə; eɪ] [hoʊl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [went] [baɪ] [ðʌs] ,

A	whole	delightful	Summer	and	Autumn	went	by	thus	,
一个	所有的	愉快	夏天	和	秋天	去	经过	因此	,

就这样，一个美好的夏秋两季过去了。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [hoʊm] [siːmd] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

and	my	new	home	seemed	more	charming	with	every	change	of	season	.
和	我的	新的	家	似乎	更多的	迷人	和	每一个	改变	的	季节	.

随着季节更迭，我的新家似乎也变得更加迷人。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['hɑːrvɪst] ; [ðen] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['vɪntɪdʒ] - [taɪm] ,

First	came	the	gathering	of	the	golden	harvest	;	then	the	joyous	vintage	-	time	,
第一的	来了	这	采集	的	这	金的	收成	;	然后	这	欢乐	优质的	-	时间	,

先是收获金色的果实；然后是欢乐的采摘季，

[wen] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [kriːkt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] ['evri] ['oʊpən] ['selər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

when	the	wine	-	press	creaked	all	day	in	every	open	cellar	along	the	village	street	,
什么时候	这	葡萄酒	-	按	嘎吱作响	全部	天	在	每一个	打开	地窖	沿着	这	村庄	街道	,

当村街两旁每个敞开的酒窖里的榨酒机整天吱吱作响时，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [faɪlz] [ʌv; əv] ['kʌntri] [kɑːrts] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['iːvnɪŋz] ,

and	long	files	of	country	carts	came	down	from	the	hills	in	the	dusk	evenings	,
和	长的	文件	的	国家	购物车	来了	向下	从	这	丘陵	在	这	黄昏	晚上	,

傍晚时分，长长的乡村马车队伍从山上驶下。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ænd; ənd] ['bærəlz] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] .

laden	with	baskets	and	barrels	full	of	white	and	purple	grapes	.
满载	和	篮子	和	桶	满的	的	白色的	和	紫色的	葡萄	.

满载着装满白葡萄和紫葡萄的篮子和木桶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [bruːl] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] ['ɔːtəm]

And	then	the	long	avenues	and	all	the	woods	of	Brühl	put	on	their	Autumn
和	然后	这	长的	途径	和	全部	这	树林	的	布吕尔	放	在	他们的	秋天

[roʊbz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

robes	of	crimson	,
长袍	的	赤红	,

然后，布吕尔的长廊和所有的树林都换上了秋天的深红色长袍。

[ænd; ənd] [fleɪm] - ['kʌlər] , [ænd; ənd]['goʊldən] [braʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriz] ['rednd] [ɪn][ðə; ði]

and	flame	-	colour	,	and	golden	brown	;	and	the	berries	reddened	in	the
和	火焰	-	颜色	,	和	金的	棕色的	;	和	这	浆果	发红	在	这

[hedʒz] ;

hedges	;
对冲	;

还有火焰般的颜色，以及金棕色；树篱上的浆果也变红了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [bəːnd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['sʌnset] ; [ænd; ənd][noʊ'vembər]

and	the	Autumn	burned	itself	away	like	a	gorgeous	sunset	;	and	November
和	这	秋天	烧伤	本身	离开	喜欢	一个	华丽的	日落	;	和	十一月

[keɪm] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd][koʊld] ,

came	in	grey	and	cold	,
来了	在	灰色的	和	寒冷的	,

秋天像绚丽的日落般消逝；十一月到来时，天空阴冷灰暗。

[laɪk] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

like	the	night	-	time	of	the	year	.
喜欢	这	夜晚	-	时间	的	这	年	.

就像一年中的夜晚。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌl] [noʊ'vembər] .

I	was	so	happy	,	however	,	that	I	enjoyed	even	the	dull	November	.
我	曾是	所以	快乐的	,	然而	,	那	我	享受	甚至	这	乏味的	十一月	.

然而，我非常开心，甚至连沉闷的十一月我也过得很愉快。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ber] ['ævəˌnjʊs] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [liːvz] — [ðə; ði]['sɑːləteri]

I	loved	the	bare	avenues	carpeted	with	dead	and	rustling	leaves	—	the	solitary
我	喜爱	这	裸	途径	铺地毯的	和	死的	和	沙沙声	树叶	—	这	孤

['gaːdnz] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

gardens	—	the	long	,
花园	—	这	长的	,

我喜欢铺满枯叶、沙沙作响的林荫大道——那些孤寂的花园——漫长的，

['saɪlənt] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði][bɪg][lɔːgz] ['krækld] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

silent	afternoons	and	evenings	when	the	big	logs	crackled	on	the	hearth	,
沉默的	下午	和	晚上	什么时候	这	大的	日志	噼啪作响	在	这	炉	,

午后和傍晚静谧无声，大木柴在壁炉里噼啪作响。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] .

and	my	father	smoked	his	pipe	in	the	chimney	corner	.
和	我的	父亲	熏制	他的	管道	在	这	烟囱	角落	.

我父亲在壁炉角落里抽烟斗。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [wʊd] - [fairz][æt; ət] [ænt] ['mɑːrθə] [bɔrz] [ɪn] [ðoʊz] ['drɪri] [oʊld]

We	had	no	such	wood	-	fires	at	Aunt	Martha	Baur's	in	those	dreary	old
我们	有	不	这样的	木头	-	火灾	在	阿姨	玛莎	鲍尔的	在	那些	凄凉	老的

['njuərəmbəːg] [deɪz] ,

Nuremberg	days	,
纽伦堡	天	,

在那些阴郁的纽伦堡旧时光里，玛莎·鲍尔阿姨家可没有这样的柴火炉。

[naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænt] [ˈmɑːrθə] [ˈbɔr, ˈbaʊɚ] ,

now	almost	forgotten	;	but	then	,	to	be	sure	,	Aunt	Martha	Baur	,
现在	几乎	被遗忘的	;	但	然后	,	到	是	当然	,	阿姨	玛莎	鲍尔	,

现在几乎被人遗忘了；但可以肯定的是，玛莎·鲍尔阿姨

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsperɪŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæftər] [ˈevri] [ˈgroʊʃən] , [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ]

who	was	a	sparing	woman	and	looked	after	every	groschen	,	had	to	pay
WHO	曾是	一个	节省	女士	和	看起来	后	每一个	格罗申	,	有	到	支付

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːgz] ,

for	her	own	logs	,
为了	她	自己的	日志	,

她是个节俭的女人，每一分钱都精打细算，连买木柴都得自己掏钱。

[ˌwerˈæz] [ˈaʊərz][wɜːr; wər] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [wʊdz] , [ænd; ənd][kɔːst][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpfenɪg] .

whereas	ours	were	cut	from	the	Crown	Woods	,	and	cost	not	a	pfennig	.
然而	我们的	是	切	从	这	王冠	伍兹	,	和	成本	不是	一个	芬尼	.

而我们的木材是从皇家森林砍伐的，而且一分钱也不花。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈembər] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	,	as	well	as	I	can	remember	,	just	about	this	time	,
它	曾是	,	作为	出色地	作为	我	能	记住	,	只是	关于	这	时间	,

据我记忆，大概就是这个时候。

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðer; ðər] [ˈbrifəst] ,

when	the	days	were	almost	at	their	briefest	,
什么时候	这	天	是	几乎	在	他们的	最简短	,

当白昼几乎是最短暂的时候，

[ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][bɜːrˈlɪn] [diˈzaiərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

that	my	father	received	an	official	communication	from	Berlin	desiring	him	to
那	我的	父亲	已收到	一个	官方的	沟通	从	柏林	渴望	他	到

[meɪk] [ˈredi] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] -

make	ready	a	couple	of	rooms	for	the	immediate	reception	of	a	state	-
制作	准备好	一个	夫妻	的	房间	为了	这	即时	接待	的	一个	状态	-

[ˈprɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

我父亲收到柏林方面的一份正式文件，要求他准备几间房间，以便立即接收一名国家囚犯。

[fɔːr; fər] [huːz] [seɪf] - [ˈkiːpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [tɪl] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] .

for	whose	safe	-	keeping	he	would	be	held	responsible	till	further	notice	.
为了	谁	安全的	-	保持	他	会	是	握住	负责任的	直到	更远	注意	.

在另行通知之前，他将负责保管其安全。

[ðə; ði] [ˈletər] — ([aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [desk] [naʊ]) — [wʌz; wəz]['foʊldɪd] [skwer] , [siːld] [wɪð; wɪθ]

The	letter	—	(	I	have	it	in	my	desk	now	)	—	was	folded	square	,	sealed	with
这	信	—	(	我	有	它	在	我的	桌子	现在	)	—	曾是	折叠	正方形	,	密封	和

[faɪv] [siːlz] ,

five	seals	,
五	封印	,

那封信——（我现在把它放在我的桌子里）——被折叠成正方形，用五个封条封好。

[ænd; ənd] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	signed	in	the	King's	name	by	the	Minister	of	War	;	and	it	was
和	签名	在	这	国王学院	姓名	经过	这	部长	的	战争	;	和	它	曾是

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

并由陆军大臣以国王的名义签署；然后它被送了过来。

[æz; əz][aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːrdərli] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] .

as	I	well	remember	,	by	a	mounted	orderly	from	Cologne	.
作为	我	出色地	记住	,	经过	一个	安装	秩序	从	科隆	.

我清楚地记得，是一位来自科隆的骑马勤务兵。

[soʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['empti] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] ,

So	a	couple	of	empty	rooms	were	chosen	on	the	second	story	,
所以	一个	夫妻	的	空的	房间	是	选定	在	这	第二	故事	,

于是，他们选定了二楼的几间空房。

[dʒʌst]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ; [ænd; ənd]

just	over	one	of	the	State	apartments	at	the	end	of	the	east	wing	;	and
只是	超过	一	的	这	状态	公寓	在	这	结尾	的	这	东方	翼	;	和

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

就在东翼尽头的一间州政府公寓楼上；还有我的父亲，

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

who	was	by	no	means	well	pleased	with	his	office	,
WHO	曾是	经过	不	方法	出色地	高兴	和	他的	办公室	,

他对自己的职位很不满意，

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] ['rænsæk] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] .

set	to	work	to	ransack	the	Château	for	furniture	.
放	到	工作	到	洗劫一空	这	城堡	为了	家具	.

开始洗劫城堡，搜寻家具。

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pleʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ Since	it	is	the	King's	pleasure	to	make	a	gaoler	of	me	,	” said	he	,
“ 自从	它	是	这	国王学院	乐趣	到	制作	一个	看守	的	我	,	” 说	他	,

“既然国王陛下乐意让我做狱卒，”他说，

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [aɪ][kæn; kən] .

“ I'll	try	to	give	my	poor	devil	of	a	prisoner	all	the	comforts	I	can	.
“ 患病的	尝试	到	给	我的	贫穷的	魔鬼	的	一个	囚犯	全部	这	舒适	我	能	.

“我会尽我所能，让这个可怜的囚犯过上舒适的生活。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,

Come	with	me	,	my	little	Gretchen	,
来	和	我	,	我的	小的	格雷琴	,

跟我来，我的小格雷琴，

[ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gærɪts] .

and	let's	see	what	chairs	and	tables	we	can	find	up	in	the	garrets	.
和	我们来吧	看	什么	椅子	和	表格	我们	能	寻找	向上	在	这	阁楼	.

我们去阁楼里看看能找到哪些椅子和桌子。

” [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][tɑːp][ruːmz; rʊmz]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]

” Now	I	had	been	longing	to	explore	the	top	rooms	ever	since	I	came	to
” 现在	我	有	到过	渴望	到	探索	这	顶部	房间	曾经	自从	我	来了	到

[lɪv; laɪv][æt; ət] [bruːl] — [ðoʊz] [tɑːp][ruːmz; rʊmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ,

live	at	Brühl	—	those	top	rooms	under	the	roof	,
居住	在	布吕尔	—	那些	顶部	房间	在下面	这	屋顶	,

“自从我搬到布吕尔住以来，我就一直渴望去探索屋顶下的那些房间——那些位于屋顶下的房间，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] ,

of	which	the	shutters	were	always	closed	,	and	the	doors	always	locked	,
的	哪个	这	百叶窗	是	总是	关闭	,	和	这	门	总是	已锁定	,

其中百叶窗总是关闭的，大门总是锁着的。

[ænd; ənd] [wer] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɑʊsmeɪd] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr]

and	where	not	even	the	housemaids	were	admitted	oftener	than	twice	a	year
和	在哪里	不是	甚至	这	女佣	是	承认	更频繁	比	两次	一个	年

.

:

.

甚至连女佣一年也进不去两次。

[soʊ][æt; ət] [ðɪs] ['welkəm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [spræŋ] [ʌp] , ['dʒɔɪfəli] [ɪ'nʌf] ,

So	at	this	welcome	invitation	I	sprang	up	,	joyfully	enough	,
所以	在	这	欢迎	邀请	我	弹簧	向上	,	欣喜地	足够的	,

于是，面对这份令人欣喜的邀请，我立刻起身，欣然接受。

[ænd; ənd][ræn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

and	ran	before	my	father	all	the	way	.
和	跑	前	我的	父亲	全部	这	方式	.

一路跑在我父亲前面。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

But	when	he	unlocked	the	first	door	,	and	all	beyond	was	dark	,
但	什么时候	他	已解锁	这	第一的	门	,	和	全部	超过	曾是	黑暗的	,

但当他打开第一扇门时，门后却是一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðæt] [met] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ded] ['oʊdər] ,

and	the	air	that	met	us	on	the	threshold	had	a	faint	and	dead	odour	,
和	这	空气	那	遇见	我们	在	这	临界点	有	一个	头晕的	和	死的	气味	,

迎面而来的空气中弥漫着一股淡淡的死气沉沉的气味。

[laɪk][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] , [aɪ] [ʃræŋk] [bæk] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] ['ventʃər] [ɪn] .

like	the	atmosphere	of	a	tomb	,	I	shrank	back	trembling	,	and	dared	not	venture	in	.
喜欢	这	气氛	的	一个	墓	,	我	缩小	后退	发抖	,	和	敢于	不是	风险投资	在	.

如同置身坟墓一般，我瑟瑟发抖地后退，不敢贸然进入。

[nɔːr][dɪd][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

Nor	did	my	courage	altogether	come	back	when	the	shutters	were	thrown	open	,
也不	做过	我的	勇气	共	来	后退	什么时候	这	百叶窗	是	抛掷	打开	,

即使百叶窗被猛然打开，我的勇气也没有完全恢复。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn][ə'pɑːn] ['dʌsti] [flɔːrz] , [ænd; ənd] ['kɑːbwebd] ['siːlɪŋz] ,

and	the	wintry	sunlight	streamed	in	upon	dusty	floors	,	and	cobwebbed	ceilings	,
和	这	冬季	阳光	流媒体	在	之上	尘土飞扬	楼层	,	和	蛛网密布	天花板	,

冬日的阳光洒在布满灰尘的地板上和蛛网密布的天花板上。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['ɑːbdʒekts] ['kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [wei] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ʃiːts] ,

and	piles	of	mysterious	objects	covered	in	a	ghostly	way	with	large	white	sheets	,
和	堆	的	神秘	对象	涵盖	在	一个	幽灵般的	方式	和	大的	白色的	纸张	,

还有成堆的神秘物品，上面笼罩着一层诡异的大白布。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [hiːps] [ʌv; əv] [sleɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['fjuːnərəl]['paɪər] .

looking	like	heaps	of	slain	upon	a	funeral	pyre	.
寻找	喜欢	堆积如山	的	被杀	之上	一个	葬礼	火葬堆	.

看起来像一堆堆死者堆在火葬堆上。

[ðə; ði] [sleɪn] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn]

The	slain	,	however	,	turned	out	to	be	the	very	things	of	which	we	were	in
这	被杀	,	然而	,	转向	出去	到	是	这	非常	事物	的	哪个	我们	是	在

[sɜːrtʃ] ;

search	;
搜索	;

然而，被杀者却恰恰是我们一直在寻找的东西；

[oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːŋgruəs] [staɪlz] ,

old	-	fashioned	furniture	in	all	kinds	of	incongruous	styles	,
老的	-	造型	家具	在	全部	种类	的	不协调	风格	,

各种风格不协调的老式家具，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɛpəks, 'iːpəks] — ['luːɪs] [kə'tɔːz] ['kæbɪnəts] [ɪn] [krækt] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [ænd; ənd]

and	of	all	epochs	—	Louis	Quatorze	cabinets	in	cracked	tortoise	-	shell	and
和	的	全部	纪元	—	路易斯	十四	橱柜	在	裂纹	龟	-	壳	和

['blækənd] [bʊl] — [æn'tiːk] [kaːvd] [tʃerz] [im'bleizənd] [ɪ'læbərətli] [wɪð; wɪθ] [koʊts] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

blackened	buhl	—	antique	carved	chairs	emblazoned	elaborately	with	coats	of	arms	,
变黑	布尔	—	古董	雕刻	椅子	饰有	精心	和	外套	的	武器	,

在所有时代中——路易十四时期用龟裂纹玳瑁和黑色布赫尔木材制成的橱柜——以及饰有精美纹章的古董雕花椅子，

[æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ælbərt] ['djʊrər] — ['slendər] - [legd] [teiblz] [ɪn] ['bætərd]

as	old	as	the	time	of	Albert	Dürer	—	slender	-	legged	tables	in	battered
作为	老的	作为	这	时间	的	阿尔伯特	丢勒	—	苗条	-	腿	表格	在	伤痕累累

['mɑːkitri] — [taɪm] - ['piːsɪz] [ɪn] [læk] - ['lʌstər] ['ɔːrməluː] ,

marqueterie	—	time	-	pieces	in	lack	-	lustre	ormolu	,
镶嵌细工	—	时间	-	件	在	缺少	-	光泽	鎏金	,

从阿尔伯特·丢勒时代起——细腿镶嵌工艺的破旧桌子——黯淡无光的鎏金钟表，

[stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] ['meni]

still	pointing	to	the	hour	at	which	they	had	stopped	,	who	could	tell	how	many
仍然	指向	到	这	小时	在	哪个	他们	有	停止	,	WHO	可以	告诉	如何	许多

['jɪrz] [ə'goʊ] ?

years	ago	?
年	前	?

仍然指向他们停下来的那个时间，谁又能说清那是多少年前的事了呢?

['bʌndlz] [ʌv; əv] [mɔːθ] - ['iːtn] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] — [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊv(ə)l]

bundles	of	moth	-	eaten	tapestries	and	faded	silken	hangings	—	exquisite	oval
捆绑	的	蛾	-	吃	挂毯	和	褪色	丝	绞刑	—	精美的	椭圆形

['mɪrɚz] [freɪmd] [ɪn] [tʃɪpt] [riθs] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['drezdən] ['tʃaɪnə] — ['məʊldərɪŋ] [oʊld] ['pɔːtrɪts]

mirrors	framed	in	chipped	wreaths	of	delicate	Dresden	china	—	mouldering	old	portraits
镜子	框	在	缺口	花圈	的	精美的	德累斯顿	中国	—	模压	老的	肖像

[ʌv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɔːn] [kɔːrt] ['bjuːtiːz] [ɪn] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,

of	dead	-	and	-	gone	court	beauties	in	powder	and	patches	,
的	死的	-	和	-	已消失	法庭	美女	在	粉末	和	补丁	,

成捆的被虫蛀的挂毯和褪色的丝绸帷幔——镶嵌在破损的德累斯顿瓷器花环中的精美椭圆形镜子——沾满粉末和补丁的、发霉的、已故宫廷美人的旧画像，

['wɒrɪrz] [ɪn] [wɪgz] ,

warriors	in	wigs	,
战士	在	假发	,

戴着假发的战士们，

[ænd; ənd] ['prelits] [ɪn] [pɔɪnt] - [leɪs] — [hoʊl] ['swiːts] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [oʊld] [stæmpt] ['leðər]

and	prelates	in	point	-	lace	—	whole	suites	of	furniture	in	old	stamped	leather
和	主教们	在	观点	-	蕾丝	—	所有的	套房	的	家具	在	老的	盖章	皮革

[ænd; ənd] [wɜːrm] - ['iːtn] ['juːtrekt] ['velvɪt] ;

and	worm	-	eaten	Utrecht	velvet	;
和	蠕虫	-	吃	乌得勒支	天鹅绒	;

还有身着花边装饰的主教们——整套家具都是用旧压花皮革和虫蛀的乌得勒支天鹅绒制成的；

['broʊkən] [twɑː'let] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] [sɛvr] ; [skriːnz] , ['wɔːdrəubz] , ['kɔːnisiz] — [ɪn]
broken **toilette** **services** **in** **pink** **and** **blue** **Sèvres** **;** **screens** **,** **wardrobes** **,** **cornices** **—** **in**
破碎的 厕所 服务 在 粉色的 和 蓝色的 塞夫尔 ; 屏幕 , 衣柜 , 檐口 — 在
[ʃɔːrt] ,
short **,**
短的 ,

粉色和蓝色塞夫尔瓷器中破损的盥洗台；屏风、衣柜、檐口——简而言之，

[ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['lʌmbər] ['goʊɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [dʌst] ,
all **kinds** **of** **luxurious** **lumber** **going** **fast** **to** **dust** **,**
全部 种类 的 豪华 木材 去 快速地 到 灰尘 ,

各种名贵木材迅速化为尘埃，

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
like **those** **who** **once** **upon** **a** **time** **enjoyed** **and** **owned** **it** **.**
喜欢 那些 WHO 一次 之上 一个 时间 享受 和 拥有 它 .

就像那些曾经拥有并享受过它的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [wiː; wi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [tʃer] [hɪr] , [ə; eɪ] ['teɪbl]
And **now** **,** **going** **from** **room** **to** **room** **,** **we** **chose** **a** **chair** **here** **,** **a** **table**
和 现在 , 去 从 房间 到 房间 , 我们 选择 一个 椅子 这里 , 一个 桌子
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

然后，我们挨个房间走，这里选一把椅子，那里选一张桌子。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ]
and **so** **on** **,** **till** **we** **had** **enough** **to** **furnish** **a** **bedroom** **and** **sitting**
和 所以 在 , 直到 我们 有 足够的 到 提供 一个 卧室 和 坐着
- [ruːm] .
- **room** **.**
- 房间 .

如此反复，直到我们攒够了家具，布置好卧室和客厅。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['θɔːtfəli] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ]
“ **He** **must** **have** **a** **writing** **-** **table** **,** **”** **said** **my** **father** **,** **thoughtfully** **,** **“** **and** **a**
“ 他 必须 有 一个 写作 - 桌子 , ” 说 我的 父亲 , 深思熟虑 , “ 和 一个
[bʊk] - [keɪs] .
book **-** **case** **.**
书 - 案件 .

“他一定有一张写字台，”我父亲若有所思地说，“还有一个书柜。”

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪkɪti] - ['lʊkɪŋ] ['gɪldɪd] ['kæbɪnət] [wɪð; wɪθ]
” **Saying** **which** **,** **he** **stopped** **in** **front** **of** **a** **ricketty** **-** **looking** **gilded** **cabinet** **with**
” 说 哪个 , 他 停止 在 正面 的 一个 摇摇欲坠的 - 寻找 镀金 内阁 和
['empti] [red] - ['velvɪt] [ʃelvz] ,
empty **red** **-** **velvet** **shelves** **,**
空的 红色的 - 天鹅绒 货架 ,

说着，他停在了一个摇摇欲坠的镀金柜子前，柜子里摆放着空荡荡的红色天鹅绒架子。

[ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
and **tapped** **it** **with** **his** **cane** **.**
和 轻敲 它 和 他的 甘蔗 .

他用拐杖敲了敲它。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [bʊks] ! ” [sə'dʒestɪd] [aɪ] ,
“ **But** **supposing** **he** **has** **no** **books** **!** **”** **suggested** **I** **,**
“ 但 假如 他 有 不 图书 ! ” 建议 我 ,

“但是假设他没有书呢！”我提议道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

with	the	precocious	wisdom	of	nine	years	of	age	.
和	这	早熟	智慧	的	九	年	的	年龄	.

拥有九岁孩童般的早熟智慧。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][beg][sʌm; səm] , [ɔːr] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛːtçən] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]

"	Then	we	must	beg	some	,	or	borrow	some	,	my	little	Mädchen	,	"	replied	my
"	然后	我们	必须	求	一些	,	或者	借	一些	,	我的	小的	女孩	,	"	回复	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

"那我们就得想办法乞讨或者借钱了，我的小姑娘，"父亲回答道。

['greɪvli] ; " [fɔːr; fər] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][meɪn] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ,

gravely	;	"	for	books	are	the	main	solace	of	the	captive	,
严重地	;	"	为了	图书	是	这	主要的	慰藉	的	这	俘虏	,

严肃地说："因为书籍是俘虏的主要慰藉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæθ] [ðem; ðəm][nɑːt][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['prɪzn] . "

and	he	who	hath	them	not	lies	in	a	twofold	prison	.	"
和	他	WHO	有	他们	不是	谎言	在	一个	双重	监狱	.	"

而那些没有它们的人，则身陷双重牢笼。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ʌv; əv]['hɑːrts]['ledʒəndz] ! " [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	He	shall	have	my	picture	-	book	of	Hartz	legends	!	"	said	I	,	in	a	sudden
"	他	将	有	我的	图片	-	书	的	哈茨	传说	!	"	说	我	,	在	一个	突然

['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

impulse	of	compassion	.
冲动	的	同情	.

"他应该得到我的哈茨传奇图画书！"我突然心生怜悯，说道。

[ˌwerə'pɑːn] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] ,

Whereupon	my	father	took	me	up	in	his	arms	,	kissed	me	on	both	cheeks	,
于是	我的	父亲	采取	我	向上	在	他的	武器	,	亲吻	我	在	两个都	脸颊	,

于是父亲把我抱起来，亲吻了我的双颊。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [sʌm; səm] [nɪknæks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	bade	me	choose	some	knicknacks	for	the	prisoner's	sitting	-	room	.
和	巴德	我	选择	一些	小玩意	为了	这	囚犯的	坐着	-	房间	.

并让我为囚犯的起居室挑选一些小摆设。

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['gɑːtn] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseriz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [wiː; wi]

"	For	though	we	have	gotten	together	all	the	necessaries	for	comfort	,	we
"	为了	尽管	我们	有	获得	一起	全部	这	必需品	为了	舒适	,	我们

[hæv; həv]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'dɔːrnmənt] ,

have	taken	nothing	for	adornment	,
有	已采取	没有什么	为了	装饰	,

"虽然我们为舒适生活准备了一切必需品，却没有为装饰摆设任何东西，

" [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] - [twɜːr] ['pɪti] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɜːr; wər] ['dʌlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] .

"	said	he	,	"	and	'	twere	pity	the	prison	were	duller	than	it	need	be	.
"	说	他	,	"	和	-	是	遗憾	这	监狱	是	更暗淡	比	它	需要	是	.

他说："可惜监狱比它本应有的更加沉闷。"

[tʃuːz] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [oʊld] ['pɪktʃərz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən]

Choose	thou	a	pretty	face	or	two	from	among	these	old	pictures	,	my	little	Gretchen
选择	你	一个	漂亮的	脸	或者	二	从	之中	这些	老的	图片	,	我的	小的	格雷琴

,

,

,

我的小格雷琴，从这些老照片里挑一两张漂亮的脸蛋吧。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæntlˌʃelf] .

and	an	ornament	for	his	mantelshelf	.
和	一个	装饰品	为了	他的	壁炉架	.

以及一件摆放在壁炉架上的装饰品。

[jʌŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [hæst][ðə; ði] ['wʊmənz] [wɪt] [ɪn] [ðiː] .

Young	as	thou	art	,	thou	hast	the	woman's	wit	in	thee	.
年轻的	作为	你	艺术	,	你	哈斯特	这	女性的	有	在	你	.

你虽年轻，却有女人的智慧。

〞 [soʊ][aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɛvr] ['kændlˌstɪks] ; [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] [skriːn] , [ɔːl]

〞	So	I	picked	out	a	couple	of	Sèvres	candlesticks	;	a	painted	Chinese	screen	,	all
〞	所以	我	挑选	出去	一个	夫妻	的	塞夫尔	烛台	;	一个	绘	中国人	屏幕	,	全部

[pə'gəʊdəz][ænd; ənd] ['pærəts] ;

pagodas	and	parrots	;
宝塔	和	鹦鹉	;

于是我挑选了几件塞夫尔瓷烛台；一幅彩绘中国屏风，上面画满了宝塔和鹦鹉；

[tuː] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [pætʃt] [ænd; ənd] ['paʊdərd] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði]['wɔtəu; vɑː'təu] [staɪl] ;

two	portraits	of	patched	and	powdered	beauties	in	the	Watteau	style	;
二	肖像	的	已修补	和	粉末状	美女	在	这	华托	风格	;

两幅华托风格的、脸上涂着粉、打着补丁的美女肖像；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [klɑːk] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [gɪlt] ['kjuːpɪd][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ]

and	a	queer	old	clock	surmounted	by	a	gilt	Cupid	in	a	chariot	drawn	by
和	一个	酷儿	老的	钟	克服	经过	一个	镀金	丘比特	在	一个	战车	绘制	经过

[dʌvz; doʊvz] .

doves	.
鸽子	.

还有一座奇特的古老钟，钟顶上坐着一位乘坐鸽子拉的战车的镀金丘比特。

[ɪf] [ðiːz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [θɔːt] [aɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][hɑːrd]

If	these	failed	to	make	him	happy	,	thought	I	,	he	must	indeed	be	hard
如果	这些	失败的	到	制作	他	快乐的	,	想法	我	,	他	必须	的确	是	难的

[tuː; tə] [pliːz] .

to	please	.
到	请	.

我心想，如果这些都不能让他满意，那他一定非常难伺候。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] [θɪŋz] ['hævɪŋ] [bɪn] [wel] ['dʌstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['θɜːrəli]

That	afternoon	,	the	things	having	been	well	dusted	,	and	the	rooms	thoroughly
那	下午	,	这	事物	拥有	到过	出色地	掸去灰尘	,	和	这	房间	彻底

[kliːnd] ,

cleaned	,
已清洗	,

那天下午，所有物品都已擦拭干净，房间也彻底打扫过了，

[wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

we	set	to	work	to	arrange	the	furniture	,
我们	放	到	工作	到	安排	这	家具	,

我们开始布置家具，

[ænd; ənd][soʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðə; ði] [pleɪs]

and	so	quickly	was	this	done	that	before	we	sat	down	to	supper	the	place
和	所以	迅速地	曾是	这	完毕	那	前	我们	卫星	向下	到	晚餐	这	地方

[wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

was	ready	for	occupation	,
曾是	准备好	为了	职业	,

事情进展得如此迅速，以至于在我们坐下来吃晚饭之前，房子就已经准备好入住了。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:gz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] - [læmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

even	to	the	logs	upon	the	hearth	and	the	oil	-	lamp	upon	the	table	.
甚至	到	这	日志	之上	这	炉	和	这	油	-	灯	之上	这	桌子	.

甚至连壁炉上的木柴和桌上的油灯都包括在内。

[ɔ:l] [naɪt] [maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

All	night	my	dreams	were	of	the	prisoner	.
全部	夜晚	我的	梦境	是	的	这	囚犯	.

我整夜梦见那个囚犯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:mz; rʊmz] ,

I	was	seeking	him	in	the	gloom	of	the	upper	rooms	,
我	曾是	寻求	他	在	这	愁云	的	这	上	房间	,

我在昏暗的楼上房间里寻找他，

[ɔ:r][ə'mɪd][ðə; ði] ['dʌski] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fləs] [plæn'teɪʃnz] — ['ɔ:lweɪz] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'fɑ:r][ɔ:f] ,

or	amid	the	dusky	mazes	of	the	leafless	plantations	—	always	seeing	him	afar	off	,
或者	之中	这	昏暗	迷宫	的	这	无叶	种植园	—	总是	看到	他	远方	离开	,

['nevər] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

never	overtaking	him	,
绝不	超车	他	,

或者在光秃秃的种植园昏暗迷宫般的环境中——总是远远地望着他，却永远追不上他。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

and	trying	in	vain	to	catch	a	glimpse	of	his	features	.
和	尝试	在	徒劳	到	抓住	一个	一瞥	的	他的	特征	.

他徒劳地试图看清他的容貌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

But	his	face	was	always	turned	from	me	.
但	他的	脸	曾是	总是	转向	从	我	.

但他总是背对着我。

[maɪ][fɜ:rst][wɜ:rdz][ɑ:n] ['weɪkɪŋ] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [kʌm] .

My	first	words	on	waking	,	were	to	ask	if	he	had	yet	come	.
我的	第一的	字	在	醒来	,	是	到	问	如果	他	有	然而	来	.

我醒来后说的第一句话就是问他是否已经来了。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['sta:tiŋ]

All	day	long	I	was	waiting	,	and	watching	,	and	listening	for	him	,	starting
全部	天	长的	我	曾是	等待	,	和	观看	,	和	聆听	为了	他	,	开始

[ʌp][æt; ət] ['evri] [saʊnd] ,

up	at	every	sound	,
向上	在	每一个	声音	,

我整天都在等他、看着他、听着他，一有动静就惊醒。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	continually	running	to	the	window	.
和	持续	跑步	到	这	窗户	.

并不断地跑到窗边。

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ?

Would	he	be	young	and	handsome	?
会	他	是	年轻的	和	英俊的	?

他会年轻英俊吗?

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][oʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] , [ænd; ənd][wɜ:rld] - [fər'gɑ:tn] ,

Or	would	he	be	old	,	and	white	-	haired	,	and	world	-	forgotten	,
或者	会	他	是	老的	,	和	白色的	-	头发	,	和	世界	-	被遗忘的	,

或者他会变得年老、白发苍苍，被世人遗忘?

[laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bæs'til] ['prizənəz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [spi:k] [ʌv; əv] ?

like	some	of	those	Bastille	prisoners	I	had	heard	my	father	speak	of	?
喜欢	一些	的	那些	巴士底狱	囚犯	我	有	听到	我的	父亲	说话	的	?

就像我父亲跟我讲过的那些巴士底狱囚犯一样?

[wʊd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] ['ræt(ə)l] [wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ?

Would	his	chains	rattle	when	he	walked	about	?
会	他的	链条	嘎嘎作响	什么时候	他	步行	关于	?

他走路时，锁链会发出嘎嘎声吗?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ði:z] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

I	asked	myself	these	questions	,	and	answered	them	as	my	childish	imagination
我	问	我	这些	问题	,	和	回答	他们	作为	我的	幼稚	想像力

['prɑ:mptɪd] ,

prompted	,
提示	,

我问自己这些问题，并根据孩童般的想象力给出了答案。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [keɪm] [nɑ:t] .

a	hundred	times	a	day	;	and	still	he	came	not	.
一个	百	时代	一个	天	;	和	仍然	他	来了	不是	.

一天一百次，他还是没来。

[soʊ] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst]

So	another	twenty	-	four	hours	went	by	,	and	my	impatience	was	almost
所以	其他	二十	-	四	小时	去	经过	,	和	我的	不耐烦	曾是	几乎

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ɪt'self] [aʊt] ,

beginning	to	wear	itself	out	,
开始	到	穿	本身	出去	,

又过了二十四小时，我的不耐烦几乎快要耗尽了。

[wen] [æt; ət] [læst] , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] ,

when	at	last	,	about	five	o'clock	in	the	afternoon	of	the	third	day	,
什么时候	在	最后的	,	关于	五	点钟	在	这	下午	的	这	第三	天	,

最后，大约在第三天下午五点钟，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [kwaɪt] [dɑ:rk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] ,

it	being	already	quite	dark	,	there	came	a	sudden	clanging	of	the	gates	,
它	存在	已经	相当	黑暗的	,	那里	来了	一个	突然	叮当声	的	这	大门	,

天色已很暗，突然传来大门砰的一声关上的声音。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,

followed	by	a	rattle	of	wheels	in	the	courtyard	,
随后	经过	一个	嘎嘎作响	的	车轮	在	这	庭院	,

随后院子里传来车轮的嘎吱声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌriŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [sterz] .

and	a	hurrying	to	and	fro	of	feet	upon	the	stairs	.
和	一个	匆忙	到	和	弗	的	脚	之上	这	楼梯	.

楼梯上传来急促的脚步声。

[ðen] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi]

Then	,	listening	with	a	beating	heart	,	but	seeing	nothing	,	I	knew	that	he
然后	,	聆听	和	一个	殴打	心	,	但	看到	没有什么	,	我	知道	那	他

[wʌz; wəz] [kʌm] .

was	come	.
曾是	来	.

然后，我心跳加速地听着，却什么也看不见，我知道他来了。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌn'grætifaid] ;

I	had	to	sleep	that	night	with	my	curiosity	ungratified	;
我	有	到	睡觉	那	夜晚	和	我的	好奇心	触	;

那天晚上，我的好奇心没有得到满足，只能带着遗憾入睡。

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

for	my	father	had	hurried	away	at	the	first	sounds	from	without	,
为了	我的	父亲	有	慌忙	离开	在	这	第一的	声音	从	没有	,

父亲一听到外面传来声响就匆匆离开了。

[nɔːr] [keɪm] [bæk] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə][bed][baɪ][maɪ]['riːniʃ; 're-]

nor	came	back	till	long	after	I	had	been	carried	off	to	bed	by	my	Rhenish
也不	来了	后退	直到	长的	后	我	有	到过	携带	离开	到	床	经过	我的	莱茵河

['hændmeɪdn] . [θriː]

handmaiden	.	3
侍女	.	3

她直到我被莱茵女仆抬上床后很久才回来。3

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [oʊld][nɔːr] [waɪt] - ['herd] .

He	was	neither	old	nor	white	-	haired	.
他	曾是	两者都不	老的	也不	白色的	-	头发	.

他既不老也不白发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv]

He	was	,	as	well	as	I	,	in	my	childish	way	could	judge	,	about	thirty	-	five
他	曾是	,	作为	出色地	作为	我	,	在	我的	幼稚	方式	可以	法官	,	关于	三十	-	五

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

以我孩童般的判断，他大约三十五岁。

[peɪl] , [slaɪt] , [dɑːrk] - [aɪd] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] .

pale	,	slight	,	dark	-	eyed	,	delicate	-	looking	.
苍白	,	轻微	,	黑暗的	-	眼睛	,	精美的	-	寻找	.

肤色苍白，身材纤细，黑眼睛，相貌娇弱。

[hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [dɪd][nɑːt]['ræt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] ,

His	chains	did	not	rattle	as	he	walked	,	for	the	simple	reason	that	,
他的	链条	做过	不是	嘎嘎作响	作为	他	步行	,	为了	这	简单的	原因	那	,

他走路时锁链没有发出嘎嘎声，原因很简单：

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn] [pə'roʊl] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

being	a	prisoner	on	parole	,	he	suffered	no	kind	of	restraint	,
存在	一个	囚犯	在	言语	,	他	遭受	不	种类	的	克制	,

作为一名假释犯，他没有受到任何限制。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [æz; əz][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [graʊndz] .

but	was	as	free	as	myself	of	the	Château	and	grounds	.
但	曾是	作为	自由的	作为	我	的	这	城堡	和	理由	.

但他和我一样，对城堡和庄园都无能为力。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] , [taɪd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] ['rɪbən] , [ænd; ənd] ['veri]

He	wore	his	hair	long	,	tied	behind	with	a	narrow	black	ribbon	,	and	very
他	穿着	他的	头发	长的	,	系	在后面	和	一个	狭窄的	黑色的	丝带	,	和	非常

['slaɪtli] ['paʊdərd] ;

slightly	powdered	;
轻微地	粉末状	;

他留着长发，用一条窄窄的黑色丝带扎在脑后，头发上轻轻扑了些粉末；

[ænd; ənd][hiː; hi] [drest] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] — [blæk] , [ɔːl] [blæk] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

and	he	dressed	always	in	deep	mourning	—	black	,	all	black	,	from	head	to
和	他	穿着	总是	在	深的	丧	—	黑色的	,	全部	黑色的	,	从	头	到

[fʊt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuː] - ['bʌklz] .

foot	,	even	to	his	shoe	-	buckles	.
脚	,	甚至	到	他的	鞋	-	扣环	.

他总是穿着深沉的丧服——从头到脚，甚至连鞋扣都是黑色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

He	was	a	Frenchman	,	and	he	went	by	the	name	of	Monsieur	Maurice	.
他	曾是	一个	法国人	,	和	他	去	经过	这	姓名	的	先生	莫里斯	.

他是个法国人，名叫莫里斯先生。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I	cannot	tell	how	I	knew	that	this	was	only	his	Christian	name	;	but	so	it	was	,
我	不能	告诉	如何	我	知道	那	这	曾是	仅有的	他的	基督教	姓名	;	但	所以	它	曾是	,

我无法解释自己是如何知道这只是他的教名；但事实就是如此。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][noʊ] ['ʌðər] , ['niːðər] [dɪd][maɪ]['fɑːðər] .

and	I	knew	him	by	no	other	,	neither	did	my	father	.
和	我	知道	他	经过	不	其他	,	两者都不	做过	我的	父亲	.

我只知道他叫这个名字，我父亲也一样。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ,

I	have	,	indeed	,
我	有	,	的确	,

我确实有。

['evɪdəns] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] ['pepərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['niːðər] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] [bɜːr'lɪn] ,

evidence	among	our	private	papers	to	show	that	neither	by	those	in	authority	at	Berlin	,
证据	之中	我们的	私人的	文件	到	展示	那	两者都不	经过	那些	在	权威	在	柏林	,

我们私人文件中的证据表明，无论是柏林当权者，

[nɔːr][baɪ][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] ,

nor	by	the	prisoner	himself	,
也不	经过	这	囚犯	他自己	,

也不是囚犯本人。

[wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn'fɔːrmd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ,

was	he	at	any	time	informed	either	of	the	family	name	of	Monsieur	Maurice	,
曾是	他	在	任何	时间	知情的	任何一个	的	这	家庭	姓名	的	先生	莫里斯	,

他是否曾被告知过莫里斯先生的姓氏?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fens] , ['weðər] ['mɪlətəri] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

or	of	the	nature	of	the	offence	,	whether	military	or	political	,
或者	的	这	自然	的	这	罪行	,	无论	军队	或者	政治的	,

或者就犯罪性质而言，无论是军事犯罪还是政治犯罪，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [bruːl] .

for	which	that	gentleman	was	consigned	to	his	keeping	at	Brühl	.
为了	哪个	那	绅士	曾是	寄售	到	他的	保持	在	布吕尔	.

因此，那位先生被送往布吕尔，由他看管。

“ [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

“	Of	one	thing	at	least	I	am	certain	,	”	said	my	father	,
“	的	一	事物	在	至少	我	是	肯定	,	”	说	我的	父亲	,

“至少有一件事我可以肯定，”父亲说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

holding	out	his	pipe	for	me	to	fill	it	.
保持	出去	他的	管道	为了	我	到	充满	它	.

他递给我烟斗，让我帮他装烟。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
“ He is a soldier .
” 他 是 一个 士兵 .

“他是一名军人。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][ə'raɪv(ə)l] ,
” It was just after dinner , the second day following our prisoner's arrival ,
” 它 曾是 只是 后 晚餐 , 这 第二 天 下列的 我们的 囚犯的 到达 ,

“那是在我们囚犯抵达后的第二天，晚饭刚过的时候，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
and I was sitting on my father's knee before the fire ,
和 我 曾是 坐着 在 我的 父亲的 膝盖 前 这 火 ,

当时我坐在父亲的膝盖上，就在火烧起来之前。

[æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['kʌstəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .
as was our pleasant custom of an afternoon .
作为 曾是 我们的 令人愉快的 风俗 的 一个 下午 .

就像我们下午经常做的那样。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ” [maɪ] ['fɑːðər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] .
“ I see it in his eye , ” my father went on to say .
” 我 看 它 在 他的 眼睛 , ” 我的 父亲 去 在 到 说 .

“我从他的眼神中看到了，”父亲接着说。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
“ I see it in his walk .
” 我 看 它 在 他的 走 .

“我从他的走路姿势上就能看出来。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ə'reɪndʒz] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
I see it in the way he arranges his papers on the table .
我 看 它 在 这 方式 他 安排 他的 文件 在 这 桌子 .

我从他整理桌上文件的方式就能看出来。

['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] .
Everything in order .
一切 在 命令 .

一切就绪。

['evriθɪŋ] [pʊt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmpəs] .
Everything put away into the smallest possible compass .
一切 放 离开 进入 这 最小 可能的 罗盘 .

所有东西都收纳得尽可能小。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][kæmp] . ”
All this bespeaketh the camp . ”
全部 这 指示 这 营 . ”

这一切都表明这是个营地。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , ['θɔːtfəli] .
“ I don't believe he is a soldier , for all that , ” said I , thoughtfully .
” 我 不 相信 他 是 一个 士兵 , 为了 全部 那 , ” 说 我 , 深思熟虑 .

“尽管如此，我还是不相信他是一名军人，”我若有所思地说。

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['dʒent(ə)l] . ”
“ He is too gentle . ”
” 他 是 也 温和的 . ”

“他太温柔了。”

“ [ðə; ði] ['breɪvəst] ['soʊldʒərz] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , [ɑːr; ər] ['ɔːftˌtaɪmz] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]

“	The	bravest	soldiers	,	my	little	Gretchen	,	are	ofttimes	the	gentlest	,	”	replied	my
”	这	最勇敢的	士兵	,	我的	小的	格雷琴	,	是	经常	这	最温柔的	,	”	回复	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“我亲爱的小格雷琴，最勇敢的士兵往往也是最温柔的，”父亲回答道。

“ [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['hɪroʊ] , ['beərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪroʊ] , [sɜːr] ['filip] ['saidni] ,

“	The	great	French	hero	,	Bayard	,	and	the	great	English	hero	,	Sir	Philip	Sidney	,
”	这	伟大的	法语	英雄	,	巴亚德	,	和	这	伟大的	英语	英雄	,	先生	菲利普	西德尼	,

“伟大的法国英雄巴亚尔和伟大的英国英雄菲利普·西德尼爵士，

[ə'baʊt] [huːm] [ðaʊ] [wɜːrt] ['riːdɪŋ] - ['tʌðər] [deɪ] , [wɜːr; wər] [bəuθ] [æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]

about	whom	thou	wert	reading	'	tother	day	,	were	both	as	tender	and	gentle
关于	谁	你	沃特	阅读	-	其他	天	,	是	两个都	作为	投标	和	温和的

[æz; əz] ['wɪmɪn] . ”

as	women	.	”
作为	女性	.	”

你前几天读到的那两个人，都像女人一样温柔善良。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['niːðər] ['smoʊks] , [nɔːr] [swɛəz] , [nɔːr] [tɔːks] [laʊd] , ” [sed] [aɪ] , [pə'sistɪŋ] [ɪn] [maɪ]

“	But	he	neither	smokes	,	nor	swears	,	nor	talks	loud	,	”	said	I	,	persisting	in	my
”	但	他	两者都不	烟雾	,	也不	发誓	,	也不	会谈	大声	,	”	说	我	,	持续	在	我的

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

“但他既不抽烟，也不说脏话，也不大声说话，”我坚持己见说道。

[maɪ] ['fɑːðər] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [maɪ] [ɪr] .

My	father	smiled	,	and	pinched	my	ear	.
我的	父亲	微笑	,	和	捏	我的	耳朵	.

父亲笑了，捏了捏我的耳朵。

“ [neɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Nay	,	little	one	,	”	said	he	,
”	不	,	小的	一	,	”	说	他	,

“不，小家伙，”他说。

“ [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ðaɪ] ['fɑːðər] — [ə; eɪ] [rʌf] ['dʒɜːrmən] [drə'guːn] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	Monsieur	Maurice	is	not	like	thy	father	—	a	rough	German	Dragoon	risen	from	the
”	先生	莫里斯	是	不是	喜欢	你的	父亲	—	一个	粗糙的	德语	龙骑兵	升起	从	这

[ræŋks] .

ranks	.
排名	.

“莫里斯先生不像你的父亲——一个从士兵中崛起的粗犷的德国龙骑兵。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ;

He	is	a	gentleman	,	and	a	Frenchman	;
他	是	一个	绅士	,	和	一个	法国人	;

他是一位绅士，也是一位法国人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [kɔːlz] [ðə; ði] [vjej] - .

and	he	hath	all	the	polish	of	what	the	Frenchman	calls	the	vieille	école	.
和	他	有	全部	这	抛光	的	什么	这	法国人	呼叫	这	老	-	.

他具备法国人所说的“老派”的所有优雅气质。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [hiː; hi] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] - ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	**there**	**again**	**he**	**puzzles**	**me**	**with**	**his**	**court**	**-**	**manners**	**and**	**his**
和	那里	再次	他	谜题	我	和	他的	法庭	-	礼仪	和	他的

['paʊdərd] [her] !

powdered	**hair**	**!**
粉末状	头发	!

他的宫廷礼仪和扑粉的头发又一次让我感到困惑!

['hiːz] [noʊ]['bəʊnəˌpɑːtɪst] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] — [jet] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][oʊ] - [ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [wʌt]

He's	**no**	**Bonapartist**	**,**	**I'll**	**be**	**sworn**	**—**	**yet**	**if**	**he**	**be**	**o**	**'**	**the**	**King's**	**side**	**,**	**what**
他是	不	波拿巴主义者	,	患病的	是	宣誓	—	然而	如果	他	是	o	-	这	国王学院	边	,	什么

[dʌθ; dəθ][hiː; hi] [hɪr] ,

doth	**he**	**here**	**,**
确实	他	这里	,

我发誓，他绝不是波拿巴主义者——但如果他真的站在国王一边，那他在这里又是为了什么呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːˈzɜːrpər][æt; ət] [seɪnt] [heˈlinər] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	**the**	**usurper**	**at**	**Saint**	**Helena**	**,**	**and**	**Louis**	**the**	**Eighteenth**	**come**	**to**	**his**
和	这	篡位者	在	圣	海伦娜	,	和	路易斯	这	第十八	来	到	他的

[oʊn] [ə'gen] ? ”

own	**again**	**?**	**”**
自己的	再次	?	”

圣赫勒拿岛上的篡位者，以及路易十八重掌大权之后，他们又会如何呢?

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['bəʊnəˌpɑːtɪst] , ['fɑːðər] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**But**	**he**	**is**	**a**	**Bonapartist**	**,**	**father**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**
“	但	他	是	一个	波拿巴主义者	,	父亲	,	”	说	我	,

“但他是个波拿巴主义者，父亲，”我说。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kæriz] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['pɔːrtrət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] .

“	**for**	**he**	**carries**	**the**	**Emperor's**	**portrait**	**on**	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**.**
“	为了	他	携带	这	皇帝的	肖像	在	他的	鼻烟	-	盒子	.

因为他的鼻烟盒上印着皇帝的画像。

” [maɪ] ['fɑːðər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv]

”	**My**	**father**	**laid**	**down**	**his**	**pipe**	**,**	**and**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**expressive**	**of**
”	我的	父亲	铺设	向下	他的	管道	,	和	画	一个	长的	气息	富有表现力的	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	**.**
惊讶	.

“我父亲放下烟斗，长长地吸了一口气，满脸惊讶。”

“ [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðiː] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] !

“	**He**	**showed**	**thee**	**his**	**snuff**	**-**	**box**	**!**
“	他	显示	你	他的	鼻烟	-	盒子	!

他给你看了他的鼻烟盒!

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

”	**exclaimed**	**he**	**.**
”	惊呼	他	.

“他惊呼道。”

“ [eɪ] — [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [oʊn] [gɪft] . ”

“	**Ay**	**—**	**and**	**told**	**me**	**it**	**was**	**the**	**Emperor's**	**own**	**gift**	**.**	**”**
“	哎	—	和	讲述	我	它	曾是	这	皇帝的	自己的	礼物	.	”

“是啊——他还告诉我这是皇帝亲自送的礼物。”

“ ['θʌndər] [ænd; ənd][mɑːrz] !

“	**Thunder**	**and**	**Mars**	**!**
“	雷	和	火星	!

“雷霆与火星!

[ænd; ənd] [wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ? ”

And	when	was	this	,	my	little	Gretchen	?	”
和	什么时候	曾是	这	,	我的	小的	格雷琴	?	”

“这是什么时候的事，我的小格雷琴？”

“ ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

“	Yesterday	morning	,	on	the	terrace	.
”	昨天	早晨	,	在	这	阳台	.

“昨天早上，在露台上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [maɪ] [neɪm] ;

And	he	asked	my	name	;
和	他	问	我的	姓名	;

他问我叫什么名字；

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp][sʌm; səm][deɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːm][ænd; ənd][siː][hɪz; ɪz]

and	told	me	I	should	go	up	some	day	to	his	room	and	see	his
和	讲述	我	我	应该	去	向上	一些	天	到	他的	房间	和	看	他的

[sketʃiz] ;

sketches	;
草图	;

他还告诉我，我应该找一天去他的房间看看他的素描作品；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [mə'sjɜːr]

and	he	kissed	me	when	he	said	good	-	bye	;	and	—	and	I	like	Monsieur
和	他	亲吻	我	什么时候	他	说	好的	-	再见	;	和	—	和	我	喜欢	先生

['mɔːris] ['veri] [mʌtʃ] ,

Maurice	very	much	,
莫里斯	非常	很多	,

他道别时吻了我；而且——我非常喜欢莫里斯先生，

['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [its] ['veri] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] ['prɪzn] !

father	,	and	I'm	sure	it's	very	wicked	of	the	King	to	keep	him	here	in	prison	!
父亲	,	和	我是	当然	它是	非常	邪恶	的	这	国王	到	保持	他	这里	在	监狱	!

父亲，我确信国王把他关在这里的监狱里是非常邪恶的！

” [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ]

”	My	father	looked	at	me	,	shook	his	head	,	and	twirled	his	long	grey
”	我的	父亲	看起来	在	我	,	摇晃	他的	头	,	和	旋转	他的	长的	灰色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

moustache	.
胡子	.

“我父亲看了我一眼，摇了摇头，捻着他长长的灰色胡须。

“ ['bəʊnəˌpɑːtɪst] [ɔːr] [lɪ'dʒɪtəmɪst] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [hɪr] ? ” ['mʌtəd] [hiː; hi]

“	Bonapartist	or	Legitimist	,	again	I	say	what	doth	he	here	?	”	muttered	he
”	波拿巴主义者	或者	合法主义者	,	再次	我	说	什么	确实	他	这里	?	”	低声说道	他

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

“波拿巴主义者还是正统派？我再说一遍，他在这里到底想表达什么？”他低声说道。

[mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

more	to	himself	than	to	me	.
更多的	到	他自己	比	到	我	.

他自己更看重这一点，而不是我。

“ [ɪf] [lɪ'dʒɪtəmɪst] , [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ?

“	If	Legitimist	,	why	not	with	his	King	?
”	如果	合法主义者	,	为什么	不是	和	他的	国王	?

“如果是正统派，为什么不支持他的国王呢？”

[ɪf] ['bəʊnəˌpɑːtɪst] — [ðen] [hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] ['kɪŋz] ['prɪz(ə)nər] ; [nɑːt]['aʊərz] .

If	Bonapartist	—	then	he	is	his	King's	prisoner	;	not	ours	.
如果	波拿巴主义者	—	然后	他	是	他的	国王学院	囚犯	;	不是	我们的	.

如果他是波拿巴主义者——那么他就是他国王的囚犯，而不是我们的囚犯。

[ˌaɪ 'tiː] ['pæsəθ] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [haʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [bruːl] . ”

It	passeth	my	comprehension	how	we	should	hold	him	at	Brühl	.	”
它	经过	我的	理解	如何	我们	应该	抓住	他	在	布吕尔	.	”

我实在无法理解我们为什么要把他关在布吕尔。

“ [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə'weɪ] , ['fɑːðər] [dɪr] , [ænd; ənd][dəunt] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] !

“	Let	him	run	away	,	father	dear	,	and	don't	run	after	him	!
“	让	他	跑步	离开	,	父亲	亲爱的	,	和	不	跑步	后	他	!

“让他跑吧，亲爱的父亲，不要追他！”

” ['wɪspəd] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] ['koʊksɪŋli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

”	whispered	I	,	putting	my	arms	coaxingly	about	his	neck	.
”	低声说道	我	,	推杆	我的	武器	哄骗地	关于	他的	脖子	.

“我轻声说道，同时用手臂温柔地搂住他的脖子。”

“ [bʌt; bət] - [tɪz][sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [mes] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][æt; ət] ['bɑːtəm] , [dɪ'pend] [ˌɒnt] !

“	But	'	tis	some	cursed	mess	of	politics	at	bottom	,	depend	on't	!
“	但	-	的	一些	被诅咒的	混乱	的	政治	在	底部	,	依赖	不	!

但归根结底，这是一团糟的政治乱麻，别指望了！

” [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	continued	my	father	,	still	talking	to	himself	.
”	持续	我的	父亲	,	仍然	说	到	他自己	.

“我父亲继续说道，仍然自言自语。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ! — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər]

“	Ah	,	you	don't	know	what	politics	are	,	my	little	Gretchen	!	—	so	much	the	better
“	啊	,	你	不	知道	什么	政治	是	,	我的	小的	格雷琴	!	—	所以	很多	这	更好的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”

for	you	!	”
为了	你	!	”

“啊，我的小格雷琴，你根本不懂政治！——这对你来说真是太好了！”

“ [aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] ['pɑːlətɪks][ɑːr; ər] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .

“	I	do	know	what	politics	are	,	”	replied	I	,	with	great	dignity	.
“	我	做	知道	什么	政治	是	,	”	回复	我	,	和	伟大的	尊严	.

“我当然知道什么是政治，”我很有尊严地回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃef] - ['dɜ:v] [ʌv; əv] ['seɪtn] .

“	They	are	the	chef	-	d'oeuvre	of	Satan	.
“	他们	是	这	厨师	-	作品	的	撒但	.

“他们是撒旦的杰作。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	heard	you	say	so	the	other	day	.
我	听到	你	说	所以	这	其他	天	.

我前几天听你这么说过。

” [maɪ] ['fɑːðər] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][taɪ'tænɪk] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

”	My	father	burst	into	a	Titanic	roar	of	laughter	.
”	我的	父亲	爆裂	进入	一个	泰坦尼克号	吼	的	笑声	.

“我父亲突然发出泰坦尼克号般震耳欲聋的笑声。”

“ [sed] [aɪ][soʊ] ? ” ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi] .

“	Said	I	so	?	”	shouted	he	.
“	说	我	所以	?	”	喊叫	他	.

“我说过吗？”他喊道。

“ ['θʌndər] [ænd; ənd][mɑːrz] !
“ Thunder and Mars !
“ 雷 和 火星 !

“雷霆与火星！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [sed] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] [ˌepɪgrə'mætɪk] !
I did not remember that I had ever said anything half so epigrammatic !
我 做过 不是 记住 那 我 有 曾经 说 任何事物 一半 所以 警句 !

我竟然不记得自己说过如此精辟的话！

” [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]
” Now from this it will be seen that the prisoner and I were already
” 现在 从 这 它 将要 是 已见 那 这 囚犯 和 我 是 已经
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

“由此可见，我和这名囚犯早已相识。”

[wiː; wi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['teɪkən][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
We had , indeed , taken to each other from the first ,
我们 有 , 的确 , 已采取 到 每个 其他 从 这 第一的 ,

事实上，我们从一开始就彼此倾心。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ] ['raɪpənd] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ]
and our mutual liking ripened so rapidly that before a week was gone by
和 我们的 相互的 喜欢 成熟的 所以 快速 那 前 一个 星期 曾是 已消失 经过
[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [fæstɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
we had become the fastest friends in the world .
我们 有 变得 这 最快 朋友们 在 这 世界 .

我们之间的好感迅速增长，不到一周，我们就成了世界上最快的朋友。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [tʊk] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
Our first meeting , as I have already said , took place upon the terrace .
我们的 第一的 会议 , 作为 我 有 已经 说 , 采取 地方 之上 这 阳台 .

正如我之前所说，我们的第一次见面是在露台上。

['aʊər; ɑːr] ['sekənd] ,
Our second ,
我们的 第二 ,

我们的第二个，

[wɪtʃ] [bɪ'fel] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
which befell on the afternoon of the same day when my father and I had
哪个 发生 在 这 下午 的 这 相同的 天 什么时候 我的 父亲 和 我 有
[held] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
held the conversation just recorded ,
握住 这 对话 只是 记录 ,

这件事就发生在我和父亲进行刚才录音的那次谈话的同一天下午。

['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
happened on the stairs .
发生 在 这 楼梯 .

事情发生在楼梯上。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .
Monsieur Maurice was coming up with his hat on ; I was running down .
先生 莫里斯 曾是 未来 向上 和 他的 帽子 在 ; 我 曾是 跑步 向下 .

莫里斯先生戴着帽子走过来，我则跑了下来。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
He stopped , and held out both his hands .
他 停止 , 和 握住 出去 两个都 他的 双手 .

他停下脚步，伸出了双手。

“ [bɔnzhur] , [pə'tiːt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Bonjour**	,	**petite**	,	”	**he**	**said**	,	**smiling**	.
”	您好	,	娇小	,	”	他	说	,	微笑	.

“你好，小姑娘，”他笑着说。

“ ['wɪðər] [ə'weɪ] [soʊ] [fæst] ?

“	**Whither**	**away**	**so**	**fast**	**?**
”	往哪里去	离开	所以	快速地	?

“如此迅速地消逝在何处？”

” [ðə; ði] ['hɔːr] [frɔːst] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

”	**The**	**hoar**	**frost**	**was**	**clinging**	**to**	**his**	**coat**	**,**
”	这	白霜	霜	曾是	依恋	到	他的	外套	,

“他外套上挂满了霜花，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl]

where	**he**	**had**	**brushed**	**against**	**the**	**trees**	**in**	**his**	**walk**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**pale**
在哪里	他	有	刷过	反对	这	树木	在	他的	走	,	和	他	看起来	苍白

[ænd; ənd] ['taɪərd] .

and	**tired** **.**
和	疲劳的 .

他在散步时不小心碰到了树干，看起来脸色苍白，很疲惫。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**am**	**going**	**home**	**,**	”	**I**	**replied**	**.**
”	我	是	去	家	,	”	我	回复	.

“我要回家了。”我回答道。

“ [hoʊm] ?

“	**Home**	**?**
”	家	?

“家?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ? ”

Did	**you**	**not**	**tell**	**me**	**you**	**lived**	**in**	**the**	**Château**	**?**	**”**
做过	你	不是	告诉	我	你	居住地	在	这	城堡	?	”

你不是告诉我你住在城堡里吗?

“ [soʊ] [aɪ] [duː] , [mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sterkeɪs] .

“	**So**	**I**	**do**	**,**	**Monsieur**	**;**	**but**	**at**	**the**	**other**	**side**	**,**	**up**	**the**	**other**	**staircase**	**.**
”	所以	我	做	,	先生	;	但	在	这	其他	边	,	向上	这	其他	楼梯	.

“是的，先生；但在另一边，走另一条楼梯上去。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ə'pɑːrtmənts] .

This	**is**	**the**	**side**	**of**	**the**	**state**	**-**	**apartments** **.**
这	是	这	边	的	这	状态	-	公寓 .

这是公屋的一侧。

” [ðen] , ['siːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [hæf] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] ['ædɪd] : —

”	**Then**	**,**	**seeing**	**in**	**his**	**face**	**a**	**look**	**half**	**of**	**surprise**	**,**	**half**	**of**	**curiosity**	**,**	**I**	**added**	**: —**
”	然后	,	看到	在	他的	脸	一个	看	一半	的	惊喜	,	一半	的	好奇心	,	我	额外	: —

“然后，我看到他脸上露出一半惊讶一半好奇的表情，便补充道：——

“ [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [goʊ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [koʊld] , [ɔːr] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [aʊt] -

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] !

They	are	such	beautiful	rooms	,	and	full	of	such	beautiful	pictures	!
他们	是	这样的	美丽的	房间	,	和	满的	的	这样的	美丽的	图片	!

这些房间真漂亮，里面挂满了漂亮的画!

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Would	you	like	to	see	them	?
会	你	喜欢	到	看	他们	?

你想看看吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	smiled	,	and	shook	his	head	.
"	他	微笑	,	和	摇晃	他的	头	.

他笑了笑，摇了摇头。

“ [θæŋks] , [pə'tiːt] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [koʊld] [naʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['taɪərd] ;

“	Thanks	,	petite	,	"	he	said	,	“	I	am	too	cold	now	,	and	too	tired	;
“	谢谢	,	娇小	,	"	他	说	,	“	我	是	也	寒冷的	现在	,	和	也	疲劳的	;

“谢谢你，小姑娘，”他说，“我现在太冷，也太累了；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] .

but	you	shall	show	them	to	me	some	other	day	.
但	你	将	展示	他们	到	我	一些	其他	天	.

但你改天一定要把它们给我看。

['miːnwaɪl] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['vɪzɪt] ?

Meanwhile	,	suppose	you	come	up	and	pay	me	that	promised	visit	?
同时	,	认为	你	来	向上	和	支付	我	那	承诺	访问	?

与此同时，假设你真的来了，履行了之前的承诺来看我呢?

" [aɪ] [ə'sentid] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [maɪ][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] ['kɑːnfɪdəns]

"	I	assented	joyfully	,	and	slipping	my	hand	into	his	with	the	ready	confidence
"	我	同意	欣喜地	,	和	滑倒	我的	手	进入	他的	和	这	准备好	信心

[ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

of	childhood	,
的	童年	,

我欣然同意，并像孩童般自信地将手伸进他的手中。

[tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd]

turned	back	at	once	and	went	with	him	to	his	rooms	on	the	second
转向	后退	在	一次	和	去	和	他	到	他的	房间	在	这	第二

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他立刻转身，和他一起去了二楼的房间。

[hɪr] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lɑːn] ['nɪrli] [aʊt] ,

Here	,	finding	the	fire	in	the	salon	nearly	out	,
这里	,	寻找	这	火	在	这	沙龙	几乎	出去	,

这时，沙龙里的火几乎被扑灭了。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [niːz] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['embərz] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [breθ] ,

we	went	down	upon	our	knees	and	blew	the	embers	with	our	breath	,
我们	去	向下	之上	我们的	膝盖	和	吹	这	余烬	和	我们的	气息	,

我们跪在地上，用气息吹灭了余烬。

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] ['merəli] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [nuː] [lɔːgz] [hæd; həd]

and	laughed	so	merrily	over	our	work	that	by	the	time	the	new	logs	had
和	笑了	所以	兴高采烈地	超过	我们的	工作	那	经过	这	时间	这	新的	日志	有

[kɔːt] ,

caught	,
捕捉	,

他们对我们的工作笑得如此开心，以至于等到新木头堆好时，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] [ɔ:l][maɪ][laɪf] .

I	was	as	much	at	home	as	if	I	had	known	Monsieur	Maurice	all	my	life	.
我	曾是	作为	很多	在	家	作为	如果	我	有	已知	先生	莫里斯	全部	我的	生活	.

我感觉就像在家里一样自在，仿佛我一辈子都认识莫里斯先生一样。

“ [ti:nz] !

“	Tiens	!
”	天狮	!

“天狮！

” [hi:; hi] [sed] ,

”	he	said	,
”	他	说	,

他说：“

['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] [waɪt] [æʃ]

taking	me	presently	upon	his	knee	and	brushing	the	specks	of	white	ash
采取	我	目前	之上	他的	膝盖	和	刷牙	这	斑点	的	白色的	灰

[frʌm; frəm][maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [her] ,

from	my	clothes	and	hair	,
从	我的	衣服	和	头发	,

他随即把我抱到膝上，拂去我衣服和头发上的白色灰烬。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [gest] !

“	what	a	little	Cinderella	I	have	made	of	my	guest	!
”	什么	一个	小的	灰姑娘	我	有	制成	的	我的	客人	!

“我把我的客人变成了一个小灰姑娘！”

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t] ['hæpən] [ə'gen] , ['gretʃən] .

This	must	not	happen	again	,	Gretchen	.
这	必须	不是	发生	再次	,	格雷琴	.

格雷琴，这种事绝不能再次发生。

[dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['gretʃən] ? ”

Did	you	not	tell	me	yesterday	that	your	name	was	Gretchen	?	”
做过	你	不是	告诉	我	昨天	那	你的	姓名	曾是	格雷琴	?	”

你昨天不是告诉我你叫格雷琴吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] ['gretʃən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nɑ:t][maɪ]['ri:əl] [neɪm] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Yes	,	but	Gretchen	,	you	know	,	is	not	my	real	name	,	”	said	I	,
”	是的	,	但	格雷琴	,	你	知道	,	是	不是	我的	真实的	姓名	,	”	说	我	,

“是的，但是你知道，格雷琴并不是我的真名，”我说。

“ [maɪ]['ri:əl] [neɪm] [ɪz] [ˌmɑ:rgə'ri:t] .

“	my	real	name	is	Marguerite	.
”	我的	真实的	姓名	是	玛格丽特	.

“我的真名叫玛格丽特。”

['gretʃən] [ɪz]['oʊnli][maɪ][pet] [neɪm] . ”

Gretchen	is	only	my	pet	name	.	”
格雷琴	是	仅有的	我的	宠物	姓名	.	”

“格雷琴只是我的昵称。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['gretʃən] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] ,

“	Then	you	will	always	be	Gretchen	for	me	,	”	said	Monsieur	Maurice	,
”	然后	你	将要	总是	是	格雷琴	为了	我	,	”	说	先生	莫里斯	,

“那么，在我心中，你永远都是格雷琴，”莫里斯先生说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

with	the	sweetest	smile	in	the	world	.
和	这	最甜美的	微笑	在	这	世界	.

拥有世界上最甜美的笑容。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bʊks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;

There	were	books	upon	the	table	;
那里	是	图书	之上	这	桌子	;

桌子上放着书;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ɑːn][ə; eɪ] [bræs] [stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ;

there	was	a	thing	like	a	telescope	on	a	brass	stand	in	the	window	;
那里	曾是	一个	事物	喜欢	一个	望远镜	在	一个	黄铜	站立	在	这	窗户	;

窗户里有一个类似望远镜的东西，架在一个黄铜支架上;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

there	was	a	guitar	lying	on	the	couch	.
那里	曾是	一个	吉他	说谎	在	这	长椅	.

沙发上放着一把吉他。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbraɪtli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɔːr] [ə; eɪ]

The	fire	,	too	,	was	burning	brightly	now	,	and	the	room	altogether	wore	a
这	火	,	也	,	曾是	燃烧	明亮地	现在	,	和	这	房间	共	穿着	一个

[ˈtʃɪrf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

cheerful	air	of	habitation	.
快乐	空气	的	居住地	.

炉火也烧得正旺，整个房间洋溢着温馨的居住氛围。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈbuːdwɑːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] , ” [sed] [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] ,

“	It	looks	more	like	a	lady's	boudoir	than	a	prison	,	”	said	Monsieur	Maurice	,
“	它	看起来	更多的	喜欢	一个	女士的	闺房	比	一个	监狱	,	”	说	先生	莫里斯	,

[ˈriːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] .

reading	my	thoughts	.
阅读	我的	想法	.

“这里看起来更像女士的闺房，而不是监狱，”莫里斯先生仿佛看穿了我的心思，说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [huːz] [ruːmz; rʊmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ! ”

“	I	wonder	whose	rooms	they	were	before	I	came	here	!	”
“	我	想知道	谁	房间	他们	是	前	我	来了	这里	!	”

“我很好奇在我来之前这些房间是谁的！”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz][ruːmz; rʊmz] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈempti] .

“	They	were	nobody's	rooms	,	”	said	I	.	“	They	were	quite	empty	.
“	他们	是	没有人	房间	,	”	说	我	.	“	他们	是	相当	空的	.

“那些房间不是任何人的，”我说。“它们空空荡荡的。”

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] ,

”	And	then	I	told	him	where	we	had	found	the	furniture	,
”	和	然后	我	讲述	他	在哪里	我们	有	成立	这	家具	,

然后我告诉他我们在哪里找到这些家具的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˌɔːrnəˈment(ə)l][pɑːrt] [ˌðerˈʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃuːzɪŋ] .

and	how	the	ornamental	part	thereof	had	been	of	my	choosing	.
和	如何	这	装饰	部分	其中	有	到过	的	我的	选择	.

以及其中的装饰部分是我亲自挑选的。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] , ” [aɪ] [sed] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] .

“	I	don't	know	who	the	ladies	are	,	”	I	said	,	referring	to	the	portraits	.
“	我	不	知道	WHO	这	女士们	是	,	”	我	说	,	指	到	这	肖像	.

“我不知道这些女士是谁，”我指着画像说道。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈfeɪsɪz] . ”

“	I	only	chose	them	for	their	pretty	faces	.	”
“	我	仅有的	选择	他们	为了	他们的	漂亮的	面孔	.	”

“我选择她们只是因为她们长得漂亮。”

“ [ðer; ðər] [ˈlʌvəz] [ˈprɑːbəbli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ， [pəˈtiːt] ，[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ， ” [rɪˈplaɪd]
“ Their lovers probably did the same , petite , a hundred years ago , ” replied
” 他们的 恋人 大概 做过 这 相同的 ， 娇小 ， 一个 百 年 前 ， ” 回复
[məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] .
Monsieur Maurice .
先生 莫里斯 .

“一百年前，他们的爱人可能也做过同样的事，小姑娘，”莫里斯先生回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] — [dɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ] ? ”
“ And the clock — did you choose that also ? ”
” 和 这 钟 — 做过 你 选择 那 还 ? ”

“还有那个钟——也是你选的吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːk] [ˈdʌznt] [goʊ] . ”
“ Yes ; but the clock doesn't go . ”
” 是的 ; 但 这 钟 不 去 . ”

“是的；但是时钟不会走。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ So much the better .
” 所以 很多 这 更好的 .

“那就好多了。”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [taɪm] [maɪt] [stænd] [stɪl] [ˈɔːlsoʊ] — [tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] !
I would that time might stand still also — till I am free !
我 会 那 时间 可能 站立 仍然 还 — 直到 我 是 自由的 !

我希望时间也能停止——直到我获得自由！

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] !
till I am free !
直到 我 是 自由的 !

直到我获得自由！

” [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
” The tears rushed to my eyes .
” 这 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 .

“泪水涌上了我的眼眶。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [toʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] .
It was the tone more than the words that touched my heart .
它 曾是 这 语气 更多的 比 这 字 那 感动 我的 心 .

比起言辞，更让我感动的是他的语气。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
He stooped and kissed me on the forehead .
他 弯腰 和 亲吻 我 在 这 前额 .

他弯下腰，吻了我的额头。

“ [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ，[ˈlɪt(ə)l][wʌn] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ]
“ Come to the window , little one , ” said he , “ and I will show you something
” 来 到 这 窗户 ， 小的 一 ， ” 说 他 ， ” 和 我 将要 展示 你 某物
[ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
very beautiful .
非常 美丽的 .

“小家伙，到窗边来，”他说，“我给你看一些非常美丽的东西。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ? ”
Do you know what this is ? ”
做 你 知道 什么 这 是 ? ”

你知道这是什么吗?

“ [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ！ ”

“	**A**	**telescope**	**!**	**”**
”	一个	望远镜	！	”

“望远镜！”

“ [noʊ] ; [ə; eɪ]['soʊlər]['maɪkrəskoʊp] .

“	**No**	**;**	**a**	**solar**	**microscope**	**.**
”	不	;	一个	太阳的	显微镜	.

“不，是太阳显微镜。”

[naʊ] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [tuːb] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .

Now	**look**	**down**	**into**	**this**	**tube**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**see**	**.**
现在	看	向下	进入	这	管子	,	和	告诉	我	什么	你	看	.

现在往下看这个管子里，告诉我你看到了什么。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpɪt] ?

A	**piece**	**of**	**Persian**	**carpet**	**?**
一个	片	的	波斯语	地毯	?

一块波斯地毯?

[noʊ] — [ə; eɪ] ['bʌtɝˌflaɪz] [wɪŋ] ['mægnɪfaɪd] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

No	**—**	**a**	**butterfly's**	**wing**	**magnified**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**times**	**.**
不	—	一个	蝴蝶的	翼	放大	数百	和	数百	的	时代	.

不——那是一只蝴蝶的翅膀被放大了数百倍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [æn; ən] ['eɪgret] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

And	**this**	**which**	**looks**	**like**	**an**	**aigrette**	**of**	**jewels**	**?**
和	这	哪个	看起来	喜欢	一个	鹭	的	珠宝	?

还有这个看起来像珠宝羽饰的东西?

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['taɪni] [pluːm] [wɪtʃ] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri]

Will	**you**	**believe**	**that**	**it**	**is**	**just**	**the**	**tiny**	**plume**	**which**	**waves**	**on**	**the**	**head**	**of**	**every**
将要	你	相信	那	它	是	只是	这	微小的	羽	哪个	波浪	在	这	头	的	每一个

['lɪt(ə)l] [næt] [ðæt] [bʌz] [raʊnd] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] ?

little	**gnat**	**that**	**buzzes**	**round**	**you**	**on**	**a**	**Summer's**	**evening**	**?**
小的	小飞虫	那	嗡嗡声	圆形的	你	在	一个	夏季	晚上	?

你相信吗？那只是夏日傍晚在你周围嗡嗡飞舞的每一只小蚊子头上飘动的那根细小的绒毛而已！

” [aɪ] ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] ['æftər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

”	**I**	**uttered**	**exclamation**	**after**	**exclamation**	**of**	**delight**	**.**
”	我	说出	感叹	后	感叹	的	喜	.

我欣喜若狂，连连发出惊叹。

['evri] [freʃ] ['ɑːbdʒekt] [siːmd] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] ,

Every	**fresh**	**object**	**seemed**	**more**	**wonderful**	**and**	**beautiful**	**than**	**the**	**last**	**,**
每一个	新鲜的	目的	似乎	更多的	精彩的	和	美丽的	比	这	最后的	,

每一件新来的东西似乎都比上一件更奇妙、更美丽。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðæt] ['mædʒɪk] [tuːb] [fɔːr; fər]['evər] .

and	**I**	**felt**	**as**	**if**	**I**	**could**	**go**	**on**	**looking**	**down**	**that**	**magic**	**tube**	**for**	**ever**	**.**
和	我	毛毡	作为	如果	我	可以	去	在	寻找	向下	那	魔法	管子	为了	曾经	.

我感觉自己可以永远透过那根神奇的管道往下看。

['miːnwaɪl] [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] , [huːz] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

Meanwhile	**Monsieur**	**Maurice**	**,**	**whose**	**good**	**-**	**nature**	**was**	**at**	**least**	**as**	**inexhaustible**
同时	先生	莫里斯	,	谁	好的	-	自然	曾是	在	至少	作为	取之不尽的

[æz; əz][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

as	**my**	**curiosity**	**,**
作为	我的	好奇心	,

与此同时，莫里斯先生，他的善良天性至少和我那永无止境的好奇心一样，

[went] [ɑːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [slaɪdz] [tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] - .

went	on	changing	the	slides	till	we	had	gone	through	a	whole	boxfull	.
去	在	变化	这	幻灯片	直到	我们	有	已消失	通过	一个	所有的	-	.

我们不停地更换幻灯片，直到用完了一整箱。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] [dʌsk] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

By	this	time	it	was	getting	rapidly	dusk	,	and	I	could	see	no	longer	.
经过	这	时间	它	曾是	获得	快速	黄昏	,	和	我	可以	看	不	更长	.

这时天色迅速暗了下来，我已经什么也看不见了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] ? ” [sed] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] .

“	You	will	show	me	some	more	another	day	?	”	said	I	,	giving	up	reluctantly	.
“	你	将要	展示	我	一些	更多的	其他	天	?	”	说	我	,	给予	向上	勉强	.

“改天你还会再给我展示一些吗？”我无奈地放弃了。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [pə'tiːt] , [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [mɔːr] [bɑːksɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [slaɪdz] . ”

“	That	I	will	,	petite	,	I	have	at	least	a	dozen	more	boxes	full	of	slides	.	”
“	那	我	将要	,	娇小	,	我	有	在	至少	一个	打	更多的	盒子	满的	的	幻灯片	.	”

“好的，小家伙，我至少还有十几箱幻灯片呢。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jʊr; jər] [sketʃiz] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] . ”

“	And	—	and	you	said	I	should	see	your	sketches	,	Monsieur	Maurice	.	”
“	和	—	和	你	说	我	应该	看	你的	草图	,	先生	莫里斯	.	”

“而且——而且您还说过我应该看看您的素描作品，莫里斯先生。”

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	All	in	good	time	,	little	Gretchen	,	”	he	said	,	smiling	.
“	全部	在	好的	时间	,	小的	格雷琴	,	”	他	说	,	微笑	.

“一切都会水到渠成，小格雷琴，”他笑着说。

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

“	All	in	good	time	.
“	全部	在	好的	时间	.

“一切都会水到渠成。”

[siː] — [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sketʃiz] , [ɪn] ['jɑːndər] ['foʊlioʊ] ;

See	—	those	are	the	sketches	,	in	yonder	folio	;
看	—	那些	是	这	草图	,	在	远处	对开本	;

看——那些就是草图，就在那一页里；

[ðæt] [mə'hɑːgəni] [keɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] [ɪn] [glæs] [ænd; ənd] [peɪst] ;

that	mahogany	case	under	the	couch	contains	a	collection	of	gems	in	glass	and	paste	;
那	桃花心木	案件	在下面	这	长椅	包含	一个	收藏	的	宝石	在	玻璃	和	粘贴	;

沙发底下的红木柜子里装着一系列玻璃和人造宝石；

[ðoʊz] [red] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

those	red	books	in	the	bookcase	are	full	of	pictures	.
那些	红色的	图书	在	这	书柜	是	满的	的	图片	.

书架上的那些红色封面的书里全是图片。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [baɪ] [dɪ'griːz] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [baɪ] [dɪ'griːz] .

You	shall	see	them	all	by	degrees	;	but	only	by	degrees	.
你	将	看	他们	全部	经过	学位	;	但	仅有的	经过	学位	.

你会逐渐看到它们；但只能逐渐地看到。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tempt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gest] ,

For	if	I	did	not	keep	something	back	to	tempt	my	little	guest	,
为了	如果	我	做过	不是	保持	某物	后退	到	诱惑	我的	小的	客人	,

如果我没有留些什么来诱惑我的小客人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['prɪz(ə)nər] .

she	would	not	care	to	visit	the	solitary	prisoner	.
她	会	不是	关心	到	访问	这	孤	囚犯	.

她不愿去探望那位单独监禁的囚犯。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['kʌlər] ['krɪmz(ə)n] .

"	I	felt	myself	colour	crimson	.
"	我	毛毡	我	颜色	赤红	.

我感觉自己脸涨得通红。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ,

"	But	—	but	indeed	I	would	care	to	come	,	Monsieur	Maurice	,
"	但	—	但	的确	我	会	关心	到	来	,	先生	莫里斯	,

"但是——但是我确实很想来，莫里斯先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , [hæf] [hɜːrt] , [hæf] ['æŋgri] .

if	you	had	nothing	at	all	to	show	me	,	"	I	said	,	half	hurt	,	half	angry	.
如果	你	有	没有什么	在	全部	到	展示	我	,	"	我	说	,	一半	伤害	,	一半	生气的	.

"如果你什么都拿不出来给我看，"我半是受伤半是愤怒地说。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] [her] [kə'resɪŋli] .

He	gave	me	a	strange	look	that	I	could	not	understand	,	and	stroked	my	hair	caressingly	.
他	给予	我	一个	奇怪的	看	那	我	可以	不是	理解	,	和	抚摸	我的	头发	温柔地抚摸	.

他给了我一个我无法理解的奇怪眼神，然后温柔地抚摸着我的头发。

" [kʌm] ['ɔːf(ə)n] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	often	,	then	,	little	one	,	"	he	said	.
"	来	经常	,	然后	,	小的	一	,	"	他	说	.

"那你以后常来吧，小家伙，"他说。

" [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['maɪkrəskəʊps] ,

"	Come	very	often	;	and	when	we	are	tired	of	pictures	and	microscopes	,
"	来	非常	经常	;	和	什么时候	我们	是	疲劳的	的	图片	和	显微镜	,

"请常来；当我们对图片和显微镜感到厌倦时，

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [tel] [sæd] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

we	will	sit	upon	the	floor	,	and	tell	sad	stories	of	the	deaths	of	kings	.
我们	将要	坐	之上	这	地面	,	和	告诉	伤心	故事	的	这	死亡人数	的	国王	.

我们将席地而坐，讲述国王们悲惨的死亡故事。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [maɪ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['ædɪd] : —

"	Then	,	seeing	my	look	puzzled	,	he	laughed	and	added	:	—
"	然后	,	看到	我的	看	困惑	,	他	笑了	和	额外	:	—

"然后，看到我一脸困惑，他笑着补充道：——

" - [tɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] [sez] [ðæt] , ['gretʃən] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪz] .

"	'	Tis	a	great	English	poet	says	that	,	Gretchen	,	in	one	of	his	plays	.
"	-	的	一个	伟大的	英语	诗人	说道	那	,	格雷琴	,	在	一	的	他的	演出	.

"格雷琴，这是英国一位伟大的诗人在他的一部戏剧里说的。"

" [hɪr] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [roʊl] [ʌv; əv] ['meni] [drʌmz] ,

"	Here	a	shrill	trumpet	-	call	in	the	court	-	yard	,	followed	by	the	prolonged	roll	of	many	drums	,
"	这里	一个	尖锐	喇叭	-	称呼	在	这	法庭	-	院子	,	随后	经过	这	延长	卷	的	许多	鼓	,

"庭院里传来一声尖锐的号角声，随后是绵延不断的鼓声，

[wɔːrnd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [pəˈreɪd] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,

warned	me	that	evening	parade	was	called	,
警告	我	那	晚上	游行	曾是	称为	,

有人提醒我，晚上要举行游行。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [ænd; ənd]

and	that	as	soon	as	it	was	over	my	father	would	be	home	and
和	那	作为	很快	作为	它	曾是	超过	我的	父亲	会	是	家	和

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

looking	for	me	.
寻找	为了	我	.

而且，事情一结束，我父亲就会回家找我。

[soʊ] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

So	I	started	up	,	and	put	out	my	hand	to	say	good	-	bye	.
所以	我	开始	向上	,	和	放	出去	我的	手	到	说	好的	-	再见	.

于是我起身，伸出手说再见。

[məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Monsieur	Maurice	took	it	between	both	his	own	.
先生	莫里斯	采取	它	之间	两个都	他的	自己的	.

莫里斯先生把它夹在自己两个身子之间。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [soʊ] [suːn] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛːtçən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	don't	like	parting	from	you	so	soon	,	little	Mädchen	,	”	he	said	.
“	我	不	喜欢	离别	从	你	所以	很快	,	小的	女孩	,	”	他	说	.

“我不喜欢这么快就和你分开，小姑娘，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? ”

“	Will	you	come	again	to	-	morrow	?	”
“	将要	你	来	再次	到	-	明天	?	”

你明天还会来吗?

“ [ˈevri] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

“	Every	day	,	if	you	like	!
“	每一个	天	, 如果		你	喜欢	!

“如果你愿意的话，每天都可以！”

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈiːgərli] .

”	I	replied	eagerly	.
”	我	回复	急切地	.

我急切地回答道。

“ [ðen] [ˈevri] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ; [ænd; ənd] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [bæd]

“	Then	every	day	it	shall	be	;	and	—	let	me	see	—	you	shall	improve	my	bad
“	然后	每一个	天	它	将	是	;	和	—	让	我	看	—	你	将	提升	我的	坏的

[ˈdʒɜːrmən] ,

German	,
德语	,

“那么每天都是如此；而且——让我想想——你得提高我蹩脚的德语水平。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [frentʃ] .

and	I	will	teach	you	French	.
和	我	将要	教	你	法语	.

我会教你法语。

” [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [klæpt] [maɪ] [hændz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .

”	I	could	have	clapped	my	hands	for	joy	.
”	我	可以	有	鼓掌	我的	双手	为了	喜悦	.

“我当时真想拍手欢呼。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [pliːz]

I	was	longing	to	learn	French	,	and	I	knew	how	much	it	would	also	please
我	曾是	渴望	到	学习	法语	,	和	我	知道	如何	很多	它	会	还	请

[maɪ] ['fɑːðər] ;

my	father	;
我的	父亲	;

我一直渴望学习法语，而且我知道这也会让我的父亲非常高兴；

[soʊ][aɪ] [θæŋkt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

so	I	thanked	Monsieur	Maurice	again	and	again	,
所以	我	谢谢	先生	莫里斯	再次	和	再次	,

于是我一遍又一遍地感谢莫里斯先生。

[ænd; ənd][ræn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

and	ran	home	with	a	light	heart	to	tell	of	all	the	wonders	I	had	seen	.
和	跑	家	和	一个	光	心	到	告诉	的	全部	这	奇迹	我	有	已见	.

[fɔːr]

4
4

我兴高采烈地跑回家，讲述我所看到的一切奇观。4

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wʌns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] —

From	this	time	forth	,	I	saw	him	always	once	,	and	sometimes	twice	a	day	—
从	这	时间	前进	,	我	锯	他	总是	一次	,	和	有时	两次	一个	天	—

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ,

in	the	afternoons	,
在	这	下午	,

从此以后，我每天都能见到他一次，有时两次——都在下午。

[wen] [hiː; hi] ['regjələrli] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [frentʃ] ['les(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]

when	he	regularly	gave	me	the	promised	French	lesson	;	and	occasionally	in	the
什么时候	他	经常	给予	我	这	承诺	法语	课	;	和	偶尔	在	这

['mɔːrnɪŋz] ,

mornings	,
早晨	,

他经常按时给我上承诺的法语课；偶尔在早上，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] [tuː] [koʊld][nɔːr] [tuː] [dæmp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː]

provided	the	weather	was	neither	too	cold	nor	too	damp	for	him	to	join	me
假如	这	天气	曾是	两者都不	也	寒冷的	也不	也	潮湿	为了	他	到	加入	我

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

in	the	grounds	.
在	这	理由	.

只要天气不太冷也不太潮湿，他就可以和我一起在花园里玩耍。

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] .

For	Monsieur	Maurice	was	not	strong	.
为了	先生	莫里斯	曾是	不是	强的	.

因为莫里斯先生身体并不强壮。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [feɪs] [snoʊ] , [ænd; ənd][reɪn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kiːn] ['riːniʃ; 're-]

He	could	not	with	impunity	face	snow	,	and	rain	,	and	our	keen	Rhenish
他	可以	不是	和	免责	脸	雪	,	和	雨	,	和	我们的	敏锐的	莱茵河

[nɔːrθ] - [iːst] ['waɪndz] ;

north	-	east	winds	;
北	-	东方	风	;

他无法无天地面对雪、雨和我们莱茵河地区凛冽的东北风；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [sʌn] [ʃoʊn] [aʊt][æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er]

and	it	was	only	when	the	wintry	sun	shone	out	at	noon	and	the	air
和	它	曾是	仅有的	什么时候	这	冬季	太阳	闪耀	出去	在	中午	和	这	空气

[keɪm] [ˈtempərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

came	tempered	from	the	south	,
来了	淬火	从	这	南	,

只有当冬日的阳光在正午照耀大地，南方吹来和煦的微风时，才会如此。

[ðæt] [hiː; hi] [derd] [ˈventʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfaɪər] - [saɪd] .

that	he	dared	venture	from	his	own	fire	-	side	.
那	他	敢于	风险投资	从	他的	自己的	火	-	边	.

他竟敢离开自己的炉火旁。

[wen] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [deɪ] ,

When	,	however	,	there	shone	a	sunny	day	,
什么时候	,	然而	,	那里	闪耀	一个	阳光明媚	天	,

然而，当阳光灿烂的日子到来时，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

with	what	delight	I	used	to	summon	him	for	a	walk	,
和	什么	喜	我	用过的	到	召唤	他	为了	一个	走	,

我以前多么高兴地叫他出去散步啊！

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,

take	him	to	my	favourite	points	of	view	,
拿	他	到	我的	最喜欢的	积分	的	看法	,

带他去我最喜欢的几个地方看看，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [nʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [ˈtʃoʊzn] [hɔːnts] [ɪn] [ˈsʌmər]

and	show	him	the	woodland	nooks	that	had	been	my	chosen	haunts	in	summer
和	展示	他	这	林地	角落	那	有	到过	我的	选定	闹鬼的地方	在	夏天

!

!
!

带他去看看我夏天常去的那些林间角落！

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈkʌlər] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] ,

Then	,	too	,	the	unwonted	colour	would	come	back	to	his	pale	cheek	,
然后	,	也	,	这	不寻常的	颜色	会	来	后退	到	他的	苍白	脸颊	,

然后，他苍白的脸颊上又会重新泛起不寻常的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	the	smile	to	his	lips	,
和	这	微笑	到	他的	嘴唇	,

他嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['ræmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['læstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][dʒest][ænd; ənd]

and	while	the	ramble	and	the	sunshine	lasted	he	would	be	all	jest	and
和	尽管	这	漫谈	和	这	阳光	持续	他	会	是	全部	笑话	和

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

在漫步和阳光普照的这段时间里，他会一直开玩笑、兴高采烈。

['peltɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] , ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,

pelting	me	with	dead	leaves	,	chasing	me	in	and	out	of	the	plantations	,
投掷	我	和	死的	树叶	,	追逐	我	在	和	出去	的	这	种植园	,

他们用枯叶砸我，追着我进出种植园，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪndʒ] ['stɔːriz] , [hæf] [pə'θetɪk] , [hæf] [groʊ'tesk] , [ʌv; əv]['draɪˌædz] , [ænd; ənd]

and	telling	me	strange	stories	,	half	pathetic	,	half	grotesque	,	of	Dryads	,	and
和	讲述	我	奇怪的	故事	,	一半	可怜的	,	一半	怪诞	,	的	树精	,	和

[fɔːnz] , [ænd; ənd]['sætərz] — [ʌv; əv] ['bækəs] ,

Fauns	,	and	Satyrs	—	of	Bacchus	,
半人半羊神	,	和	萨提尔	—	的	巴克斯	,

他给我讲了一些奇怪的故事，一半是悲惨的，一半是怪诞的，关于树精、森林之神、萨堤尔——关于酒神巴克斯的故事。

[ænd; ənd][pæn] , [ænd; ənd] [ˌpɔli'fiːməs] — [ʌv; əv] ['nɪmfs] [huː] [bɪ'keɪm] [triːz] , [ænd; ənd] ['ʃepərdz]

and	Pan	,	and	Polyphemus	—	of	nymphs	who	became	trees	,	and	shepherds
和	平底锅	,	和	波吕斐摩斯	—	的	若虫	WHO	成为	树木	,	和	牧羊人

[huː] [wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] [tuː; tə] ['fauntɪnz] ,

who	were	transformed	to	fountains	,
WHO	是	转变	到	喷泉	,

还有潘神和波吕斐摩斯——那些变成树木的仙女，以及变成喷泉的牧羊人，

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] [mɪθs] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [griːs] — [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	all	kinds	of	beautiful	wild	myths	of	antique	Greece	—	far	more	beautiful
和	全部	种类	的	美丽的	荒野	神话	的	古董	希腊	—	远的	更多的	美丽的

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [waɪld][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ɪn][maɪ] [bʊk]

and	far	more	wild	than	all	the	tales	of	gnomes	and	witches	in	my	book
和	远的	更多的	荒野	比	全部	这	故事	的	地精	和	女巫	在	我的	书

[ʌv; əv]['hɑːrts]['ledʒəndz] .

of	Hartz	legends	.
的	哈茨	传说	.

还有古希腊各种各样美丽而狂野的神话——比我哈茨传说书中所有关于侏儒和女巫的故事都要美丽得多，也狂野得多。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][koʊld][ɔːr] ['reɪni] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz]

At	other	times	,	when	the	weather	was	cold	or	rainy	,	he	would	take	down	his
在	其他	时代	,	什么时候	这	天气	曾是	寒冷的	或者	下雨	,	他	会	拿	向下	他的

“ [ˌmjuː'zeɪ] [nə'poʊliən] ,

“	Musée	Napoléon	,
“	博物馆	拿破仑	,

在其他时候，当天气寒冷或下雨时，他会把他的“拿破仑博物馆”拆下来。

” [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɜːrk][ɪn] [eɪt] [ɔːr][ten] ['vɑːljəmz] ,

”	a	noble	work	in	eight	or	ten	volumes	,
”	一个	高贵	工作	在	八	或者	十	卷	,

“一部八卷或十卷的鸿篇巨制”，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɪn'greɪvɪŋ] ['æftər] ['pɪktʃərz] [baɪ] [greɪt] ['mæstərz] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ,

and	show	me	engravings	after	pictures	by	great	masters	in	the	Louvre	,
和	展示	我	雕刻	后	图片	经过	伟大的	大师	在	这	卢浮宫	,

请给我看看卢浮宫里那些大师画作的版画。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

explaining	them	to	me	as	we	went	along	,
解释	他们	到	我	作为	我们	去	沿着	,

他一边解释一边带我去看，

['peɪntɪŋ] [ɪn][wɜːrdz][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ['kʌlər] ,

painting	in	words	the	glow	and	glory	of	the	absent	colour	,
绘画	在	字	这	辉光	和	荣耀	的	这	缺席的	颜色	,

用文字描绘缺失色彩的光辉与荣耀，

[ænd; ənd] ['stiːpɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] ['tɪʃən] ,

and	steeping	my	childish	imagination	in	golden	dreams	of	Raphael	and	Titian	,
和	浸泡	我的	幼稚	想像力	在	金的	梦境	的	拉斐尔	和	提香	,

[ænd; ənd]['pɔˌloʊ] [ˌverə'niːz] .

and	Paulo	Veronese	.
和	保罗	维罗纳	.

并将我孩童般的想象力浸润在拉斐尔、提香和保罗·委罗内塞的金色梦境中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['braɪtnd] [ɪn]

And	sometimes	,	too	,	as	the	dusk	came	on	and	the	firelight	brightened	in
和	有时	,	也	,	作为	这	黄昏	来了	在	和	这	火光	明亮	在

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,

the	gathering	gloom	,
这	采集	愁云	,

有时，当暮色降临，篝火在渐浓的昏暗中亮起时，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] ,

he	would	take	up	his	guitar	,
他	会	拿	向上	他的	吉他	,

他会拿起吉他，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [slaɪt] ['kɔrdz] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld]

and	to	the	accompaniment	of	a	few	slight	chords	sing	me	a	quaint	old
和	到	这	伴奏	的	一个	很少	轻微	和弦	唱歌	我	一个	古雅	老的

[frentʃ] ['ʃɑːnsɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] ;

French	chanson	of	the	feudal	times	;
法语	香颂	的	这	封建	时代	;

伴着几声轻柔的和弦，为我唱一首古朴的封建时代法国香颂；

[ɔːr][æn; ən]['ærəb] [tʃænt] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ɔːr][ðə; ði] [naɪl] [boʊt] ; [ɔːr][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['bæləd] ,

or	an	Arab	chant	picked	up	in	the	tent	or	the	Nile	boat	;	or	a	Spanish	ballad	,
或者	一个	阿拉伯	呗	挑选	向上	在	这	帐篷	或者	这	尼罗河	船	;	或者	一个	西班牙语	民谣	,

或者是一首在帐篷里或尼罗河船上听到的阿拉伯歌谣；或者是一首西班牙民谣。

[hæf] [lʌv] - [sɔːŋ] , [hæf] ['lɪtəni] , ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmjuːlə'tɪr] [ɑːn][ðə; ði]

half	love	-	song	,	half	litany	,	learned	from	the	lips	of	a	muleteer	on	the
一半	爱	-	歌曲	,	一半	连祷	,	学习	从	这	嘴唇	的	一个	骡夫	在	这

[ˌpirə'niːən] ['bɔːrdər] .

Pyrenean	border	.
比利牛斯山脉	边界	.

一半是情歌，一半是祷文，是从比利牛斯山脉边境的骡夫口中学来的。

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [wət'evər] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [æd'vɜːrsətiz] ,

For	Monsieur	Maurice	,	whatever	his	present	adversities	,
为了	先生	莫里斯	,	任何	他的	展示	逆境	,

对于莫里斯先生来说，无论他目前面临怎样的逆境，

[hæd; həd] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɔːrgɔːn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ɪn] ['sirɪr] ,

had	travelled	far	and	wide	at	some	foregone	period	of	his	life	—	in	Syria	,
有	旅行	远的	和	宽的	在	一些	已放弃	时期	的	他的	生活	—	在	叙利亚	,

[ænd; ənd] ['pəːʃə] ;

and	Persia	;
和	波斯	;

在他生命的某个时期，他曾游历四方——到过叙利亚和波斯；

[ɪn] ['nɔːrðərnmoʊst] ['tɑːtəri] [ænd; ənd][ðə; ði][sai'biəriən] [steps] ; [ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði]['njuːbiən]

in	northernmost	Tartary	and	the	Siberian	steppes	;	in	Egypt	and	the	Nubian
在	最北端	鞑靼	和	这	西伯利亚	草原	;	在	埃及	和	这	努比亚人

['dezərt] ,

desert	,
沙漠	,

在鞑靼北部和西伯利亚草原；在埃及和努比亚沙漠，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['perələs] [waɪldz][ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'reɪbiə] .

and	among	the	perilous	wilds	of	central	Arabia	.
和	之中	这	危险的	荒野	的	中央	阿拉伯	.

以及阿拉伯中部危机四伏的荒野之中。

[hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'sɪlətɪ] [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

He	spoke	and	wrote	with	facility	some	ten	or	twelve	languages	.
他	辐	和	写道	和	设施	一些	十	或者	十二	语言	.

他能流利地说写十到十二种语言。

[hiː; hi] [druː] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [skuːlz]

He	drew	admirably	,	and	had	a	profound	knowledge	of	the	Italian	schools
他	画	令人钦佩地	,	和	有	一个	深刻的	知识	的	这	意大利语	学校

[ʌv; əv][ɑːrt] ;

of	art	;
的	艺术	;

他绘画技艺精湛，对意大利艺术流派有着深刻的了解；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['ænɪkdoʊt] ,

and	his	memory	was	a	rich	storehouse	of	adventure	and	anecdote	,
和	他的	记忆	曾是	一个	富有的	库	的	冒险	和	轶事	,

['ledʒənd][ænd; ənd] [sɔːŋ] .

legend	and	song	.
传奇	和	歌曲	.

他的记忆就像一座丰富的宝库，里面充满了冒险故事、轶事、传说和歌曲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] ,

I	am	an	old	woman	now	,
我	是	一个	老的	女士	现在	,

我现在已经是个老妇人了。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	Monsieur	Maurice	must	have	passed	away	many	a	year	ago	upon	his
和	先生	莫里斯	必须	有	通过了	离开	许多	一个	年	前	之上	他的

[læst] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ;

last	long	journey	;
最后的	长的	旅行	;

莫里斯先生肯定在很多年前的最后一次长途旅行中去世了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,

but	even	at	this	distance	of	time	,
但	甚至	在	这	距离	的	时间	,

但即使隔了这么久，

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðæt]

my	eyes	are	dimmed	with	tears	when	I	remember	how	he	used	to	unlock	that
我的	眼睛	是	调暗	和	眼泪	什么时候	我	记住	如何	他	用过的	到	开锁	那

['stɔːrhaʊs] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] ,

storehouse	for	my	pleasure	,
库	为了	我的	乐趣	,

每当我想起他过去是如何为我打开那个仓库的，我的眼眶就湿润了。

[ænd; ənd] ['rænsæk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] ['stɔːriz] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['perilz] [baɪ] [flʌd]

and	ransack	his	memory	for	stories	either	of	his	own	personal	perils	by	flood
和	洗劫一空	他的	记忆	为了	故事	任何一个	的	他的	自己的	个人的	危险	经过	洪水

[ænd; ənd] [fiːld] ,

and	field	,
和	场地	,

并翻遍他的记忆，寻找他自己遭遇洪水和田野险境的故事，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛəbredθ] - [skeɪp] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['trævələz] .

or	of	the	hairbreadth	'	scapes	of	earlier	travellers	.
或者	的	这	毫厘之间	-	风景	的	早些时候	旅行者	.

或者说是早期旅行者眼中那些惊心动魄的风景。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

For	it	was	his	amusement	to	amuse	me	;	his	happiness	to	make	me
为了	它	曾是	他的	娱乐	到	娱乐	我	;	他的	幸福	到	制作	我

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

因为他的乐趣就是逗我开心；他的快乐就是让我快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .

And	I	in	return	loved	him	with	all	my	childish	heart	.
和	我	在	返回	喜爱	他	和	全部	我的	幼稚	心	.

而我，也用我那颗赤子之心，深深地爱着他。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] — [seɪ] ['ræðər]

with	something	deeper	and	more	romantic	than	a	childish	love	—	say	rather
和	某物	更深	和	更多的	浪漫的	比	一个	幼稚	爱	—	说	相当

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [mɔːr] [ʌv; əv]

with	that	kind	of	passionate	hero	-	worship	which	is	an	attribute	more	of
和	那	种类	的	热情的	英雄	-	崇拜	哪个	是	一个	属性	更多的	的

[juːθ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

youth	than	of	childhood	,
青年	比	的	童年	,

比孩童般的爱更深沉、更浪漫——或者说，是那种充满激情、对英雄的崇拜，这种崇拜更多是年轻人的特征，而不是孩童的特征。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , ['blɛsɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	,	like	the	quality	of	mercy	,	blesseth	him	that	gives	even	more	than
和	,	喜欢	这	质量	的	怜悯	,	祝福	他	那	给予	甚至	更多的	比

[hɪm; ɪm] [ðæt] [teɪks] .

him	that	takes	.
他	那	需要	.

慈悲之心，施予者所得到的祝福，远胜于索取者。

“ [wʌt] ['dredf(ə)l] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [ɪn] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !

“	What	dreadful	places	you	have	travelled	in	,	Monsieur	Maurice	!
“	什么	可怕	地方	你	有	旅行	在	,	先生	莫里斯	!

“莫里斯先生，您都去过多么可怕的地方啊！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [deɪ] .

”	I	exclaimed	one	day	.
”	我	惊呼	一	天	.

“有一天我惊呼道。”

“ [wʌt] ['deindʒəz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] !

“	What	dangers	you	have	seen	!
“	什么	危险	你	有	已见	!

“你都见识过多少危险啊！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sketʃbʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['dʒɑːtɪŋz] ,

”	He	had	been	showing	me	a	little	sketchbook	full	of	Eastern	jottings	,
”	他	有	到过	显示	我	一个	小的	素描本	满的	的	东	笔记	,

“他给我看了一个小小的素描本，里面全是东方风格的随笔。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][boʊt] [ˌðer'ɪn] [di'piktid] [hæd; həd][ˌʌp'set][wɪð; wɪθ]

and	had	just	explained	how	a	certain	boat	therein	depicted	had	upset	with
和	有	只是	解释	如何	一个	肯定	船	其中	描绘	有	沮丧的	和

[hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [naɪl] [soʊ] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

him	on	a	part	of	the	Upper	Nile	so	swarming	with	alligators	that	he	had
他	在	一个	部分	的	这	上	尼罗河	所以	蜂拥而至	和	鳄鱼	那	他	有

[tuː; tə] [swɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

to	swim	for	his	life	,
到	游泳	为了	他的	生活	,

他刚刚解释过，画中描绘的某艘船在尼罗河上游一段鳄鱼出没的河段上惹恼了他，以至于他不得不拼命游泳求生。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] , ['berli] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði]['slaɪmi][bæŋk][ɪn] [taɪm] .

and	even	so	,	barely	scrambled	up	the	slimy	bank	in	time	.
和	甚至	所以	,	仅仅	打乱	向上	这	黏糊糊的	银行	在	时间	.

即便如此，他也只是勉强及时爬上了湿滑的河岸。

“ [hiː; hi] [huː] ['trævlz] [fɑːr] [kɔːrts] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] [deθ] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] ;

“	He	who	travels	far	courts	many	kinds	of	death	,	”	replied	Monsieur	Maurice	;
“	他	WHO	旅行	远的	法院	许多	种类	的	死亡	,	”	回复	先生	莫里斯	;

“远行之人会招致多种死法，”莫里斯先生回答道；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [is'keips] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrst] — [deθ] [frʌm; frəm][ɑːn'wiː] . ”

“	but	he	escapes	that	which	is	worst	—	death	from	ennui	.	”
“	但	他	逃脱	那	哪个	是	最差	—	死亡	从	厌倦	.	”

“但他却逃脱了最糟糕的命运——死于厌倦。”

“ [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] [juː; jʊ] [bæk] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] ! ”

“	Suppose	they	had	dragged	you	back	,	when	you	were	half	way	up	the	bank	!	”
“	认为	他们	有	拖拽	你	后退	,	什么时候	你	是	一半	方式	向上	这	银行	!	”

[sed] [aɪ] ,

said	I	,
说	我	,

“要是他们在你爬到河岸一半的时候把你拖回去就好了！”我说。

['ʃudərɪŋ] .

shuddering	.
颤抖	.

浑身颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [felt] [maɪ'self][tɜːrn] [peɪl] ;

And	as	I	spoke	,	I	felt	myself	turn	pale	;
和	作为	我	辐	,	我	毛毡	我	转动	苍白	;

说话间，我感到自己脸色苍白；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braʊn] ['mɒnstəz] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

for	I	could	see	the	brown	monsters	crowding	to	shore	,
为了	我	可以	看	这	棕色的	怪物	拥挤	到	支撑	,

因为我能看到棕色的怪物们正涌向岸边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kruːəl] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [breθ] ['stiːmɪŋ] [frʌm; frəm]

and	the	red	glitter	of	their	cruel	eyes	and	the	hot	breath	steaming	from
和	这	红色的	闪光	的	他们的	残忍的	眼睛	和	这	热的	气息	蒸煮	从

[ðer; ðər]['oʊpən][dʒɔːz] .

their	open	jaws	.
他们的	打开	下颚	.

还有它们残忍的眼神中闪烁的红光，以及从它们张开的血盆大口中喷出的热气。

“ [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['i:tn] [ˌem 'i:][ʌp][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] ['swɑ:loʊ] [æn; ən]

“	**Then**	**they**	**would**	**have**	**eaten**	**me**	**up**	**as**	**easily**	**as**	**you**	**might**	**swallow**	**an**
”	然后	他们	会	有	吃	我	向上	作为	容易地	作为	你	可能	吞	一个

['ɔɪstər] ,

oyster	**,**
牡蛎	,

“那样的话，他们就会像吞下牡蛎一样轻易地把我吃掉。”

” [læft] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] .

”	**laughed**	**Monsieur**	**Maurice**	**.**
”	笑了	先生	莫里斯	.

“莫里斯先生笑了。”

“ [neɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , [waɪ] [ðæt] ['sɪriəs] [feɪs] ?

“	**Nay**	**,**	**my**	**child**	**,**	**why**	**that**	**serious**	**face**	**?**
”	不	,	我的	孩子	,	为什么	那	严肃的	脸	?

“哎呀，孩子，怎么一脸严肃呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪn] [mɪst] [baɪ][noʊ][wʌn] —

I	**should**	**have**	**escaped**	**a**	**world**	**of**	**trouble**	**,**	**and**	**been**	**missed**	**by**	**no**	**one**	**—**
我	应该	有	逃脱	一个	世界	的	麻烦	,	和	到过	错过	经过	不	一	—

[ɪk'sept] [pʊr] ['æli] . ”

except	**poor**	**Ali**	**.**	**”**
除了	贫穷的	阿里	.	”

我本该逃离一切麻烦，而且不会有人想念我——除了可怜的阿里。

“ [hu:] [wʌz; wəz]['æli] ?

“	**Who**	**was**	**Ali**	**?**
”	WHO	曾是	阿里	?

“阿里是谁？”

” [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .

”	**I**	**asked**	**quickly**	**.**
”	我	问	迅速地	.

我迅速问道。

“ ['æli][wʌz; wəz][maɪ]['nju:biən]['sɜ:rvənt] — [maɪ]['oʊnli] [frend] , [ðen] ; [æz; əz][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ,

“	**Ali**	**was**	**my**	**Nubian**	**servant**	**—**	**my**	**only**	**friend**	**,**	**then**	**;**	**as**	**you**	**,**	**little**	**Gretchen**	**,**
”	阿里	曾是	我的	努比亚人	仆人	—	我的	仅有的	朋友	,	然后	;	作为	你	,	小的	格雷琴	,

[ɑ:r; ər][maɪ]['oʊnli] [frend] ,

are	**my**	**only**	**friend**	**,**
是	我的	仅有的	朋友	,

“阿里是我的努比亚仆人——也是我当时唯一的朋友；就像你，小格雷琴，也是我唯一的朋友一样，

[naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] , ['sædli] .

now	**,**	**”**	**replied**	**Monsieur**	**Maurice**	**,**	**sadly**	**.**
现在	,	”	回复	先生	莫里斯	, 令人遗憾的是	.

“现在……”莫里斯先生悲伤地回答道。

“ [aɪ] , [maɪ]['oʊnli]['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tru:] [wʌn] .

“	**Aye**	**,**	**my**	**only**	**little**	**friend**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**—**	**and**	**I**	**think**	**a**	**true**	**one**	**.**
”	是的	,	我的	仅有的	小的	朋友	在	这	宽的	世界	—	和	我	思考	一个	真的	一	.

“是的，这是我在这个广阔世界里唯一的小朋友——而且我认为它是真朋友。”

” [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nesəld] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;

”	**I**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**say**	**;**	**but**	**I**	**nestled**	**closer**	**to**	**his**	**side**	**;**
”	我	做过	不是	知道	什么	到	说	;	但	我	依偎	更近	到	他的	边	;

“我不知道该说什么；但我依偎在他身边；

[ænd; ənd] [prest] [maɪ] [tʃi:k] [ʌp] ['fɑ:ndli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	**pressed**	**my**	**cheek**	**up**	**fondly**	**against**	**his**	**shoulder**	**.**
和	按下	我的	脸颊	向上	深情地	反对	他的	肩膀	.

我把脸颊深情地贴在他的肩膀上。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] , ” [aɪ] [ˈwɪspəd] .

“	**Tell**	**me**	**more**	**about**	**him**	**,**	**Monsieur**	**Maurice**	**,**	”	**I**	**whispered**	**.**
”	告诉	我	更多的	关于	他	,	先生	莫里斯	,	”	我	低声说道	.

“莫里斯先生，请您多跟我说说他的情况吧。”我低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] . ”

“	**I**	**am**	**so**	**glad**	**he**	**loved**	**you**	**dearly**	**.**	**”**
”	我	是	所以	高兴的	他	喜爱	你	亲爱的	.	”

“我真高兴他深爱着你。”

“ [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈdɪrli] , ” [sed] [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] ,

“	**He**	**loved**	**me**	**very**	**dearly**	**,**	**”**	**said**	**Monsieur**	**Maurice**	**,**
”	他	喜爱	我	非常	亲爱的	,	”	说	先生	莫里斯	,

“他非常爱我，”莫里斯先生说。

“ [soʊ] [ˈdɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . ”

“	**so**	**dearly**	**that**	**he**	**gave**	**his**	**life**	**for**	**me**	**.**	**”**
”	所以	亲爱的	那	他	给予	他的	生活	为了	我	.	”

“他如此深爱我，甚至为我献出了生命。”

“ [bʌt; bət][ɪz][ˈæli] [ded] ? ”

“	**But**	**is**	**Ali**	**dead**	**?**	**”**
”	但	是	阿里	死的	?	”

“但是阿里死了吗？”

“ [eɪ] — [ˈæli][ɪz] [ded] .

“	**Ay**	**—**	**Ali**	**is**	**dead**	**.**
”	哎	—	阿里	是	死的	.

“唉——阿里死了。”

[neɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪz] [briːf] [ɪˈnʌf] , [pəˈtiːt] .

Nay	**,**	**his**	**story**	**is**	**brief**	**enough**	**,**	**petite**	**.**
不	,	他的	故事	是	简短的	足够的	,	娇小	.

不，他的故事很简短，很短小。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ˈmɑːrkɪt] [æt; ət][ˈkaɪəroʊ] — [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈsɪkli] , [ˈsoʊlləs] [læd] , [hæf]

I	**bought**	**him**	**in**	**the**	**slave**	**market**	**at**	**Cairo**	**—**	**a**	**poor**	**,**	**sickly**	**,**	**soulless**	**lad**	**,**	**half**
我	买	他	在	这	奴隶	市场	在	开罗	—	一个	贫穷的	,	病弱的	,	无魂	小伙子	,	一半

[ˈstuːpɪd][frʌm; frəm] [ɪl] - [ˈtriːtmənt] .

stupid	**from**	**ill**	**-**	**treatment**	**.**
愚蠢的	从	患病的	-	治疗	.

我在开罗的奴隶市场上买下了他——一个贫穷、体弱多病、没有灵魂的男孩，因为遭受虐待而变得半愚钝。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] [fuːd] , [gʊd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] .

I	**gave**	**him**	**good**	**food**	**,**	**good**	**clothes**	**,**	**and**	**liberty**	**.**
我	给予	他	好的	食物	,	好的	衣服	,	和	自由	.

我给了他美食、美衣和自由。

[aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] .

I	**taught**	**him**	**to**	**read**	**.**
我	教授	他	到	读	.

我教他读书。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] ;

I	**made**	**him**	**my**	**own**	**servant**	**;**
我	制成	他	我的	自己的	仆人	;

我让他成为我的仆人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .

and	**his**	**soul**	**and**	**his**	**strength**	**came**	**back**	**to**	**him**	**as**	**if**	**by**	**a**	**miracle**	**.**
和	他的	灵魂	和	他的	力量	来了	后退	到	他	作为	如果	经过	一个	奇迹	.

他的灵魂和力量仿佛奇迹般地恢复了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['stɔːlwərt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,

He	became	stalwart	and	intelligent	,
他	成为	坚定的	和	聪明的	,

他变得坚韧而睿智，

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [maɪ] [sleɪv] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][held]

and	so	faithful	that	he	was	ten	times	more	my	slave	than	if	I	had	held
和	所以	忠实	那	他	曾是	十	时代	更多的	我的	奴隶	比	如果	我	有	握住

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] .

him	to	his	bondage	.
他	到	他的	束缚	.

他对我如此忠诚，以至于如果我让他继续做我的奴隶，他的忠诚度会是原来的十倍。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['iːstərn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

I	took	him	with	me	through	all	my	Eastern	pilgrimage	.
我	采取	他	和	我	通过	全部	我的	东	朝圣	.

我带着他一起完成了我的东方朝圣之旅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] ; [maɪ] [kʊk] ; [maɪ] ['drægəmən] ; ['evriθɪŋ] .

He	was	my	body	-	guard	;	my	cook	;	my	dragoman	;	everything	.
他	曾是	我的	身体	-	警卫	;	我的	厨师	;	我的	德拉戈曼	;	一切	.

他既是我的保镖，又是我的厨师，还是我的翻译，他包揽了我的一切。

[hiː; hi] [slept] [ɑːn][ə; eɪ][mæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ['evri] [naɪt] , [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .

He	slept	on	a	mat	at	the	foot	of	my	bed	every	night	,	like	a	dog	.
他	睡着了	在	一个	垫	在	这	脚	的	我的	床	每一个	夜晚	,	喜欢	一个	狗	.

他像条狗一样，每晚都睡在我床脚的垫子上。

[soʊ][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] — [tɪl] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .

So	he	lived	with	me	for	nearly	four	years	—	till	I	lost	him	.
所以	他	居住地	和	我	为了	几乎	四	年	—	直到	我	丢失的	他	.

所以他和我一起生活了将近四年——直到我失去他。

″ [hiː; hi] [pɔːzd] .

″	He	paused	.
″	他	暂停	.

他停顿了一下。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] , “ [wʌt] [mɔːr] ? ″ [bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

I	did	not	dare	to	ask	,	“	what	more	?	″	but	waited	breathlessly	.
我	做过	不是	敢	到	问	,	“	什么	更多的	?	″	但	等待	气喘吁吁	.

我不敢问“还有什么？″，只是屏息等待。

“ [ðə; ði] [rest] [ɪz] [suːn] [toʊld] , ″ [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] .

“	The	rest	is	soon	told	,	″	he	said	presently	;	but	in	an	altered	voice	.
″	这	休息	是	很快	讲述	,	″	他	说	目前	;	但	在	一个	已修改	嗓音	.

“剩下的事情很快就会告诉大家，”他过了一会儿说道；但语气却变了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] .

“	It	happened	in	Ceylon	.
″	它	发生	在	锡兰	.

“这件事发生在锡兰。”

['aʊər; ɑːr] [weɪ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['breɪd(ə)l] - [pæθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [gɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd]

Our	way	lay	along	a	bridle	-	path	overhanging	a	steep	gorge	on	the	one	hand
我们的	方式	躺	沿着	一个	辔	-	小路	悬垂	一个	陡	峡谷	在	这	一	手

[ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	skirting	the	jungle	on	the	other	.
和	裙边	这	丛林	在	这	其他	.

我们的路线一边是沿着一条悬在陡峭峡谷上方的马道，另一边是绕过丛林。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**the**	**jungle**	**is**	**,**	**little**	**Gretchen**	**?**
做	你	知道	什么	这	丛林	是	,	小的	格雷琴	?

小格雷琴，你知道什么是丛林吗?

['fænsi] [æn; ən] [ˌʌn'trɑːdn] ['wɪldərnəs] [wer] [hjuːdʒ] [triːz] , ['mætɪd] [tə'geðər] [baɪ] ['treɪlɪŋ] [k'riːpəz]

Fancy	**an**	**untrodden**	**wilderness**	**where**	**huge**	**trees**	**,**	**matted**	**together**	**by**	**trailing**	**creepers**
想要	一个	未踏足的	荒野	在哪里	巨大的	树木	,	哑光	一起	经过	尾随	爬行者

[ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,

of	**gigantic**	**size**	**,**
的	巨大	尺寸	,

想象一下人迹罕至的荒野，那里参天大树，缠绕着巨大的藤蔓，

[ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [griːn] [ruːf] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [ʃeɪd] — [wer]

shut	**out**	**the**	**sun**	**and**	**make**	**a**	**green**	**roof**	**of**	**inextricable**	**shade**	**—**	**where**
关闭	出去	这	太阳	和	制作	一个	绿色的	屋顶	的	密不可分	阴影	—	在哪里

[ðə; ði] ['veri] [græs] [grəuz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔːlɪst] [mæn] — [wer] [eɪps] ['tʃætər] ,

the	**very**	**grass**	**grows**	**taller**	**than**	**the**	**tallest**	**man**	**—**	**where**	**apes**	**chatter**	**,**
这	非常	草	生长	更高	比	这	最高	男人	—	在哪里	猿猴	喋喋不休	,

遮蔽阳光，造就一片绿荫密布的屋顶——那里的草比最高的人还要高——那里猿猴叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd] ['pærəts] [skriːm] , [ænd; ənd] ['dedli] ['reptaɪlz] [swɔːrm] ;

and	**parrots**	**scream**	**,**	**and**	**deadly**	**reptiles**	**swarm**	**;**
和	鹦鹉	尖叫	,	和	致命	爬行动物	蜂群	;

鹦鹉尖叫，致命的爬行动物成群结队地出现；

[ænd; ənd] [wer] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [rʌn] [waɪld] [sɪns] ['evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] .

and	**where**	**nature**	**has**	**run**	**wild**	**since**	**ever**	**the**	**world**	**began**	**.**
和	在哪里	自然	有	跑步	荒野	自从	曾经	这	世界	开始	.

自世界诞生以来，大自然就在这里自由驰骋。

[wel] , [soʊ][wiː; wi] [went] — [aɪ][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ; ['æli][æt; ət][maɪ]['braɪd(ə)l] ;

Well	**,**	**so**	**we**	**went**	**—**	**I**	**on**	**my**	**horse**	**;**	**Ali**	**at**	**my**	**bridle**	**;**
出色地	,	所以	我们	去	—	我	在	我的	马	;	阿里	在	我的	辔	;

于是我们就出发了——我骑着马；阿里牵着我的缰绳；

[tuː] ['pɔːtəz] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ; [ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

two	**porters**	**following**	**with**	**food**	**and**	**baggage**	**;**	**the**	**precipice**	**below**	**;**	**the**	**forest**
二	搬运工	下列的	和	食物	和	行李	;	这	悬崖	以下	;	这	森林

[ə'bʌv] ;

above	**;**
多于	;

两名搬运工扛着食物和行李跟在后面；下方是悬崖；上方是森林；

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [dʒʌst] ['rɪzn] ['oʊvər][ɔːl] .

the	**morning**	**sun**	**just**	**risen**	**over**	**all**	**.**
这	早晨	太阳	只是	升起	超过	全部	.

晨曦初露，照耀着大地。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['æli] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

On	**a**	**sudden**	**,**	**Ali**	**held**	**his**	**breath**	**and**	**listened**	**.**
在	一个	突然	,	阿里	握住	他的	气息	和	听着	.

阿里突然屏住呼吸，侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [maɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tekt] .

His	**practised**	**ear**	**had**	**caught**	**a**	**sound**	**that**	**mine**	**could**	**not**	**detect**	**.**
他的	已实践	耳朵	有	捕捉	一个	声音	那	矿	可以	不是	探测	.

他那双训练有素的耳朵捕捉到了一个我无法察觉的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫里斯先生(Monsieur Maurice)
第2/5页

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ] [reɪn] — [fɔːrst] [maɪ] [hɔːrs] [bæk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] — [druː] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [naɪf] ,

He	seized	my	rein	—	forced	my	horse	back	upon	his	haunches	—	drew	his	hunting	knife	,
他	查获	我的	缰绳	—	强制	我的	马	后退	之上	他的	臀部	—	画	他的	打猎	刀	,

他抓住我的缰绳，强迫我的马后腿着地，然后拔出猎刀。

[ænd; ənd] [ræn] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] .

and	ran	forward	to	reconnoitre	.
和	跑	向前	到	侦察	.

然后向前跑去侦察。

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [hɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] .

The	turn	of	the	road	hid	him	for	a	moment	from	my	sight	.
这	转动	的	这	路	隐藏	他	为了	一个	片刻	从	我的	视线	.

道路的转弯使他暂时从我的视线中消失了。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] , [ˈpɪst(ə)l] [ɪn] [hænd] ,

The	next	instant	,	I	had	sprung	from	the	saddle	,	pistol	in	hand	,
这	下一个	立即的	,	我	有	弹簧	从	这	鞍	,	手枪	在	手	,

下一刻，我便从马鞍上跳了下来，手里拿着手枪。

[ænd; ənd] [rʌn] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [spɔːrt] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] .

and	run	after	him	to	share	the	sport	or	the	danger	.
和	跑步	后	他	到	分享	这	运动	或者	这	危险	.

然后追着他跑，一起分享这项运动或危险。

[maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgretʃən] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

My	little	Gretchen	—	he	was	gone	.	”
我的	小的	格雷琴	—	他	曾是	已消失	.	”

我的小格雷琴——他走了。

“ [gɔːn] !

“	Gone	!
”	已消失	!

“走了！”

” [aɪ] [ˈekəud] .

”	I	echoed	.
”	我	回声	.

我附和道。

[məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] .

Monsieur	Maurice	shook	his	head	,	and	turned	his	face	away	.
先生	莫里斯	摇晃	他的	头	,	和	转向	他的	脸	离开	.

莫里斯先生摇了摇头，把脸转了过去。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	heard	a	crashing	and	crackling	of	the	underwood	,	”	he	said	;
”	我	听到	一个	崩溃	和	噼啪作响	的	这	安德伍德	,	”	他	说	;

“我听到灌木丛发出噼啪作响的声音，”他说；

“ [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ˈdaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌltri] [er] .

“	a	faint	moan	dying	on	the	sultry	air	.
”	一个	头晕的	呻吟	垂死	在	这	闷热	空气	.

“一声微弱的呻吟消逝在闷热的空气中。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['dʌsti] [roʊd] ['træmpld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [prɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [pɔː]

I	saw	a	space	of	dusty	road	trampled	over	with	prints	of	an	enormous	paw
我	锯	一个	空间	的	尘土飞扬	路	践踏	超过	和	印刷	的	一个	巨大的	爪子

— [ə; eɪ]['taɪni] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] — [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [frɪndʒ] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

—	a	tiny	trail	of	blood	—	a	shred	of	silken	fringe	—	and	nothing	more	.
—	一个	微小的	踪迹	的	血	—	一个	撕碎	的	丝	边缘	—	和	没有什么	更多的	.

我看到一段尘土飞扬的道路，上面布满了巨大的爪印——一小串血迹——一小块丝绸流苏——仅此而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . ”

He	was	gone	.	”
他	曾是	已消失	.	”

他走了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	was	it	?
“	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

” [aɪ] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːstrʌk] ['wɪspər] .

”	I	asked	presently	,	in	an	awestruck	whisper	.
”	我	问	目前	,	在	一个	惊叹不已	耳语	.

我随即用敬畏的低语问道。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ,

Monsieur	Maurice	,	instead	of	answering	my	question	,
先生	莫里斯	,	反而	的	回答	我的	问题	,

莫里斯先生，他没有回答我的问题，

['oʊpənd] [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

opened	the	sketch	-	book	at	a	page	full	of	little	outlines	of	animals	and
打开	这	草图	-	书	在	一个	页	满的	的	小的	概述	的	动物	和

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

翻开素描本，看到一页画满了动物和鸟类的小轮廓，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['saɪləntli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['taɪgər] .

and	laid	his	finger	silently	on	the	figure	of	a	sleeping	tiger	.
和	铺设	他的	手指	默默	在	这	数字	的	一个	睡眠	老虎	.

他默默地将手指放在一只沉睡的老虎的图案上。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

“ [poʊv] [pə'tiːt] !

“	Pauvre	petite	!
“	穷人	娇小	!

“可怜的小家伙！”

” [hiː; hi] [sed] , ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['stɔːri] .

”	he	said	,	shutting	up	the	book	,	“	it	is	too	terrible	a	story	.
”	他	说	,	关闭	向上	这	书	,	“	它	是	也	糟糕的	一个	故事	.

“他合上书说，‘这是一个太可怕的故事。’”

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	ought	not	to	have	told	it	to	you	.
我	应该	不是	到	有	讲述	它	到	你	.

我不应该告诉你这件事。

[traɪ][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Try to forget it . ”
尝试 到 忘记 它 . ”

试着把它忘掉吧。

“ [ɑː] , [noʊ] !
“ Ah , no !
” 啊 , 不 !

“啊，不！”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .
“ I shall never forget it , Monsieur Maurice .
” 我 将 绝不 忘记 它 , 先生 莫里斯 .

“我永远不会忘记这件事，莫里斯先生。”

[pʊr] ['æli] !
Poor Ali !
贫穷的 阿里 !

可怜的阿里！

[hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [frɪndʒ] [juː; jʊ] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] ?
Have you still the piece of fringe you found lying in the road ?
有 你 仍然 这 片 的 边缘 你 成立 说谎 在 这 路 ?

你还留着你在路边捡到的那块流苏吗?

” [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] ;
” He unlocked his desk and touched a secret spring ;
” 他 已解锁 他的 桌子 和 感动 一个 秘密 春天 ;

他打开办公桌，触摸了一个秘密泉眼；

[ˌwerə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [drɔːr] [fluː] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːses] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɑːk] .
whereupon a small drawer flew out from a recess just under the lock .
于是 一个 小的 抽屉 飞翔 出去 从 一个 凹陷处 只是 在下面 这 锁 .

于是，锁下方凹槽里的一个小抽屉飞了出来。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər] .
“ Here it is , ” he said , taking out a piece of folded paper .
” 这里 它 是 , ” 他 说 , 采取 出去 一个 片 的 折叠 纸 .

“给你，”他说着，掏出一张折叠好的纸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] — [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [frɪndʒ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]
It contained the thing he had described — a scrap of fringe composed of
['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['jeloʊ] [twɪst] ,
crimson and yellow twist ,
赤红 和 黄色的 捻 ,

里面装着他描述的东西——一块由深红色和黄色丝线交织而成的流苏碎片。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
about two inches in length .
关于 二 英寸 在 长度 .

大约两英寸长。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] ?
“ And those other things ?
” 和 那些 其他 事物 ?

“还有其他那些东西吗？”

" [aɪ] [sed] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .

"	I	said	,	peering	into	the	secret	drawer	with	a	child's	inquisitiveness	.
"	我	说	,	窥视	进入	这	秘密	抽屉	和	一个	孩子的	好奇心	.

"我一边说着，一边像个孩子一样好奇地往秘密抽屉里张望。"

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] ?

"	Have	they	a	history	,	too	?
"	有	他们	一个	历史	,	也	?

"他们也有自己的历史吗？"

" [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] — [said] — [ænd; ənd] [sed] ,

"	Monsieur	Maurice	hesitated	—	took	them	out	—	sighed	—	and	said	,
"	先生	莫里斯	犹豫了一下	—	采取	他们	出去	—	叹了口气	—	和	说	,

['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] : —

somewhat	reluctantly	:	—
有些	勉强	:	—

莫里斯先生犹豫了一下，把它们拿出来，叹了口气，有些不情愿地说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	You	may	see	them	,	little	Gretchen	,	if	you	will	.
"	你	可能	看	他们	,	小的	格雷琴	,	如果	你	将要	.

"小格雷琴，如果你愿意的话，你可能会看到它们。"

[jes] ; [ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] — [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

Yes	;	they	,	too	,	have	their	history	—	but	let	it	be	.
是的	;	他们	,	也	,	有	他们的	历史	—	但	让	它	是	.

是的，他们也有自己的历史——但就让它过去吧。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sæd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

We	have	had	enough	sad	stories	for	to	-	day	.
我们	有	有	足够的	伤心	故事	为了	到	-	天	.

今天我们已经听够了悲伤的故事。

" [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ]

"	Those	other	things	,	as	I	had	called	them	,	were	a	withered	rose	in	a
"	那些	其他	事物	,	作为	我	有	称为	他们	,	是	一个	干枯	玫瑰	在	一个

['lɪt(ə)l] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] ,

little	cardboard	box	,
小的	纸板	盒子	,

"我之前称之为"其他那些东西"的，就像一朵装在小纸盒里的枯萎玫瑰。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] . [faɪv]

and	a	miniature	of	a	lady	in	a	purple	morocco	case	.	5
和	一个	微型	的	一个	女士	在	一个	紫色的	摩洛哥	案件	.	5

还有一件装在紫色摩洛哥皮盒里的女士微型画像。5

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sɪ'vɪr] ,

It	so	happened	that	the	Winter	this	year	was	unusually	severe	,
它	所以	发生	那	这	冬天	这	年	曾是	异常地	严重	,

今年冬天恰好异常寒冷。

[nɑːt]['oʊnli][æt; ət] [bruːl] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrts] [ə'baʊt] [kə'loʊn] , [bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [raɪn]

not	only	at	Brühl	and	the	parts	about	Cologne	,	but	throughout	all	the	Rhine
不是	仅有的	在	布吕尔	和	这	部分	关于	科隆	,	但	自始至终	全部	这	莱茵河

['kʌntri] .

country	.
国家	.

不仅在布吕尔和科隆附近地区，而且在整个莱茵地区都是如此。

['hevi] [snəuz] [fel] [æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'meltid] [fɔːr; fər] [wiːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Heavy	snows	fell	at	Christmas	and	lay	unmelted	for	weeks	upon	the	ground	.
重的	雪	跌倒	在	圣诞节	和	躺	未熔化的	为了	周	之上	这	地面	.

圣诞节期间降下大雪，积雪数周未融化。

[lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] [sleɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrægd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈpɑːn]
Long **forgotten** **sleighs** **were** **dragged** **out** **from** **their** **hiding** **places** **and** **put** **upon**
长的 被遗忘的 雪橇 是 拖拽 出去 从 他们的 隐藏 地方 和 放 之上
[ðə; ði] [roʊd] ,
the **road** **,**
这 路 ,

尘封已久的雪橇被从藏身之处拖了出来，放到路上。

[nɑːt] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtrænspɔːrt] [ʌv; əv] [gʊdz] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə˞]
not **only** **for** **the** **transport** **of** **goods** **,** **but** **for** **the** **conveyance** **of** **passengers**
不是 仅有的 为了 这 运输 的 商品 , 但 为了 这 输送 的 乘客
.
:
.

不仅用于货物运输，也用于乘客运输。

[ðə; ði] [pɑːndz] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [striːmz] [wɜːr; wər] [fæst] [ˈfroʊz(ə)n] .
The **ponds** **in** **every** **direction** **and** **all** **the** **smaller** **streams** **were** **fast** **frozen** **.**
这 池塘 在 每一个 方向 和 全部 这 较小的 溪流 是 快速地 冷冻 .

四周的池塘和所有的小溪都迅速结冰了。

[greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈdɜːrti] [aɪs] , [tuː] , [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] ,
Great **masses** **of** **dirty** **ice** **,** **too** **,** **came** **floating** **down** **the** **Rhine** **,**
伟大的 群众 的 肮脏的 冰 , 也 , 来了 漂浮的 向下 这 莱茵河 ,

莱茵河上还漂来了大量脏兮兮的冰块。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvər] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈoʊvər] [ˈsʌmwer]
and **there** **were** **rumours** **of** **the** **great** **river** **being** **quite** **frozen** **over** **somewhere**
和 那里 是 谣言 的 这 伟大的 河 存在 相当 冷冻 超过 某处
[ʌp] [ɪn] [ˈswɪtsərlənd] ,
up **in** **Switzerland** **,**
向上 在 瑞士 ,

有传言说，瑞士境内某处的大河已经完全冰封了。

[ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ˈnɪrər] [ɪts] [sɔːrs] .
many **hundred** **miles** **nearer** **its** **source** **.**
许多 百 英里 更近 它是 来源 .

比源头近数百英里。

[fɔːr; fər] [maɪˈself] , [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] — [ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈræpɪd]
For **myself** **,** **I** **enjoyed** **it** **all** **—** **the** **bitter** **cold** **,** **the** **short** **days** **,** **the** **rapid**
为了 我 , 我 享受 它 全部 — 这 苦的 寒冷的 , 这 短的 天 , 这 迅速的
[ˈeksərsaɪz] ,
exercise **,**
锻炼 ,

就我个人而言，我很享受这一切——严寒、短暂的白昼、高强度的运动。

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [fairz] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [snoʊ] [wɪˈðaʊt] .
the **blazing** **fires** **within** **,** **and** **the** **glittering** **snow** **without** **.**
这 炽烈 火灾 之内 , 和 这 闪闪发光 雪 没有 .

屋内熊熊燃烧的火焰，屋外闪闪发光的白雪。

[aɪ] [meɪd] [snoʊ] - [men] [ænd; ənd] [snoʊ] - [ˈkɑːslz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈkɑːntent] .
I **made** **snow** **-** **men** **and** **snow** **-** **castles** **to** **my** **heart's** **content** **.**
我 制成 雪 - 男人 和 雪 - 城堡 到 我的 心脏的 内容 .

我尽情地堆雪人和雪堡。

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [skeɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [pɑːndz] .
I **learned** **to** **skate** **with** **my** **father** **on** **the** **frozen** **ponds** **.**
我 学习 到 滑冰 和 我的 父亲 在 这 冷冻 池塘 .

我小时候和父亲在结冰的池塘上学会了滑冰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['wɪntri] ['lændskeɪp] — [ðə; ði][waɪd] [pleɪnz] ['ʃiːtɪd]

I	was	never	weary	of	admiring	the	wintry	landscape	—	the	wide	plains	sheeted
我	曾是	绝不	厌倦	的	钦佩	这	冬季	景观	—	这	宽的	平原	床单

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ;

with	silver	;
和	银	;

我从未厌倦欣赏冬日的景色——广袤的平原上铺满了银色的积雪；

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] ['piːpɪŋ] [θruː] [braʊn] ['vɪstəz][ʌv; əv] [ber] ['fɔːrɪst] ;

the	purple	mountains	peeping	through	brown	vistas	of	bare	forest	;
这	紫色的	山脉	偷窥	通过	棕色的	景色	的	裸	森林	;

紫色的山峦从光秃秃的森林棕色的景色中探出头来；

[ðə; ði] ['nɪrər] [triːz] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn] ['feðəlaik] ['treɪsəri] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] - [griːn] [skaɪ] .

the	nearer	trees	standing	out	in	featherlike	tracery	against	the	blue	-	green	sky	.
这	更近	树木	常设	出去	在	羽毛状	花饰	反对	这	蓝色的	-	绿色的	天空	.

近处的树木在蓝绿色的天空映衬下，宛如羽毛般纤细挺拔。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt]

To	me	it	was	all	beautiful	;	even	more	beautiful	than	in	the	radiant
到	我	它	曾是	全部	美丽的	;	甚至	更多的	美丽的	比	在	这	辐射状

['sʌmərtaɪm] .

summertime	.
夏令	.

在我看来，一切都很美；甚至比阳光灿烂的夏天还要美。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

Not	so	,	however	,	was	it	with	Monsieur	Maurice	.
不是	所以	,	然而	,	曾是	它	和	先生	莫里斯	.

然而，莫里斯先生的情况却并非如此。

['rækt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kɔːf] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər]

Racked	by	a	severe	cough	and	unable	to	leave	the	house	for	weeks	together
架子	经过	一个	严重	咳嗽	和	无法	到	离开	这	房子	为了	周	一起

,

,

,

饱受剧烈咳嗽折磨，连续数周无法出门，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn'tensli] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] [θruː] .

he	suffered	intensely	all	the	winter	through	.
他	遭受	强烈地	全部	这	冬天	通过	.

整个冬天他都饱受煎熬。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][maɪnd] .

He	suffered	in	body	,	and	he	suffered	also	in	mind	.
他	遭受	在	身体	,	和	他	遭受	还	在	头脑	.

他身心都饱受折磨。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ,

I	could	see	that	he	was	very	sad	,
我	可以	看	那	他	曾是	非常	伤心	,

我看得出来他很伤心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [mɔːr]

and	that	there	were	times	when	the	burden	of	life	was	almost	more
和	那	那里	是	时代	什么时候	这	负担	的	生活	曾是	几乎	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] .

than	he	knew	how	to	bear	.
比	他	知道	如何	到	熊	.

有时，生活的重担几乎让他难以承受。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ,

He	had	brought	with	him	,	as	I	have	shown	,
他	有	带来	和	他	,	作为	我	有	所示	,

正如我所展示的，他带来了……

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] — [bʊks] , ['mjuːzɪk] ,

certain	things	wherewith	to	alleviate	the	weariness	of	captivity	—	books	,	music	,
肯定	事物	以及	到	减轻	这	疲劳	的	囚禁	—	图书	,	音乐	,

['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ;

drawing	materials	,	and	the	like	;
绘画	材料	,	和	这	喜欢	;

一些可以缓解囚禁之苦的物品——书籍、音乐、绘画材料等等；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['sɑːləs] ,

but	I	soon	discovered	that	the	books	were	his	only	solace	,
但	我	很快	发现	那	这	图书	是	他的	仅有的	慰藉	,

但我很快发现，这些书是他唯一的慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [ʌp] ['pens(ə)l][ɔːr] [gɪ'tɑːr] , [ən'les] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] .

and	that	he	never	took	up	pencil	or	guitar	,	unless	for	my	amusement	.
和	那	他	绝不	采取	向上	铅笔	或者	吉他	,	除非	为了	我的	娱乐	.

他从来不拿起铅笔或吉他，除非是为了逗我开心。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'sʊmd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] ['aʊər] [ʌv; əv]

He	wrote	a	great	deal	,	however	,	and	so	consumed	many	a	weary	hour	of
他	写道	一个	伟大的	交易	,	然而	,	和	所以	消耗	许多	一个	厌倦	小时	的

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] .

the	twenty	-	four	.
这	二十	-	四	.

然而，他写了很多东西，因此耗费了一天中许多疲惫的时间。

[hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [θɪk] ['jeloʊɪʃ] ['peɪpər] [kʌt] [kwaɪt] [skwer] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] , [niːt]

He	used	a	thick	yellowish	paper	cut	quite	square	,	and	wrote	a	very	small	,	neat
他	用过的	一个	厚的	淡黄色	纸	切	相当	正方形	,	和	写道	一个	非常	小的	,	整洁的

,

,

,

他用一张厚厚的、略带泛黄的、裁成正方形的纸，写了一串非常小而工整的字。

['ʌpraɪt] [hænd] , [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]['ledʒəb(ə)l][æz; əz] [prɪnt] .

upright	hand	,	as	clear	and	legible	as	print	.
直立	手	,	作为	清除	和	清晰易读	作为	打印	.

笔直的手写体，清晰易读，如同印刷体一样。

['evri] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] ['kloʊsli] ['kʌvərd] ['peɪdʒɪz]

Every	time	I	found	him	at	his	desk	and	saw	those	closely	covered	pages
每一个	时间	我	成立	他	在	他的	桌子	和	锯	那些	密切	涵盖	页面

['mʌltɪplaɪɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] ,

multiplying	under	his	hand	,
乘法	在下面	他的	手	,

每次我发现他坐在书桌前，看到那些密密麻麻的纸张在他手中不断增多时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ,

I	used	to	wonder	what	he	could	have	to	write	about	,
我	用过的	到	想知道	什么	他	可以	有	到	写	关于	,

我以前常常想，他有什么可写的呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [aɪz] [ðæt] [ɪ'læbərət] ['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

and	for	whose	eyes	that	elaborate	manuscript	was	intended	.
和	为了	谁	眼睛	那	精心制作的	手稿	曾是	故意的	.

而这本精美的手稿正是为那些读者准备的。

“ [haʊ] [koʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !
“ How cold you are , Monsieur Maurice !
“ 如何 寒冷的 你 是 , 先生 莫里斯 !

“莫里斯先生，您真是冷酷无情啊！”

” [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
” I used to say .
” 我 用过的 到 说 .

我以前常说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][koʊld][æz; əz][maɪ] [snoʊ] - [mæn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] !
“ You are as cold as my snow - man in the court - yard !
” 你 是 作为 寒冷的 作为 我的 雪 - 男人 在 这 法庭 - 院子 !

“你就像我院子里的雪人一样冷漠！”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ?
Won't you come out to - day for half - an - hour ?
惯于 你 来 出去 到 - 天 为了 一半 - 一个 - 小时 ?

今天能不能抽出半小时出来一下?

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn] [truːθ] , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [aɪs] - [laɪk] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [hɑːrθ]
” And his hands , in truth , were always ice - like , even though the hearth
” 和 他的 双手 , 在 真相 , 是 总是 冰 - 喜欢 , 甚至 尽管 这 炉
[wʌz; wəz] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] .
was heaped with blazing logs .
曾是 堆积如山 和 炽烈 日志 .

“事实上，即使壁炉里堆满了燃烧的木柴，他的双手也总是冰冷的。”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [pə'tiːt] , ” [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
“ Not to - day , petite , ” he would reply .
” 不是 到 - 天 , 娇小 , ” 他 会 回复 .

“今天不行，小家伙，”他会回答。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bliːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] .
“ It is too bleak for me — and besides , you see , I am writing .
” 它 是 也 苍凉 为了 我 — 和 除了 , 你 看 , 我 是 写作 .

“这对我来说太悲观了——而且，你看，我正在写作。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'plaɪ] .
” It was his invariable reply .
” 它 曾是 他的 不变的 回复 .

这是他一贯的回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] — [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ['raɪtɪŋ] , ['riːdɪŋ] ; [ɔːr] ['bruːdɪŋ] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði]
He was always writing — or if not writing , reading ; or brooding listlessly over the
他 曾是 总是 写作 — 或者如果 不是 写作 , 阅读 ; 或者 沉思 百无聊赖地 超过 这
['faɪər] .
fire .
火 .

他总是写作——或者，如果不写作，就是阅读；或者百无聊赖地在火堆旁沉思。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [gruː] ['peɪlər] ['evri] [deɪ] .
And so he grew paler every day .
和 所以 他 生长 肤色较浅 每一个 天 .

于是，他的脸色一天比一天苍白。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [kæn; kən] [weɪt] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [aɪ] ['ɝːdʒd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ But the writing can wait , Monsieur Maurice , ” I urged one morning ,
” 但 这 写作 能 等待 , 先生 莫里斯 , ” 我 敦促 一 早晨 ,

“但是写作可以等等，莫里斯先生，”一天早上我劝道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] ['ɔːlweɪz][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][seɪm][oʊld] [bʊks] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] !
“ and 和 you 你 can't 不能 always 总是 be 是 reading 阅读 the 这 same 相同的 old 老的 books 图书 over 超过 and 和 over 超过 again 再次 !
”

“你不可能总是反复读同样的旧书！”

“ [sʌm; səm] [bʊks] ['nevər] [groʊ][oʊld] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] .
“ Some 一些 books 图书 never 绝不 grow 生长 old 老的 , little 小的 Gretchen 格雷琴 , ” he 他 replied 回复 .

“有些书永远不会过时，小格雷琴，”他回答说。

“ [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][kwaɪt] [nuː] ;
“ This 这 , for 为了 instance 实例 , is 是 quite 相当 new 新的 ;

“例如，这是全新的；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [hə'reiʃiəs] ['flækəs] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn]
and 和 yet 然而 it 它 was 曾是 written 书面 by 经过 one 一 Horatius 霍拉提乌斯 Flaccus 弗拉库斯 somewhere 某处 about 关于 eighteen 十八
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . ”
hundred 百 years 年 ago 前 . ”

然而，它却是大约一千八百年前由一位名叫霍拉提乌斯·弗拉库斯的人所写。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ɪz] ['riːəli] ['ʃaɪnɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ! ”
“ But 但 the 这 sun 太阳 is 是 really 真的 shining 灼灼 this 这 morning 早晨 , Monsieur 先生 Maurice 莫里斯 ! ”

“但是今天早上阳光真的很灿烂，莫里斯先生！”

“ ['kɑːment] !
“ Comment 评论 !

“评论！

” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
” he 他 said 说 , smiling 微笑 .

“他笑着说。”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['jɑːndər][ɪz][ðə; ði][sʌn] — [ðə; ði] [greɪt] , ['goʊldən] ,
“ Do 做 you 你 think 思考 to 到 persuade 说服 me 我 that 那 yonder 远处 is 是 the 这 sun 太阳 — — the 这 great 伟大的 , golden 金的 ,
['glɔːriəs] , ['baʊntɪf(ə)l] [sʌn] ?
glorious 辉煌 , bountiful 丰富 sun 太阳 ?

“你以为你能说服我，那边就是太阳——那伟大、金色、光辉灿烂、慷慨的太阳吗？”

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
No 不 , no 不 , my 我的 child 孩子 !

不，不，我的孩子！

[wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [sʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] !
Where 在哪里 I 我 come 来 from 从 , we 我们 have 有 the 这 only 仅有的 true 真的 sun 太阳 , and 和 believe 相信 in 在 no 不 other 其他 !
”

在我家乡，我们只有真正的太阳，我们不信其他太阳！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] , [dəunt][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ?

“	But	you	come	from	France	,	don't	you	,	Monsieur	Maurice	?
”	但	你	来	从	法国	,	不	你	,	先生	莫里斯	?

“但是您来自法国，对吧，莫里斯先生？”

” [aɪ] [æskt] ['kwɪkli] .

”	I	asked	quickly	.
”	我	问	迅速地	.

我迅速问道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [pə'tiːt] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv][pɑːmz] , [ænd; ənd]

“	From	the	South	of	France	,	petite	—	from	the	France	of	palms	,	and
”	从	这	南	的	法国	,	娇小	—	从	这	法国	的	棕榈树	,	和

['ɔrɪndʒ] - [groʊvz] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] ;

orange	-	groves	,	and	olives	;
橙子	-	小树林	,	和	橄榄	;

“来自法国南部，娇小玲珑——来自棕榈树、橘子园和橄榄树遍布的法国；

[wer] [ðə; ði] ['mɜːrtl] ['flaʊərz] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] [bluːm] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] !

where	the	myrtle	flowers	at	Christmas	,	and	the	roses	bloom	all	the	year	round	!
在哪里	这	桃金娘	花朵	在	圣诞节	,	和	这	玫瑰	盛开	全部	这	年	圆形的	!

”

”

”

那里桃金娘在圣诞节盛开，玫瑰一年四季都开着！

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wer] ['pærədaɪs][wʌz; wəz] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !

“	But	that	must	be	where	Paradise	was	,	Monsieur	Maurice	!
”	但	那	必须	是	在哪里	天堂	曾是	,	先生	莫里斯	!

“但那一定是天堂所在的地方，莫里斯先生！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pærədaɪs] [wʌns] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Ay	;	it	was	Paradise	once	—	for	me	,	”	he	said	,	with	a	sigh	.
”	哎	;	它	曾是	天堂	一次	—	为了	我	,	”	他	说	,	和	一个	叹	.

“唉，那里曾经是我的天堂，”他叹了口气说道。

[ðʌs] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : —

Thus	,	after	a	moment's	pause	,	he	went	on	:	—
因此	,	后	一个	瞬间	暂停	,	他	去	在	:	—

于是，他停顿片刻后，继续说道：——

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][stændz][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

“	The	house	in	which	I	was	born	stands	on	a	low	cliff	above	the	sea	.
”	这	房子	在	哪个	我	曾是	出生	站立	在	一个	低的	悬崖	多于	这	海	.

“我出生的房子坐落在海边的一处低矮悬崖上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['tɜːrɪts] , [ænd; ənd] ['geɪbl]

It	is	an	old	,	old	house	,	with	all	kinds	of	quaint	little	turrets	,	and	gable
它	是	一个	老的	,	老的	房子	,	和	全部	种类	的	古雅	小的	炮塔	,	和	山墙

['ɛndz] ,

ends	,
结束	,

这是一栋非常古老的房子，有着各种各样古朴的小塔楼和山墙。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][moʊst]

and	picturesque	nooks	and	corners	about	it	—	such	as	one	sees	in	most
和	如画	角落	和	角落	关于	它	—	这样的	作为	一	看到	在	最多

[frentʃ] [ʃæːˈtoʊ(z)] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ;

French	Châteaux	of	that	period	;
法语	城堡	的	那	时期	;

周围还有风景如画的角落——就像那个时期的大多数法国城堡一样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [bæk] ['sʌmwʌt] ,

and	it	lies	back	somewhat	,
和	它	谎言	后退	有些	,

它向后倾斜了一些，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ræmblɪŋ] ['gɑːrdn] ['stretʃiŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

with	a	great	rambling	garden	stretching	out	between	it	and	the	edge	of
和	一个	伟大的	漫无边际	花园	伸展	出去	之间	它	和	这	边缘	的

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

花园广阔蜿蜒，从花园一直延伸到悬崖边缘。

[θriː] [bɜˑsoʊ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [liːd] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪvd] ['terəs] [ɑːn]

Three	berceaux	of	orange	-	trees	lead	straight	away	from	the	paved	terrace	on
三	摇篮	的	橙子	-	树木	带领	直的	离开	从	这	铺砌路面	阳台	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][səˈlɑːn] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] ,

which	the	salon	windows	open	,
哪个	这	沙龙	视窗	打开	,

三排橘树直通铺砌露台，客厅的窗户就开在露台上。

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ['terəs] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

to	another	terrace	overhanging	the	beach	and	the	sea	.
到	其他	阳台	悬垂	这	海滩	和	这	海	.

通往另一个可以俯瞰海滩和大海的露台。

[ðə; ði] [klɪf] [ɪz][ˌoʊvər'groʊn][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][waɪld] ['flaʊərz] ,

The	cliff	is	overgrown	from	top	to	bottom	with	shrubs	and	wild	flowers	,
这	悬崖	是	长得太茂盛了	从	顶部	到	底部	和	灌木	和	荒野	花朵	,

悬崖从上到下都长满了灌木和野花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊv]

and	a	flight	of	steps	cut	in	the	living	rock	leads	down	to	a	little	cove
和	一个	航班	的	步骤	切	在	这	活的	岩石	线索	向下	到	一个	小的	海湾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

and	a	strip	of	yellow	sand	a	hundred	feet	below	.
和	一个	条	的	黄色的	沙	一个	百	脚	以下	.

沿着凿在天然岩石上的台阶向下走，可以到达一个小海湾和一百英尺以下的一片黄色沙滩。

[ɑː] , [pə'tiːt] ,

Ah	,	petite	,
啊	,	娇小	,

啊，娇小，

[aɪ] ['fænsi] [aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ'self] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] [steps] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['jʌŋgər]

I	fancy	I	can	see	myself	scrambling	up	and	down	those	steps	—	a	child	younger
我	想要	我	能	看	我	争抢	向上	和	向下	那些	步骤	—	一个	孩子	年轻

[ðæn; ðən] [jɔːr'self] ;

than	yourself	;
比	你自己	;

我仿佛看到自己——一个比你小的孩子——在那些台阶上爬上爬下；

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [siː] ;
watching the sun go down into that purple sea ;
观看 这 太阳 去 向下 进入 那 紫色的 海 ;

看着夕阳沉入那片紫色的海洋；

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn] ; [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
counting the sails in the offing at early morn ; and building castles with that
计数 这 帆 在 这 离岸 在 早期的 早晨 ; 和 建筑 城堡 和 那
['jeloʊ] [sænd] ,
yellow sand ,
黄色的 沙 ,

清晨数着远海的帆影；用那黄色的沙子建造城堡，

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [bɪld] ['kɑːslz] [aʊt] ['jɑːndər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] !
just as you build castles out yonder with the snow !
只是 作为 你 建造 城堡 出去 远处 和 这 雪 !

就像你们用雪在外面建造城堡一样！

" [aɪ] [klɑːspt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] ['lisnd] ['breθləsli] .
" I clasped my hands and listened breathlessly .
" 我 紧握 我的 双手 和 听着 气喘吁吁 .

我双手紧握，屏住呼吸倾听。

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , " [aɪ] [sed] ,
" Oh , Monsieur Maurice , " I said ,
" 哦 , 先生 莫里斯 , " 我 说 ,

"哦，莫里斯先生，"我说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !
" I did not think there was such a beautiful place in the world !
" 我 做过 不是 思考 那里 曾是 这样的 一个 美丽的 地方 在 这 世界 !

"我没想到世界上竟然有这么美丽的地方！"

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
It sounds like a fairy tale .
它 声音 喜欢 一个 仙女 故事 .

听起来像个童话故事。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [said] ,
" He smiled , sighed ,
" 他 微笑 , 叹了口气 ,

他笑了笑，叹了口气，

[ænd; ənd] — ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]
and — being seated at his desk with the pen in his hand — took up a
和 — 存在 坐着 在 他的 桌子 和 这 笔 在 他的 手 — 采取 向上 一个
[blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
blank sheet of paper ,
空白的 床单 的 纸 ,

他坐在办公桌前，手里拿着笔，拿起一张白纸。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪf] .
and began sketching the Château and the cliff .
和 开始 素描 这 城堡 和 这 悬崖 .

于是开始素描城堡和悬崖。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , " [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['koʊksɪŋli] .
" Tell me more about it , Monsieur Maurice , " I pleaded coaxingly .
" 告诉 我 更多的 关于 它 , 先生 莫里斯 , " 我 恳求 哄骗地 .

"莫里斯先生，请您详细说说吧，"我恳求道。

“ [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
“ What more can I tell you , little one ?
” 什么 更多的 能 我 告诉 你 , 小的 一 ?

“我还能告诉你什么呢，小家伙？”

[siː] — [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][maɪ][bed] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]
See — this window in the turret to the left was my bed - room window , and
看 — 这 窗户 在 这 炮塔 到 这 左边 曾是 我的 床 - 房间 窗户 , 和
[hɪr] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,
here , just below ,
这里 , 只是 以下 ,

你看——左边塔楼上的这扇窗户就是我的卧室窗户，而这里，就在下方，

[wʌz; wəz][maɪ] ['stʌdi] , [wer] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][maɪ]['tuːtər] .
was my study , where as a boy I prepared my lessons for my tutor .
曾是 我的 学习 , 在哪里 作为 一个 男生 我 准备 我的 课程 为了 我的 导师 .

那是我小时候的书房，我在那里为我的家庭教师准备功课。

[ðæt] [lɑːrdʒ] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] . ”
That large Gothic window under the gable was the window of the library . ”
那 大的 哥特 窗户 在下面 这 山墙 曾是 这 窗户 的 这 图书馆 . ”

山墙下的那扇大型哥特式窗户是图书馆的窗户。

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [stɪl] ?
“ And is it all just like that still ?
” 和 是 它 全部 只是 喜欢 那 仍然 ?

“现在一切都还是这样吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] .
“ I don't know , ” he said dreamily .
” 我 不 知道 , ” 他 说 梦幻般地 .

“我不知道，”他梦呓般地说。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
” 我 认为 所以 .

我想也是。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
” He was now putting in the rocks , and the rough steps leading down to
” 他 曾是 现在 推杆 在 这 岩石 , 和 这 粗糙的 步骤 领导 向下 到
[ðə; ði] [biːtʃ] .
the beach .
这 海滩 .

“他现在正在放置石头，以及通往海滩的粗糙台阶。”

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [məˈsjɜːr] ['mɔːris] ?
“ Had you any little brothers and sisters , Monsieur Maurice ?
” 有 你 任何 小的 兄弟 和 姐妹 , 先生 莫里斯 ?

“莫里斯先生，您有弟弟妹妹吗？”

” [aɪ] [æskt] [nekst] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɜːr; wər] [ʌn'baʊndɪd] .
” I asked next ; for my interest and curiosity were unbounded .
” 我 问 下一个 ; 为了 我的 兴趣 和 好奇心 是 无界 .

“我接着问道；因为我的兴趣和好奇心是无穷无尽的。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [nʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nʌn] [wətˈevər] .

“	None	,	”	he	said	,	“	none	whatever	.
“	没有任何	,	”	他	说	,	“	没有任何	任何	.

“没有，”他说，“什么都没有。”

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .

I	was	an	only	child	;	and	I	am	the	last	of	my	name	.
我	曾是	一个	仅有的	孩子	;	和	我	是	这	最后的	的	我的	姓名	.

我是独生子，也是家族中最后一个姓氏的人。

” [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][duː][soʊ] .

”	I	longed	to	question	him	further	,	but	did	not	dare	to	do	so	.
”	我	渴望	到	问题	他	更远	,	但	做过	不是	敢	到	做	所以	.

“我很想进一步质问他，但却不敢这样做。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] , [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] , ” [aɪ] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [wen]

“	You	will	go	back	there	some	day	,	Monsieur	Maurice	,	”	I	said	hesitatingly	,	“	when
“	你	将要	去	后退	那里	一些	天	,	先生	莫里斯	,	”	我	说	犹豫地	,	“	什么时候

— [wen] — ”

—	when	—	”
—	什么时候	—	”

“总有一天你会回到那里的，莫里斯先生，”我犹豫地说，“当……当……”

“ [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈgretʃən] ?

“	When	I	am	free	,	little	Gretchen	?
“	什么时候	我	是	自由的	,	小的	格雷琴	?

“等我有空的时候，小格雷琴？”

[ɑː] ! [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Ah	!	who	can	tell	?
啊	!	WHO	能	告诉	?

啊！谁知道呢?

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [maɪn] .

Besides	the	old	place	is	no	longer	mine	.
除了	这	老的	地方	是	不	更长	矿	.

而且，那地方现在也不属于我了。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] . ”

They	have	taken	it	from	me	,	and	given	it	to	a	stranger	.	”
他们	有	已采取	它	从	我	,	和	给定	它	到	一个	陌生人	.	”

他们从我这里拿走了它，给了陌生人。

“ [ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] !

“	Taken	it	from	you	,	Monsieur	Maurice	!
“	已采取	它	从	你	,	先生	莫里斯	!

“从您那里拿来的，莫里斯先生！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪnˈdɪgnəntli] .

”	I	exclaimed	indignantly	.
”	我	惊呼	愤慨地	.

我愤愤不平地喊道。

“ [eɪ] ; [bʌt; bət] — [huː] [noʊz] ?

“	Ay	;	but	—	who	knows	?
“	哎	;	但	—	WHO	知道	?

“哎；但是——谁知道呢？”

[wiː; wi] [siː] [streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] .

We	see	strange	changes	.
我们	看	奇怪的	变化	.

我们发现了一些奇怪的变化。

[wer] [ə; eɪ] [kɪŋ] [reɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] ['empərər] , [ɔːr][ə; eɪ][mɑːb] , [meɪ] [ruːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Where	a	king	reigns	to	-	day	,	an	emperor	,	or	a	mob	,	may	rule	to	-	morrow
在哪里	一个	国王	统治	到	-	天	,	一个	皇帝	,	或者	一个	暴民	,	可能	规则	到	-	明天

.

:

.

今天由国王统治的地方，明天可能就是皇帝或暴民统治的地方。

" [hiː; hi] [spoʊk] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dɪm]

"	He	spoke	more	to	himself	than	to	me	,	but	I	had	some	dim
"	他	辐	更多的	到	他自己	比	到	我	,	但	我	有	一些	暗淡

[ˌʌndər'stændɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,

understanding	,	nevertheless	,
理解	,	尽管如此	,

“他与其说是在跟我说话，不如说是在自言自语，但我还是隐约听懂了一些。”

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

of	what	he	meant	.
的	什么	他	意思是	.

明白他的意思。

[hiː; hi] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [drɔːn] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [sænd] ,

He	had	by	this	time	drawn	the	cliff	,	and	the	strip	of	sand	,
他	有	经过	这	时间	绘制	这	悬崖	,	和	这	条	的	沙	,

这时他已经画出了悬崖和沙带的轮廓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [siː] [bɪ'jɑːnd] ;

and	the	waste	of	sea	beyond	;
和	这	浪费	的	海	超过	;

以及更远处的荒芜大海；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blɔtiŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['boʊts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] — ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men]

and	now	he	was	blotting	in	some	boats	and	figures	—	figures	of	men
和	现在	他	曾是	印迹法	在	一些	船	和	数据	—	数据	的	男人

['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [ɪn] [ʃɔːr] ;

wading	through	the	surf	and	dragging	the	boats	in	shore	;
涉水	通过	这	冲浪	和	拖拽	这	船	在	支撑	;

现在他正在画一些船和人影——一些人影在海浪中跋涉，把船拖到岸边；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪgjərz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steps] .

and	other	figures	making	for	the	steps	.
和	其他	数据	制作	为了	这	步骤	.

以及其他构成台阶的人物。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

Last	of	all	,	close	under	the	cliff	,	in	advance	of	all	the	rest	,
最后的	的	全部	,	关闭	在下面	这	悬崖	,	在	进步	的	全部	这	休息	,

最后，紧贴悬崖下方，走在所有人前面，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['taɪni] [mæn] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] — [ə; eɪ] ['taɪni] [mæn] [skers] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv] [æn; ən]

he	drew	a	tiny	man	standing	alone	—	a	tiny	man	scarce	an	eighth	of	an
他	画	一个	微小的	男人	常设	独自的	—	一个	微小的	男人	稀少	一个	第八	的	一个

[ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] ,

inch	in	height	,
英寸	在	高度	,

他画了一个孤零零站着的小人——一个身高不足八分之一英寸的小人。

[strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pen] ,

struck	**out**	**with**	**three**	**or**	**four**	**touches**	**of**	**the**	**pen**	**,**
击	出去	和	三	或者	四	触摸	的	这	笔	,

三四下笔就被三振出局，

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [wʌn] [nuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	**yet**	**so**	**full**	**of**	**character**	**that**	**one**	**knew**	**at**	**a**	**glance**	**he**	**was**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**others**	**.**
和	然而	所以	满的	的	特点	那	一	知道	在	一个	瞥一眼	他	曾是	这	领导者	的	这	其他的	.

然而，他个性鲜明，一眼就能看出他是其他人的领导者。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm] [ɪn] [ækt] [ʌv; əv] [kə'mænd] — [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [kɑːkt] [hæt] — [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [prɪnts] ,

I	**saw**	**the**	**outstretched**	**arm**	**in**	**act**	**of**	**command**	**—**	**I**	**recognised**	**the**	**well**	**-**	**known**	**cocked**	**hat**	**—**	**the**	**general**	**outline**	**of**	**a**	**figure**	**already**	**familiar**	**to**	**me**	**in**	**a**	**hundred**	**prints**	**,**
我	锯	这	伸展	手臂	在	行为	的	命令	—	我	已确认	这	出色地	-	已知	上膛	帽子	—	这	一般的	大纲	的	一个	数字	已经	熟悉的	到	我	在	一个	百	印刷	,

我看到伸出的手臂做出指挥的姿势——我认出了那顶熟悉的三角帽——一个我在上百幅版画中都见过的人物轮廓。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] : —

and	**I**	**exclaimed**	**,**	**almost**	**involuntarily**	**:**	**—**
和	我	惊呼	,	几乎	不由自主	:	—

我几乎是下意识地惊呼道：——

“ ['boʊnəˌpɑːrt] !

“	**Bonaparte**	**!**
”	波拿巴	!

“波拿巴！

” [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ['stɑːrtɪd] ; [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] , [hæf] [ˌæprɪ'hensɪv] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;

”	**Monsieur**	**Maurice**	**started**	**;**	**shot**	**a**	**quick**	**,**	**half**	**apprehensive**	**glance**	**at**	**me**	**;**
”	先生	莫里斯	开始	;	射击	一个	快的	,	一半	忧虑	瞥一眼	在	我	;

“莫里斯先生吓了一跳；他迅速地、带着一丝担忧地看了我一眼；

['krʌmpld] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪər] .

crumpled	**the**	**drawing**	**up**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**flung**	**it**	**into**	**the**	**fire**	**.**
皱巴巴的	这	绘画	向上	在	他的	手	,	和	扔	它	进入	这	火	.

他把手中的图纸揉成一团，扔进了火里。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !

“	**Oh**	**,**	**Monsieur**	**Maurice**	**!**
”	哦	,	先生	莫里斯	!

“哦，莫里斯先生！”

” [aɪ] [kraɪd] , “ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ? ”

”	**I**	**cried**	**,**	**“**	**what**	**have**	**you**	**done**	**?**	**”**
”	我	哭	,	“	什么	有	你	完毕	?	”

我哭着问：“你做了什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [skrɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**It**	**was**	**a**	**mere**	**scrawl**	**,**	**”**	**he**	**said**	**impatiently**	**.**
”	它	曾是	一个	仅仅	乱涂	,	”	他	说	不耐烦地	.

“那只是一串潦草的字迹，”他不耐烦地说。

“ [noʊ] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	**No**	**,**	**no**	**—**	**it**	**was**	**beautiful**	**.**
”	不	,	不	—	它	曾是	美丽的	.

“不，不——它很美。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	would	have	given	anything	for	it	!
我	会	有	给定	任何事物	为了	它	!

我愿意付出一切来换取它！

" [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [læft] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

"	Monsieur	Maurice	laughed	,	and	patted	me	on	the	cheek	.
"	先生	莫里斯	笑了	,	和	轻拍	我	在	这	脸颊	.

莫里斯先生笑了，拍了拍我的脸颊。

“ ['nɑːnsens] , [pə'tiːt] , ['nɑːnsens] !

“	Nonsense	,	petite	,	nonsense	!
"	废话	,	娇小	,	废话	!

“胡说，小家伙，胡说！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .

“	It	was	only	fit	for	the	fire	.
"	它	曾是	仅有的	合身	为了	这	火	.

“它只配被烧掉。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['drɔːɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	make	you	a	better	drawing	,	if	you	remind	me	of	it	,	to	-	morrow	.
我	将要	制作	你	一个	更好的	绘画	,	如果	你	提醒	我	的	它	,	到	-	明天	.

如果你明天提醒我，我会给你画一幅更好的画。

" [wen] [aɪ][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['præt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]

"	When	I	told	this	to	my	father	—	and	I	used	to	prattle	to	him	a	good
"	什么时候	我	讲述	这	到	我的	父亲	—	和	我	用过的	到	喋喋不休	到	他	一个	好的

[diːl] [ə'baʊt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [æt; ət] ['sʌpər] ,

deal	about	Monsieur	Maurice	at	supper	,
交易	关于	先生	莫里斯	在	晚餐	,

“当我把这件事告诉父亲时——我以前经常在晚餐时跟他喋喋不休地讲莫里斯先生的事——

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

in	those	days	—	he	tugged	at	his	moustache	,	and	shook	his	head	,	and
在	那些	天	—	他	拉扯	在	他的	胡子	,	和	摇晃	他的	头	,	和

[lʊkt] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] .

looked	very	grave	indeed	.
看起来	非常	严重	的确	.

那时——他拽了拽胡子，摇了摇头，神情十分严肃。

“ [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] !

“	The	South	of	France	!
"	这	南	的	法国	!

“法国南部！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] !

"	he	muttered	,	“	the	South	of	France	!
"	他	低声说道	,	"	这	南	的	法国	!

他喃喃自语道：“法国南部！”

- ['kuːr] [-] [bɑːmb] !

Sacré	coeur	d'une	bombe	!
-	心脏	沙丘	炸弹	!

Sacré coeur d'une bombe!

[waɪ] , [ðə; ði][juːˈzɜːrpər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['elbə] , ['lændɪd] [ɑːn] [ðæt] [koʊst] ['sʌmwer]

Why	**,**	**the**	**usurper**	**,**	**when**	**he**	**came**	**from**	**Elba**	**,**	**landed**	**on**	**that**	**coast**	**somewhere**
为什么	,	这	篡位者	,	什么时候	他	来了	从	厄尔巴岛	,	登陆	在	那	海岸	某处

[nɪr] [kænz; kæn] ! ”

near	**Cannes**	**!**	**”**
靠近	戛纳	!	”

“原来，那个篡位者从厄尔巴岛来的时候，是在戛纳附近的那片海岸登陆的！”

“ [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [haʊs] , ['fɑːðər] !

“	**And**	**went**	**to**	**Monsieur**	**Maurice's**	**house**	**,**	**father**	**!**
”	和	去	到	先生	莫里斯的	房子	,	父亲	!

“然后去了莫里斯先生家，父亲！”

” [aɪ] [kraɪd] ,

”	**I**	**cried**	**,**
”	我	哭	,

我哭了，

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [hæz; həz]['teɪkən] [məˈsjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [haʊs]

“	**and**	**that**	**is**	**why**	**the**	**King**	**of**	**France**	**has**	**taken**	**Monsieur**	**Maurice's**	**house**
”	和	那	是	为什么	这	国王	的	法国	有	已采取	先生	莫里斯的	房子

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

away	**from**	**him**	**,**
离开	从	他	,

“所以法国国王才没收了莫里斯先生的房子。”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] !

and	**given**	**it**	**to**	**a**	**stranger**	**!**
和	给定	它	到	一个	陌生人	!

竟然把它送给了陌生人！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**am**	**sure**	**that's**	**it**	**!**
我	是	当然	那就是	它	!

我确信就是它！

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] !

I	**see**	**it**	**all**	**now**	**!**
我	看	它	全部	现在	!

我现在全明白了！

” [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [greɪv] .

”	**But**	**my**	**father**	**only**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**,**	**and**	**looked**	**still**	**more**	**grave**	**.**
”	但	我的	父亲	仅有的	摇晃	他的	头	再次	,	和	看起来	仍然	更多的	严重	.

但我父亲只是再次摇了摇头，神情更加严肃了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['niːðər] [ɔːl] — [nɔːr][hæf] — [nɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər] !

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**neither**	**all**	**—**	**nor**	**half**	**—**	**nor**	**a**	**quarter**	**!**
“	不	,	不	,	不	,	”	他	说	,	“	两者都不	全部	—	也不	一半	—	也不	一个	四分之一	!

“不，不，不，”他说，“既不是全部，也不是一半，也不是四分之一！”

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] .

There's	**more**	**behind**	**.**
有	更多的	在后面	.

后面还有更多。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**understand**	**it**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**it**	**.**
我	不	理解	它	—	我	不	理解	它	.

我不明白——我真的不明白。

['θʌndər] [ænd; ənd][mɑːrz] !
Thunder and Mars !
雷 和 火星 !

雷霆与火星!

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ?
Why don't we hand him over to the French Government ?
为什么 不 我们 手 他 超过 到 这 法语 政府 ?

我们为什么不把他交给法国政府呢?

[ðæts] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] . ” [sɪks]
That's what puzzles me . ” 6
那就是 什么 谜题 我 . ” 6

这就是让我困惑的地方。”6

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'beɪt] ,
The severity of the Winter had , I think , in some degree abated ,
这 严重性 的 这 冬天 有 , 我 思考 , 在 一些 程度 减弱 ,

我认为，严冬的严峻程度在某种程度上有所缓解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snəudrɔps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'bʌv] [graʊnd] , [wen] [ə'gen] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːrdərli]
and the snowdrops were already above ground , when again a mounted orderly
和 这 雪花莲 是 已经 多于 地面 , 什么时候 再次 一个 安装 秩序
[roʊd] [ɪn][frʌm; frəm] [kə'loʊn] ,
rode in from Cologne ,
骑 在 从 科隆 ,

雪花莲已经破土而出，这时又有一名骑马的勤务兵从科隆赶来。

['brɪŋɪŋ] [ə'nʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bruːl] .
bringing another official letter for the Governor of Brühl .
带来 其他 官方的 信 为了 这 州长 的 布吕尔 .

带来另一封致布吕尔州长的正式信函。

[naʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['duːtiz] [æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bruːl] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪt] — [soʊ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi]
Now my father's duties as Governor of Brühl were very light — so light that he
现在 我的 父亲的 职责 作为 州长 的 布吕尔 是 非常 光 — 所以 光 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][set][ə'pɑːrt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ruːm] ,
had not found it necessary to set apart any special room ,
有 不是 成立 它 必要的 到 放 除 任何 特别的 房间 ,

我父亲担任布吕尔总督的职责非常轻松——轻松到他觉得没有必要专门腾出一间房间。

[ɔːr] ['bjʊroʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [kə'nektɪd]
or bureau , for the transaction of such business as might be connected
或者 局 , 为了 这 交易 的 这样的 商业 作为 可能 是 连接
[ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .
therewith .
由此 .

或办事处，用于处理与此相关的业务。

[wen] , ['ðerfɔːr] , ['letərz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [ə'kaʊnts] [meɪd] [ʌp] ,
When , therefore , letters had to be written or accounts made up ,
什么时候 , 所以 , 信件 有 到 是 书面 或者 账户 制成 向上 ,

因此，当需要写信或编造账目时，

[hiː; hi] [roʊt] [ðoʊz] ['letərz] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [ðoʊz] [ə'kaʊnts] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ] ['raɪtɪŋ] -
he wrote those letters and made up those accounts at a certain large writing -
他 写道 那些 信件 和 制成 向上 那些 账户 在 一个 肯定 大的 写作 -
['teɪbl] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [drɔːrz] ,
table , fitted with drawers ,
桌子 , 适配 和 抽屉 ,

他是在一张带有抽屉的大写字台上写下那些信件，编造那些账目的。

['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃelf] [fɔːr; fər] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

pigeon	-	holes	,	and	a	shelf	for	account	-	books	,	that	stood	in	a	corner	of
鸽子	-	孔	,	和	一个	架子	为了	帐户	-	图书	,	那	站立	在	一个	角落	的

['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

our	sitting	-	room	.
我们的	坐着	-	房间	.

客厅角落里摆放着鸽子笼和账簿架。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [ɪf] ['eni] ['pɝːsənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

Here	also	,	if	any	persons	had	to	be	received	,	he	received	them	.
这里	还	,	如果	任何	人	有	到	是	已收到	,	他	已收到	他们	.

在这里，如果需要接待任何人，他都会接待。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wen'evər] [aɪ][goʊ] [bæk] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [taɪmz] ,

To	this	day	,	whenever	I	go	back	in	imagination	to	those	bygone	times	,
到	这	天	,	每当	我	去	后退	在	想像力	到	那些	逝去的	时代	,

直到今天，每当我回想起那些逝去的时光，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	seem	to	see	my	father	sitting	at	that	writing	-	table	nibbling	the	end	of	his
我	似乎	到	看	我的	父亲	坐着	在	那	写作	-	桌子	轻咬	这	结尾	的	他的

[pen] ,

pen	,
笔	,

我仿佛看到父亲坐在书桌前，轻轻地啃着笔尖。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ɔːf] [gɑːrd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz]

and	one	of	the	sergeants	off	guard	perched	on	the	edge	of	a	chair	close
和	一	的	这	中士	离开	警卫	栖息	在	这	边缘	的	一个	椅子	关闭

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

against	the	door	,
反对	这	门	,

其中一名警卫士官正坐在靠近门口的椅子边缘，处于脱岗状态。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

with	his	hat	on	his	knees	,	waiting	for	orders	.
和	他的	帽子	在	他的	膝盖	,	等待	为了	订单	.

他把帽子放在膝盖上，等待命令。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [noʊ] [ɪ'speʃl] [ruːm] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['bɪznəs]

There	being	,	as	I	have	said	,	no	especial	room	set	apart	for	business
那里	存在	,	作为	我	有	说	,	不	特别的	房间	放	除	为了	商业

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

正如我所说，这里没有专门辟出一间用于商务用途的房间。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [streɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]

the	orderly	was	shown	straight	to	our	own	room	,	and	there	delivered	his
这	秩序	曾是	所示	直的	到	我们的	自己的	房间	,	和	那里	发表	他的

[dɪ'spætʃ] .

despatch	.
调度	.

勤务兵直接被带到我们的房间，并在那里递交了他的文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][wʌn] .

It	was	about	a	quarter	past	one	.
它	曾是	关于	一个	四分之一	过去的	一	.

当时大约是一点一刻。

[wiː; wi][hæd; həd] [daind] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

We	had	dined	,	and	my	father	had	just	brought	out	his	pipe	.
我们	有	用餐	,	和	我的	父亲	有	只是	带来	出去	他的	管道	.

我们吃过晚饭后，父亲刚刚拿出他的烟斗。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['stændɪŋ] [waɪd] ['oʊpən] , ' ,

The	door	leading	into	our	little	dining	-	room	was	,	indeed	,	standing	wide	open
这	门	领导	进入	我们的	小的	用餐	-	房间	曾是	,	的确	,	常设	宽的	打开

通往我们小餐厅的门确实大开着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	the	dishes	were	still	upon	the	table	.
和	这	菜肴	是	仍然	之上	这	桌子	.

盘子还摆在桌上。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

My	father	took	the	despatch	,	turned	it	over	,
我的	父亲	采取	这	调度	,	转向	它	超过	,

我父亲接过信，翻了过来，

[broʊk] [ðə; ðɪ] [siːlz] [wʌn][baɪ][wʌn] ([ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr]) ,

broke	the	seals	one	by	one	(	there	were	five	of	them	,	as	before	)	,
打破	这	封印	一	经过	一	(	那里	是	五	的	他们	,	作为	前	)	,

他们逐一揭开了封印（和之前一样，共有五个封印），

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [θruː] .

and	read	it	slowly	through	.
和	读	它	缓慢地	通过	.

慢慢地通读一遍。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

As	he	read	,	a	dark	cloud	seemed	to	settle	on	his	brow	.
作为	他	读	,	一个	黑暗的	云	似乎	到	定居	在	他的	眉头	.

他一边读着，一边感觉额头上仿佛蒙上了一层乌云。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['fraʊnɪŋ] — [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] — [tʃekt] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'spætʃ] ['oʊvər] [ə'gen] .

Then	he	looked	up	frowning	—	seemed	about	to	speak	—	checked	himself	—	and	read	the	despatch	over	again	.
然后	他	看起来	向上	皱眉	—	似乎	关于	到	说话	—	已检查	他自己	—	和	读	这	调度	超过	再次	.

然后他抬起头，皱着眉头——似乎要开口说话——但又止住了——然后又把那份电报读了一遍。

“ [frʌm; frəm] [huːz] [hændz][dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptlɪ] .

“	From	whose	hands	did	you	receive	this	?	”	he	said	abruptly	.
“	从	谁	双手	做过	你	收到	这	?	”	他	说	突然	.

“你从谁那里得到的？”他突然问道。

“ [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [bɜːndɔrf] , ['eksələnsi] , ” ['stæməd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdərlɪ] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] .

“	From	General	Berndorf	,	Excellency	,	”	stammered	the	orderly	,	carrying	his	hand	to	his	cap	.
“	从	一般的	伯恩多夫	,	阁下	,	”	结结巴巴	这	秩序	,	携带	他的	手	到	他的	帽	.

“阁下，奉伯恩多夫将军之命，”勤务兵结结巴巴地说，同时把手伸向自己的帽子。

“ [ɪz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ðɪ]['bærən][vɑːn]['bjuːloʊ][æt; ət] [kə'loʊn] ? ”

“	Is	his	Excellency	the	Baron	von	Bulow	at	Cologne	?	”
“	是	他的	阁下	这	男爵	冯	布洛	在	科隆	?	”

“比洛男爵阁下在科隆吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [soʊ] , ['eksələnsi] . ”

“	I	have	not	heard	so	,	Excellency	.	”
”	我	有	不是	听到	所以	,	阁下	.	”

“我并未听说过此事，阁下。”

“ [ðen] [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [keɪm] [də'rekt][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['fɔrwɚdɪd] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] ? ”

“	Then	this	despatch	came	direct	from	Berlin	,	and	has	been	forwarded	from	Cologne	?	”
”	然后	这	调度	来了	直接的	从	柏林	,	和	有	到过	转发	从	科隆	?	”

“那么这份电报是直接从柏林寄出的，然后从科隆转发过来的吗？”

“ [jes] , ['eksələnsi] . ”

“	Yes	,	Excellency	.	”
”	是的	,	阁下	.	”

“是的，阁下。”

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] ?

“	How	did	it	come	from	Berlin	?
”	如何	做过	它	来	从	柏林	?

“它怎么会从柏林来呢？”

[baɪ] [meɪl] , [ɔːr][baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ? ”

By	mail	,	or	by	special	messenger	?	”
经过	邮件	,	或者	经过	特别的	信使	?	”

通过邮寄，还是派专人送达?

“ [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] , ['eksələnsi] .

“	By	special	messenger	,	Excellency	.
”	经过	特别的	信使	,	阁下	.

“由特使传达，阁下。

” [naʊ] ['dʒen(ə)rəl] [bɝːndɔrf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [æt; ət] [kə'loʊn] ,

”	Now	General	Berndorf	was	the	officer	in	command	of	the	garrison	at	Cologne	,
”	现在	一般的	伯恩多夫	曾是	这	官	在	命令	的	这	驻军	在	科隆	,

“当时，伯恩多夫将军是科隆驻军的指挥官。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][vɑːn]['bjuːloʊ] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [wɔːr][æt; ət][bɜːr'lɪn] .

and	the	Baron	von	Bulow	,	as	I	well	knew	,	was	His	Majesty's	Minister	of	War	at	Berlin	.
和	这	男爵	冯	布洛	,	作为	我	出色地	知道	,	曾是	他的	陛下的	部长	的	战争	在	柏林	.

而我非常清楚，冯·比洛男爵是国王陛下在柏林的陆军大臣。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðiːz] ['ænsər] , [maɪ] ['fɑːðər] [stʊd] ['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Having	received	these	answers	,	my	father	stood	silent	,	as	if	revolving	some	difficult	matter	in	his	thoughts	.
拥有	已收到	这些	答案	,	我的	父亲	站立	沉默的	,	作为	如果	旋转	一些	难的	事情	在	他的	想法	.

得到这些答案后，父亲沉默不语，仿佛在思考着什么棘手的问题。

[ðen] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [sed] : —

Then	,	his	mind	being	made	up	,	he	turned	again	to	the	orderly	and	said	:	—
然后	,	他的	头脑	存在	制成	向上	,	他	转向	再次	到	这	秩序	和	说	:	—

然后，他下定了决心，再次转向勤杂工说道：

“ [daɪn] — [fiːd] [jʊr; jər] [hɔːrs] — [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Dine	—	feed	your	horse	—	and	come	back	in	an	hour	for	the	answer	.
”	用餐	—	喂养	你的	马	—	和	来	后退	在	一个	小时	为了	这	回答	.

“吃饭吧——喂饱你的马——一个小时后再回来问你答案。”

" ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] , [ðə; ði][mæn] [sə'luːtid] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

"	Thankful	to	be	dismissed	,	the	man	saluted	and	vanished	.
"	感恩	到	是	解雇	,	这	男人	敬礼	和	消失了	.

"那人感激地被解散了，敬了个礼，然后消失了。"

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['ræpɪd] , [stɜːrn] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [sə'bɔːdinits] ,

My	father	had	a	rapid	,	stern	way	of	speaking	to	subordinates	,
我的	父亲	有	一个	迅速的	,	船尾	方式	的	请讲	到	下属	,

我父亲对下属说话语速很快，语气也很严厉。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	had	in	general	the	effect	of	making	them	glad	to	get	out	of	his
那	有	在	一般的	这	影响	的	制作	他们	高兴的	到	得到	出去	的	他的

['prez(ə)ns] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

presence	as	quickly	as	possible	.
在场	作为	迅速地	作为	可能的	.

这通常会让他们迫不及待地想尽快离开他。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ; [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;

Then	he	read	the	despatch	for	the	third	time	;	turned	to	his	writing	-	table	;
然后	他	读	这	调度	为了	这	第三	时间	;	转向	到	他的	写作	-	桌子	;

[drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

dropped	into	his	chair	;
掉落	进入	他的	椅子	;

然后他第三次读了那份电报；转身走到书桌前；一屁股坐在椅子上；

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [raɪt] .

and	prepared	to	write	.
和	准备	到	写	.

并准备写作。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .

But	the	task	,	apparently	,	was	not	easy	.
但	这	任务	,	显然	,	曾是	不是	简单的	.

但显然，这项任务并不容易。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərsaɪd]['kɔːrnər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl]

Watching	him	from	the	fireside	corner	where	I	was	sitting	on	a	low	stool
观看	他	从	这	炉边	角落	在哪里	我	曾是	坐着	在	一个	低的	凳子

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['stɔːri] - [bʊk] [ə'pɑːn][maɪ][læp] ,

with	an	open	story	-	book	upon	my	lap	,
和	一个	打开	故事	-	书	之上	我的	膝	,

我坐在壁炉旁的角落里，坐在矮凳上，膝上放着一本打开的故事书，看着他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp] [θriː] ['seprət] [ə'tempts] .

I	saw	him	begin	and	tear	up	three	separate	attempts	.
我	锯	他	开始	和	撕	向上	三	分离	尝试	.

我亲眼目睹他三次尝试都以失败告终。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] .

The	fourth	,	however	,	seemed	to	be	more	successful	.
这	第四	,	然而	,	似乎	到	是	更多的	成功的	.

然而，第四个似乎更成功。

[wʌns] ['rɪt(ə)n] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Once	written	,	he	read	it	over	,	copied	it	carefully	,	called	to	me	for	a
一次	书面	,	他	读	它	超过	,	复制	它	小心	,	称为	到	我	为了	一个

[laɪt] ,

light	,
光	,

写完之后，他又读了一遍，仔细地抄录下来，然后叫我给他打火。

[siːld] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] “ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]['bærən][vɑːn]['bjuːloʊ] .

sealed	his	letter	,	and	addressed	it	to	“	His	Excellency	the	Baron	von	Bulow	.
密封	他的	信	,	和	已解决	它	到	“	他的	阁下	这	男爵	冯	布洛	.

他在信上封好，并写明收件人是“比洛男爵阁下”。

” [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] “ ['dʒen(ə)rəl] [bɜːndɔrf] , [kə'loʊn] ” ;

”	This	done	,	he	enclosed	it	under	cover	to	“	General	Berndorf	,	Cologne	”	;
”	这	完毕	,	他	内	它	在下面	覆盖	到	“	一般的	伯恩多夫	,	科隆	”	;

“完成此事后，他将其秘密寄给了‘科隆的伯恩多夫将军’；

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [siːld] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvər] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [keɪm] [bæk] .

and	had	just	sealed	the	outer	cover	when	the	orderly	came	back	.
和	有	只是	密封	这	外	覆盖	什么时候	这	秩序	来了	后退	.

刚把外包装封好，勤杂工就回来了。

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

My	father	gave	it	to	him	with	scarcely	a	word	,	and	two	minutes	after	,
我的	父亲	给予	它	到	他	和	几乎	一个	单词	,	和	二	分钟	后	,

我父亲几乎没说什么就把东西给了他，两分钟后，

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['klætɝɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - ['gæləp] .

we	heard	him	clattering	out	of	the	courtyard	at	a	hand	-	gallop	.
我们	听到	他	咔嗒咔嗒	出去	的	这	庭院	在	一个	手	-	驰骋	.

我们听到他策马疾驰，飞奔出院子。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

Then	my	father	came	back	to	his	chair	by	the	fireside	,	lit	his	pipe	,
然后	我的	父亲	来了	后退	到	他的	椅子	经过	这	炉边	,	点燃	他的	管道	,

然后，父亲回到壁炉旁的椅子上，点燃了烟斗。

[ænd; ənd][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ['saɪləntli] .

and	sat	thinking	silently	.
和	卫星	思维	默默	.

他静静地坐着，陷入沉思。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [felt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	looked	up	in	his	face	,	but	felt	,	somehow	,	that	I	must	not	speak	to	him
我	看起来	向上	在	他的	脸	,	但	毛毡	,	不知何故	,	那	我	必须	不是	说话	到	他

;

;

;

我抬头看着他的脸，但不知为何，我感觉我不能和他说话；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .

for	the	cloud	was	still	there	,	and	his	thoughts	were	far	away	.
为了	这	云	曾是	仍然	那里	,	和	他的	想法	是	远的	离开	.

因为云层依然笼罩着他，他的思绪早已飘向远方。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [paɪp] [went] [aʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] .

Presently	his	pipe	went	out	;	but	he	held	it	still	,	unconscious	and	absorbed	.
目前	他的	管道	去	出去	;	但	他	握住	它	仍然	,	无意识	和	吸收	.

这时他的烟斗熄灭了；但他仍然握着它，神情恍惚，全神贯注。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌnθs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [bruːl] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk]

In	all	the	months	we	had	been	living	at	Brühl	I	had	never	seen	him	look
在	全部	这	几个月	我们	有	到过	活的	在	布吕尔	我	有	绝不	已见	他	看

[soʊ] ['trʌbld] .

so	troubled	.
所以	麻烦	.

在布吕尔居住的这几个月里，我从未见过他如此忧心忡忡。

[soʊ][hiː; hi][sæt] ,

So	he	sat	,
所以	他	卫星	,

于是他坐了下来，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [fɔːr; fər][pərˈhæps][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	so	he	looked	for	a	long	time	—	for	perhaps	the	greater	part	of
和	所以	他	看起来	为了	一个	长的	时间	—	为了	也许	这	更大的	部分	的

[æn; ən][ˈaʊər] — [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪˈspætʃ] ,

an	hour	—	during	which	I	could	think	of	nothing	but	the	despatch	,
一个	小时	—	期间	哪个	我	可以	思考	的	没有什么	但	这	调度	,

于是他找了很久——或许将近一个小时——而在这期间，我满脑子想的都是那封信。

[ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ;

and	Monsieur	Maurice	,	and	the	Minister	of	War	;
和	先生	莫里斯	,	和	这	部长	的	战争	;

还有莫里斯先生和陆军部长；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] [aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [fɔːr; fər]

for	that	it	all	had	to	do	with	Monsieur	Maurice	I	never	doubted	for
为了	那	它	全部	有	到	做	和	先生	莫里斯	我	绝不	怀疑	为了

[æn; ən] [ˈɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

对此，我从未有过丝毫怀疑，这一切都与莫里斯先生有关。

[baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [dɪˈspætʃ] , [siːld] [ænd; ənd][sent][ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ,

By	just	such	another	despatch	,	sealed	and	sent	in	precisely	the	same	way	,
经过	只是	这样的	其他	调度	,	密封	和	发送	在	恰恰	这	相同的	方式	,

正是通过另一份同样密封并以完全相同的方式寄出的电报，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈherəldid] .

and	from	the	same	person	,	his	coming	hither	had	been	heralded	.
和	从	这	相同的	人	,	他的	未来	这里	有	到过	被预言	.

而他的到来，也是由同一个人预告的。

[haʊ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ðɪs] [wʌn] [kənˈsɜːrn][hɪm; ɪm] ?

How	,	then	,	should	not	this	one	concern	him	?
如何	,	然后	,	应该	不是	这	一	忧虑	他	?

那么，这件事又怎能不让他关心呢?

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [weɪ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	in	what	way	would	he	be	affected	by	it	?
和	在	什么	方式	会	他	是	做作的	经过	它	?

这件事会对他产生什么影响?

[ˈsiːɪŋ] [ðæt][dɑːrk] [lʊk] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [feɪs] ,

Seeing	that	dark	look	in	my	father's	face	,
看到	那	黑暗的	看	在	我的	父亲的	脸	,

看到父亲脸上阴沉的神色，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [fɪr] .

I	knew	not	what	to	think	or	what	to	fear	.
我	知道	不是	什么	到	思考	或者	什么	到	害怕	.

我不知道该想什么，也不知道该害怕什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l]

At	length	,	after	what	had	seemed	to	me	an	interval	of	interminable
在	长度	,	后	什么	有	似乎	到	我	一个	间隔	的	没完没了

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

终于，在一段在我看来漫长无尽的沉默之后，

[ðə; ði] [taɪm] - [piːs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [strʌk] [hæf] - [pæst] [θriː] — [ðə; ði]['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr]

the	time	-	piece	in	the	corner	struck	half	-	past	three	—	the	hour	at	which	Monsieur
这	时间	-	片	在	这	角落	击	一半	-	过去的	三	—	这	小时	在	哪个	先生

['mɔːris] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['deɪli] [frentʃ] ['les(ə)n] ;

Maurice	was	accustomed	to	give	me	the	daily	French	lesson	;
莫里斯	曾是	习惯	到	给	我	这	日常的	法语	课	;

角落里的钟摆敲响了三点半——莫里斯先生习惯在这个时间给我上每日法语课；

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp]['kwaɪətli][ænd; ənd][stoʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]

so	I	got	up	quietly	and	stole	towards	the	door	,	knowing	that	I	was	expected
所以	我	得到	向上	悄悄	和	偷窃	向	这	门	,	会心	那	我	曾是	预期的

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

于是我悄悄起身，蹑手蹑脚地走向门口，因为我知道楼上有人在等我。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['gretʃən] ? ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ʃɑːrpli] .

“	Where	are	you	going	,	Gretchen	?	”	said	my	father	,	sharply	.
“	在哪里	是	你	去	,	格雷琴	?	”	说	我的	父亲	,	尖锐地	.

“格雷琴，你要去哪儿？”我父亲厉声问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [hæd; həd]

It	was	the	first	time	he	had	opened	his	lips	since	the	orderly	had
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	打开	他的	嘴唇	自从	这	秩序	有

['klætərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

clattered	out	of	the	courtyard	.
咔嗒咔嗒地	出去	的	这	庭院	.

这是自从勤务兵匆匆走出院子后，他第一次开口说话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	going	up	to	Monsieur	Maurice	,	”	I	replied	.
“	我	是	去	向上	到	先生	莫里斯	,	”	我	回复	.

“我要去见莫里斯先生，”我回答道。

[maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

My	father	shook	his	head	.
我的	父亲	摇晃	他的	头	.

我父亲摇了摇头。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

“	Not	to	-	day	,	my	child	,	”	he	said	,	“	not	to	-	day	.
“	不是	到	-	天	,	我的	孩子	,	”	他	说	,	“	不是	到	-	天	.

“今天不行，孩子，”他说，“今天不行。”

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	have	business	with	Monsieur	Maurice	this	afternoon	.
我	有	商业	和	先生	莫里斯	这	下午	.

我今天下午要和莫里斯先生谈事。

[steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

Stay	here	till	I	come	back	.
停留	这里	直到	我	来	后退	.

你在这里等我回来。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	And	with	this	he	got	up	,	took	his	hat	and	went	quickly	out	of	the
”	和	和	这	他	得到	向上	,	采取	他的	帽子	和	去	迅速地	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“说完，他站起身，拿起帽子，迅速走出了房间。”

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

So	I	waited	and	waited	—	as	it	seemed	to	me	for	hours	.
所以	我	等待	和	等待	—	作为	它	似乎	到	我	为了	小时	.

于是我等啊等——感觉好像过了几个小时。

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] - [laɪt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dʌsk] ; [ðə; ði] [dʌsk] ['θɪkənd] ['ɪntuː][dɑːrk] ;

The	waning	day	-	light	faded	and	became	dusk	;	the	dusk	thickened	into	dark	;
这	减弱	天	-	光	褪色	和	成为	黄昏	;	这	黄昏	增稠	进入	黑暗的	;

日光渐渐消逝，黄昏降临；黄昏渐渐浓重，最终变成黑暗；

[ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [red] [ænd; ənd] [dʌl] ; [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

the	fire	burned	red	and	dull	;	and	still	I	crouched	there	in	the	chimney	-
这	火	烧伤	红色的	和	乏味的	;	和	仍然	我	蹲着	那里	在	这	烟囱	-

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

火烧得通红，但火势昏暗；我仍然蹲在壁炉角落里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [riːd] , [wɜːrk] , [ɔːr][fæn][ðə; ði][lɔːgz]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .

I	had	no	heart	to	read	,	work	,	or	fan	the	logs	into	a	blaze	.
我	有	不	心	到	读	,	工作	,	或者	扇子	这	日志	进入	一个	火焰	.

我既没有心情读书，也没有心情工作，更没有心情把柴火扇成火来。

[aɪ][dʒʌst] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	just	watched	the	clock	,	and	waited	.
我	只是	观看	这	钟	,	和	等待	.

我只是看着时钟，等待着。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'keɪm] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hændz][noʊ] [lɔːŋgər] ,

When	the	room	became	so	dark	that	I	could	see	the	hands	no	longer	,
什么时候	这	房间	成为	所以	黑暗的	那	我	可以	看	这	双手	不	更长	,

当房间变得如此黑暗，以至于我再也看不见那些手的时候，

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendʒələm] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ɔːf] [ə'pɑːn][maɪ]

I	counted	the	strokes	of	the	pendulum	,	and	told	the	quarters	off	upon	my
我	计数	这	笔画	的	这	摆	,	和	讲述	这	四分之一	离开	之上	我的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

我数着钟摆的摆动次数，用手指头数出了四分之一的时辰。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][dɑːrk]

When	at	length	my	father	came	back	,	it	was	past	five	o'clock	,	and	dark
什么时候	在	长度	我的	父亲	来了	后退	,	它	曾是	过去的	五	点钟	,	和	黑暗的

[æz; əz] ['mɪdnaɪt] .

as	midnight	.
作为	午夜	.

父亲终于回来时，已经过了五点，天色已黑如午夜。

“ [kwɪk] , [kwɪk] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd]

“	Quick	,	quick	,	little	Gretchen	,	”	he	said	,	pulling	off	his	hat	and	gloves	,	and
“	快的	,	快的	,	小的	格雷琴	,	”	他	说	,	拉	离开	他的	帽子	和	手套	,	和

[ʌn'bʌkəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

unbuckling	his	sword	.
解开	他的	剑	.

“快点，快点，小格雷琴，”他一边说着，一边脱下帽子和手套，解开剑带。

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [kɪrʃ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] !

“	A	glass	of	kirsch	,	and	more	logs	on	the	fire	!
“	一个	玻璃	的	樱桃酒	,	和	更多的	日志	在	这	火	!

“一杯樱桃酒，再往火里添些柴！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [wet] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] . ″

I	am	cold	through	and	through	,	and	wet	into	the	bargain	.	″
我	是	寒冷的	通过	和	通过	,	和	湿的	进入	这	便宜货	.	″

我冷得浑身发抖，而且还湿透了。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ?

“	But	—	but	,	father	,	have	you	not	been	with	Monsieur	Maurice	?
″	但	—	但	,	父亲	,	有	你	不是	到过	和	先生	莫里斯	?

“但是——但是，父亲，您不是和莫里斯先生在一起吗？″

″ [aɪ] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

”	I	said	,	anxiously	.
″	我	说	,	焦虑地	.

我焦急地说。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

“	Yes	,	of	course	;	but	that	was	an	hour	ago	,	and	more	.
″	是的	,	的	课程	;	但	那	曾是	一个	小时	前	,	和	更多的	.

“是的，当然；但那是一个小时前的事了，甚至更久。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] - [sɪns] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

I	have	been	over	to	Kierberg	since	then	,	in	the	rain	.
我	有	到过	超过	到	-	自从	然后	,	在	这	雨	.

从那以后，我冒着雨去过基尔伯格。

″ [hiː; hi][hæd; həd] [left] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [ə; eɪ] [hoʊl] , ['retʃɪd] , ['dɪzməl] ['aʊər] ,

”	He	had	left	Monsieur	Maurice	an	hour	ago	—	a	whole	,	wretched	,	dismal	hour	,
″	他	有	左边	先生	莫里斯	一个	小时	前	—	一个	所有的	,	可怜	,	惨淡	小时	,

“他一个小时前就离开了莫里斯先生——整整一个小时，糟糕透了，令人沮丧。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] !

during	which	I	might	have	been	so	happy	!
期间	哪个	我	可能	有	到过	所以	快乐的	!

那段时间我可能非常开心！

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , ″ [aɪ] [sed] ,

“	You	told	me	to	stay	here	till	you	came	back	,	″	I	said	,
″	你	讲述	我	到	停留	这里	直到	你	来了	后退	,	″	我	说	,

“你让我留在这里等你回来，”我说。

[skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [terz] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

scarce	able	to	keep	down	the	tears	that	started	to	my	eyes	.
稀少	有能力的	到	保持	向下	这	眼泪	那	开始	到	我的	眼睛	.

我几乎无法抑制住涌上眼眶的泪水。

“ [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛːtçən] ? ″

“	Well	,	my	little	Mädchen	?	”
″	出色地	,	我的	小的	女孩	?	″

“嗯，我的小玛辰？″

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ['æftər][ɔːl] ?

“	And	—	and	I	might	have	gone	up	to	Monsieur	Maurice	,	after	all	?
″	和	—	和	我	可能	有	已消失	向上	到	先生	莫里斯	,	后	全部	?

“那么——那么我最终可能还是去找了莫里斯先生呢？″

" [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['greɪvli] — [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [ʌv; əv] [kɪrʃ] — [druː]
" My father looked at me gravely — poured out a second glass of kirsch — drew
" 我的 父亲 看起来 在 我 严重地 — 倾倒 出去 一个 第二 玻璃 的 樱桃酒 — 画
[hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
his chair to the front of the fire ,
他的 椅子 到 这 正面 的 这 火 ,

"父亲神情严肃地看着我，倒了第二杯樱桃酒，然后把椅子拉到火炉前，

[ænd; ənd] [sed] : —
and said : —
和 说 : —

并说道：——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['gretʃən] .
" I don't know about that , Gretchen .
" 我 不 知道 关于 那 , 格雷琴 .

"我不知道，格雷琴。"

" [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
" I had felt all along that there was something wrong , and now I was
" 我 有 毛毡 全部 沿着 那 那里 曾是 某物 错误的 , 和 现在 我 曾是
['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
certain of it .
肯定 的 它 .

"我一直觉得有些不对劲，现在我更加确信了。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] ?
" What do you mean , father ?
" 什么 做 你 意思是 , 父亲 ?

"父亲，您是什么意思？"

" [aɪ] [sed] , [maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .
" I said , my heart beating so that I could scarcely speak .
" 我 说 , 我的 心 殴打 所以 那 我 可以 几乎 说话 .

"我说，我的心跳得厉害，几乎说不出话来。"

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" What is the matter ? "
" 什么 是 这 事情 ? "

"什么事？"

" [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪk] [brɔːθ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" May the devil make broth of my bones , if I know ! " said my father ,
" 可能 这 魔鬼 制作 肉汤 的 我的 骨头 , 如果 我 知道 ! " 说 我的 父亲 ,

"如果我知道了，就让魔鬼用我的骨头熬汤吧！"我父亲说道。

['tʌgɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
tugging savagely at his moustache .
拉扯 野蛮地 在 他的 胡子 .

他狠狠地拽着自己的胡子。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] !
" But there is something !
" 但 那里 是 某物 !

但是还有点什么！

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['grɪmli] .
" He nodded , grimly .
" 他 点头 , 阴沉地 .

他神情严肃地点了点头。

“ [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['lɪbərti] , ” [hi:; hi] [sed] , ['æftər]
“ **Monsieur** **Maurice** **,** **it** **seems** **,** **is** **not** **to** **have** **so** **much** **liberty** **,** ” **he** **said** **,** **after**
“ 先生 莫里斯 , 它 似乎 , 是 不是 到 有 所以 很多 自由 , ” 他 说 , 后
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a **moment** **.**
一个 片刻 .

“看来莫里斯先生并不适合享有那么多的自由，”他过了一会儿说道。

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ;
“ **He** **is** **not** **to** **walk** **in** **the** **grounds** **oftener** **than** **twice** **a** **week** **;**
“ 他 是 不是 到 走 在 这 理由 更频繁 比 两次 一个 星期 ;

“他每周在庄园内散步的次数不得超过两次；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
and **then** **only** **with** **a** **soldier** **at** **his** **heels** **.**
和 然后 仅有的 和 一个 士兵 在 他的 高跟鞋 .

而且他身后还跟着一个士兵。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [bɪ'jɑ:nd] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn] ['eni]
And **he** **is** **not** **to** **go** **beyond** **half** **a** **mile** **from** **the** **Château** **in** **any**
和 他 是 不是 到 去 超过 一半 一个 英里 从 这 城堡 在 任何
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction **.**
方向 .

他不得离开城堡超过半英里，无论往哪个方向。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hoʊld][noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɔ:r] ['pɜ:rsənz] ,
And **he** **is** **to** **hold** **no** **communication** **whatever** **with** **any** **person** **,** **or** **persons** **,**
和 他 是 到 抓住 不 沟通 任何 和 任何 人 , 或者 人 ,
['i:ðər] [ɪn] - [dɔ:z] [ɔ:r] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,
either **in** **-** **doors** **or** **out** **-** **of** **-** **doors** **,**
任何一个 在 - 门 或者 出去 - 的 - 门 ,

他不得与任何人进行任何形式的沟通，无论是在室内还是室外。

[ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][ɪn][də'rekt] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɔ:r][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .
except **such** **as** **are** **in** **direct** **charge** **of** **his** **rooms** **or** **his** **person** **.**
除了 这样的 作为 是 在 直接的 收费 的 他的 房间 或者 他的 人 .

除非是直接负责他的房间或人身安全的人员。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['ʌðər] [kən'faʊndɪd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'saɪdz] !
And **—** **and** **heaven** **knows** **what** **other** **confounded** **regulations** **besides** **!**
和 — 和 天堂 知道 什么 其他 令人困惑 法规 除了 !

而且——天知道还有多少其他令人费解的规定！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['bærən][vɑ:n]['bju:loʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['spits,bə:gən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]
I **wish** **the** **Baron** **von** **Bulow** **had** **been** **in** **Spitzbergen** **before** **he** **put** **it** **into** **the**
我 希望 这 男爵 冯 布洛 有 到过 在 斯匹次卑尔根 前 他 放 它 进入 这
['kɪŋz] [hed] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ! ”
King's **head** **to** **send** **him** **here** **at** **all** **!** **”**
国王学院 头 到 发送 他 这里 在 全部 ! ”

我真希望冯·比洛男爵在怂恿国王派他来斯匹次卑尔根岛之前，就来过这里！

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] ?
“ **But** **—** **but** **he** **is** **not** **to** **be** **locked** **up** **?**
“ 但 — 但 他 是 不是 到 是 已锁定 向上 ?

“但是——但是他不应该被关起来吗？”

” [aɪ] ['fɔ:ltəd] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” **I** **faltered** **,** **almost** **in** **a** **whisper** **.**
” 我 犹豫不决 , 几乎 在 一个 耳语 .

“我声音颤抖，几乎是低声细语。”

“ [wel] , [noʊ] — [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] ['sentri] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
“ **Well , no — not exactly that ; but I am to post a sentry in the corridor ,**
” 出色地 , 不 — 不是 确切地 那 ; 但 我 是 到 邮政 一个 哨兵 在 这 走廊 ,
[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] . ”
outside his door . ”
外部 他的 门 . ”

“嗯，不，也不完全是这样；但我要在走廊里，他门外安排一个人站岗。”

“ [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] ! ”
“ **Then the King is afraid that Monsieur Maurice will run away ! ”**
” 然后 这 国王 是 害怕的 那 先生 莫里斯 将要 跑步 离开 ! ”

“那么国王担心莫里斯先生会逃跑！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [groʊn] [maɪ] ['fɑːðər] .
“ **I don't know — I suppose so , ” groaned my father .**
” 我 不 知道 — 我 认为 所以 , ” 呻吟 我的 父亲 .

“我不知道——我想大概是这样吧，”我父亲呻吟道。

[aɪ][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
I sat silent for a moment , and then burst into a flood of tears .
我 卫星 沉默的 为了 一个 片刻 , 和 然后 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

我沉默了一会儿，然后突然嚎啕大哭起来。

“ [pʊr] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !
“ **Poor Monsieur Maurice !**
” 贫穷的 先生 莫里斯 !

“可怜的莫里斯先生！”

” [aɪ] [kraɪd] .
” **I cried .**
” 我 哭 .

我哭了。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɔft] [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ **He has coughed so all the Winter ; and he was longing for the**
” 他 有 咳嗽 所以 全部 这 冬天 ; 和 他 曾是 渴望 为了 这
[sprɪŋ] !
Spring !
春天 !

“他整个冬天都在咳嗽；他盼望着春天快点到来！”

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] ['gæðərd] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði][wɔːrm] [deɪz] [keɪm]
We were to have gathered primroses in the woods when the warm days came
我们 是 到 有 聚集 报春花 在 这 树林 什么时候 这 温暖的 天 来了
[bæk] [ə'gen] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kɪŋ] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [aɪ]
back again — and — and — and I suppose the King doesn't mean that I
后退 再次 — 和 — 和 — 和 我 认为 这 国王 不 意思是 那 我
[ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] !
am not to speak to him any more !
是 不是 到 说话 到 他 任何 更多的 !

等天气转暖，我们原本打算去树林里采摘报春花——而且——而且——我想国王的意思并不是说我不可以再跟他说话了！

” [maɪ]['sɒbz] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
” **My sobs choked me , and I could say no more .**
” 我的 啜泣 窒息 我 , 和 我 可以 说 不 更多的 .

“我泣不成声，再也说不出话来。”

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
My father took me on his knee , and tried to comfort me .
我的 父亲 采取 我 在 他的 膝盖 , 和 尝试 到 舒适 我 .

父亲把我抱到膝上，试图安慰我。

“ [dəunt][kraɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [sed] ['tendərli] ; “ [dəunt][kraɪ] !

“	Don't	cry	,	my	little	Gretchen	,	”	he	said	tenderly	;	“	don't	cry	!
”	不	哭	,	我的	小的	格雷琴	,	”	他	说	温柔地	;	”	不	哭	!

“别哭，我的小格雷琴，”他温柔地说；“别哭！”

[terz] [kæn; kən] [help] ['niːðər] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər][nɔːr] [ðiː] . ”

Tears	can	help	neither	the	prisoner	nor	thee	.	”
眼泪	能	帮助	两者都不	这	囚犯	也不	你	.	”

眼泪对囚犯和你都无济于事。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['fɑːðər] ?

“	But	I	may	go	to	him	all	the	same	,	father	?
”	但	我	可能	去	到	他	全部	这	相同的	,	父亲	?

“但我还是可以去见他，父亲？”

” [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	I	pleaded	.
”	我	恳求	.

我恳求道。

“ [baɪ][maɪ] [sɔːrd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['stæməd] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	By	my	sword	,	I	don't	know	,	”	stammered	my	father	.
”	经过	我的	剑	,	我	不	知道	,	”	结结巴巴	我的	父亲	.

“以我的剑起誓，我不知道，”父亲结结巴巴地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] . . . [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] [laɪk] [ðiː] . . .

“	If	it	were	a	breach	of	orders	.	.	.	and	yet	for	a	baby	like	thee	.	.	.
”	如果	它	是	一个	违反	的	订单	.	.	.	和	然而	为了	一个	婴儿	喜欢	你	.	.	.

[ðaʊɹt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

thou'rt	no	more	than	a	mouse	about	the	room	,
你	不	更多的	比	一个	老鼠	关于	这	房间	,

“如果这是违反命令……然而对于像你这样的婴儿……你只不过是房间里的一只老鼠而已，

['æftər][ɔːl] ! ”

after	all	!	”
后	全部	!	”

毕竟！”

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [huː] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['dʒeɪlər]

“	I	have	read	of	a	poor	prisoner	who	broke	his	heart	because	the	gaoler
”	我	有	读	的	一个	贫穷的	囚犯	WHO	打破	他的	心	因为	这	看守

[kɪld] [ə; eɪ]['spaɪdər][hiː; hi] [lʌvd] ,

killed	a	spider	he	loved	,
被杀	一个	蜘蛛	他	喜爱	,

“我曾读到过一个可怜的囚犯的故事，他因为狱卒杀死了他心爱的蜘蛛而伤心欲绝。”

” [sed] [aɪ] , [θruː] [maɪ] [terz] .

”	said	I	,	through	my	tears	.
”	说	我	,	通过	我的	眼泪	.

“我含着泪说道。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [fitʃər] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

My	father's	features	relaxed	into	a	smile	.
我的	父亲的	特征	轻松	进入	一个	微笑	.

父亲的脸上露出了笑容。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [lʌvz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛːtçən] [æz; əz] [mʌtʃ]

“	But	do	you	flatter	yourself	that	Monsieur	Maurice	loves	my	little	Mädchen	as	much
”	但	做	你	奉承	你自己	那	先生	莫里斯	爱	我的	小的	女孩	作为	很多

[æz; əz] [ðæt] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['spaɪdər] ?

as	that	poor	prisoner	loved	his	spider	?
作为	那	贫穷的	囚犯	喜爱	他的	蜘蛛	?

“但是你自以为是地认为莫里斯先生爱我的小姑娘就像那个可怜的囚犯爱他的蜘蛛一样吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

"	he	said	,	taking	me	by	the	ear	.
"	他	说	,	采取	我	经过	这	耳朵	.

"他揪着我的耳朵说。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] !

"	Of	course	he	does	—	and	a	hundred	thousand	times	better	!
"	的	课程	他	做	—	和	一个	百	千	时代	更好的	!

"他当然会——而且比你强十万倍！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	I	exclaimed	,	not	without	a	touch	of	indignation	.
"	我	惊呼	,	不是	没有	一个	触碰	的	愤慨	.

我大声说道，语气中带着一丝愤慨。

[maɪ] ['fɑːðər] [læft] ['aʊtraɪt] .

My	father	laughed	outright	.
我的	父亲	笑了	直接	.

我父亲哈哈大笑起来。

" ['θʌndər] [ænd; ənd][mɑːrz] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] ['sɪriəs] ?

"	Thunder	and	Mars	!	"	said	he	,	"	is	the	case	so	serious	?
"	雷	和	火星	!	"	说	他	,	"	是	这	案件	所以	严肃的	?

"雷霆与火星！"他说道，"案情有那么严重吗？"

[ðen] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Then	Monsieur	Maurice	,	I	suppose	,	must	be	allowed	sometimes	to	see	his	little
然后	先生	莫里斯	,	我	认为	,	必须	是	允许	有时	到	看	他的	小的

[pet] ['spaɪdər] .

pet	spider	.
宠物	蜘蛛	.

那么，我想，莫里斯先生应该偶尔能看看他的小宠物蜘蛛吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪm'self] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ruːm] ,

"	He	took	me	up	himself	next	morning	to	the	prisoner's	room	,
"	他	采取	我	向上	他自己	下一个	早晨	到	这	囚犯的	房间	,

"第二天早上他亲自带我去了囚室。"

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sentri] [ɪn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

and	then	for	the	first	time	I	found	a	sentry	in	occupation	of	the	corridor	.
和	然后	为了	这	第一的	时间	我	成立	一个	哨兵	在	职业	的	这	走廊	.

然后，我第一次发现走廊里站着一名哨兵。

[hiː; hi] ['graʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [sə'luːtid] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] .

He	grounded	his	musket	and	saluted	as	we	passed	.
他	接地	他的	滑膛枪	和	敬礼	作为	我们	通过了	.

我们经过时，他把火枪抵在地上，敬了个礼。

" [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	I	bring	you	a	visitor	,	Monsieur	Maurice	,	"	said	my	father	.
"	我	带来	你	一个	游客	,	先生	莫里斯	,	"	说	我的	父亲	.

"我带了一位客人来，莫里斯先生，"我父亲说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] ['ætɪtuːd] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] ,

He	was	leaning	over	the	fire	in	a	moody	attitude	when	we	went	in	,
他	曾是	倾斜	超过	这	火	在	一个	情绪化	态度	什么时候	我们	去	在	,

我们进去的时候，他正闷闷不乐地倚在火堆旁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ]

with	his	arms	on	the	chimney	-	piece	,	but	turned	at	the	first	sound	of	my
和	他的	武器	在	这	烟囱	-	片	,	但	转向	在	这	第一的	声音	的	我的

['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

father's	voice	.
父亲的	嗓音	.

他双臂扶着壁炉架，但一听到我父亲的声音就转过身来。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] , “ [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] ,

“	Colonel	Bernhard	,	”	he	said	,	with	a	look	of	glad	surprise	,	“	this	is	kind	,
“	上校	伯恩哈德	,	”	他	说	,	和	一个	看	的	高兴的	惊喜	,	“	这	是	种类	,

“伯恩哈德上校，”他带着惊喜的表情说道，“这真是太好了。”

[aɪ] — [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] ” . . . .

I	—	I	had	scarcely	dared	to	hope	”	.	.	.	.
我	—	我	有	几乎	敢于	到	希望	”	.	.	.	.

我——我几乎不敢抱有希望……

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

He	said	no	more	,	but	took	me	by	both	hands	,	and	kissed	me	on	the
他	说	不	更多的	,	但	采取	我	经过	两个都	双手	,	和	亲吻	我	在	这

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他没有再说一句话，而是握住我的双手，吻了我的额头。

“ [aɪ] [trʌst] [aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['grʌfli] .

“	I	trust	I'm	not	doing	wrong	,	”	said	my	father	gruffly	.
“	我	相信	我是	不是	正在做	错误的	,	”	说	我的	父亲	粗声粗气地	.

“我相信我没做错什么，”父亲粗声粗气地说。

“ [aɪ] [hoʊp] [its] [nɑːt][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] . ”

“	I	hope	it's	not	a	breach	of	orders	.	”
“	我	希望	它是	不是	一个	违反	的	订单	.	”

“我希望这不构成违反命令。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hændz] .

“	I	am	sure	it	is	not	,	”	replied	Monsieur	Maurice	,	still	holding	my	hands	.
“	我	是	当然	它	是	不是	,	”	回复	先生	莫里斯	,	仍然	保持	我的	双手	.

“我确信不是，”莫里斯先生回答道，仍然握着我的手。

“ [wɜːr; wər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [twaɪs] [æz; əz] [strɪkt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

“	Were	your	instructions	twice	as	strict	,	they	could	not	be	supposed	to
“	是	你的	指示	两次	作为	严格的	,	他们	可以	不是	是	据称	到

[ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] . ”

apply	to	this	little	maiden	.	”
申请	到	这	小的	少女	.	”

“即便你的指示再严格一倍，也不可能适用于这位小姑娘。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɪkt] [ɪ'nʌf] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['draɪli] .

“	They	are	strict	enough	,	Monsieur	Maurice	,	”	said	my	father	,	drily	.
“	他们	是	严格的	足够的	,	先生	莫里斯	,	”	说	我的	父亲	,	干巴巴地	.

“他们已经够严格的了，莫里斯先生，”我父亲冷冷地说。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [tʃiːk] .

A	faint	flush	rose	to	the	prisoner's	cheek	.
一个	头晕的	冲洗	玫瑰	到	这	囚犯的	脸颊	.

囚犯的脸颊泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	know	it	,	”	he	said	.
“	我	知道	它	,	”	他	说	.

“我知道，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ʌn'nesəseri] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɪkt] .
“ And they are as unnecessary as they are strict .
” 和 他们 是 作为 不必要 作为 他们 是 严格的 .

“它们既不必要又很严格。”

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ][pə'roʊl] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɜ˞ːnhɑːrd] .
I had given you my parole , Colonel Bernhard .
我 有 给定 你 我的 言语 , 上校 伯恩哈德 .

伯恩哈德上校，我已经给了你假释。

” [maɪ] ['fɑːðər] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
” My father pulled at his moustache , and looked uncomfortable .
” 我的 父亲 拉 在 他的 胡子 , 和 看起来 不舒服 .

“我父亲扯了扯他的胡子，看起来很不自在。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm sure you would have kept it , Monsieur Maurice , ” he said .
” 我是 当然 你 会 有 保留 它 , 先生 莫里斯 , ” 他 说 .

“我相信您一定会留着它的，莫里斯先生，”他说。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [boʊd] .
Monsieur Maurice bowed .
先生 莫里斯 鞠躬 .

莫里斯先生鞠了一躬。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I wish it , however , to be distinctly understood , ” he said ,
” 我 希望 它 , 然而 , 到 是 明显地 理解 , ” 他 说 ,

“但我希望这一点能够被清楚地理解，”他说。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪð'druː] [ðæt] [pə'roʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['sentri] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd]
“ that I withdrew that parole from the moment when a sentry was stationed
” 那 我 退出 那 言语 从 这 片刻 什么时候 一个 哨兵 曾是 驻
[æt; ət][maɪ] [dɔːr] . ”
at my door . ”
在 我的 门 . ”

“当哨兵驻守在我家门口的那一刻起，我就撤销了假释。”

“ ['nætʃ(ə)rəli] — ['nætʃ(ə)rəli] . ”
“ Naturally — naturally . ”
” 自然 — 自然 . ”

“自然而然——自然而然。”

“ [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['pepərz] ” . . . .
“ And , for my papers ” . . . .
” 和 , 为了 我的 文件 ” . . . .

“还有，我的文件……”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ,
“ I wish to heaven they had said nothing about them ! ” interrupted my father ,
” 我 希望 到 天堂 他们 有 说 没有什么 关于 他们 ! ” 中断 我的 父亲 ,
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“我真希望他们什么都没说！”父亲不耐烦地打断道。

“ [θæŋks] . -
“ Thanks . '
” 谢谢 . -

“谢谢。 '

[tɪz][ə; eɪ] ['peti] ['tɪrəni] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [helpt] .

Tis	a	petty	tyranny	;	but	it	cannot	be	helped	.
的	一个	小气	暴政	;	但	它	不能	是	帮助	.

这是一种小小的暴政；但也没办法。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Since	,	however	,	you	are	instructed	to	seize	them	,	here	they	are	.
自从	,	然而	,	你	是	指示	到	抢占	他们	,	这里	他们	是	.

既然你奉命要缴获它们，那么它们就在这里。

[ðeɪ] [kən'teɪn] ['niːðər] [pə'lɪtɪk(ə)l][nɔːr] ['praɪvət] ['mætər] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . ”

They	contain	neither	political	nor	private	matter	—	as	you	will	see	.	”
他们	包含	两者都不	政治的	也不	私人的	事情	—	作为	你	将要	看	.	”

它们既不涉及政治内容，也不涉及私人内容——你很快就会看到这一点。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	I	shall	see	nothing	of	the	kind	,	Monsieur	Maurice	,	”	said	my	father	.
“	我	将	看	没有什么	的	这	种类	,	先生	莫里斯	,	”	说	我的	父亲	.

“我不会看到那种事发生，莫里斯先生，”我父亲说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːrʃəlz] .

“	I	would	not	read	a	line	of	them	for	a	marshal's	bâton	.
“	我	会	不是	读	一个	线	的	他们	为了	一个	马歇尔的	指挥棒	.

“就算给我一根元帅的指挥棒，我也不会读其中的一行字。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒeɪlər][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][nɑːt]

The	King	must	make	a	gaoler	of	me	,	if	it	so	pleases	him	;	but	not
这	国王	必须	制作	一个	看守	的	我	,	如果	它	所以	请	他	;	但	不是

[ə; eɪ][spaɪ] .

a	spy	.
一个	间谍	.

国王若愿意，可以把我关进监狱；但不能把我当间谍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːl] [ʌp][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə][bɜːr'lɪn] . ”

I	shall	seal	up	the	papers	and	send	them	to	Berlin	.	”
我	将	海豹	向上	这	文件	和	发送	他们	到	柏林	.	”

我会把这些文件密封起来，寄往柏林。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [maɪ]['mænjuskrɪpt] [ə'gen] !

“	And	I	shall	never	see	my	manuscript	again	!
“	和	我	将	绝不	看	我的	手稿	再次	!

“我再也见不到我的手稿了！”

” [sed] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	said	Monsieur	Maurice	,	with	a	sigh	.
”	说	先生	莫里斯	,	和	一个	叹	.

“莫里斯先生叹了口气说道。”

“ [wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɔːθərʃɪp] — [pər'hæps] , [maɪ][læst] — [ænd; ənd]

“	Well	—	it	was	my	first	attempt	at	authorship	—	perhaps	,	my	last	—	and
“	出色地	—	它	曾是	我的	第一的	试图	在	作者身份	—	也许	,	我的	最后的	—	和

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

there	is	an	end	to	it	!
那里	是	一个	结尾	到	它	!

“嗯——这是我第一次尝试写作——也许也是最后一次——它就此结束了！”

” [maɪ] ['fɑːðər] [graʊnd] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [oʊθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	My	father	ground	some	new	and	tremendous	oath	between	his	teeth	.
”	我的	父亲	地面	一些	新的	和	巨大的	誓言	之间	他的	牙齿	.

“我父亲咬牙切齿地发誓，发了个威力无比的新誓言。”

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [məˈsjɜːr] ['mɔːris] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	hate	to	take	it	,	Monsieur	Maurice	,	”	he	said	.
”	我	恨	到	拿	它	,	先生	莫里斯	,	”	他	说	.

“我很不愿意接受它，莫里斯先生，”他说。

“ - [tɪz] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['ɑːfɪs] . ”

“	'	Tis	an	odious	office	.	”
”	-	的	一个	令人厌恶的	办公室	.	”

“这是一个令人厌恶的职位。”

“ [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [əˈloʊn] [ɪz] [jɔːrz] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ]

“	The	office	alone	is	yours	,	Colonel	Bernhard	,	”	said	the	prisoner	,	with	all	a
”	这	办公室	独自的	是	你的	,	上校	伯恩哈德	,	”	说	这	囚犯	,	和	全部	一个

['frentʃmənz] [greɪs] .

Frenchman's	grace	.
法国人的	优雅	.

“这间办公室就归您所有了，伯恩哈德上校，”囚犯用法国人特有的优雅说道。

“ [ðə; ði] ['oʊdiəm] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɪmˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [juː; jʊ] .

“	The	odium	rests	with	those	who	impose	it	on	you	.
”	这	钠	休息	和	那些	WHO	强加	它	在	你	.

“仇恨的根源在于那些将仇恨强加于你的人。”

” [ˌhɪrəˈpɑːn] [ðeɪ] [iksˈtʃeindʒd] ['fɔːrm(ə)l] [ˌsæljəˈteɪʃənz] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

”	Hereupon	they	exchanged	formal	salutations	;	and	my	father	,
”	于是	他们	交换	正式的	问候	;	和	我的	父亲	,

于是他们互致正式问候；我的父亲，

['hævɪŋ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [mɪd] - [deɪ] [miːl] , [pʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn]

having	warned	me	not	to	be	late	for	our	mid	-	day	meal	,	put	the	papers	in
拥有	警告	我	不是	到	是	晚的	为了	我们的	中	-	天	一顿饭	,	放	这	文件	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

他警告过我不要迟到吃午饭，然后把文件放进口袋里。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['deɪli] [frentʃ] ['les(ə)n] . ['sɛvən]

and	left	me	to	take	my	daily	French	lesson	.	7
和	左边	我	到	拿	我的	日常的	法语	课	.	7

然后就留下我去上每日法语课了。7

[ðə; ði] ['wɪntər] ['liŋgə] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

The	Winter	lingered	long	,	but	the	Spring	came	at	last	in	a	burst	of	sunshine	.
这	冬天	徘徊不去	长的	,	但	这	春天	来了	在	最后的	在	一个	爆裂	的	阳光	.

冬天漫长而难熬，但春天终于在阳光的照耀下到来。

[ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [wɜːr; wər] [rent] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

The	grey	mists	were	rent	away	,	as	if	by	magic	.
这	灰色的	薄雾	是	租	离开	,	作为	如果	经过	魔法	.

灰色的迷雾仿佛被魔法般撕开了。

[ðə; ði] [koʊld] [hjuːz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

The	cold	hues	vanished	from	the	landscape	.
这	寒冷的	色调	消失了	从	这	景观	.

大地上的冷色调消失了。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [ɔːl] ['freʃnəs] ; [ðə; ði] [er] [ɔːl] [wɔːrmθ] ; [ðə; ði] [skaɪ] [ɔːl] [laɪt] .

The	earth	became	all	freshness	;	the	air	all	warmth	;	the	sky	all	light	.
这	地球	成为	全部	新鲜	;	这	空气	全部	温暖	;	这	天空	全部	光	.

大地变得清新，空气变得温暖，天空变得明亮。

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] .

The	hedgerows	caught	a	tint	of	tender	green	.
这	树篱	捕捉	一个	着色	的	投标	绿色的	.

树篱泛起了一抹嫩绿。

[ðə; ði] ['krəukəsiz] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

The	crocuses	came	up	in	a	single	night	.
这	番红花	来了	向上	在	一个	单身的	夜晚	.

番红花一夜之间就开了。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] , [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ,

The	woods	which	till	now	had	remained	bare	and	brown	,	flushed	suddenly	,
这	树林	哪个	直到	现在	有	剩余	裸	和	棕色的	,	酡	突然	,

原本光秃秃、呈褐色的树林，突然变得色彩斑斓。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [bʌdz] .

as	if	the	coming	Summer	were	imprisoned	in	their	glowing	buds	.
作为	如果	这	未来	夏天	是	被监禁	在	他们的	发光	花蕾	.

仿佛即将到来的夏天被囚禁在了它们闪闪发光的花苞里。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

The	birds	began	to	try	their	little	voices	here	and	there	.
这	鸟类	开始	到	尝试	他们的	小的	声音	这里	和	那里	.

鸟儿们开始零星地发出细小的叫声。

['nevər] [wʌns] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðen] ,

Never	once	,	in	all	the	years	that	have	gone	by	since	then	,
绝不	一次	,	在	全部	这	年	那	有	已消失	经过	自从	然后	,

自那以后的这么多年里，从未发生过这样的事。

[hæv; həv] [aɪ] [siːn] [soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] .

have	I	seen	so	startling	a	transition	.
有	我	已见	所以	令人震惊	一个	过渡	.

我见过如此惊人的转变吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feri] [teɪl] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɪst] [ðə; ði]

It	was	as	if	the	Prince	in	the	dear	old	fairy	tale	had	just	kissed	the
它	曾是	作为	如果	这	王子	在	这	亲爱的	老的	仙女	故事	有	只是	亲吻	这

['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,

Sleeping	Beauty	,
睡眠	美丽	,

就好像童话故事里的王子刚刚吻了睡美人一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrld] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	all	that	enchanted	world	had	sprung	into	life	at	the	meeting	of	their
和	全部	那	迷人的	世界	有	弹簧	进入	生活	在	这	会议	的	他们的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

当他们双唇相触的那一刻，那个奇妙的世界便瞬间鲜活了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ]

But	the	Spring	,	with	its	sudden	beauty	and	brightness	,	seems	to	have	no
但	这	春天	,	和	它是	突然	美丽	和	亮度	,	似乎	到	有	不

[tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

charm	for	Monsieur	Maurice	.
魅力	为了	先生	莫里斯	.

但是，春天的突然到来和明媚阳光，似乎对莫里斯先生没有任何吸引力。

[hiː; hi][hæz; həz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentri]

He	has	permission	to	walk	in	the	grounds	twice	a	week	—	with	a	sentry
他	有	允许	到	走	在	这	理由	两次	一个	星期	—	和	一个	哨兵

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

at	his	heels	;
在	他的	高跟鞋	;

他获准每周在庄园内散步两次——但身后必须有哨兵跟着；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['stɜːrnli] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] .

but	of	that	permission	he	sternly	refuses	to	take	advantage	.
但	的	那	允许	他	严厉地	拒绝	到	拿	优势	.

但他坚决拒绝利用这一许可。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [waɪl]

It	was	not	wonderful	that	he	preferred	his	fireside	and	his	books	,	while
它	曾是	不是	精彩的	那	他	首选	他的	炉边	和	他的	图书	,	尽管

[ðə; ði] [sliːt] ,

the	sleet	,
这	霰	,

他宁愿待在炉火旁读书，也不愿面对雨夹雪，这并不奇怪。

[ænd; ənd] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [iːst] ['waɪndz]['læstɪd] ;

and	snow	,	and	bitter	east	winds	lasted	;
和	雪	,	和	苦的	东方	风	持续	;

雪下个不停，凛冽的东风也持续不断；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] ['kruːəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ðer; ðər] [naʊ] ,

but	it	seems	too	cruel	that	he	should	stay	there	now	,
但	它	似乎	也	残忍的	那	他	应该	停留	那里	现在	,

但现在让他留在那里似乎太残忍了。

['kʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['siːz(ə)n] .

cutting	himself	off	from	all	the	warmth	and	sweetness	of	the	opening	season	.
切割	他自己	离开	从	全部	这	温暖	和	甜味	的	这	开幕	季节	.

他切断了自己与开季所有温暖和甜蜜的联系。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] ['duːi] ['krəukəsiz] .

In	vain	I	come	to	him	with	my	hands	full	of	dewy	crocuses	.
在	徒劳	我	来	到	他	和	我的	双手	满的	的	露水	番红花	.

我徒劳地捧着沾满露水的番红花来到他面前。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [hæŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

In	vain	I	hang	about	him	,
在	徒劳	我	悬挂	关于	他	,

我徒劳地在他身边徘徊，

['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːlz] [hɑːtɪst] .

pleading	for	just	a	turn	or	two	on	the	terrace	where	the	sunshine	falls	hottest	.
恳求	为了	只是	一个	转动	或者	二	在	这	阳台	在哪里	这	阳光	瀑布	最热门	.

恳求能在阳光最充足的露台上坐上一两圈。

[hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪˈmuːvəbəl] .

He	shakes	his	head	,	and	is	immoveable	.
他	奶昔	他的	头	,	和	是	不可移动的	.

他摇了摇头，一动不动。

“ [noʊ] , [pəˈtiːt] , ” [hiː; hi] [sez] .

“	No	,	petite	,	”	he	says	.
”	不	,	娇小	,	”	他	说道	.

“不，娇小，”他说。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ Not to - day . ”
” 不是 到 - 天 . ”

“今天不行。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['jestərdeɪ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] . ”
“ That is just what you said yesterday , Monsieur Maurice . ”
” 那 是 只是 什么 你 说 昨天 , 先生 莫里斯 . ”

“莫里斯先生，您昨天也是这么说的。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['gretʃən] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] . ”
“ And it is just what I shall say to - morrow , Gretchen , if you ask me again . ”
” 和 它 是 只是 什么 我 将 说 到 - 明天 , 格雷琴 , 如果 你 问 我 再次 . ”

“格雷琴，如果你明天再问我，我也会这么说。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn][fɔːr; fər]['evər] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ! ”
“ But you won't stay in for ever , Monsieur Maurice ! ”
” 但 你 惯于 停留 在 为了 曾经 , 先生 莫里斯 ! ”

“但是您不会永远待在这里的，莫里斯先生！”

“ [neɪ] — - [fɔːr; fər]['evər] - [ɪz][ə; eɪ][bɪg][wɜːrd] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] . ”
“ Nay — ' for ever ' is a big word , little Gretchen . ”
” 不 — - 为了 曾经 - 是 一个 大的 单词 , 小的 格雷琴 . ”

“不——‘永远’这个词太大了，小格雷琴。”

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] !
“ I don't believe you know how brightly the sun is shining ! ”
” 我 不 相信 你 知道 如何 明亮地 这 太阳 是 灼灼 ! ”

“我不相信你知道太阳有多么明亮！”

” [aɪ] [seɪ] ['koʊksɪŋli] .
” I say coaxingly . ”
” 我 说 哄骗地 . ”

我哄着说。

“ [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [siː] .
“ Just come to the window , and see . ”
” 只是 来 到 这 窗户 , 和 看 . ”

“走到窗边来看看。”

” [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ,
” Unwillingly enough , ”
” 不情愿地 足够的 , ”

“尽管很不情愿，

[hiː; hi] [lets] [hɪm'self] [biː; bi] ['drægd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he lets himself be dragged across the room — unwillingly he looks out upon the
他 让我们 他自己 是 拖拽 穿过 这 房间 — 不情愿地 他 看起来 出去 之上 这
['glɪtərɪŋ] [sloʊps] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['ævəˌnjʊs] [bɪ'jɑːnd] .
glittering slopes and budding avenues beyond .
闪闪发光 连续下坡 和 萌芽 途径 超过 .

他任由自己被拖过房间——不情愿地望着远处闪闪发光的山坡和正在萌芽的大道。

“ [jes] , [jes] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] ;
“ Yes , yes — I see it , ” he replies with an impatient sigh ;
” 是的 , 是的 — 我 看 它 , ” 他 回复 和 一个 不耐烦 叹 ;

“是啊，是啊——我看到了，”他不耐烦地叹了口气回答道；

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðæt] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [wʊd] [haɪd][ðə; ði] ['braɪtəst] [sʌn] [ðæt]
“ but the shadow of that fellow in the corridor would hide the brightest sun that
” 但 这 阴影 的 那 同伴 在 这 走廊 会 隐藏 这 最亮的 太阳 那
['evər] [ʃoʊn] !
ever shone !
曾经 闪耀 !

“但是走廊里那家伙的影子，即使是最耀眼的太阳也会被遮蔽！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['gæli] - [sleɪv] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrd] - -
I am not a galley - slave , that I should walk about with a garde - chiourme
我 是 不是 一个 厨房 - 奴隶 , 那 我 应该 走 关于 和 一个 护卫 - -
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . ”
behind me . ”
在后面 我 . ”

我不是苦役奴隶，我怎会带着卫兵到处走呢?

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] ?
“ What do you mean , Monsieur Maurice ?
” 什么 做 你 意思是 , 先生 莫里斯 ?

“莫里斯先生，您是什么意思？”

” [aɪ][æsk] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] ['viːəməns] .
” I ask , startled by his unusual vehemence .
” 我 问 , 惊慌 经过 他的 异常 激烈 .

我被他反常的激烈反应吓了一跳，问道。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][goʊ] [friː] , [pə'tiːt] — [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”
“ I mean that I go free , petite — or not at all . ”
” 我 意思是 那 我 去 自由的 , 娇小 — 或者 不是 在 全部 . ”

“我的意思是，要么我自由自在地去，要么就干脆不去。”

“ [ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ɪl] !
“ Then — then you will fall ill !
” 然后 — 然后 你 将要 落下 患病的 !

“然后——然后你就会生病！”

” [aɪ] ['fɔːltər] , [ə'mɪd] [fæst] - ['gæðərɪŋ] [terz] .
” I falter , amid fast - gathering tears .
” 我 犹豫不决 , 之中 快速地 - 采集 眼泪 .

“我哽咽了，泪水迅速涌上眼眶。”

“ [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][aɪ] , ['gretʃən] .
“ No , no — not I , Gretchen .
” 不 , 不 — 不是 我 , 格雷琴 .

“不，不——不是我，格雷琴。”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] ? ”
What can have put that idea into your wise little head ? ”
什么 能 有 放 那 主意 进入 你的 明智的 小的 头 ? ”

是什么让你那聪明的小脑袋瓜里冒出这种想法?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpə] , [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] . . .
“ It was papa , Monsieur Maurice . . .
” 它 曾是 爸爸 , 先生 莫里斯 . . .

“是爸爸，莫里斯先生……”

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ” . . . .
he said you were ” . . . .
他 说 你 是 ” . . . .

他说你是……

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] , [aɪ]

Then	,	thinking	suddenly	how	pale	and	wasted	he	had	become	of	late	,	I
然后	,	思维	突然	如何	苍白	和	浪费	他	有	变得	的	晚的	,	我

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

然后，我突然想到他最近变得多么苍白憔悴，便犹豫了。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] — [wʌt] ? "

"	He	said	I	was	—	What	?	"
"	他	说	我	曾是	—	什么	?	"

他说我是——什么?

" [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] ! "

"	I	—	I	don't	like	to	tell	!	"
"	我	—	我	不	喜欢	到	告诉	!	"

"我……我不想说！"

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] ? [kʌm] , ['gretʃən] , [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] ['kɜːrn(ə)l]

"	But	if	I	insist	on	being	told	?	Come	,	Gretchen	,	I	must	know	what	Colonel
"	但	如果	我	坚持	在	存在	讲述	?	来	,	格雷琴	,	我	必须	知道	什么	上校

['bɜːnhɑːrd] [sed] . "

Bernhard	said	.	"
伯恩哈德	说	.	"

"但如果我坚持要知道呢？来吧，格雷琴，我必须知道伯恩哈德上校说了什么。"

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [ænd; ənd] [mʌnθ]

"	He	said	it	was	wrong	to	stay	in	like	this	week	after	week	,	and	month
"	他	说	它	曾是	错误的	到	停留	在	喜欢	这	星期	后	星期	,	和	月

['æftər] [mʌnθ] .

after	month	.
后	月	.

"他说这样一待就是一周又一周，一月又一月，是不对的。"

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

He	—	he	said	you	were	killing	yourself	by	inches	,	Monsieur	Maurice	.
他	—	他	说	你	是	杀	你自己	经过	英寸	,	先生	莫里斯	.

他说，莫里斯先生，您这是在一步一步地自取灭亡。

" [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [læft] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bɪtər] [læf] .

"	Monsieur	Maurice	laughed	a	short	bitter	laugh	.
"	先生	莫里斯	笑了	一个	短的	苦的	笑	.

莫里斯先生发出了一声短暂而苦涩的笑声。

" ['kɪlɪŋ] [maɪ'self] !

"	Killing	myself	!
"	杀戮	我	!

"我要自杀！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] ['wɪri] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	I	hope	not	;	for	weary	as	I	am	of	it	,
"	出色地	,	我	希望	不是	;	为了	厌倦	作为	我	是	的	它	,

"嗯，我希望不会；因为我已经厌倦了它，

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [goʊ][ɑːn] ['berɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][duː][maɪ] ['enəmi] [ðə; ði] ['feɪvər]

I	would	sooner	go	on	bearing	the	burden	of	life	than	do	my	enemies	the	favour
我	会	很快	去	在	轴承	这	负担	的	生活	比	做	我的	敌人	这	偏爱

[ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .

of	dying	out	of	their	way	.
的	垂死	出去	的	他们的	方式	.

我宁愿继续承受生命的重担，也不愿为了帮敌人而死。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði]['æksent] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] .

"	The	words	,	the	look	,	the	accent	made	me	tremble	.
"	这	字	,	这	看	,	这	口音	制成	我	颤抖	.

“那些话语、眼神、口音让我不寒而栗。”

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑːt][ðem; ðəm] .

I	never	forgot	them	.
我	绝不	忘了	他们	.

我从未忘记他们。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [hæd; həd] ['enəmi] — ['enəmi] [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

How	could	I	forget	that	Monsieur	Maurice	had	enemies	—	enemies	who	longed	for
如何	可以	我	忘记	那	先生	莫里斯	有	敌人	—	敌人	WHO	渴望	为了

[hɪz; ɪz] [deθ] ?

his	death	?
他的	死亡	?

我怎么可能忘记莫里斯先生有仇敌——那些盼着他死的仇敌呢?

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [went] [baɪ] ;

So	the	first	blush	of	early	Spring	went	by	;
所以	这	第一的	脸红	的	早期的	春天	去	经过	;

就这样，早春的第一缕曙光悄然消逝；

[ænd; ənd][ðə; ði]['krəukəsiz] [lɪvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [laɪf][ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz]

and	the	crocuses	lived	their	little	life	and	passed	away	,	and	the	primroses
和	这	番红花	居住地	他们的	小的	生活	和	通过了	离开	,	和	这	报春花

[keɪm] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

came	in	their	turn	,
来了	在	他们的	转动	,

番红花短暂地凋零了，随后报春花也开了。

['jɛloʊɪŋ] ['evri] ['ʃeɪdi] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sentɪd] [wʊdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər]

yellowing	every	shady	nook	in	the	scented	woods	;	and	the	larches	put	on	their
黄化	每一个	阴凉	角落	在	这	香味	树林	;	和	这	落叶松	放	在	他们的

['krɪmz(ə)n]['tæsəlz] ,

crimson	tassels	,
赤红	流苏	,

芬芳树林中每一处阴凉的角落都泛起了黄光；落叶松也披上了鲜红的花穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] [ɪts]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['goʊldən] [frɪndʒ] ,

and	the	laburnum	its	mantle	of	golden	fringe	,
和	这	金链花	它是	地幔	的	金的	边缘	,

金链花披着金色的流苏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmənd] - [triː] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['liːfləs] [bluːm] [ʌv; əv] [pɪŋk] — [ænd; ənd] [stɪl]

and	the	almond	-	tree	burst	into	a	leafless	bloom	of	pink	—	and	still
和	这	杏仁	-	树	爆裂	进入	一个	无叶	盛开	的	粉色的	—	和	仍然

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ,

Monsieur	Maurice	,	adhering	to	his	resolve	,
先生	莫里斯	,	粘附	到	他的	解决	,

杏树绽放出粉红色的花朵，尽管它没有叶子——而莫里斯先生仍然坚持他的决心。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɜːr][wʌn] [step] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] .

refused	to	stir	one	step	beyond	the	threshold	of	his	rooms	.
拒绝	到	搅拌	一	步	超过	这	临界点	的	他的	房间	.

一动不动地待在房间门口，一步也不肯迈出去。

[sæd][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [hɪz; ɪz][laɪf] ['drægd] ['hevɪli] [ɑːn] .

Sad	and	monotonous	now	to	the	last	degree	,	his	life	dragged	heavily	on	.
伤心	和	单调	现在	到	这	最后的	程度	,	他的	生活	拖拽	重度	在	.

如今，他的生活变得无比悲伤和单调，沉重地拖延着。

[hiː; hi] [roʊt] [noʊ] [mɔːr] .

He	wrote	no	more	.
他	写道	不	更多的	.

他再也没有写过东西了。

[hiː; hi] [riːd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] , ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] ;

He	read	,	or	seemed	to	read	,	nearly	the	whole	day	through	;
他	读	,	或者	似乎	到	读	,	几乎	这	所有的	天	通过	;

他几乎一整天都在看书，或者说似乎在看书；

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːst] ['trævəlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt]

but	I	often	observed	that	his	eyes	ceased	travelling	along	the	lines	,	and	that
但	我	经常	观察到	那	他的	眼睛	停止	旅行	沿着	这	线条	,	和	那

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

但我经常注意到他的目光不再沿着线条移动，而且有时，

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] [tə'geðər] , [hiː; hi]['nevər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .

for	an	hour	and	more	together	,	he	never	turned	a	page	.
为了	一个	小时	和	更多的	一起	,	他	绝不	转向	一个	页	.

一个多小时里，他一页书都没翻过。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

“	My	little	Gretchen	,	”	he	said	to	me	one	day	,
“	我的	小的	格雷琴	,	”	他	说	到	我	一	天	,

有一天，他对我说：“我的小格雷琴。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [kloʊz] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“	you	are	too	much	in	these	close	rooms	with	me	,
“	你	是	也	很多	在	这些	关闭	房间	和	我	,

“你和我待在这些狭小的房间里，让我感觉太压抑了。”

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] . ”

and	too	little	in	the	open	air	and	sunshine	.	”
和	也	小的	在	这	打开	空气	和	阳光	.	”

而且很少接触新鲜空气和阳光。”

“ [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi] [hɪr] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	I	had	rather	be	here	,	Monsieur	Maurice	,	”	I	replied	.
“	我	有	相当	是	这里	,	先生	莫里斯	,	”	我	回复	.

“我宁愿待在这里，莫里斯先生，”我回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	But	it	is	not	good	for	you	.
“	但	它	是	不是	好的	为了	你	.

但这对你没有好处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər]['roʊziz] . ”

You	are	losing	all	your	roses	.	”
你	是	输	全部	你的	玫瑰	.	”

你的玫瑰花都凋零了。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌɪn'dɔːrz] ,
“ I don't think it is good for me to be out when you are always indoors ,
” 我 不 思考 它 是 好的 为了 我 到 是 出去 什么时候 你 是 总是 室内 ,

“我觉得你一直待在室内，我出去玩不太好。”

” [aɪ] [sed] , ['sɪmpli] .
” I said , simply .
” 我 说 , 简单地 .

我简单地说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't care to run about , and — and I don't enjoy it .
” 我 不 关心 到 跑步 关于 , 和 — 和 我 不 享受 它 .

“我不喜欢到处奔波，而且——我也不喜欢那样。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] — [ðen] [tʃekt]
” He looked at me — opened his lips as if about to speak — then checked
[hɪm'self] ; [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
himself ; walked to the window ;
他自己 ; 步行 到 这 窗户 ;

他看着我——张开嘴唇好像要说话——然后又止住了话头；走到窗边；

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['saɪləntli] .
and looked out silently .
和 看起来 出去 默默 .

然后默默地向外望去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] [sed] : —
The next morning , as soon as I made my appearance , he said : —
这 下一个 早晨 , 作为 很快 作为 我 制成 我的 外貌 , 他 说 : —

第二天早上，我刚一出现，他就说：——

“ [ðə; ði] [frentʃ] ['les(ə)n] [kæn; kən] [weɪt] [ə'waɪl] , [pə'tiːt] .
“ The French lesson can wait awhile , petite .
” 这 法语 课 能 等待 一会儿 , 娇小 .

“法语课可以过段时间再上，小家伙。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn'sted] ?
Shall we go out for a walk instead ?
将 我们 去 出去 为了 一个 走 反而 ?

我们不如出去散散步吧?

” [aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
” I clapped my hands for joy .
” 我 鼓掌 我的 双手 为了 喜悦 .

我高兴地拍手。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !
“ Oh , Monsieur Maurice !
” 哦 , 先生 莫里斯 !

“哦，莫里斯先生！”

” [aɪ] [kraɪd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
” I cried , “ are you in earnest ?
” 我 哭 , “ 是 你 在 认真 ?

我喊道：“你是认真的吗？”

” [fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
” For in truth it seemed almost too good to be true .
” 为了 在 真相 它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 .

“因为事实上，这似乎好得令人难以置信。”

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [went] — ['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

But	Monsieur	Maurice	was	in	earnest	,	and	we	went	—	closely	followed	by	the
但	先生	莫里斯	曾是	在	认真	,	和	我们	去	—	密切	随后	经过	这

['sentri] .

sentry	.
哨兵	.

但莫里斯先生是认真的，所以我们去了——哨兵紧随其后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['sʌni] ['eɪprəl] [deɪ] .

It	was	a	beautiful	,	sunny	April	day	.
它	曾是	一个	美丽的	,	阳光明媚	四月	天	.

这是一个阳光明媚的四月天。

[wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [sloʊps] ; [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] -

We	went	down	the	terraces	and	slopes	;	and	in	and	out	of	the	flower	-
我们	去	向下	这	露台	和	连续下坡	;	和	在	和	出去	的	这	花	-

[bedz] ,

beds	,
床	,

我们沿着梯田和斜坡往下走；在花坛里进进出出，

[naʊ] ['gɔ:di] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [pɔɪnt] [wens] [ðə; ði]

now	gaudy	with	Spring	flowers	;	and	on	to	the	great	central	point	whence	the
现在	艳丽的	和	春天	花朵	;	和	在	到	这	伟大的	中央	观点	何处	这

[θri:] ['ævəˌnjʊs] [dɪ'vɜ:dʒd] .

three	avenues	diverged	.
三	途径	分歧	.

现在春花烂漫；一直到三条大道分岔的中心点。

[hɪr] [wi:; wi] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [laɪm] - [tri:] ,

Here	we	rested	on	a	bench	under	a	lime	-	tree	,
这里	我们	休息	在	一个	长椅	在下面	一个	酸橙	-	树	,

我们在菩提树下的长椅上休息。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [pleɪd] ['evri] ['sʌndeɪ]

not	far	from	the	huge	stone	basin	where	the	fountain	played	every	Sunday
不是	远的	从	这	巨大的	石头	盆地	在哪里	这	喷泉	玩	每一个	星期日

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

throughout	the	Summer	,
自始至终	这	夏天	,

离巨大的石池不远，整个夏天每个星期天，喷泉都会在那里喷水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] ['wɔ:tər] - ['liliz] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	the	sleepy	water	-	lilies	rocked	to	and	fro	in	the	sunshine	.
和	这	困	水	-	百合花	摇滚	到	和	弗	在	这	阳光	.

阳光下，睡莲轻轻摇曳。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

All	was	very	quiet	.
全部	曾是	非常	安静的	.

周围一片寂静。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [went] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wi:lbæroʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['geɪmki:pər]

A	gardener	went	by	now	and	then	,	with	his	wheelbarrow	,	or	a	gamekeeper
一个	园丁	去	经过	现在	和	然后	,	和	他的	独轮车	,	或者	一个	猎场管理员

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔ:gz] ;

followed	by	his	dogs	;
随后	经过	他的	狗	;

不时有园丁推着独轮车经过，或者有猎场看守带着他的猎犬经过；

[ə; eɪ] ['blækbɜːrd] ['hwisld] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ; [ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] ['tɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ;

a	blackbird	whistled	low	in	the	bushes	;	a	cow	-	bell	tinkled	in	the	far	distance	;
一个	黑鸟	吹口哨	低的	在	这	灌木丛	;	一个	奶牛	-	钟	叮叮当当	在	这	远的	距离	;

灌木丛中传来乌鸫的低鸣；远处传来牛铃的叮当声；

[ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] .

the	wood	-	pigeons	murmured	softly	in	the	plantations	.
这	木头	-	鸽子	低声说道	轻轻	在	这	种植园	.

林间空地，斑鸠发出轻柔的咕咕声。

['ʌðər] ['pæsər] - [baɪ] , ['ʌðər] [saʊndz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] — [seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['pɑːrti][ʌv; əv]

Other	passers	-	by	,	other	sounds	there	were	none	—	save	when	a	noisy	party	of
其他	过路人	-	经过	,	其他	声音	那里	是	没有任何	—	节省	什么时候	一个	嘈杂	派对	的

['flæksn] - ['herd] ,

flaxen	-	haired	,
亚麻色	-	头发	,

除了一群金发碧眼、吵吵闹闹的年轻人之外，周围一片寂静，没有其他路人，也没有其他声音。

[ber] - ['fʊtɪd] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

bare	-	footed	children	came	whooping	and	racing	along	,
裸	-	有脚的	孩子们	来了	欢呼	和	赛车	沿着	,

光着脚的孩子们欢呼雀跃地跑过来，

[bʌt; bət] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['saɪlənt][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər]

but	turned	suddenly	shy	and	silent	at	sight	of	Monsieur	Maurice	sitting	under
但	转向	突然	害羞的	和	沉默的	在	视线	的	先生	莫里斯	坐着	在下面

[ðə; ði] [laɪm] - [triː] .

the	lime	-	tree	.
这	酸橙	-	树	.

但一看到坐在菩提树下的莫里斯先生，就突然变得害羞而沉默。

[ðə; ði] ['sentri] , ['miːnwaɪl] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [m'juːtɪleɪtɪd]

The	sentry	,	meanwhile	,	took	up	his	position	against	the	pedestal	of	a	mutilated
这	哨兵	,	同时	,	采取	向上	他的	位置	反对	这	座	的	一个	残缺

['stætʃuː] [kloʊz] [baɪ] ,

statue	close	by	,
雕像	关闭	经过	,

与此同时，哨兵倚靠在附近一座残缺雕像的底座上。

[ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .

and	leaned	upon	his	musket	.
和	倾斜	之上	他的	滑膛枪	.

他倚靠在火枪上。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['veri] ['saɪlənt] .

Monsieur	Maurice	was	at	first	very	silent	.
先生	莫里斯	曾是	在	第一的	非常	沉默的	.

莫里斯先生起初非常沉默。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Once	or	twice	he	closed	his	eyes	,
一次	或者	两次	他	关闭	他的	眼睛	,

他曾一两次闭上眼睛，

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊndz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] — [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][kæst]

as	if	listening	to	the	gentle	sounds	upon	the	air	—	once	or	twice	he	cast
作为	如果	聆听	到	这	温和的	声音	之上	这	空气	—	一次	或者	两次	他	投掷

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] ;

an	uneasy	glance	in	the	direction	of	the	sentry	;
一个	不安	瞥一眼	在	这	方向	的	这	哨兵	;

仿佛在聆听空气中轻柔的声音——他一两次不安地朝哨兵的方向瞥了一眼；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] ['skersli] [muːvd][ɔːr][spoʊk] .

but	for	a	long	time	he	scarcely	moved	or	spoke	.
但	为了	一个	长的	时间	他	几乎	已搬	或者	辐	.

但很长一段时间里，他几乎一动不动，也不说话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] ['priːviəs] [θɔːt] , [hiː; hi][sed] ['sʌd(ə)nli]

At	length	,	as	if	following	up	a	train	of	previous	thought	,	he	said	suddenly
在	长度	,	作为	如果	下列的	向上	一个	火车	的	以前的	想法	,	他	说	突然

：—
：二
：—

最后，仿佛是顺着之前的想法，他突然说道：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫里斯先生(Monsieur Maurice)
第3/5页

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪbərti] .
“ There is no liberty .
“ 那里 是 不 自由 .

“没有自由。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪv] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪv] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri]
There are comparative degrees of captivity , and comparative degrees of slavery
那里 是 比较 学位 的 囚禁 , 和 比较 学位 的 奴隶制
; [bʌt; bət][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
; but of liberty ,
; 但 的 自由 ,

囚禁的程度和奴役的程度各有不同；但自由的程度，

['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .
our social system knows nothing but the name .
我们的 社会的 系统 知道 没有什么 但 这 姓名 .

我们的社会体系除了名称之外一无所知。

[ðæt] ['sentri] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [friː] .
That sentry , if you asked him , would tell you that he is free .
那 哨兵 , 如果 你 问 他 , 会 告诉 你 那 他 是 自由的 .

如果你问那个哨兵，他会告诉你他是自由的。

[hiː; hi] ['pitiz] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
He pities me , perhaps , for being a prisoner .
他 可惜 我 , 也许 , 为了 存在 一个 囚犯 .

他或许同情我，因为我是个囚犯。

[jet] [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] [les] [friː] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
Yet he is even less free than myself .
然而 他 是 甚至 较少的 自由的 比 我 .

然而，他甚至比我还不自由。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
He is the slave of discipline .
他 是 这 奴隶 的 纪律 .

他是纪律的奴隶。

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] , [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [wer] [hɪz; ɪz] [her] , [dres] , [iːt] ,
He must walk , hold up his head , wear his hair , dress , eat ,
他 必须 走 , 抓住 向上 他的 头 , 穿 他的 头发 , 裙子 , 吃 ,

他必须走路，必须昂起头，必须梳理头发，必须穿衣服，必须吃饭。

[ænd; ənd] [sliːp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .
and sleep according to the will of his superiors .
和 睡觉 根据 到 这 将要 的 他的 上级 .

并按照上级的意愿睡觉。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌdɪsə'beɪz] , [hiː; hi][ɪz] [floːgɪd] .
If he disobeys , he is flogged .
如果 他 违抗 , 他 是 鞭打 .

如果他不服从，就会被鞭打。

[ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] , [hiː; hi][ɪz] [ʃɑːt] .
If he runs away , he is shot .
如果 他 跑步 离开 , 他 是 射击 .

如果他逃跑，就会被枪毙。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

At	the	present	moment	,	he	dares	not	lose	sight	of	me	for	his	life	.
在	这	展示	片刻	,	他	敢于	不是	失去	视线	的	我	为了	他的	生活	.

此刻，他死也不敢让我离开他的视线。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɔːŋ] ; [jet] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

I	have	done	him	no	wrong	;	yet	if	I	try	to	escape	,
我	有	完毕	他	不	错误的	;	然而	如果	我	尝试	到	逃脱	,

我没有做错任何事；然而如果我试图逃跑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

it	is	his	duty	to	shoot	me	.
它	是	他的	责任	到	射击	我	.

他的职责就是开枪打死我。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][maɪ][kæp'tɪvəti][tuː; tə]['iːkwəl][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

What	is	there	in	my	captivity	to	equal	the	slavery	of	his	condition	?
什么	是	那里	在	我的	囚禁	到	平等的	这	奴隶制	的	他的	状况	?

我的囚禁经历与他的奴役境遇相比，又有什么可比拟的呢?

[aɪ] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [goʊ] [wer] [aɪ] [pliːz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] ,

I	cannot	,	it	is	true	,	go	where	I	please	;	but	,	at	least	,
我	不能	,	它	是	真的	,	去	在哪里	我	请	;	但	,	在	至少	,

诚然，我不能随心所欲地去任何地方；但是，至少，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːrɪdɔːr] ,

I	am	not	obliged	to	walk	up	and	down	a	certain	corridor	,
我	是	不是	有义务	到	走	向上	和	向下	一个	肯定	走廊	,

我没有义务在特定的走廊里来回走动。

[ɔːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sentri] - [bɑːks] , [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

or	in	front	of	a	certain	sentry	-	box	,	for	so	many	hours	a	day	;
或者	在	正面	的	一个	肯定	哨兵	-	盒子	,	为了	所以	许多	小时	一个	天	;

或者每天在某个岗亭前站几个小时；

[ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [huː]

and	no	power	on	earth	could	compel	me	to	kill	an	innocent	man	who
和	不	力量	在	地球	可以	迫使	我	到	杀	一个	清白的	男人	WHO

[hæd; həd] ['nevər] [hɑːmd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	never	harmed	me	in	his	life	.
有	绝不	受到伤害	我	在	他的	生活	.

世上没有任何力量能强迫我去杀害一个无辜的人，他一生中从未伤害过我。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] — [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ['flaɪɪŋ]

"	In	an	instant	I	had	the	whole	scene	before	my	eyes	—	Monsieur	Maurice	flying
"	在	一个	立即的	我	有	这	所有的	场景	前	我的	眼睛	—	先生	莫里斯	飞行

— [pər'suːd] — [ʃɑːt] [daʊn] — [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][daɪ] !

—	pursued	—	shot	down	—	brought	back	to	die	!
—	追击	—	射击	向下	—	带来	后退	到	死	!

“一瞬间，整个场景就展现在我眼前——莫里斯先生飞翔——被追捕——被击落——被带回来等死！”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !

“	But	—	but	you	won't	try	to	run	away	,	Monsieur	Maurice	!
”	但	—	但	你	惯于	尝试	到	跑步	离开	,	先生	莫里斯	!

“但是——但是你不会试图逃跑的，莫里斯先生！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [maɪ] [oʊn] ['fænsi] [hæd; həd] [drɔːn] .

"	I	cried	,	terrified	at	the	picture	my	own	fancy	had	drawn	.
"	我	哭	,	恐惧	在	这	图片	我的	自己的	想要	有	绘制	.

“我哭了，被自己想象出来的画面吓坏了。”

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts]

He	darted	a	scrutinising	glance	at	me	,	and	said	,	after	a	moment's
他	飞镖	一个	仔细审查	瞥一眼	在	我	,	和	说	,	后	一个	瞬间

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] : —

hesitation	:	—
犹豫	:	—

他迅速地、审视地瞥了我一眼，犹豫片刻后说道：——

" [ɪf] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [pə'tiːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [tel] ['kɜːrn(ə)l] [bɜːrnˌhɑːrdz] ['lɪt(ə)l]

"	If	I	intended	to	do	so	,	petite	,	I	should	hardly	tell	Colonel	Bernhard's	little
"	如果	我	故意的	到	做	所以	,	娇小	,	我	应该	几乎	告诉	上校	伯恩哈德的	小的

['dɔːtər] [bɪ'fɔːrhænd] .

daughter	beforehand	.
女儿	预先	.

"如果我打算这样做，小家伙，我总不能事先告诉伯恩哈德上校的小女儿吧。"

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] [naʊ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] ?

Besides	,	why	should	I	care	now	for	liberty	?
除了	,	为什么	应该	我	关心	现在	为了	自由	?

再说，我现在为什么要关心自由?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	should	I	do	with	it	?
什么	应该	我	做	和	它	?

我该怎么处理它?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [pə'zesɪŋ] — [ðə; ði] ['hɪroʊ] [aɪ] ['wəːʃip] , [ðə; ði]

Have	I	not	lost	all	that	made	it	worth	possessing	—	the	Hero	I	worshipped	,	the
有	我	不是	丢失的	全部	那	制成	它	值得	拥有	—	这	英雄	我	崇拜	,	这

[kɔːz] [aɪ] ['ɑːnɚd] ,

Cause	I	honoured	,
原因	我	荣幸	,

我难道没有失去所有令它值得拥有的东西吗——我崇拜的英雄，我尊崇的事业?

[ðə; ði] [hoʊm] [aɪ] [lʌvd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔrd] ?

the	home	I	loved	,	the	woman	I	adored	?
这	家	我	喜爱	,	这	女士	我	受人喜爱	?

我深爱的家，我爱慕的女人?

[wʌt] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['prɪzn] . . . [ən'les] [ðə; ði] [greɪv] ?

What	better	place	for	me	than	a	prison	.	.	.	unless	the	grave	?
什么	更好的	地方	为了	我	比	一个	监狱	.	.	.	除非	这	严重	?

对我来说，除了坟墓，还有什么地方比监狱更好呢?

" [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .

"	He	roused	himself	.
"	他	唤醒	他自己	.

他振作起来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] ;

He	had	been	thinking	aloud	,	unconscious	of	my	presence	;
他	有	到过	思维	大声	,	无意识	的	我的	在场	;

他一直在自言自语，没有意识到我的存在;

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['stɑːrtld] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [smaɪld] ,

but	seeing	my	startled	eyes	fixed	full	upon	his	face	,	he	smiled	,
但	看到	我的	惊慌	眼睛	固定的	满的	之上	他的	脸	,	他	微笑	,

但看到我惊愕的目光直直地盯着他的脸，他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] : —

and	said	with	a	sudden	change	of	voice	and	manner	:	—
和	说	和	一个	突然	改变	的	嗓音	和	方式	:	—

他突然改变了语气和语调，说道:

“ [goʊ] [plʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['oʊvər] ['jɑːndər] — [ðə; ðiː] [bɪg] [waɪt] [ˌmɑːrgə'riːt] [ɑːn]

“	Go	pluck	me	that	namesake	of	yours	over	yonder	—	the	big	white	Marguerite	on
”	去	采摘	我	那	同名者	的	你的	超过	远处	—	这	大的	白色的	玛格丽特	在

[ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [græs] [plæt] .

the	edge	of	the	grass	plat	.
这	边缘	的	这	草	平台	.

“去把那边那棵跟你同名的植物——草坪边缘那棵高大的白色玛格丽特菊——摘下来给我。”

[θæŋks] , [pə'tiːt] .

Thanks	,	petite	.
谢谢	,	娇小	.

谢谢你，小可爱。

[naʊ] [aɪl] [biː; bi] [swɔːrn] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

Now	I'll	be	sworn	you	guess	what	I	am	going	to	do	with	it	!
现在	患病的	是	宣誓	你	猜测	什么	我	是	去	到	做	和	它	!

现在我发誓，你猜我接下来要怎么处理它！

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['sɪbɪlaɪn] [liːvz] ,

Well	,	I	am	going	to	question	these	little	sibylline	leaves	,
出色地	,	我	是	去	到	问题	这些	小的	西比林	树叶	,

好吧，我要质疑一下这些小小的先知书。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðiː] [ˌmɑːrgə'riːt] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ɔːl] [ðə; ðiː]

and	make	the	Marguerite	tell	me	whether	I	am	destined	to	a	prison	all	the
和	制作	这	玛格丽特	告诉	我	无论	我	是	注定	到	一个	监狱	全部	这

[deɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

days	of	my	life	.
天	的	我的	生活	.

请玛格丽特告诉我，我是否注定要终生在监狱里度过。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [oʊld] ['flaʊər] - ?

you	never	heard	of	the	old	flower	sortilége	?
你	绝不	听到	的	这	老的	花	-	?

你没听说过古老的花卉魔法吗?

[waɪ] , ['gretʃən] , [aɪ] [θɔːt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrmən] ['meɪd(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðiː] ['kreɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Why	,	Gretchen	,	I	thought	every	little	German	maiden	learned	it	in	the	cradle	with
为什么	,	格雷琴	,	我	想法	每一个	小的	德语	少女	学习	它	在	这	摇篮	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʌŋ] ! ”

her	mother	tongue	!	”
她	母亲	舌头	!	”

“哎呀，格雷琴，我还以为每个德国小女孩都在摇篮里就学会了母语呢！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ðə; ðiː] [ˌmɑːrgə'riːt] ['ænsər] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ?

“	But	how	can	the	Marguerite	answer	you	,	Monsieur	Maurice	?
”	但	如何	能	这	玛格丽特	回答	你	,	先生	莫里斯	?

“但是玛格丽特该如何回答您呢，莫里斯先生？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]
“ You shall see — but I must tell you first that the flower is not used to
” 你 将 看 — 但 我 必须 告诉 你 第一的 那 这 花 是 不是 用过的 到
[prə'naʊns] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['mætərz] .
pronounce upon such serious matters .
发音 之上 这样的 严肃的 事情 .

“你将会明白——但我必须先告诉你，这朵花不是用来表达如此严肃的事情的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] — [nɑːt][ʌv; əv] [greɪv] ['prizənəz] [laɪk] [maɪ'self]
She is the oracle of village lads and lasses — not of grave prisoners like myself
她 是 这 神谕 的 村庄 小伙子们 和 姑娘们 — 不是 的 严重 囚犯 喜欢 我
.
:
.

她是村里男孩女孩的先知，而不是像我这样的死囚的先知。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hæf] ['sædli] , [hæf] ['pleɪfəli] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːf]
” And with this , half sadly , half playfully , he began stripping the leaves off
” 和 和 这 , 一半 令人遗憾的是 , 一半 嬉戏地 , 他 开始 脱衣舞 这 树叶 离开
[wʌn][baɪ][wʌn] ,
one by one ,
一 经过 一 ,

于是，他半是伤感，半是玩笑地开始一片片地剥下树叶。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] : —
and repeating over and over again : —
和 重复 超过 和 超过 再次 : —

并反复重复：——

“ [tel] [ˌem 'iː] , [swiːt] [ˌmɑːrgə'riːt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [friː] ?
“ Tell me , sweet Marguerite , shall I be free ?
” 告诉 我 , 甜的 玛格丽特 , 将 我 是 自由的 ?

“告诉我，亲爱的玛格丽特，我能获得自由吗？”

[suːn] — [ɪn][taɪm] — [pər'hæps] — ['nevər] !
Soon — in time — perhaps — never !
很快 — 在 时间 — 也许 — 绝不 !

不久——总有一天——也许——永远不会！

[suːn] — [ɪn][taɪm] — [pər'hæps] — ['nevər] !
Soon — in time — perhaps — never !
很快 — 在 时间 — 也许 — 绝不 !

不久——总有一天——也许——永远不会！

[suːn] — [ɪn][taɪm] — [pər'hæps] —
Soon — in time — perhaps —
很快 — 在 时间 — 也许 —

不久之后——或许——

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [liːf] .
” It was the last leaf .
” 它 曾是 这 最后的 叶子 .

这是最后一片叶子。

“ [ʃɔː] !
“ Pshaw !
” 呸 !

“呸！”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɔːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] .
” he said , tossing away the stalk with an impatient laugh .
” 他 说 , 抛掷 离开 这 茎 和 一个 不耐烦 笑 .

“他说着，不耐烦地笑着把茎扔到一边。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] .

“	You	could	have	given	me	as	good	an	answer	as	that	,	little	Gretchen	.
“	你	可以	有	给定	我	作为	好的	一个	回答	作为	那	,	小的	格雷琴	.

“小格雷琴，你本来可以给我一个同样精彩的答案。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] . ” [eɪt]

Let	us	go	in	.	”	8
让	我们	去	在	.	”	8

我们进去吧。”8

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['diːpəst]

It	was	about	a	week	after	this	when	I	was	startled	out	of	my	deepest
它	曾是	关于	一个	星期	后	这	什么时候	我	曾是	惊慌	出去	的	我的	最深处

['mɪdnaɪt] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] ,

midnight	sleep	by	a	rush	of	many	feet	,
午夜	睡觉	经过	一个	匆忙	的	许多	脚	,

大约一周后，我在午夜熟睡时被一阵急促的脚步声惊醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['nɔkiŋ] [æt; ət][maɪ] ['fɑːðɝz] [bed] - [ruːm] [dɔːr] — [ðə; ði] [dɔːr]

and	a	fierce	and	sudden	knocking	at	my	father's	bed	-	room	door	—	the	door
和	一个	凶猛的	和	突然	敲门	在	我的	父亲的	床	-	房间	门	—	这	门

['ɑːpəzɪt] [maɪ] [oʊn] .

opposite	my	own	.
对面的	我的	自己的	.

突然，我听到父亲卧室的门传来一阵急促而猛烈的敲门声——那扇门就在我卧室的对面。

[aɪ][sæt] [ʌp] , ['tremblɪŋ] .

I	sat	up	,	trembling	.
我	卫星	向上	,	发抖	.

我坐了起来，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] [gliːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv]

A	bright	blaze	gleamed	along	the	threshold	,	and	high	above	the	clamour	of
一个	明亮的	火焰	闪闪发光	沿着	这	临界点	,	和	高的	多于	这	叫嚣	的

[tʌŋz] [ˌaʊt'saɪd] ,

tongues	outside	,
舌头	外部	,

一道明亮的火焰沿着门槛闪耀，高高地盖过了外面嘈杂的交谈声。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] , [kwɪk] , [ʃɑːrp] , [ɪm'perətɪv] .

I	recognised	my	father's	voice	,	quick	,	sharp	,	imperative	.
我	已确认	我的	父亲的	嗓音	,	快的	,	锋利的	,	至关重要的	.

我认出了父亲的声音，语速很快，声音尖锐，语气不容置疑。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['bæŋd] .

Then	a	door	was	opened	and	banged	.
然后	一个	门	曾是	打开	和	砰的一声	.

然后门被打开并砰地一声关上了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'gen] — [ðen] ['saɪləns] .

Then	came	the	rush	of	feet	again	—	then	silence	.
然后	来了	这	匆忙	的	脚	再次	—	然后	沉默	.

然后又是一阵急促的脚步声——然后又是一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] ['hʌbʌb] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] , [ænd; ənd] [gɔːn] ,

It	was	a	strange	,	wild	hubbub	;	and	it	had	all	come	,	and	gone	,
它	曾是	一个	奇怪的	,	荒野	尘嚣	;	和	它	有	全部	来	,	和	已消失	,

那是一种奇怪而狂野的喧闹；一切都来过，又走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	was	over	in	less	than	a	minute	.
和	曾是	超过	在	较少的	比	一个	分钟	.

不到一分钟就结束了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
But **what** **was** **it** **?**
但 什么 曾是 它 ?

但那究竟是什么呢?

['siːɪŋ] [ðæt] ['faɪəri] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Seeing **that** **fiery** **line** **along** **the** **threshold** **,**
看到 那 火热 线 沿着 这 临界点 ,

看到门槛上那道炽热的线条，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ;
I **had** **thought** **for** **a** **moment** **that** **the** **Château** **was** **on** **fire** **;**
我 有 想法 为了 一个 片刻 那 这 城堡 曾是 在 火 ;

我一度以为城堡着火了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs]
but **the** **light** **vanished** **with** **those** **who** **brought** **it** **,** **and** **all** **was** **darkness**
但 这 光 消失了 和 那些 WHO 带来 它 , 和 全部 曾是 黑暗
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但是，随着带来光明的人的消失，光明也随之消逝，一切再次陷入黑暗。

“ ['bɜːrθə] !
“ **Bertha** **!**
” 伯莎 !

“伯莎!

” [aɪ] [kraɪd] ['tremjələsli] .
” **I** **cried** **tremulously** **.**
” 我 哭 颤抖地 .

我颤抖着哭了起来。

“ ['bɜːrθə] !
“ **Bertha** **!**
” 伯莎 !

“伯莎!

” [naʊ] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][maɪ]['riːniʃ; 're-][hænd] - ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ['oʊpənɪŋ]
” **Now** **Bertha** **was** **my** **Rhenish** **hand** **-** **maiden** **,** **and** **she** **slept** **in** **a** **closet** **opening**
” 现在 伯莎 曾是 我的 莱茵河 手 - 少女 , 和 她 睡着了 在 一个 壁橱 开幕
[ɔːf] [maɪ] [ruːm] ;
off **my** **room** **;**
离开 我的 房间 ;

“贝莎是我的莱茵女仆，她睡在我房间旁边的壁橱里;

[bʌt; bət] ['bɜːrθə] [wʌz; wəz][æz; əz] [def] [tuː; tə][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɝz] .
but **Bertha** **was** **as** **deaf** **to** **my** **voice** **as** **one** **of** **the** **Seven** **Sleepers** **.**
但 伯莎 曾是 作为 聋 到 我的 嗓音 作为 一 的 这 七 睡眠者 .

但伯莎对我的声音充耳不闻，就像七个沉睡者中的一个一样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
Suddenly **a** **shrill** **trumpet** **-** **call** **rang** **out** **in** **the** **courtyard** **.**
突然 一个 尖锐 喇叭 - 称呼 响铃 出去 在 这 庭院 .

突然，庭院里响起一声尖锐的号角声。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [fluː] [tuː; tə] ['bɜːrθə] ,
I **sprang** **out** **of** **bed** **,** **flew** **to** **Bertha** **,**
我 弹簧 出去 的 床 , 飞翔 到 伯莎 ,

我猛地从床上跳起来，飞奔到伯莎身边，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

and	shook	her	with	all	my	strength	till	she	woke	.
和	摇晃	她	和	全部	我的	力量	直到	她	觉醒	.

我用尽全力摇晃她，直到她醒来。

“ ['bɜːrθə] ! ['bɜːrθə] !

“	Bertha	!	Bertha	!
”	伯莎	!	伯莎	!

“伯莎！伯莎！”

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ [weɪk] [ʌp] — [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] — [dres] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] !

“	Wake	up	—	strike	a	light	—	dress	me	quickly	!
”	唤醒	向上	—	罢工	一个	光	—	裙子	我	迅速地	!

“醒醒——点灯——快给我穿衣服！”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] !

I	must	know	what	is	the	matter	!
我	必须	知道	什么	是	这	事情	!

我必须知道到底出了什么事！

” [ɪn] [veɪn] ['bɜːrθə] [jɔːnz] , [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['prəutests] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm]

”	In	vain	Bertha	yawns	,	rubs	her	eyes	,	protests	that	I	have	had	a	bad	dream
”	在	徒劳	伯莎	打哈欠	,	摩擦	她	眼睛	,	抗议活动	那	我	有	有	一个	坏的	梦

,

,

,

“徒劳地，伯莎打了个哈欠，揉了揉眼睛，抗议说我做了个噩梦。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

and	that	nothing	is	the	matter	.
和	那	没有什么	是	这	事情	.

一切都没问题。

[get] [ʌp] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ; [dres] [hɜːr'self][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ;

Get	up	she	must	;	dress	herself	and	me	in	the	twinkling	of	an	eye	;
得到	向上	她	必须	;	裙子	她自己	和	我	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	;

她必须起床；眨眼间，她就为自己和我穿好了衣服；

[ænd; ənd][goʊ][ə'pɑːn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [dæns]

and	go	upon	whatsoever	dance
和	去	之上	任何	舞蹈

并参与任何舞蹈

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] .

I	choose	to	lead	her	.
我	选择	到	带领	她	.

我选择领导她。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] [stændz] [waɪd] ['oʊpən] .

My	father	is	gone	,	and	his	door	stands	wide	open	.
我的	父亲	是	已消失	,	和	他的	门	站立	宽的	打开	.

我父亲去世了，他的家门大开着。

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] ['rʌʃɪz] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

We	turn	to	the	stairs	,	and	a	cold	wind	rushes	up	in	our	faces	.
我们	转动	到	这	楼梯	,	和	一个	寒冷的	风	冲刺	向上	在	我们的	面孔	.

我们转身走向楼梯，一阵冷风迎面扑来。

[wiː; wi][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌn'fæsənd]

We	go	down	,	and	find	the	side	-	door	that	leads	to	the	courtyard	unfastened
我们	去	向下	,	和	寻找	这	边	-	门	那	线索	到	这	庭院	解开

[ænd; ənd][ə'dʒɑːr] .

and	ajar	.
和	半开	.

我们下楼，发现通往庭院的侧门敞开着。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

There	is	not	a	soul	in	the	courtyard	.
那里	是	不是	一个	灵魂	在	这	庭院	.

院子里一个人也没有。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ['wɪndoʊz] .

There	is	not	the	faintest	glimmer	of	light	from	the	guard	-	house	windows	.
那里	是	不是	这	最微弱	微光	的	光	从	这	警卫	-	房子	视窗	.

警卫室的窗户里一丝光线也没有。

[ðə; ði] ['sentri] [huː] [wɔːks] [pər'petʃuəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɪz][nɑːt][æt; ət]

The	sentry	who	walks	perpetually	to	and	fro	in	front	of	the	gate	is	not	at
这	哨兵	WHO	散步	永恒地	到	和	弗	在	正面	的	这	门	是	不是	在

[hɪz; ɪz][poʊst] ;

his	post	;
他的	邮政	;

在城门前来回踱步的哨兵，并非在岗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [waɪd] ['oʊpən] !

and	the	gate	is	wide	open	!
和	这	门	是	宽的	打开	!

大门大开！

['iːv(ə)n] ['bɜːrθə] [siːz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪz] [ə'fʊt] ,

Even	Bertha	sees	by	this	time	that	something	strange	is	afoot	,
甚至	伯莎	看到	经过	这	时间	那	某物	奇怪的	是	步行	,

就连贝莎这时也察觉到有些异样了。

[ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['wʌndər] .

and	stares	at	me	with	a	face	of	foolish	wonder	.
和	凝视	在	我	和	一个	脸	的	愚蠢	想知道	.

他一脸茫然地盯着我看。

“ [ɑːx] , [hɛə] ['gɑːt] !

“	Ach	,	Herr	Gott	!
“	ach	,	先生	上帝	!

“啊，上帝啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , “ [wɒts] [ðæt] ?

”	she	cries	,	clapping	her	hands	together	,	“	what's	that	?
”	她	哭泣	,	鼓掌	她	双手	一起	,	“	是什么	那	?

她拍着手喊道：“那是什么？”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [feɪnt] , ['veri] ['dɪstənt] ; [bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

”	It	is	very	faint	,	very	distant	;	but	quite	audible	in	the	dead	silence	of	the	night
”	它	是	非常	头晕的	,	非常	遥远	;	但	相当	可听见的	在	这	死的	沉默	的	这	夜晚

.

:
.

“声音很微弱，很遥远；但在寂静的夜里却清晰可闻。”

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] !

In	an	instant	I	know	what	it	is	that	has	happened	!
在	一个	立即的	我	知道	什么	它	是	那	有	发生	!

我瞬间明白了发生了什么事！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] !
“ It is the report of a musket !
” 它 是 这 报告 的 一个 滑膛枪 !

“这是火枪的射击声！”

” [aɪ][ɪk'skleɪm] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
” I exclaim , seizing her by the hand , and dragging her across the courtyard
” 我 惊叹 , 抓住 她 经过 这 手 , 和 拖拽 她 穿过 这 庭院
.
:
.

我惊叫一声，抓住她的手，把她拖过院子。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
” 快的 !

“快的！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[oʊ] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !
Oh , Monsieur Maurice !
哦 , 先生 莫里斯 !

哦，莫里斯先生！

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] !
Monsieur Maurice !
先生 莫里斯 !

莫里斯先生！

” [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['veri] [dɑːrk] .
” The night is very dark .
” 这 夜晚 是 非常 黑暗的 .

夜色很黑。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] , ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [heɪz] , [gɪv]
There is no moon , and the stars , glimmering through a veil of haze , give
那里 是 不 月亮 , 和 这 明星 , 微光 通过 一个 面纱 的 阴霾 , 给
['lɪt(ə)l] [laɪt] .
little light .
小的 光 .

没有月亮，星星透过薄雾闪烁，光芒微弱。

[bʌt; bət][wiː; wi] [rʌn] [æz; əz] ['rekləsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [braɪt] [deɪ] , [pæst][ðə; ði] ['bærəks] ,
But we run as recklessly as if it were bright day , past the barracks ,
但 我们 跑步 作为 鲁莽地 作为 如果 它 是 明亮的 天 , 过去的 这 兵营 ,
[pæst][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,
past the parade - ground ,
过去的 这 游行 - 地面 ,

但我们像晴天一样肆意奔跑，经过兵营，经过阅兵场。

[ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
and round to the great gates on the garden side of the Château .
和 圆形的 到 这 伟大的 大门 在 这 花园 边 的 这 城堡 .

然后绕到城堡花园一侧的大门。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentri] , ['stændɪŋ] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs]

These	,	however	,	are	closed	,	and	the	sentry	,	standing	watchful	and	motionless
这些	,	然而	,	是	关闭	,	和	这	哨兵	,	常设	警惕	和	静止不动

, [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [meɪd] ['redi] ,

,	with	his	musket	made	ready	,
,	和	他的	滑膛枪	制成	准备好	,

然而，这些门都已关闭，哨兵站在那里，一动不动，警惕地注视着前方，手中的火枪已准备就绪。

[riˈfjuːziz] [tuː; tə] [let] [ˌjuː ˈes] [θruː] .

refuses	to	let	us	through	.
拒绝	到	让	我们	通过	.

它不让我们通过。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [rɪˈmaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['prɪvəlɪdʒd] ,

In	vain	I	remind	him	that	I	am	privileged	,
在	徒劳	我	提醒	他	那	我	是	特权	,

我徒劳地提醒他，我享有特权。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [geɪts] [ɑːr; ər] ['evər] [kloʊzd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	that	none	of	these	gates	are	ever	closed	against	me	.
和	那	没有任何	的	这些	大门	是	曾经	关闭	反对	我	.

而且，这些大门永远不会对我关闭。

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ɪnˈeksərəb(ə)l] .

The	man	is	inexorable	.
这	男人	是	无情的	.

这个人冷酷无情。

“ [noʊ] , ['frɔɪlaɪn] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪ] [der] [nɑːt] .

“	No	,	Fräulein	Gretchen	,	”	he	says	,	“	I	dare	not	.
“	不	,	弗劳莱因	格雷琴	,	”	他	说道	,	“	我	敢	不是	.

“不，格雷琴小姐，”他说，“我不敢。”

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪt] ['aʊər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .

This	is	not	a	fit	hour	for	you	to	be	out	.
这	是	不是	一个	合身	小时	为了	你	到	是	出去	.

现在不是你外出的好时机。

[preɪ] [goʊ] [hoʊm] . ”

Pray	go	home	.	”
祈祷	去	家	.	”

祈祷回家。

“ [bʌt; bət] ['gaːspə] , [gʊd] ['gaːspə] , ” [aɪ] [pliːd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

“	But	Gaspar	,	good	Gaspar	,	”	I	plead	,	clinging	to	the	gate	with	both	hands	,
“	但	加斯帕	,	好的	加斯帕	,	”	我	恳求	,	依恋	到	这	门	和	两个都	双手	,

“可是加斯帕，好加斯帕，”我恳求道，双手紧紧抓住大门。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] !

“	tell	me	if	he	has	escaped	!
”	告诉	我	如果	他	有	逃脱	!

“告诉我他是否逃脱了！”

[hɑːrk] ; [oʊ] , [hɑːrk] !

Hark	;	oh	,	hark	!
听着	;	哦	,	听着	!

听！哦，听！

[ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈgen] !

there	it	is	again	!
那里	它	是	再次	!

它又出现了！

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʃɑ:t] [rɪŋz] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] - [er] .
" And another , and another shot rings through the still night - air .
" 和 其他 , 和 其他 射击 戒指 通过 这 仍然 夜晚 - 空气 .

"又一声枪响，又一声枪响划破了寂静的夜空。"

[ðə; ði] ['sentri] ['ɔ:lmoʊst] [stæmps] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
The sentry almost stamps with impatience .
这 哨兵 几乎 邮票 和 不耐烦 .

哨兵几乎不耐烦地跺起了脚。

" [goʊ] [hoʊm] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['frɔɪlaɪn] !
" Go home , dear little Fräulein !
" 去 家 , 亲爱的 小的 弗劳莱因 !

"回家吧，亲爱的小小姐！"

[goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , " [hi:; hi] [sez] .
Go home at once , " he says .
去 家 在 一次 , " 他 说道 .

"立刻回家，"他说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['deɪndʒər] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] - [naɪt] .
" There is danger abroad to - night .
" 那里 是 危险 国外 到 - 夜晚 .

"今晚国外有危险。"

[aɪ] ['kænɑ:t] [li:v] [maɪ] [poʊst] , [ɔ:r] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] [maɪ'self] . . . .
I cannot leave my post , or I would take you home myself . . . .
我 不能 离开 我的 邮政 , 或者 我 会 拿 你 家 我 . . . .

我不能擅离职守，否则我会亲自送你回家……

['hoʊli] [seɪnt] ['krɪstəfər] !
Holy Saint Christopher !
圣 圣 克里斯托弗 !

圣克里斯托弗啊！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !
they are coming this way !
他们 是 未来 这 方式 !

他们正朝这边过来！

[goʊ] — [goʊ] — [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [seɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Go — go — what would his Excellency the Governor say , if he found you here ?
去 — 去 — 什么 会 他的 阁下 这 州长 说 , 如果 他 成立 你 这里 ?

快走——快走——如果州长阁下在这里发现你，他会怎么说?

" [aɪ] [si:] [kwɪk] [gli:mz] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [laɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] — [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃaʊt] !
" I see quick gleams of wandering lights among the trees — I hear a distant shout !
" 我 看 快的 闪光 的 漫游 灯 之中 这 树木 — 我 听到 一个 遥远 喊 !

"我看到树林间闪烁着游移的灯光——我听到远处传来一声喊叫！"

[ðen] , [si:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] , [aɪ] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [flai] ,
Then , seized by a sudden panic , I turn and fly ,
然后 , 查获 经过 一个 突然 恐慌 , 我 转动 和 飞 ,

然后，我突然惊恐万分，转身就跑。

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:rθə] [æt; ət] [maɪ] [hi:lz] — [flai] [bæk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] ,
with Bertha at my heels — fly back the way I came ,
和 伯莎 在 我的 高跟鞋 — 飞 后退 这 方式 我 来了 ,

贝莎紧随其后——我得原路返回，

['nevər] ['pɔ:zɪŋ] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [geɪt] .
never pausing till I find myself once more at the courtyard gate .
绝不 暂停 直到 我 寻找 我 一次 更多的 在 这 庭院 门 .

一刻不停，直到我再次来到庭院门口。

[hɪr] — ['breθləs] , ['tremblɪŋ] , ['pæntɪŋ] — [aɪ][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .

Here	—	breathless	,	trembling	,	panting	—	I	stop	to	listen	and	look	back	.
这里	—	喘不过气	,	发抖	,	喘息	—	我	停止	到	听	和	看	后退	.

我气喘吁吁，浑身颤抖，停下来倾听，回头张望。

[ɔːl][ɪz]['saɪlənt] ; — [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

All	is	silent	;	—	as	silent	as	before	.
全部	是	沉默的	;	—	作为	沉默的	作为	前	.

一切都静悄悄的，和之前一样寂静。

“ [bʌt; bət] , ['liːb] ['gretʃən] , ” [sez] ['bɜːrθə] , [æz; əz] ['breθləs] [æz; əz][maɪ'self] , “ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	But	,	liebe	Gretchen	,	”	says	Bertha	,	as	breathless	as	myself	,	“	what	is	to	do	to	-	night	?
“	但	,	爱	格雷琴	,	”	说道	伯莎	,	作为	喘不过气	作为	我	,	“	什么	是	到	做	到	-	夜晚	?

“但是，亲爱的格雷琴，”伯莎和我一样气喘吁吁地说，“今晚我们该怎么办呢？”

” [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['mɜːrmər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] .

”	There	is	a	coming	murmur	on	the	air	.
”	那里	是	一个	未来	低语	在	这	空气	.

“空气中传来一阵低语声。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [red] [gloʊ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['bærək] ['wɪndoʊz] . . .

There	is	a	red	glow	reflected	on	the	barrack	windows	.	.	.
那里	是	一个	红色的	辉光	反映	在	这	营房	视窗	.	.	.

营房的窗户上反射着一片红光……

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !

they	are	coming	!
他们	是	未来	!

他们来了！

[aɪ][tɜːrn] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd] ['gɪdi] .

I	turn	suddenly	cold	and	giddy	.
我	转动	突然	寒冷的	和	头晕	.

我突然感到一阵寒意和眩晕。

“ [hʌʃ] , ['bɜːrθə] !

“	Hush	,	Bertha	!
“	嘘	,	伯莎	!

“嘘，伯莎！”

” [aɪ] ['wɪspər] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [hɪr] .

”	I	whisper	,	“	we	must	not	stay	here	.
”	我	耳语	,	“	我们	必须	不是	停留	这里	.

我低声说：“我们不能留在这里。”

['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] !

Papa	will	be	angry	!
爸爸	将要	是	生气的	!

爸爸会生气的！

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ['wɪndoʊ] .

Let	us	go	up	to	the	corridor	window	.
让	我们	去	向上	到	这	走廊	窗户	.

我们到走廊的窗户去吧。

” [soʊ][wiː; wi][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˌʌp'sterz] [ðə; ðɪ] [wei] [wiː; wi] [keɪm] ,

”	So	we	go	back	into	the	house	,	upstairs	the	way	we	came	,
”	所以	我们	去	后退	进入	这	房子	,	楼上	这	方式	我们	来了	,

于是我们回到屋里，沿着我们进来的路上楼。

[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

and	station	ourselves	at	the	corridor	window	,	which	looks	into	the	courtyard	.
和	车站	我们自己	在	这	走廊	窗户	,	哪个	看起来	进入	这	庭院	.

我们站在走廊的窗户边，从那里可以看到庭院。

['sloʊli] [ðə; ði] [gloʊ] ['brɔːdnz] ;

Slowly	the	glow	broadens	;
缓慢地	这	辉光	扩大	;

光芒缓缓扩散开来；

['sloʊli] [ðə; ði] [saʊnd] [riˈzɔlvz] [ɪtˈself] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'regjələr] [træmp] [ʌv; əv] ['meni] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

slowly	the	sound	resolves	itself	into	an	irregular	tramp	of	many	feet	and	a
缓慢地	这	声音	解决	本身	进入	一个	不规律的	流浪汉	的	许多	脚	和	一个

['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

murmur	of	many	voices	.
低语	的	许多	声音	.

声音渐渐变得清晰起来，变成了许多人杂乱无章的脚步声和许多人低语的声音。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [tɔːtʃɪz] , [ænd; ənd] . . .

Then	suddenly	the	courtyard	is	filled	with	soldiers	and	lighted	torches	,	and	. . .
然后	突然	这	庭院	是	已填	和	士兵	和	照明	火炬	,	和	. . .

突然间，院子里挤满了士兵，到处都是点燃的火把，而且……

[ænd; ənd][aɪ][klæsp][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [aɪz] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] ,

and	I	clasp	my	hands	over	my	eyes	in	an	agony	of	terror	,
和	我	搭扣	我的	双手	超过	我的	眼睛	在	一个	痛苦	的	恐怖	,

我惊恐万分，双手捂住了双眼。

[lest] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [truː] .

lest	the	picture	I	drew	a	few	days	since	should	be	coming	true	.
免得	这	图片	我	画	一个	很少	天	自从	应该	是	未来	真的	.

恐怕我几天前画的那幅图景正在变成现实。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , ['bɜːrθə] ?

“	What	do	you	see	,	Bertha	?
“	什么	做	你	看	,	伯莎	?

“你看到了什么，伯莎？”

” [aɪ] ['fɔːltər] .

”	I	falter	.
”	我	犹豫不决	.

我犹豫了。

“ [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [siː] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ? ”

“	Do	you	—	do	you	see	Monsieur	Maurice	?	”
“	做	你	—	做	你	看	先生	莫里斯	?	”

“你……你看到莫里斯先生了吗？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] ['gɑːtˌliːb] ['koʊlb] , [ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] [frɪts] , [ænd; ənd] . . .

“	No	,	but	I	see	Gottlieb	Kolb	,	and	Corporal	Fritz	,	and	. . .
“	不	,	但	我	看	戈特利布	科尔布	,	和	下士	弗里茨	,	和	. . .

“不，但我看到了戈特利布·科尔布，还有弗里茨下士，以及……”

[jes] — [hɪr] [ɪz] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [bɪ'twiːn] [tuː] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði]

yes	—	here	is	Monsieur	Maurice	between	two	soldiers	,	and	his	Excellency	the
是的	—	这里	是	先生	莫里斯	之间	二	士兵	,	和	他的	阁下	这

['kɜːrn(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] !

Colonel	walking	beside	them	!
上校	步行	旁	他们	!

是的——这是莫里斯先生站在两名士兵中间，而上校阁下则走在他们旁边！

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] ['glædnəs] .

"	I	looked	up	,	and	my	heart	gave	a	leap	of	gladness	.
"	我	看起来	向上	,	和	我的	心	给予	一个	飞跃	的	欢乐	.

我抬起头，心中涌起一阵喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['wuːndɪd] !

He	was	not	dead	—	he	was	not	even	wounded	!
他	曾是	不是	死的	—	他	曾是	不是	甚至	受伤	!

他没死——他甚至都没受伤！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] !

He	had	been	pursued	and	captured	;	but	at	least	he	was	safe	!
他	有	到过	追击	和	捕获	;	但	在	至少	他	曾是	安全的	!

他被追捕并抓获了；但至少他安全了！

[ðeɪ] [stɑːpt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['wɪndoʊ] .

They	stopped	just	under	the	corridor	window	.
他们	停止	只是	在下面	这	走廊	窗户	.

他们停在了走廊窗户下方。

[ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

The	torchlight	fell	full	upon	their	faces	.
这	手电筒	跌倒	满的	之上	他们的	面孔	.

火炬的光芒正好照在他们的脸上。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ; [pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['hɔːtiər]

Monsieur	Maurice	looked	pale	and	composed	;	perhaps	just	a	shade	haughtier
先生	莫里斯	看起来	苍白	和	由	;	也许	只是	一个	阴影	傲慢

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

莫里斯先生脸色苍白，神态镇定；或许比平时略显傲慢。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

My	father	had	his	drawn	sword	in	his	hand	.
我的	父亲	有	他的	绘制	剑	在	他的	手	.

我父亲手里拿着拔出的剑。

" ['kɔːrpərəl] [frɪts] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , " [kən'dʌkt] [ðə; ði]

"	Corporal	Fritz	,	"	he	said	,	turning	to	a	soldier	near	him	,	"	conduct	the
"	下士	弗里茨	,	"	他	说	,	转弯	到	一个	士兵	靠近	他	,	"	执行	这

['prɪz(ə)nər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

prisoner	to	his	room	,
囚犯	到	他的	房间	,

"弗里茨下士，"他转身对身边的一名士兵说，"把囚犯带到他的房间去。"

[ænd; ənd][poʊst] [tuː] ['sentriz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

and	post	two	sentries	at	his	door	,	and	one	under	his	windows	.
和	邮政	二	哨兵	在	他的	门	,	和	一	在下面	他的	视窗	.

在他家门口安排两名哨兵，在他家窗户下安排一名哨兵。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , " [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

"	Then	turning	to	Monsieur	Maurice	,	"	I	thank	God	,	Sir	,	"	he	said	gravely	,
"	然后	转弯	到	先生	莫里斯	,	"	我	感谢	上帝	,	先生	,	"	他	说	严重地	,

然后他转向莫里斯先生，严肃地说："感谢上帝，先生。"

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪm'pruːdns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf] .

"	that	you	have	not	paid	for	your	imprudence	with	your	life	.
"	那	你	有	不是	有薪酬的	为了	你的	轻率	和	你的	生活	.

"你还没有为你的鲁莽付出生命的代价。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] .

I	have	the	honour	to	wish	you	good	night	.
我	有	这	荣誉	到	希望	你	好的	夜晚	.

我很荣幸地祝您晚安。

〞 [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ˌserə'moʊniəsli] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .

〞	Monsieur	Maurice	ceremoniously	took	off	his	hat	.
〞	先生	莫里斯	庄严地	采取	离开	他的	帽子	.

莫里斯先生郑重地脱下帽子。

“ [gʊd] [naɪt] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	Good	night	,	Colonel	Bernhard	,	〞	he	said	.
〞	好的	夜晚	,	上校	伯恩哈德	,	〞	他	说	.

“晚安，伯恩哈德上校，”他说。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [maɪ][pə'roʊl] . 〞

“	I	beg	you	,	however	,	to	remember	that	I	had	withdrawn	my	parole	.	〞
〞	我	求	你	,	然而	,	到	记住	那	我	有	撤回	我的	言语	.	〞

“但我恳请你们记住，我已经撤回了我的假释申请。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , 〞 [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd]

“	I	remember	it	,	Monsieur	Maurice	,	〞	replied	my	father	,	drawing	himself	up	,	and
〞	我	记住	它	,	先生	莫里斯	,	〞	回复	我的	父亲	,	绘画	他自己	向上	,	和

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

returning	the	salutation	.
返回	这	问候	.

“我记得，莫里斯先生，”父亲挺直身子，回以问候，回答道。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ,

Monsieur	Maurice	then	crossed	the	courtyard	with	his	guards	,
先生	莫里斯	然后	交叉	这	庭院	和	他的	守卫	,

莫里斯先生随后带着卫兵穿过了庭院。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] .

and	entered	the	Château	by	the	door	leading	to	the	state	apartments	.
和	进入	这	城堡	经过	这	门	领导	到	这	状态	公寓	.

然后从通往国事套房的门进入了城堡。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,

My	father	,	after	standing	for	a	moment	as	if	lost	in	thought	,
我的	父亲	,	后	常设	为了	一个	片刻	作为	如果	丢失的	在	想法	,

我父亲站了一会儿，似乎陷入了沉思，

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] .

turned	away	and	went	over	to	the	guard	-	house	.
转向	离开	和	去	超过	到	这	警卫	-	房子	.

转身走向警卫室。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðen] [dɪ'spɜːrst] , [ɔːr] ['gæðərd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

The	soldiers	then	dispersed	,	or	gathered	into	little	knots	of	twos	and	threes	,
这	士兵	然后	分散的	,	或者	聚集	进入	小的	绳结	的	二	和	三	,

士兵们随后分散开来，或者三三两两地聚在一起。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	talked	in	low	voices	of	the	events	of	the	night	.
和	谈话	在	低的	声音	的	这	活动	的	这	夜晚	.

他们低声谈论着当晚发生的事情。

“ [ə'kɔmplisiz] ! ” [sed] [wʌn] , [dʒʌst] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['bɜːrθə] [ænd; ənd][aɪ] [stɪl]
“ Accomplices ! ” said one , just close against the window where Bertha and I still
“ 同谋 ! ” 说 一 , 只是 关闭 反对 这 窗户 在哪里 伯莎 和 我 仍然
['liŋgə] .
lingered .
徘徊不去 .

“同伙！”其中一人说道，他紧贴着窗户，我和伯莎仍然在窗边徘徊。

“ ['liːb] ['mʌtər] !
“ Liebe Mutter !
” 爱 咕哝 !

“亲爱的妈妈！”

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] !
I'll take my oath he had one !
患病的 拿 我的 誓言 他 有 一 !

我发誓他确实有！

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] — [aɪ]
it was I who first caught sight of the prisoner gliding through the trees — I
它 曾是 我 WHO 第一的 捕捉 视线 的 这 囚犯 滑翔 通过 这 树木 — 我
[sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] — [aɪ] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌskɪt] —
saw him as plainly as I see you now — I covered him with my musket —
锯 他 作为 显然 作为 我 看 你 现在 — 我 涵盖 他 和 我的 滑膛枪 —
[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['pfenɪg] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
I wouldn't have given a copper pfennig for his life ,
我 不会 有 给定 一个 铜 芬尼 为了 他的 生活 ,

是我第一个看到囚犯在树林间穿梭——我看得和现在看你一样清楚——我用火枪射杀了他——我宁愿花一分钱也不愿让他死。

[wen] ['pæf] !
when paff !
什么时候 噗 !

啪！

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , [aʊt] [steps] [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][maɪ]
at the very moment I pulled the trigger , out steps a fellow from behind my
在 这 非常 片刻 我 拉 这 扳机 , 出去 步骤 一个 同伴 从 在后面 我的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

就在我扣动扳机的那一刻，一个家伙从我身后走了出来。

[nɔks] [ʌp][maɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — ['hev(ə)n] ['oʊnli]
knocks up my musket , and disappears like a flash of lightning — Heaven only
敲门声 向上 我的 滑膛枪 , 和 消失 喜欢 一个 闪光 的 闪电 — 天堂 仅有的
[noʊz] [wer] ,
knows where ,
知道 在哪里 ,

他敲响了我的火枪，然后像闪电一样消失了——只有天知道他去了哪里。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ! ”
for I never laid eyes on him again ! ”
为了 我 绝不 铺设 眼睛 在 他 再次 ! ”

因为我再也没见过他！

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? ” [æsks] [əˈnʌðər] [ˈsoʊldʒər] , [ɪnˈkredʒələsli] .

“	**What**	**was**	**he**	**like**	**?**	”	**asks**	**another**	**soldier**	**,**	**incredulously**	**.**
”	什么	曾是	他	喜欢	?	”	问	其他	士兵	,	难以置信地	.

“他是什么样的人？”另一名士兵难以置信地问道。

“ [laɪk] ?

“	**Like**	**?**
”	喜欢	?

“喜欢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

How	**should**	**I**	**know**	**?**
如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] .

It	**was**	**as**	**dark**	**as**	**pitch**	**.**
它	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	.

外面漆黑一片。

[aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊdər] — [æn; ən] [ˈʌgli] ,

I	**just**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**him**	**in**	**the**	**flash**	**of**	**the**	**powder**	**—**	**an**	**ugly**	**,**
我	只是	捕捉	一个	一瞥	的	他	在	这	闪光	的	这	粉末	—	一个	丑陋的	,

我只在粉末闪光中瞥见了他一眼——一个丑陋的家伙

[braʊn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdev(ə)l][hiː; hi] [siːmd] !

brown	**-**	**looking**	**devil**	**he**	**seemed**	**!**
棕色的	-	寻找	魔鬼	他	似乎	!

他看起来像个棕色皮肤的恶魔!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

but	**he**	**was**	**gone**	**in**	**a**	**breath**	**,**	**and**	**I**	**had**	**no**	**time**	**to**	**look**	**for**	**him**	**.**
但	他	曾是	已消失	在	一个	气息	,	和	我	有	不	时间	到	看	为了	他	.

但他转眼间就消失了，我根本来不及去找他。

” [ðə; ði]['soʊldʒərz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

”	**The**	**soldiers**	**round**	**about**	**burst**	**out**	**laughing**	**.**
”	这	士兵	圆形的	关于	爆裂	出去	笑	.

周围的士兵都哄堂大笑。

“ [hoʊld] , [kɑːrl] ! ” [sez] [wʌn] , ['slæpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bɔɪstərəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

“	**Hold**	**,**	**Karl**	**!**	”	**says**	**one**	**,**	**slapping**	**him**	**boisterously**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
”	抓住	,	卡尔	!	”	说道	一	,	拍打	他	喧闹地	在	这	肩膀	.

“等等，卡尔！”其中一人说着，用力拍了拍他的肩膀。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [mɪst] [eɪm][fɔːr; fər][wʌns] .

“	**You**	**are**	**a**	**good**	**shot**	**,**	**but**	**you**	**missed**	**aim**	**for**	**once**	**.**
”	你	是	一个	好的	射击	,	但	你	错过	目的	为了	一次	.

“你枪法很好，但这次失手了。”

[noʊ] [niːd] [tuː; tə]['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ] [braʊn] ['dev(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [oʊld]['kɑːmræd] !

No	**need**	**to**	**conjure**	**up**	**a**	**brown**	**devil**	**to**	**account**	**for**	**that**	**,**	**old**	**comrade**	**!**
不	需要	到	变戏法	向上	一个	棕色的	魔鬼	到	帐户	为了	那	,	老的	同志	!

老同志，没必要凭空捏造一个棕色的恶魔来解释这件事!

" [kɑːrl] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [dɪ'skredɪtɪd] , [rɪ'tɔːtɪd] ['æŋgrəli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][fæst]

"	Karl	,	finding	his	story	discredited	,	retorted	angrily	;	and	a	quarrel	was	fast
"	卡尔	,	寻找	他的	故事	声名狼藉	,	反驳	愤怒地	;	和	一个	争吵	曾是	快速地

['bruːɪŋ] ,

brewing	,
酿造	,

卡尔发现自己的故事不可信，愤怒地反驳道；一场争吵迅速爆发。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɑːn] [gɑːrd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sevrəl]

when	the	sergeant	on	guard	came	up	and	ordered	the	men	to	their	several
什么时候	这	军士	在	警卫	来了	向上	和	订购	这	男人	到	他们的	一些

['kwɔːrtərz] .

quarters	.
四分之一	.

这时，站岗的军士长走过来，命令士兵们回到各自的营房。

" ['hoʊli] [seɪnt] ['brɪdʒɪt] ! " [sed] ['bɜːrθə] , ['ʃɪvərɪŋ] , " [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Holy	Saint	Bridget	!	"	said	Bertha	,	shivering	,	"	how	cold	it	is	!
"	圣	圣	布里奇特	!	"	说	伯莎	,	瑟瑟发抖	,	"	如何	寒冷的	它	是	!

"我的天哪！"伯莎瑟瑟发抖地说，"真冷啊！"

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɪz][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [hæf]['æftər][wʌn] !

and	there	,	I	declare	,	is	the	Convent	clock	striking	half	after	one	!
和	那里	,	我	宣布	,	是	这	修道院	钟	引人注目	一半	后	一	!

我宣布，修道院的钟声正在一点半响!

['liːb] ['gretʃən] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] — [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ?

Liebe	Gretchen	,	you	really	must	go	to	bed	—	what	would	your	father	say	?
爱	格雷琴	,	你	真的	必须	去	到	床	—	什么	会	你的	父亲	说	?

亲爱的格雷琴，你真的该睡觉了——你爸爸会怎么说?

" [soʊ][wiː; wi][bəuθ] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] .

"	So	we	both	crept	back	to	bed	.
"	所以	我们	两个都	悄悄地爬	后退	到	床	.

于是我们俩蹑手蹑脚地回到了床上。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Bertha	was	asleep	again	almost	before	she	had	laid	her	head	upon	her
伯莎	曾是	睡着了	再次	几乎	前	她	有	铺设	她	头	之上	她

['pɪloʊ] ;

pillow	;
枕头	;

贝莎几乎还没把头放在枕头上就又睡着了；

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [tɪl] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] . [naɪn]

but	I	lay	awake	till	dawn	of	day	.	9
但	我	躺	醒	直到	黎明	的	天	.	9

但我却一直辗转难眠，直到天亮。9

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] — [ðæt] [ɪz]

It	was	in	my	father's	disposition	to	be	both	strict	and	indulgent	—	that	is
它	曾是	在	我的	父亲的	处置	到	是	两个都	严格的	和	放纵的	—	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我父亲的性格既严厉又宽容——也就是说，

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːl] ['dɪsəplɪn] .

as	a	father	he	was	all	tenderness	,	and	as	a	soldier	all	discipline	.
作为	一个	父亲	他	曾是	全部	压痛	,	和	作为	一个	士兵	全部	纪律	.

作为父亲，他慈爱无比；作为军人，他纪律严明。

[hɪz; ɪz] [men] [bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] ,

His	**men**	**both**	**loved**	**and**	**feared**	**him**	**;**	**but**	**I**	**,**
他的	男人	两个都	喜爱	和	害怕	他	;	但	我	,

他的部下既爱戴他又畏惧他；但我，

[huː] ['nevər] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] ,

who	**never**	**had**	**cause**	**to**	**fear**	**him**	**in**	**my**	**life**	**,**	**loved**	**him**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**,**
WHO	绝不	有	原因	到	害怕	他	在	我的	生活	,	喜爱	他	和	全部	我的	心	,

我一生中从未有过惧怕他的理由，我全心全意地爱他。

[ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɑːndəst] [ʌv; əv] ['perənts] .

and	**never**	**thought**	**of**	**him**	**except**	**as**	**the**	**fondest**	**of**	**parents**	**.**
和	绝不	想法	的	他	除了	作为	这	最爱	的	父母	.

一直以来，他都把他当作最慈爱的父母。

['tʃiːfli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,

Chiefly	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**my**	**sake**	**,**
主要	,	也许	,	为了	我的	清酒	,

或许主要是为了我自己，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʌldʒənt] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'gɑːrdɪd] [mə'sjɜːr]

he	**had**	**up**	**to**	**this**	**time**	**been**	**extremely**	**indulgent**	**in**	**all**	**that**	**regarded**	**Monsieur**
他	有	向上	到	这	时间	到过	极其	放纵的	在	全部	那	认为	先生

['mɔːris] .

Maurice	**.**
莫里斯	.

在此之前，他对莫里斯先生的一切都极其宽容。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] [noʊ]

Now	**,**	**however**	**,**	**he**	**conceived**	**that**	**it**	**was**	**his**	**duty**	**to**	**be**	**indulgent**	**no**
现在	,	然而	,	他	构思	那	它	曾是	他的	责任	到	是	放纵的	不

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

然而，现在他认为自己不应该再宽容了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr]

He	**was**	**responsible**	**for**	**the**	**person**	**of**	**Monsieur**	**Maurice**	**,**	**and**	**Monsieur**
他	曾是	负责任的	为了	这	人	的	先生	莫里斯	,	和	先生

['mɔːris] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

Maurice	**had**	**attempted**	**to**	**escape**	**;**
莫里斯	有	尝试过	到	逃脱	;

他负责看管莫里斯先生，而莫里斯先生曾试图逃跑；

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ðerfɔːr] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] , [hedʒ] [ɪn] , ['aɪsəleɪtɪd] ,

from	**this**	**moment**	**,**	**therefore**	**,**	**Monsieur**	**Maurice**	**must**	**be**	**guarded**	**,**	**hedged**	**in**	**,**	**isolated**	**,**
从	这	片刻	,	所以	,	先生	莫里斯	必须	是	守卫	,	对冲	在	,	孤立	,

因此，从现在起，必须严加看管莫里斯先生，将他围起来，与世隔绝。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['prɪz(ə)nər] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər]

like	**any**	**other**	**prisoner**	**under**	**similar**	**circumstances**	**—**	**at**	**all**	**events**	**until**	**further**
喜欢	任何	其他	囚犯	在下面	相似的	情况	—	在	全部	活动	直到	更远

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] [bɜːr'lɪn] .

instructions	**should**	**arrive**	**from**	**Berlin**	**.**
指示	应该	到达	从	柏林	.

与其他处境相似的囚犯一样——至少在收到来自柏林的进一步指示之前是这样。

[soʊ][maɪ] ['fɑːðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː] , [roʊt] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

So	my	father	,	as	it	was	his	duty	to	do	,	wrote	straightway	to	the
所以	我的	父亲	,	作为	它	曾是	他的	责任	到	做	,	写道	立刻	到	这

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Minister	of	War	,
部长	的	战争	,

于是，我父亲出于职责，立即写信给陆军大臣。

['dʌbld] [ɔːl] ['priːviəs] [priˈkɔːʃənz] , [ænd; ənd][fərˈbædˌfərˈbeɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði]

doubled	all	previous	precautions	,	and	forbade	me	to	go	near	the
双倍	全部	以前的	防范措施	,	和	禁止	我	到	去	靠近	这

['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z][ruːmz; rʊmz][ɑːn] ['eni] ['priːtekst] [wətˈevər] .

prisoner's	rooms	on	any	pretext	whatever	.
囚犯的	房间	在	任何	借口	任何	.

加倍采取了之前所有的预防措施，并禁止我以任何借口靠近囚犯的房间。

[aɪ] ['niːðər] [kəukst] [nɔːr]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

I	neither	coaxed	nor	pleaded	.
我	两者都不	哄骗	也不	恳求	.

我既没有哄骗也没有恳求。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,

I	had	an	instinctive	feeling	that	the	thing	was	inevitable	,
我	有	一个	本能	感觉	那	这	事物	曾是	不可避免的	,

我本能地感到这件事无法避免。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌfər] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] .

and	that	I	had	nothing	to	do	but	to	suffer	and	obey	.
和	那	我	有	没有什么	到	做	但	到	遭受	和	服从	.

我除了忍受和服从之外，别无选择。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['sʌfər] ['bɪtərli] .

And	I	did	suffer	bitterly	.
和	我	做过	遭受	苦涩地	.

我确实遭受了巨大的痛苦。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [aɪ] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['terəsɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ,

Day	after	day	,	I	hung	about	the	terraces	under	his	windows	,
天	后	天	,	我	悬挂	关于	这	露台	在下面	他的	视窗	,

日复一日，我徘徊在他窗户下的露台上，

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glɪmps] [ðæt] ['hɑːrdli] ['evər] [keɪm] .

watching	for	the	glimpse	that	hardly	ever	came	.
观看	为了	这	一瞥	那	几乎	曾经	来了	.

翘首期盼着那几乎从未出现的景象。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [aɪ] ['sɒbd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

Night	after	night	I	sobbed	till	I	was	tired	,
夜晚	后	夜晚	我	啜泣	直到	我	曾是	疲劳的	,

我夜复一夜地哭泣，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɑːn][maɪ][lɪps] .

and	fell	asleep	with	his	name	upon	my	lips	.
和	跌倒	睡着了	和	他的	姓名	之上	我的	嘴唇	.

我含着他的名字睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [griːf] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [les] ['pɔɪnjənt] .

It	was	a	childish	grief	;	but	not	therefore	the	less	poignant	.
它	曾是	一个	幼稚	悲伤	;	但	不是	所以	这	较少的	令人心酸的	.

那是一种孩子气的悲伤；但这并不意味着它就不令人心碎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] , [tuː] ; [ˌnesə'serəli] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd]

It	was	a	childish	love	,	too	;	necessarily	transient	and
它	曾是	一个	幼稚	爱	,	也	;	一定	瞬态	和

[ɪ'ræʃən(ə)l] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] ;

irrational	,	as	such	childish	passions	are	;
非理性	,	作为	这样的	幼稚	激情	是	;

那也是一种幼稚的爱恋；必然是短暂的、非理性的，就像这种幼稚的激情一样；

[bʌt; bət][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] [les] ['riːəl] .

but	not	therefore	the	less	real	.
但	不是	所以	这	较少的	真实的	.

但这并不意味着它就不真实。

[ðə; ðɪ] [dʌl] [web] [ʌv; əv][maɪ]['leɪtər][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][wʌn]['goʊldən] [θred] [ʌv; əv]

The	dull	web	of	my	later	life	has	not	been	without	its	one	golden	thread	of
这	乏味的	网站	的	我的	之后	生活	有	不是	到过	没有	它是	一	金的	线	的

['roʊmæns] ([ə'læs] !

romance	(	alas	!
浪漫	(	唉	!

我晚年生活的乏味之网并非没有一条浪漫的金色线索（唉！）

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['taːniʃt] !) ,

how	long	since	tarnished	!	)	,
如何	长的	自从	失去光泽	!	)	,

已经褪色多久了！

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [driːm] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [diːpər] [skɑːr][ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] [ðæn; ðən][dɪd]

but	not	even	that	dream	has	left	a	deeper	scar	upon	my	memory	than	did
但	不是	甚至	那	梦	有	左边	一个	更深	瘢痕	之上	我的	记忆	比	做过

[ðə; ðɪ]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [juːθ] .

the	hero	-	worship	of	my	first	youth	.
这	英雄	-	崇拜	的	我的	第一的	青年	.

但即便如此，那场梦在我记忆中留下的伤痕，也比不上我初年时对英雄的崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

It	was	something	more	than	love	;	it	was	adoration	.
它	曾是	某物	更多的	比	爱	;	它	曾是	崇拜	.

那不仅仅是爱，而是崇拜。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['meʒərləs] ['kɑːntent] — [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

To	be	with	him	was	measureless	content	—	to	be	banished	from
到	是	和	他	曾是	无量	内容	—	到	是	被放逐	从

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [dɪ'sper] .

him	was	something	akin	to	despair	.
他	曾是	某物	类似的	到	绝望	.

与他在一起是无比的满足，被他驱逐则近乎绝望。

[soʊ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd] .

So	Monsieur	Maurice	and	his	little	Gretchen	were	parted	.
所以	先生	莫里斯	和	他的	小的	格雷琴	是	分手了	.

于是，莫里斯先生和他的小格雷琴就此分离。

[noʊ] [mɔːr] ['hæpi] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] — [noʊ] [mɔːr] [wɔːks] — [noʊ] [mɔːr] ['stɔːriz] [toʊld][baɪ][ðə; ðɪ]

No	more	happy	French	lessons	—	no	more	walks	—	no	more	stories	told	by	the
不	更多的	快乐的	法语	课程	—	不	更多的	散步	—	不	更多的	故事	讲述	经过	这

['faɪərlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gloʊmɪŋ] !

firelight	in	the	gloaming	!
火光	在	这	黄昏	!

不再有快乐的法语课——不再有散步——不再有在暮色中篝火旁讲故事！

[ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ɔːl][wʌz; wəz][blæŋk] .

All	was	over	;	all	was	blank	.
全部	曾是	超过	; 全部		曾是	空白的	.

一切都结束了；一切都变得空白。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ?

But	for	how	long	?
但	为了	如何	长的	?

但这种情况能持续多久呢?

['ʃʊrli] [nɑːt][fɔːr; fər]['evər] !

Surely	not	for	ever	!
一定	不是	为了	曾经	!

当然不会永远如此!

“ [pər'hæps][ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒeɪlər] ,

“	Perhaps	the	king	will	think	fit	to	hand	him	over	to	some	other	gaoler	,
“	也许	这	国王	将要	思考	合身	到	手	他	超过	到	一些	其他	看守	,

“或许国王会认为应该把他交给其他狱卒，

” [sed] [maɪ]['fɑːðər] [wʌn] [deɪ] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

”	said	my	father	one	day	;	“	and	,	by	Heaven	!
”	说	我的	父亲	一	天	;	“	和	,	经过	天堂	!

“有一天，我父亲说道；“而且，老天爷啊!

[aɪ'd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [ðæt] [buːn] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [red]

I'd	thank	him	more	heartily	for	that	boon	than	for	the	order	of	the	Red
ID	感谢	他	更多的	衷心地	为了	那	恩惠	比	为了	这	命令	的	这	红色的

['iːg(ə)l] !

Eagle	!
鹰	!

比起授予我红鹰勋章，我更感激他赐予我这项恩惠!

” [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

”	My	heart	sank	at	the	thought	.
”	我的	心	沉没	在	这	想法	.

想到这里，我的心沉了下去。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][aɪ] ['pɪktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]

Many	and	many	a	time	had	I	pictured	to	myself	what	it	would	be	if
许多	和	许多	一个	时间	有	我	如图所示	到	我	什么	它	会	是	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti] ,

he	were	set	at	liberty	,
他	是	放	在	自由	,

我曾无数次想象过，如果他获得自由会是什么样子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ;

and	with	what	mingled	joy	and	grief	I	should	bid	him	good	-	bye	;
和	和	什么	混合	喜悦	和	悲伤	我	应该	出价	他	好的	-	再见	;

我该怀着怎样的喜悦与悲伤向他告别呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

but	it	had	never	occurred	to	me	as	a	possibility	that	he	might	be
但	它	有	绝不	发生	到	我	作为	一个	可能性	那	他	可能	是

[træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['prɪzn] - [haʊs] .

transferred	to	another	prison	-	house	.
转移	到	其他	监狱	-	房子	.

但我从未想过他可能会被转移到另一所监狱。

[ðʌs] [ə; eɪ] [wiːk] — [ten] [deɪz] — [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [keɪm] ['nʌθɪŋ]

Thus	a	week	—	ten	days	—	a	fortnight	went	by	,	and	still	there	came	nothing
因此	一个	星期	—	十	天	—	一个	两星期	去	经过	,	和	仍然	那里	来了	没有什么

[frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .

from	Berlin	.
从	柏林	.

就这样，一周、十天、两周过去了，柏林那边仍然没有任何消息。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp][æt; ət][læst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] ,

I	began	to	hope	at	last	that	nothing	would	come	,
我	开始	到	希望	在	最后的	那	没有什么	会	来	,

我最终开始希望什么都不会发生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mætərz] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

and	that	matters	would	settle	down	in	time	,	and	be	as	they	were	before	.
和	那	事情	会	定居	向下	在	时间	,	和	是	作为	他们	是	前	.

事情总会随着时间推移而平静下来，恢复到以前的样子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [veɪn] [hoʊps] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [ˌdɪsə'bjuːzd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

But	of	such	vain	hopes	I	was	speedily	and	roughly	disabused	;	and	in	this
但	的	这样的	徒劳	希望	我	曾是	迅速地	和	大致	解除虐待	;	和	在	这

[waɪz] .

wise	.
明智的	.

但是，我很快就被这种虚妄的希望彻底击碎了；事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ˌæftər'nuːn] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌn] - ['kʌlərd] [ˌæftər'nuːnz] [ðæt] [siːm]

It	was	a	gloomy	afternoon	—	one	of	those	dun	-	coloured	afternoons	that	seem
它	曾是	一个	阴沉	下午	—	一	的	那些	逼债	-	有色	下午	那	似乎

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪzməl][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

all	the	more	dismal	for	coming	in	the	midst	of	Spring	.
全部	这	更多的	惨淡	为了	未来	在	这	中间	的	春天	.

那是一个阴沉的下午——那种灰蒙蒙的下午，在春天到来之际显得格外凄凉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['sʌmwer] (['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	had	been	out	of	the	way	somewhere	(	wandering	to	and	fro	,	I	believe	,
我	有	到过	出去	的	这	方式	某处	(	漫游	到	和	弗	,	我	相信	,

我当时在某个偏僻的地方（我想应该是来回闲逛吧），

[laɪk] [ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [goʊst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɪm] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts]) ,

like	a	dreary	little	ghost	,	among	the	grim	galleries	of	the	state	apartments	)	,
喜欢	一个	凄凉	小的	鬼	,	之中	这	严峻	画廊	的	这	状态	公寓	)	,

就像一个阴郁的小幽灵，在阴森的国宾馆走廊里徘徊），

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	was	going	home	at	dusk	to	be	in	readiness	for	my	father	,
和	曾是	去	家	在	黄昏	到	是	在	准备就绪	为了	我的	父亲	,

黄昏时分，我正赶回家为父亲做准备。

[huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn]['æftər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pə'reɪd] .

who	always	came	in	after	the	afternoon	parade	.
WHO	总是	来了	在	后	这	下午	游行	.

总是下午游行结束后才来的。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz]['oʊpənd] , [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] — [maɪ]

Coming	up	the	passage	out	of	which	our	rooms	opened	,	I	heard	voices	—	my
未来	向上	这	通道	出去	的	哪个	我们的	房间	打开	,	我	听到	声音	—	我的

['fɑːðɚz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

father's	and	another	.
父亲的	和	其他	.

沿着通往我们房间的走廊走上来，我听到了声音——我父亲的声音和另一个人的声音。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɔ:rpərəl] [frɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [went] [ɪn] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

Concluding	**that**	**he**	**had**	**Corporal**	**Fritz**	**with**	**him**	**,**	**I**	**went**	**in**	**unhesitatingly**	**.**
总结	那	他	有	下士	弗里茨	和	他	,	我	去	在	毫不犹豫	.

我断定他带着弗里茨下士，于是毫不犹豫地走了进去。

[tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][læmp] ['laɪtɪd] ,

To	**my**	**surprise**	**,**	**I**	**found**	**the**	**lamp**	**lighted**	**,**
到	我的	惊喜	,	我	成立	这	灯	照明	,

令我惊讶的是，我发现灯亮着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑ:fɪsər] ['sɪtɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**a**	**strange**	**officer**	**sitting**	**face**	**to**	**face**	**with**	**my**	**father**	**at**	**the**	**table**	**.**
和	一个	奇怪的	官	坐着	脸	到	脸	和	我的	父亲	在	这	桌子	.

一位陌生的军官与我父亲面对面坐在桌旁。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ; [maɪ] ['fɑ:ðər] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ,

The	**stranger**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**speaking**	**;**	**my**	**father**	**listening**	**,**	**with**	**a**	**grave**	**,**
这	陌生人	曾是	在	这	行为	的	请讲	;	我的	父亲	聆听	,	和	一个	严重	,

陌生人正要开口说话；我父亲神情严肃地听着。

[ɪn'tent] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .

intent	**look**	**upon**	**his**	**face**	**.**
意图	看	之上	他的	脸	.

他脸上带着专注的神情。

. . . “ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] , ['kɜ:rn(ə)l] ['bɜ:nhɑ:rd] ,

.	**.**	**.**	**“**	**and**	**if**	**he**	**had**	**been**	**shot**	**,**	**Colonel**	**Bernhard**	**,**
.	.	.	“	和	如果	他	有	到过	射击	,	上校	伯恩哈德	,

……“如果他被枪击了，伯恩哈德上校，

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɜ:rd(ə)n] .

the	**State**	**would**	**have**	**been**	**well**	**rid**	**of**	**a**	**troublesome**	**burden**	**.**
这	状态	会	有	到过	出色地	摆脱	的	一个	麻烦的	负担	.

国家本可以摆脱一个棘手的负担。

” [maɪ] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['dʒestʃər] ,

”	**My**	**father**	**saw**	**me**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**put**	**up**	**his**	**hand**	**with**	**a**	**warning**	**gesture**	**,**
”	我的	父亲	锯	我	在	这	门口	,	放	向上	他的	手	和	一个	警告	手势	,

“我父亲看到我站在门口，举起手做了个警告的手势，

[ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] : —

and	**said**	**hastily**	**:**	**—**
和	说	草草	:	—

他匆匆说道：——

“ [ju:; jʊ] [hɪr] , ['gretʃən] ! [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tɪl] [aɪ] [send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	**You**	**here**	**,**	**Gretchen**	**!**	**Go**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**my**	**child**	**,**	**till**	**I**	**send**	**for**	**you**	**.**
“	你	这里	,	格雷琴	!	去	进入	这	用餐	-	房间	,	我的	孩子	,	直到	我	发送	为了	你	.

“格雷琴，你给我到餐厅去，孩子，等我叫你过去。”

” [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ['elsˌwer] ,

”	**The**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**elsewhere**	**,**
”	这	用餐	-	房间	,	作为	我	有	说	别处	,

“正如我在其他地方所说，餐厅

['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['bjʊroʊ] .

opened	**out**	**of**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**which**	**also**	**served**	**for**	**my**	**father's**	**bureau**	**.**
打开	出去	的	这	坐着	-	房间	哪个	还	服务	为了	我的	父亲的	局	.

从起居室向外望去，起居室同时也是我父亲的书桌所在之处。

[aɪ][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][soʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	therefore	to	cross	the	room	,	and	so	caught	a	full	view	of	the
我	有	所以	到	叉	这	房间	,	和	所以	捕捉	一个	满的	看法	的	这

['streɪndʒɝz] [feɪs] .

stranger's	face	.
陌生人的	脸	.

因此我不得不穿过房间，从而完整地看到了陌生人的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæloʊ] , [dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [greɪ] [her] [kʌt] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	a	sallow	,	dark	man	,	with	iron	grey	hair	cut	close	to	his	head	,
他	曾是	一个	黄褐色	,	黑暗的	男人	,	和	铁	灰色的	头发	切	关闭	到	他的	头	,

他面色蜡黄黝黑，头发灰白，剪得很短。

[ə; eɪ][hɑːrd] [maʊθ] , [ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['fɜːroʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

a	hard	mouth	,	a	cold	grey	eye	,	and	a	deep	furrow	between	his	brows	.
一个	难的	嘴	,	一个	寒冷的	灰色的	眼睛	,	和	一个	深的	畦	之间	他的	眉毛	.

他嘴唇紧抿，眼神冰冷灰暗，眉间深深的皱纹。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['mɪlətəri] [frɑːk] ['bʌtnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ;

He	wore	a	blue	military	frock	buttoned	to	the	chin	;
他	穿着	一个	蓝色的	军队	连衣裙	纽扣	到	这	下巴	;

他身穿一件蓝色军装，扣子一直扣到下巴；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] [kɑːkt] [hæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	a	plain	cocked	hat	lay	beside	his	gloves	upon	the	table	.
和	一个	清楚的	上膛	帽子	躺	旁	他的	手套	之上	这	桌子	.

桌上，他的手套旁边放着一顶普通的三角帽。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	went	into	the	dining	-	room	and	closed	the	door	.
我	去	进入	这	用餐	-	房间	和	关闭	这	门	.

我走进餐厅，关上了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [dɔːr] , [hæf] - ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['pænlz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] ,

It	was	half	-	door	,	half	-	window	,	the	upper	panels	being	made	of	ground	glass	,
它	曾是	一半	-	门	,	一半	-	窗户	,	这	上	面板	存在	制成	的	地面	玻璃	,

它一半是门，一半是窗，上半部分是磨砂玻璃。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ɪn][ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [laɪt] ;

so	as	to	let	in	a	borrowed	light	;
所以	作为	到	让	在	一个	借来的	光	;

以便引入借来的光线；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] .

for	the	little	room	was	at	all	times	somewhat	of	the	darkest	.
为了	这	小的	房间	曾是	在	全部	时代	有些	的	这	最黑暗的	.

因为那间小房间总是比较昏暗。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['bɔːroʊd] [laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] ;

Such	as	it	was	,	this	borrowed	light	was	now	all	I	had	;
这样的	作为	它	曾是	,	这	借来的	光	曾是	现在	全部	我	有	;

就这样，这借来的光线成了我如今拥有的一切；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər]

for	the	dining	-	room	fire	had	gone	out	hours	ago	,	and	though	there
为了	这	用餐	-	房间	火	有	已消失	出去	小时	前	,	和	尽管	那里

[wɜːr; wər] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

were	candles	on	the	chimney	-	piece	,
是	蜡烛	在	这	烟囱	-	片	,

餐厅里的火几个小时前就熄灭了，虽然壁炉架上点着蜡烛，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	had	no	means	of	lighting	them	.
我	有	不	方法	的	灯光	他们	.

我没有办法点燃它们。

[soʊ][aɪ] [greɪpt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tʃer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['sʌmənz] .

So	I	groped	my	way	to	the	first	chair	I	could	find	,	and	waited	my	father's	summons	.
所以	我	摸索	我的	方式	到	这	第一的	椅子	我	可以	寻找	,	和	等待	我的	父亲的	传票	.

于是我摸索着找到第一把椅子坐下，等待父亲的召唤。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] ,

“	And	if	he	had	been	shot	,	Colonel	Bernhard	,
“	和	如果	他	有	到过	射击	,	上校	伯恩哈德	,

“如果他被枪击中了，伯恩哈德上校，

[ðə; ði] [steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['bɜːrd(ə)n] .

the	State	would	have	been	well	rid	of	a	troublesome	burden	.
这	状态	会	有	到过	出色地	摆脱	的	一个	麻烦的	负担	.

国家本可以摆脱一个棘手的负担。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

”	It	was	all	I	had	heard	;	but	it	was	enough	to	set	me	thinking	.
”	它	曾是	全部	我	有	听到	;	但	它	曾是	足够的	到	放	我	思维	.

“我听到的都是这些；但这足以让我开始思考。”

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ” . . . .

“	If	he	had	been	shot	”	.	.	.	.
“	如果	他	有	到过	射击	”	.	.	.	.

“如果他被枪击了……”

[ɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ?

If	who	had	been	shot	?
如果	WHO	有	到过	射击	?

如果被枪击的是谁?

[maɪ] [fɪrz] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [tuː] ['redɪli] .

My	fears	answered	that	question	but	too	readily	.
我的	恐惧	回答	那	问题	但	也	容易	.

我的恐惧回答了这个问题，但回答得太快了。

[huː] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] ?

Who	,	then	,	was	this	new	-	comer	?
WHO	,	然后	,	曾是	这	新的	-	角	?

那么，这位新来者是谁呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] ?

Was	he	from	Berlin	?
曾是	他	从	柏林	?

他是柏林人吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] , [wʌt] ['ɔːrdərz][dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] ?

And	if	from	Berlin	,	what	orders	did	he	bring	?
和	如果	从	柏林	,	什么	订单	做过	他	带来	?

如果他来自柏林，他带来了什么命令?

[ə; eɪ] [veɪg] ['terər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

A	vague	terror	of	coming	evil	fell	upon	me	.
一个	模糊的	恐怖	的	未来	邪恶的	跌倒	之上	我	.

一种对即将到来的邪恶的模糊恐惧感笼罩着我。

[aɪ] ['trembld] — [aɪ][held][maɪ] [breθ] .

I	trembled	—	I	held	my	breath	.
我	颤抖	—	我	握住	我的	气息	.

我浑身颤抖，屏住了呼吸。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

I	tried	to	hear	what	was	being	said	,	but	in	vain	.
我	尝试	到	听到	什么	曾是	存在	说	,	但	在	徒劳	.

我努力想听清他们在说什么，但徒劳无功。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɜːrmər] ;

The	voices	in	the	next	room	went	on	in	a	low	incessant	murmur	;
这	声音	在	这	下一个	房间	去	在	在	一个	低的	不停歇	低语	;

隔壁房间传来低沉而持续不断的说话声；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrmər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	of	that	murmur	I	could	not	distinguish	a	word	.
但	的	那	低语	我	可以	不是	区分	一个	单词	.

但我听不出那低语声中有任何字。

[ðen] [ðə; ði] [saʊndz] [sweld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]

Then	the	sounds	swelled	a	little	,	as	if	the	speakers	were	becoming	more
然后	这	声音	肿胀	一个	小的	,	作为	如果	这	演讲者	是	成为	更多的

['ɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

然后声音稍微大了些，好像说话的人变得更加认真了。

[ænd; ənd] [ðen] , [fə'getiŋ] [ɔːl][aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [bɪn] [tɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['heɪnəsnəs]

And	then	,	forgetting	all	I	had	ever	heard	or	been	taught	about	the	heinousness
和	然后	,	遗忘	全部	我	有	曾经	听到	或者	到过	教授	关于	这	罪恶

[ʌv; əv] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ,

of	eavesdropping	,
的	偷听	,

然后，我把所有我曾经听过或被教导过的关于偷听行为的罪恶之处都忘得一干二净。

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [krept] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	got	up	very	softly	and	crept	close	against	the	door	.
我	得到	向上	非常	轻轻	和	悄悄地爬	关闭	反对	这	门	.

我轻轻地起身，蹑手蹑脚地贴着门走去。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] .

“ That	is	to	say	,	you	dislike	the	responsibility	,	Colonel	Bernhard	.
” 那	是	到	说	,	你	不喜欢	这	责任	,	上校	伯恩哈德	.

也就是说，伯恩哈德上校，你不喜欢承担责任。

” [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] .

” These	were	the	first	words	I	heard	.
” 这些	是	这	第一的	字	我	听到	.

“这是我听到的第一句话。”

“ [aɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['blʌntli] .

“ I	dislike	the	office	,	”	said	my	father	,	bluntly	.
” 我	不喜欢	这	办公室	,	”	说	我的	父亲	,	直截了当地	.

“我不喜欢办公室，”我父亲直截了当地说。

“ [aɪ'd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæŋmən] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒeɪlər] .

“ I'd	almost	as	soon	be	a	hangman	as	a	gaoler	.
” ID	几乎	作为	很快	是	一个	刽子手	作为	一个	看守	.

“我宁愿当刽子手也不愿当狱卒。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [hɪr] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ɪr] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] .

"	The	stranger	here	said	something	that	my	ear	failed	to	catch	.
"	这	陌生人	这里	说	某物	那	我的	耳朵	失败的	到	抓住	.

“这位陌生人说了些什么，但我没听清。”

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [spoʊk] [ə'gen] .

Then	my	father	spoke	again	.
然后	我的	父亲	辐	再次	.

然后我父亲又开口说话了。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [hɛə] [kaʊnt] ,

“	To	tell	you	the	truth	,	Herr	Count	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	先生	数数	,

“说实话，伯爵先生，

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪm; ɪm] ['elsˌwer] .

I	only	wish	it	would	please	His	Excellency	to	transfer	him	elsewhere	.
我	仅有的	希望	它	会	请	他的	阁下	到	转移	他	别处	.

我只希望阁下能将他调到其他地方。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'stɪŋkt]

"	The	stranger	paused	a	moment	,	and	then	said	in	a	low	but	very	distinct
"	这	陌生人	暂停	一个	片刻	,	和	然后	说	在	一个	低的	但	非常	清楚的

[vɔɪs] : —

voice	:	—
嗓音	:	—

陌生人停顿片刻，然后用低沉但清晰的声音说道：——

“ [sə'poʊzɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɜːnhɑːrd] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jɔːr'self] [træns'fəːd] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ]

“	Supposing	,	Colonel	Bernhard	,	that	you	were	yourself	transferred	—	shall	we	say
"	假如	,	上校	伯恩哈德	,	那	你	是	你自己	转移	—	将	我们	说

[tuː; tə] ['kɜ.nɪgzˌbɜ-g] ?

to	Königsberg	?
到	柯尼斯堡	?

“假设伯恩哈德上校，您本人被调往——比如说柯尼斯堡？”

[wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bruːl] ? "

Would	you	prefer	it	to	Brühl	?	"
会	你	更喜欢	它	到	布吕尔	?	"

你觉得它比布吕尔更好吗?

“ ['kɜ.nɪgzˌbɜ-g] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] .

“	Königsberg	!	"	exclaimed	my	father	in	a	tone	of	profound	amazement	.
"	柯尼斯堡	!	"	惊呼	我的	父亲	在	一个	语气	的	深刻的	惊愕	.

“柯尼斯堡！”我父亲惊呼道，语气中充满了深深的惊叹。

“ [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] [wɜːrθ] [sɪks] ['hʌndrəd] ['tɑːlər] [ə; eɪ] [jɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bruːl]

“	The	appointment	,	I	believe	,	is	worth	six	hundred	thalers	a	year	more	than	Brühl
"	这	预约	,	我	相信	,	是	值得	六	百	泰勒斯	一个	年	更多的	比	布吕尔

,

,

,

我认为，这项任命比布吕尔的年薪高出六百塔勒。

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	said	the	stranger	.
"	说	这	陌生人	.

“陌生人说道。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ]['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

“	But	it	has	never	been	offered	to	me	,	”	said	my	father	,	in	his	simple
“	但	它	有	绝不	到过	提供	到	我	,	”	说	我的	父亲	,	在	他的	简单的

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [weɪ] .

straightforward	way	.
直截了当	方式	.

“但是从来没有人给我提供过这样的机会，”我父亲用他一贯直率的语气说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	Of	course	I	should	prefer	it	—	but	what	of	that	?
“	的	课程	我	应该	更喜欢	它	—	但	什么	的	那	?

“我当然应该更喜欢这样——但是那又怎样呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['kɜ.nɪgzˌbɝg] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ? ”

And	what	has	Königsberg	to	do	with	Monsieur	Maurice	?	”
和	什么	有	柯尼斯堡	到	做	和	先生	莫里斯	?	”

柯尼斯堡和莫里斯先生又有什么关系呢?

“ [ɑː] , [truː] — [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !

“	Ah	,	true	—	Monsieur	Maurice	!
“	啊	,	真的	—	先生	莫里斯	!

“啊，没错——莫里斯先生！”

[wel] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðen] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] — [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Well	,	to	return	then	to	Monsieur	Maurice	—	how	would	it	be	,	do	you	think	,
出色地	,	到	返回	然后	到	先生	莫里斯	—	如何	会	它	是	,	做	你	思考	,

那么，回到莫里斯先生的话题——你觉得会怎么样呢?

['sʌmwʌt] [tuː; tə][rɪ'læks][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɪdʒɪləns] ? ”

somewhat	to	relax	the	present	vigilance	?	”
有些	到	放松	这	展示	警觉	?	”

是否应该稍微放松一下目前的警惕性?

“ [tuː; tə][rɪ'læks][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	To	relax	it	?	”
“	到	放松	它	?	”

“放松一下？”

“ [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌn'gɑːrdɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

“	To	leave	a	door	or	a	window	unguarded	now	and	then	,	for	instance	.
“	到	离开	一个	门	或者	一个	窗户	无人看守	现在	和	然后	,	为了	实例	.

“例如，偶尔让门窗无人看守。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] — [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['sɜːrt(ə)n] [fə'sɪlətiz] . . .

In	short	,	to	—	to	provide	certain	facilities	.	.	.
在	短的	,	到	—	到	提供	肯定	设施	.	.	.

简而言之，就是提供某些设施.....

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”

you	understand	?	”
你	理解	?	”

你明白吗?

“ [fə'sɪlətiz] ? ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn'kredʒələsli] .

“	Facilities	?	”	exclaimed	my	father	,	incredulously	.
“	设施	?	”	惊呼	我的	父亲	,	难以置信地	.

“设施？”我父亲难以置信地惊呼道。

“ [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] ? ”

“	Facilities	for	escape	?	”
“	设施	为了	逃脱	?	”

“是否有逃生设施？”

“ [wel] — [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈpleɪnli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

“	Well	—	yes	;	if	you	think	fit	to	put	it	so	plainly	,	”	replied	the	other	,
”	出色地	—	是的	;	如果	你	思考	合身	到	放	它	所以	显然	,	”	回复	这	其他	,

“嗯——是的；如果你觉得有必要这么直白地说出来的话，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːf] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [snæp] [laɪk] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ]

with	a	short	little	cough	,	followed	by	a	snap	like	the	opening	and	shutting
和	一个	短的	小的	咳嗽	,	随后	经过	一个	折断	喜欢	这	开幕	和	关闭

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks] .

of	a	snuff	-	box	.
的	一个	鼻烟	-	盒子	.

伴随着一声短促的咳嗽，然后是像打开和关闭鼻烟盒一样的咔哒声。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvəːdʒinz] , [waɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	But	—	but	in	the	name	of	the	Eleven	Thousand	Virgins	,	why	wait	for	the
”	但	—	但	在	这	姓名	的	这	十一	千	处女	,	为什么	等待	为了	这

[mæn] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] ?

man	to	run	away	?
男人	到	跑步	离开	?

“但是——但是以一万一千名处女的名义，为什么要等着那人逃跑呢？”

[waɪ] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈplezntli] ? ”

Why	not	give	him	his	liberty	,	and	get	rid	of	him	pleasantly	?	”
为什么	不是	给	他	他的	自由	,	和	得到	摆脱	的	他	愉快	?	”

为什么不释放他，然后让他体面地离开呢？

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [əˈhemˌəˈhəm] ! — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɜˑːnhɑːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]

“	Because	—	ahem	!	—	because	,	you	see	,	Colonel	Bernhard	,	it	would	not
”	因为	—	嗯	!	—	因为	,	你	看	,	上校	伯恩哈德	,	它	会	不是

[ðen] [biː; bi] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] ,

then	be	possible	to	pursue	him	,
然后	是	可能的	到	追求	他	,

“因为——咳！——因为，你看，伯恩哈德上校，那样就不可能追捕他了，

” [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ˈdraɪli] .

”	said	the	stranger	,	drily	.
”	说	这	陌生人	,	干巴巴地	.

“陌生人冷冷地说。”

“ [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] ? ”

“	To	pursue	him	?	”
”	到	追求	他	?	”

“追捕他？”

“ [dʒʌst] [soʊ] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

“	Just	so	—	and	to	shoot	him	.
”	只是	所以	—	和	到	射击	他	.

“就这样——然后开枪打死他。”

” [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [pʊʃt] [ˈvaɪələntli] [bæk] ; [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɑːðɜˑz] [ˈʃædoʊ] ,

”	I	heard	the	sound	of	a	chair	pushed	violently	back	;	and	my	father's	shadow	,
”	我	听到	这	声音	的	一个	椅子	推动	暴力	后退	;	和	我的	父亲的	阴影	,

[veɪg] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] ,

vague	and	menacing	,
模糊的	和	威胁	,

我听到椅子被猛地向后推的声音；还有我父亲的影子，模糊而可怕，

[ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] .

started	up	with	him	,	and	fell	across	the	door	.
开始	向上	和	他	,	和	跌倒	穿过	这	门	.

他和他一起起身，然后摔倒在门上。

“ [wʌt] ? ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [vɔɪs] .

“	What	?	”	he	shouted	,	in	a	terrible	voice	.
”	什么	?	”	他	喊叫	,	在	一个	糟糕的	嗓音	.

“什么？”他用可怕的声音喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] ?

“	Are	you	taking	me	at	my	word	?
”	是	你	采取	我	在	我的	单词	?

“你相信我说的话吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːfərɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhæŋˌmænz] [ˈɑːfɪs] ?

Are	you	offering	me	the	hangman's	office	?
是	你	提供	我	这	刽子手	办公室	?

你是要把我送上绞刑架吗?

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : —

”	Then	,	with	a	sudden	change	of	tone	and	manner	,	he	added	:	—
”	然后	,	和	一个	突然	改变	的	语气	和	方式	,	他	额外	:	—

然后，他突然改变了语气和态度，补充道：——

“ [bʌt; bət] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] .

“	But	—	I	must	have	misunderstood	you	.
”	但	—	我	必须	有	被误解	你	.

“但是——我一定是误解了你的意思。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”

It	is	impossible	.	”
它	是	不可能的	.	”

这不可能。

“ [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈbɜːrnhɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [streɪndʒər] , [ˈstɪfli] .

“	We	have	both	altogether	misunderstood	each	other	,	Colonel	Bernhard	,	”	said	the	stranger	,	stiffly	.
”	我们	有	两个都	共	被误解	每个	其他	,	上校	伯恩哈德	,	”	说	这	陌生人	,	僵硬地	.

“我们完全误会了对方，伯恩哈德上校，”陌生人僵硬地说。

“ [aɪ][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [steɪt] ,

“	I	had	supposed	you	would	be	willing	to	serve	the	State	,
”	我	有	据称	你	会	是	愿意的	到	服务	这	状态	,

“我原以为你会愿意为国家效力，

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvaɪələns] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈpredʒudisiz] . ”

even	at	the	cost	of	some	violence	to	your	prejudices	.	”
甚至	在	这	成本	的	一些	暴力	到	你的	偏见	.	”

即使这意味着要违背你的一些偏见。”

“ [greɪt] [gɑːd] !

“	Great	God	!
”	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

[ðen] [juː; jʊ][dɪd] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !

then	you	did	mean	it	!
然后	你	做过	意思是	它	!

那你确实是认真的！

” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	said	my	father	,	with	a	strange	horror	in	his	voice	.
”	说	我的	父亲	,	和	一个	奇怪的	恐怖	在	他的	嗓音	.

“我父亲说道，语气中带着一种奇怪的恐惧。”

“ [aɪ] [ment] — [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**I**	**meant**	**—**	**to**	**serve**	**the**	**King**	**.**
”	我	意思是	—	到	服务	这	国王	.

“我的意思是——为国王效力。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l]['bɝːnhɑːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	**also**	**hoped**	**to**	**advance**	**the**	**interests**	**of**	**Colonel**	**Bernhard**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**other**	**,**
我	还	希望	到	进步	这	兴趣	的	上校	伯恩哈德	,	”	回复	这	其他	,

['hɔːtɪli] .

haughtily **.**
傲慢地 .

“我也希望能够推进伯恩哈德上校的利益，”另一个人傲慢地回答道。

“ [maɪ] [sɔːrd] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] — [maɪ] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] ,

“	**My**	**sword**	**is**	**the**	**King's**	**—**	**my**	**blood**	**is**	**the**	**King's**	**,**	**to**	**the**	**last**	**drop**	**,**
”	我的	剑	是	这	国王学院	—	我的	血	是	这	国王学院	,	到	这	最后的	降低	,

“我的剑是国王的，我的血也是国王的，一滴不剩。”

” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][maɪ] ['ɑːnər] — [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][maɪ] [oʊn] ! ”

”	**said**	**my**	**father**	**in**	**great**	**agitation**	**;**	**“**	**but**	**my**	**honour**	**—**	**my**	**honour**	**is**	**my**	**own**	**!**	**”**
”	说	我的	父亲	在	伟大的	搅动	;	“	但	我的	荣誉	—	我的	荣誉	是	我的	自己的	!	”

“我父亲激动地说：‘但是我的荣誉——我的荣誉是我自己的！’”

“ [ɪ'nʌf] , ['kɜːrn(ə)l]['bɝːnhɑːrd] ; [ɪ'nʌf] .

“	**Enough**	**,**	**Colonel**	**Bernhard**	**;**	**enough**	**.**
”	足够的	,	上校	伯恩哈德	;	足够的	.

“够了，伯恩哈德上校；够了。”

[wiː; wi] [wɪl] [drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

We	**will**	**drop**	**the**	**subject**	**.**
我们	将要	降低	这	主题	.

我们不再讨论这个话题了。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][draɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] .

”	**And**	**again**	**I**	**heard**	**the**	**little**	**dry**	**cough**	**,**	**and**	**the**	**snap**	**of**	**the**	**snuff**	**-**	**box**	**.**
”	和	再次	我	听到	这	小的	干燥	咳嗽	,	和	这	折断	的	这	鼻烟	-	盒子	.

“我又听到了一声轻微的干咳，以及鼻烟盒的啪嗒声。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , [maɪ] ['fɑːðər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['hevi]

A	**long**	**silence**	**followed**	**,**	**my**	**father**	**walking**	**to**	**and**	**fro**	**with**	**a**	**quick**	**,**	**heavy**
一个	长的	沉默	随后	,	我的	父亲	步行	到	和	弗	和	一个	快的	,	重的

[step] ;

step **;**
步 ;

一阵漫长的沉默之后，父亲迈着快速而沉重的步伐来回踱步；

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'pærəntli] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**stranger**	**,**	**apparently**	**,**	**still**	**sitting**	**in**	**his**	**place**	**at**	**the**	**table**	**.**
这	陌生人	,	显然	,	仍然	坐着	在	他的	地方	在	这	桌子	.

那个陌生人显然还坐在桌旁的原位上。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [siː] [kɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] ,

“	**Should**	**you**	**,**	**on**	**reflection**	**,**	**see**	**cause**	**to**	**take**	**a**	**different**	**view**	**of**	**your**	**duty**	**,**
”	应该	你	,	在	反射	,	看	原因	到	拿	一个	不同的	看法	的	你的	责任	,

['kɜːrn(ə)l]['bɝːnhɑːrd] ,

Colonel	**Bernhard** **,**
上校	伯恩哈德 ,

“伯恩哈德上校，如果您经过深思熟虑后，认为有必要对您的职责采取不同的看法，

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔːr] . . . . ”

”	**he**	**said**	**at**	**last**	**,**	**“**	**you**	**have**	**but**	**to**	**say**	**so**	**before**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
”	他	说	在	最后的	,	“	你	有	但	到	说	所以	前	.	.	.	.	”

他最后说道：“你只需在此之前说一声……”

“ [aɪ][kæn; kən]['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɛə] [kaʊnt] !
“	I	can	never	take	a	different	view	of	it	,	Herr	Count	!
”	我	能	绝不	拿	一个	不同的	看法	的	它	,	先生	数数	!

“我永远无法对此持有不同的看法，伯爵先生！”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['fɑːðər] , ['viːəməntli] .
”	interrupted	my	father	,	vehemently	.
”	中断	我的	父亲	,	强烈地	.

“我父亲激烈地打断了我。”

“ — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['stʌdid]
“	—	before	I	take	my	departure	in	the	morning	,	”	continued	the	other	,	with	studied
”	—	前	我	拿	我的	离开	在	这	早晨	,	”	持续	这	其他	,	和	研究

[kəm'poʊʒər] ;
composure	;	
镇定	;	

“——在我明天早上出发之前，”另一个人继续说道，语气中带着刻意的镇定；

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“	in	the	meanwhile	,	be	pleased	to	remember	that	you	are	answerable	for	the	
”	在	这	同时	,	是	高兴	到	记住	那	你	是	可回答的	为了	这	

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .
person	of	your	prisoner	.
人	的	你的	囚犯	.

“与此同时，请记住，你对你的囚犯的人身安全负有责任。”

['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
Either	he	must	not	escape	,	or	he	must	not	escape	with	life	.
任何一个	他	必须	不是	逃脱	,	或者	他	必须	不是	逃脱	和	生活	.

他要么不能逃脱，要么不能活着逃脱。

” [maɪ] ['fɑːðɝz] ['ʃædoʊ] [bent] [ɪts] [hed] .
”	My	father's	shadow	bent	its	head	.
”	我的	父亲的	阴影	弯曲	它是	头	.

“父亲的影子低下了头。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .
“	And	now	,	with	your	permission	,	I	will	go	to	my	room	.
”	和	现在	,	和	你的	允许	,	我	将要	去	到	我的	房间	.

“现在，如果你们允许，我就回房间了。”

” [maɪ]['fɑːðər] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wen] ['bɜːrθə] [keɪm] ,
”	My	father	rang	the	bell	,	and	when	Bertha	came	,
”	我的	父亲	响铃	这	钟	,	和	什么时候	伯莎	来了	,

“我父亲按响了门铃，伯莎来了之后，

[beɪd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
bade	her	light	the	Count	von	Rettel	to	his	chamber	.
巴德	她	光	这	数数	冯	-	到	他的	房间	.

她吩咐她把雷特尔伯爵送回他的房间。

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,
Hearing	them	leave	the	room	,	I	opened	the	door	very	softly	and	hesitatingly	,
听力	他们	离开	这	房间	,	我	打开	这	门	非常	轻轻	和	犹豫地	,

听到他们离开房间的声音，我轻轻地、犹豫地打开了门。

[skers] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɔːr][nɑːt] .
scarce	knowing	whether	to	come	out	or	not	.
稀少	会心	无论	到	来	出去	或者	不是	.

几乎不知道该不该出来。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [tɜːrnd] [ɪn]

I	saw	my	father	standing	with	his	back	towards	me	and	his	face	still	turned	in
我	锯	我的	父亲	常设	和	他的	后退	向	我	和	他的	脸	仍然	转向	在

[ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

the	direction	by	which	they	had	gone	out	.
这	方向	经过	哪个	他们	有	已消失	出去	.

我看到父亲背对着我站着，脸仍然转向他们出去的方向。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ['waɪldli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]

I	saw	him	throw	up	his	clenched	hands	,	and	shake	them	wildly	above	his
我	锯	他	扔	向上	他的	紧握	双手	,	和	摇	他们	疯狂地	多于	他的

[hed] .

head	.
头	.

我看到他举起紧握的双手，在头顶上疯狂地挥舞着。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! — [fɔːr; fər] [ðɪs] !

“	And	it	was	for	this	!	—	for	this	!
“	和	它	曾是	为了	这	!	—	为了	这	!

“这一切都是为了这个！——就是为了这个！”

” [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .

”	he	said	fiercely	.
”	他	说	激烈地	.

他厉声说道。

“ [ə; eɪ] [braɪb] !

“	A	bribe	!
“	一个	贿赂	!

“贿赂！”

[gɑːd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

God	of	Heaven	!
上帝	的	天堂	!

天上的神啊！

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['kɜ.nɪgzˌbɜ-g] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪb] !

He	offered	me	Königsberg	as	a	bribe	!
他	提供	我	柯尼斯堡	作为	一个	贿赂	!

他竟然用柯尼斯堡贿赂我！

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [æn; ən] [əˈsæsn] !

Oh	,	that	I	should	have	lived	to	be	treated	as	an	assassin	!
哦	,	那	我	应该	有	居住地	到	是	治疗	作为	一个	刺客	!

唉，我多么希望自己能活着被当作刺客对待啊！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː] [hɔːrs] ['sɒbz] .

”	His	voice	broke	into	hoarse	sobs	.
”	他的	嗓音	打破	进入	嘶哑	啜泣	.

他的声音变成了嘶哑的抽泣声。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] — [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	dropped	into	a	chair	—	he	covered	his	face	with	his	hands	.
他	掉落	进入	一个	椅子	—	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

He	had	forgotten	that	I	was	in	the	next	room	,
他	有	被遗忘的	那	我	曾是	在	这	下一个	房间	,

他忘了我就在隔壁房间。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [derd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

and	now	I	dared	not	remind	him	of	my	presence	.
和	现在	我	敢于	不是	提醒	他	的	我的	在场	.

现在我不敢再让他想起我的存在。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː] .

His	emotion	terrified	me	.
他的	情感	恐惧	我	.

他的情绪让我感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [ʃed] [terz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] ,

It	was	the	first	time	I	had	seen	a	man	shed	tears	;	and	this	alone	,
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	一个	男人	棚	眼泪	;	和	这	独自的	,

那是我第一次看到男人流泪；仅此一点，

[let][ðə; ði][mæn][biː; bi] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni]

let	the	man	be	whom	he	might	,	would	have	seemed	terrible	to	me	at	any
让	这	男人	是	谁	他	可能	,	会	有	似乎	糟糕的	到	我	在	任何

[taɪm] .

time	.
时间	.

不管他是什么样的人，在我看来，无论何时都是个可怕的人。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [wen] [ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['ɑːnər] ,

How	much	more	terrible	when	those	tears	were	tears	of	outraged	honour	,
如何	很多	更多的	糟糕的	什么时候	那些	眼泪	是	眼泪	的	义愤填膺	荣誉	,

如果那些眼泪是因荣誉受损而流下的，那该是多么可怕啊！

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃed] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] !

and	when	the	man	who	shed	them	was	my	father	!
和	什么时候	这	男人	WHO	棚	他们	曾是	我的	父亲	!

而脱下它们的人竟然是我的父亲！

[aɪ] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

I	trembled	from	head	to	foot	.
我	颤抖	从	头	到	脚	.

我浑身颤抖。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ægəni] .

I	had	an	instinctive	feeling	that	I	ought	not	to	look	upon	his	agony	.
我	有	一个	本能	感觉	那	我	应该	不是	到	看	之上	他的	痛苦	.

我本能地觉得我不应该去看他痛苦的场面。

[aɪ] [ʃræŋk] [bæk] — [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] — [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	shrank	back	—	closed	the	door	—	held	my	breath	,	and	waited	.
我	缩小	后退	—	关闭	这	门	—	握住	我的	气息	,	和	等待	.

我缩回身子，关上门，屏住呼吸，等待着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] ['siːst] .

Presently	the	sound	of	sobbing	ceased	.
目前	这	声音	的	啜泣	停止	.

随后，抽泣声停止了。

[ðen] [hiː; hi] [said] ['hevɪli] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] — [gɑːt] [ʌp] [ə'brʌptli] — [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɔːgz]

Then	he	sighed	heavily	twice	or	thrice	—	got	up	abruptly	—	threw	a	couple	of	logs
然后	他	叹了口气	重度	两次	或者	三次	—	得到	向上	突然	—	扔	一个	夫妻	的	日志

[ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

on	the	fire	,
在	这	火	,

然后他重重地叹了两三声气——猛地站起身——往火里扔了几根柴火，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntuː]

The	next	moment	I	heard	him	unlock	the	door	under	the	stairs	,	and	go	into
这	下一个	片刻	我	听到	他	开锁	这	门	在下面	这	楼梯	,	和	去	进入

[ðə; ði] ['selər] .

the	cellar	.
这	地窖	.

下一刻，我听到他打开楼梯下的门，走进了地窖。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

I	seized	the	opportunity	to	escape	,
我	查获	这	机会	到	逃脱	,

我抓住机会逃跑了。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] [æz; əz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [maɪ] ['tremblɪŋ]

and	stole	up	to	my	own	room	as	rapidly	and	noiselessly	as	my	trembling
和	偷窃	向上	到	我的	自己的	房间	作为	快速	和	无声	作为	我的	发抖

[niːz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] .

knees	would	carry	me	.
膝盖	会	携带	我	.

然后我蹑手蹑脚地溜回了自己的房间，尽可能快、尽可能轻柔地，用我颤抖的双腿支撑着我。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrθə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] [eɪt] [æt; ət] [maɪ]

I	had	my	supper	with	Bertha	that	evening	,	and	the	Count	ate	at	my
我	有	我的	晚餐	和	伯莎	那	晚上	,	和	这	数数	吃	在	我的

['fɑːðɝz] ['teɪbl] ;

father's	table	;
父亲的	桌子	;

那天晚上我和贝莎一起吃了晚饭，伯爵则在我父亲的餐桌上吃饭；

[bʌt; bət] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ,

but	I	afterwards	learned	that	,
但	我	然后	学习	那	,

但我后来才知道，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bruːl] [hɪm'self] ['weɪtɪd] [ˌserə'moʊniəsli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd]

though	the	Governor	of	Brühl	himself	waited	ceremoniously	upon	his	guest	and
尽管	这	州长	的	布吕尔	他自己	等待	庄严地	之上	他的	客人	和

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] ,

served	him	with	his	best	,
服务	他	和	他的	最好的	,

虽然布吕尔总督本人也以礼相待，用最好的食物款待客人，

[hiː; hi] ['niːðər] [broʊk] [bred] [nɔːr] [draŋk] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

he	neither	broke	bread	nor	drank	wine	with	him	.
他	两者都不	打破	面包	也不	喝	葡萄酒	和	他	.

他既没有和他一起吃饭，也没有和他一起喝酒。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʌn'welkəm] [gest] [noʊ] [mɔːr] .

I	saw	that	unwelcome	guest	no	more	.
我	锯	那	不受欢迎	客人	不	更多的	.

我再也没见过那个不速之客。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	heard	his	voice	under	the	window	,
我	听到	他的	嗓音	在下面	这	窗户	,

我听到他的声音从窗户底下传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	the	clatter	of	his	horse's	hoofs	as	he	rode	away	in	the	early	morning	;
和	这	哒	的	他的	马匹	蹄子	作为	他	骑	离开	在	这	早期的	早晨	;

清晨，他骑马离去，马蹄声清脆响亮；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ['bɜːrθə] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] . -

but	that	was	long	enough	before	Bertha	came	to	call	me	.	10
但	那	曾是	长的	足够的	前	伯莎	来了	到	称呼	我	.	-

但过了这么久，伯莎才来给我打电话。10

[wiːks] [went] [baɪ] .

Weeks	went	by	.
周	去	经过	.

几周过去了。

[sprɪŋ] [wɔːmd] , [ænd; ənd] ['raɪpənd] , [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] ['sʌmər] .

Spring	warmed	,	and	ripened	,	and	blossomed	into	Summer	.
春天	温暖	,	和	成熟的	,	和	盛开	进入	夏天	.

春天转暖，万物成熟，繁花盛开，夏天到来了。

['gaːdnz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [wɜːr; wər] [ə'bleɪz] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] ['flaʊərz] ;

Gardens	and	terraces	were	ablaze	once	more	with	many	-	coloured	flowers	;
花园	和	露台	是	燃烧	一次	更多的	和	许多	-	有色	花朵	;

['fauntinz] [pleɪd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

fountains	played	and	sparkled	in	the	sunshine	;
喷泉	玩	和	闪闪发光	在	这	阳光	;

花园和露台上再次盛开着五彩缤纷的鲜花；喷泉在阳光下闪烁着光芒；

[ænd; ənd] ['trævələz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [kə'loʊn] [ɔːr] [bɑːn] [pʊt] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [bruːl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	travellers	bound	for	Cologne	or	Bonn	put	up	again	at	Brühl	in	the	midst
和	旅行者	边界	为了	科隆	或者	波恩	放	向上	再次	在	布吕尔	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

of	the	day's	journey	,
的	这	天	旅行	,

前往科隆或波恩的旅客会在当天的旅途中再次入住布吕尔。

[tuː; tə] [beɪt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

to	bait	their	horses	and	see	the	Château	on	their	way	.
到	饵	他们的	马匹	和	看	这	城堡	在	他们的	方式	.

为了引诱他们的马匹，并沿途看到城堡。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [dʒʌst] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn]

For	in	these	years	just	following	the	Peace	of	Paris	,	the	Continent	was	overrun
为了	在	这些	年	只是	下列的	这	和平	的	巴黎	,	这	大陆	曾是	超限

[baɪ] ['trævələz] ,

by	travellers	,
经过	旅行者	,

在《巴黎和约》签订后的几年里，欧洲大陆到处都是旅行者。

[tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] .

two	thirds	of	whom	were	English	.
二	三分之一	的	谁	是	英语	.

其中三分之二是英国人。

[ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] — [ðə; ði] [greɪt] , [tɑːp] - ['hevi] ,

The	diligence	—	the	great	,	top	-	heavy	,
这	勤勉	—	这	伟大的	,	顶部	-	重的	,

勤奋——伟大的、头重脚轻的，

['lʌmbərɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [juːst] [ðen] [tuː; tə] [kʌm] ['ləːtʃɪŋ] [ænd; ənd]

lumbering	diligence	of	fifty	years	ago	—	used	then	to	come	lurching	and
伐木	勤勉	的	五十	年	前	—	用过的	然后	到	来	踉跄跄	和

['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ;

thundering	down	the	main	street	five	times	a	week	throughout	the	Summer	season	;
雷鸣	向下	这	主要的	街道	五	时代	一个	星期	自始至终	这	夏天	季节	;

五十年前那种笨拙的勤奋——那时整个夏季每周五次摇摇晃晃、隆隆作响地沿着主街驶来；

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [pæs]

and	as	many	as	three	and	four	travelling	carriages	a	day	would	pass
和	作为	许多	作为	三	和	四	旅行	马车	一个	天	会	经过

[θruː] [ɪn] [faɪn] ['weðər] .

through	in	fine	weather	.
通过	在	美好的	天气	.

天气晴朗时，每天会有三四辆旅行马车经过这里。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['laɪən] ['dɔr] ” [kept] ['fɪfti] ['hɔːrsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steiblz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

The	landlord	of	the	“	Lion	d'Or	”	kept	fifty	horses	in	his	stables	in	those	days	,
这	房东	的	这	“	狮子	金奖	”	保留	五十	马匹	在	他的	马厩	在	那些	天	,

当时，“金狮”旅店的老板在马厩里养了五十匹马。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] .

and	drove	a	thriving	trade	.
和	驾驶	一个	熙	贸易	.

并推动了贸易的繁荣发展。

[soʊ][ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] ,

So	the	Summer	came	,
所以	这	夏天	来了	,

夏天来了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['aʊtər] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['priː,sɪŋkts, 'priː,sɪŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sliːpi]

and	brought	the	stir	of	outer	life	into	the	precincts	of	our	sleepy
和	带来	这	搅拌	的	外	生活	进入	这	辖区	的	我们的	困

[ʃæ'toʊ] ;

Château	;
城堡	;

并将外界的喧嚣带入了我们宁静的城堡之中；

[bʌt; bət] [brɔːt] [noʊ] ['betər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

but	brought	no	better	change	in	the	fortunes	of	Monsieur	Maurice	.
但	带来	不	更好的	改变	在	这	财富	的	先生	莫里斯	.

但并没有给莫里斯先生的命运带来任何好转。

['evər] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr]

Ever	since	that	fatal	night	,	the	terms	of	his	imprisonment	had	been	more
曾经	自从	那	致命的	夜晚	,	这	条款	的	他的	监禁	有	到过	更多的

['rɪgərəs] [ðæn; ðən]['evər] .

rigorous	than	ever	.
严格的	比	曾经	.

自从那个致命的夜晚之后，他的监禁条件比以往任何时候都更加严苛。

[tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,

Till	then	,	he	might	,	if	he	would	,
直到	然后	,	他	可能	,	如果	他	会	,

在此之前，如果他愿意的话，他或许会这么做。

[wɔːk] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

walk	twice	a	week	in	the	grounds	with	a	soldier	at	his	heels	;
走	两次	一个	星期	在	这	理由	和	一个	士兵	在	他的	高跟鞋	;

每周两次在营地里散步，身后跟着一名士兵；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [strɪkt] [kən'faɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

but	now	he	was	placed	in	strict	confinement	in	his	own	two	rooms	,
但	现在	他	曾是	放置	在	严格的	监禁	在	他的	自己的	二	房间	,

但现在他被严格限制在自己的两间房间里。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['sentri] ['ɔːlweɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .

with	one	sentry	always	pacing	the	corridor	outside	his	door	,	and	another	under	his	windows	.
和	一	哨兵	总是	踱步	这	走廊	外部	他的	门	,	和	其他	在下面	他的	视窗	.

一个哨兵总在他门外的走廊里踱步，另一个哨兵则守在他的窗户底下。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [braɪt] [nuː] ['aɪərn][baːz] ,

And	across	each	of	those	windows	might	now	be	seen	a	couple	of	bright	new	iron	bars	,
和	穿过	每个	的	那些	视窗	可能	现在	是	已见	一个	夫妻	的	明亮的	新的	铁	酒吧	,

现在，每扇窗户上都可以看到几根崭新的铁栅栏。

[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [rɪst] , ['fɔrdʒd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] .

thick	as	a	man's	wrist	,	forged	and	fixed	there	by	the	village	blacksmith	.
厚的	作为	一个	男人的	手腕	,	锻造	和	固定的	那里	经过	这	村庄	铁匠	.

像男人的手腕一样粗，由村里的铁匠锻造并固定在那里。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baːz] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'iː] .

I	have	no	words	to	tell	how	the	sight	of	those	bars	revolted	me	.
我	有	不	字	到	告诉	如何	这	视线	的	那些	酒吧	反抗	我	.

我无法用语言形容看到那些铁栏杆时我有多么反感。

[ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['helpləs] [gɜːrl] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] ,

If	instead	of	being	a	little	helpless	girl	,	I	had	been	a	man	like	my	father	,
如果	反而	的	存在	一个	小的	无助	女孩	,	我	有	到过	一个	男人	喜欢	我的	父亲	,

如果我不是个无助的小女孩，而是像我父亲一样的男子汉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	a	servant	of	the	State	,	I	think	they	would	have	made	a	rebel	of	me	.
和	一个	仆人	的	这	状态	,	我	思考	他们	会	有	制成	一个	反叛	的	我	.

如果我是个国家公仆，我想他们会把我变成叛军。

[wɜːrs] , [haʊ'evər] , [ðæn; ðən]['aɪərn][baːz] , [lɔkt] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ['kɒrɪdɔːz] , [wʌz; wəz] ['hɑːrtmən] — [hɛə] ['lʊtvɪʃ] ['hɑːrtmən] ,

Worse	,	however	,	than	iron	bars	,	locked	doors	,	and	guarded	corridors	,	was	Hartmann	—	Herr	Ludwig	Hartmann	,
更糟	,	然而	,	比	铁	酒吧	,	已锁定	门	,	和	守卫	走廊	,	曾是	哈特曼	—	先生	路德维希	哈特曼	,

然而，比铁栅栏、紧锁的大门和守卫森严的走廊更糟糕的是哈特曼——路德维希·哈特曼先生。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [staɪld] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] — [ə; eɪ] [peɪl] , [slaɪt] , ['saɪlənt][mæn] ,

as	he	was	styled	in	the	despatch	that	announced	his	coming	—	a	pale	,	slight	,	silent	man	,
作为	他	曾是	风格	在	这	调度	那	宣布	他的	未来	—	一个	苍白	,	轻微	,	沉默的	男人	,

正如宣布他到来的那份文件中所描述的那样——一个面色苍白、身材瘦弱、沉默寡言的男人

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərləs] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] , [huː] [keɪm] [də'rekt][frʌm; frəm][bɜːr'lɪn]

with	colourless	grey	eyes	and	white	eyelashes	,	who	came	direct	from	Berlin
和	无色	灰色的	眼睛	和	白色的	睫毛	,	WHO	来了	直接的	从	柏林

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

about	a	month	later	,
关于	一个	月	之后	,

大约一个月后，一位有着无色灰色眼睛和白色睫毛的女子从柏林直接来到这里。

[tuː; tə][ækt][æz; əz] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] “ ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] .

to	act	as	Monsieur	Maurice's	“	personal	attendant	.
到	行为	作为	先生	莫里斯的	“	个人的	服务员	.

担任莫里斯先生的“私人侍从”。

” ['stelθi] , ['wɑːtʃfl] , ['siːkrət] , ['sɪv(ə)l] , [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]

”	Stealthy	,	watchful	,	secret	,	civil	,	he	established	himself	in	a	room	adjoining	the
”	隐秘的	,	警惕	,	秘密	,	民用	,	他	已确立的	他自己	在	一个	房间	相邻的	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ə'pɑːrtmənt] ,

prisoner's	apartment	,
囚犯的	公寓	,

他悄无声息、警惕谨慎、行事隐秘、举止得体，在囚犯公寓隔壁的房间里安顿了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æz; əz] [ɪf]

and	was	as	much	at	home	in	the	course	of	a	couple	of	hours	as	if
和	曾是	作为	很多	在	家	在	这	课程	的	一个	夫妻	的	小时	作为	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

he	had	been	settled	there	from	the	first	.
他	有	到过	定居	那里	从	这	第一的	.

短短几个小时，他就完全融入其中，仿佛从一开始就住在这里一样自在。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ,

He	brought	with	him	a	paper	of	instructions	,	and	,
他	带来	和	他	一个	纸	的	指示	,	和	,

他带来了一张说明书，并且，

['hævɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [səb'mɪtɪd] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

having	on	his	arrival	submitted	these	instructions	to	my	father	,
拥有	在	他的	到达	提交	这些	指示	到	我的	父亲	,

他抵达后便将这些指示交给了我的父亲，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['duːtiz] [ðæt] ['nevər] ['verid] .

he	at	once	took	up	a	certain	routine	of	duties	that	never	varied	.
他	在	一次	采取	向上	一个	肯定	常规	的	职责	那	绝不	多种多样	.

他立刻开始执行一套固定的、一成不变的工作安排。

[hiː; hi] [brʌʃt] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [kloʊðz] , ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] , [ə'tendid]

He	brushed	Monsieur	Maurice's	clothes	,	waited	upon	him	at	table	,	attended
他	刷过	先生	莫里斯的	衣服	,	等待	之上	他	在	桌子	,	参加

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,

him	in	his	bed	-	room	,
他	在	他的	床	-	房间	,

他为莫里斯先生拂去衣衫，在餐桌旁侍奉他，并在他的卧室里服侍他。

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [laɪk]

was	always	within	hearing	,	always	on	the	alert	,	and	haunted	the	prisoner	like
曾是	总是	之内	听力	,	总是	在	这	警报	,	和	闹鬼的	这	囚犯	喜欢

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] .

his	shadow	.
他的	阴影	.

他始终在囚犯的耳边低语，时刻保持警惕，像影子一样纠缠着他。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [kʊd; kəd][goʊ][ɪn][tuː; tə] [swiːp] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

Not	even	a	housemaid	could	go	in	to	sweep	but	he	was	present	.
不是	甚至	一个	保姆	可以	去	在	到	扫	但	他	曾是	展示	.

连女佣都进不去打扫，但他却在场。

[naʊ] [ðə; ðɪ]['mænz] [pər'petʃuəl] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] .

Now	the	man's	perpetual	presence	was	intolerable	to	Monsieur	Maurice	.
现在	这	男人的	永久	在场	曾是	无法容忍	到	先生	莫里斯	.

现在，莫里斯先生已经无法忍受这个人一直待在他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːl] [els] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	had	borne	all	else	with	patience	,
他	有	出生	全部	别的	和	耐心	,

其他一切都是他默默忍受的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læst] ['tɪrəni] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] .

but	this	last	tyranny	was	more	than	he	could	endure	without	murmuring	.
但	这	最后的	暴政	曾是	更多的	比	他	可以	忍受	没有	淙淙	.

但这一次的暴政让他再也无法忍受，他终于忍不住抱怨起来。

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] , [ðoʊ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [bruːl] , [wʌz; wəz]

He	appealed	to	my	father	;	but	my	father	,	though	Governor	of	Brühl	,	was
他	上诉	到	我的	父亲	;	但	我的	父亲	,	尽管	州长	的	布吕尔	,	曾是

['paʊərləs] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

powerless	to	help	him	.
无力	到	帮助	他	.

他向我父亲求助；但我父亲虽然是布吕尔总督，却无力帮助他。

['hɑːrtmən] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz]

Hartmann	had	presented	his	instructions	as	a	minister	presents	his	credentials
哈特曼	有	呈现	他的	指示	作为	一个	部长	礼物	他的	证书

, [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['emə˛neɪtid] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .

,	and	those	instructions	emanated	from	Berlin	.
,	和	那些	指示	散发	从	柏林	.

哈特曼递交指示的方式如同部长递交国书一般，而这些指示来自柏林。

[soʊ][ðə; ðɪ] [nuː] - ['kʌmər] , ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['dʒeɪlər] , [spaɪ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bɪ'keɪm] [æn; ən]

So	the	new	-	comer	,	valet	,	gaoler	,	spy	as	he	was	,	became	an
所以	这	新的	-	角	,	代客泊车	,	看守	,	间谍	作为	他	曾是	,	成为	一个

[ɪ'stæblɪʃt] [fækt] ,

established	fact	,
已确立的	事实	,

于是，这个新来者，无论他身兼侍从、狱卒还是间谍，都成了既定事实。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'testid] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] — [baɪ][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən]

and	was	detested	throughout	the	Château	—	by	no	one	more	heartily	than
和	曾是	令人厌恶的	自始至终	这	城堡	—	经过	不	一	更多的	衷心地	比

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

整个城堡里的人都讨厌他——其中最讨厌他的莫过于我。

[aɪ] [stɪl] , [haʊ'evər] , [sɔː] [mə'sjɜːr] ['mɔːrɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	still	,	however	,	saw	Monsieur	Maurice	now	and	then	.
我	仍然	,	然而	,	锯	先生	莫里斯	现在	和	然后	.

不过，我还是时不时地会见到莫里斯先生。

[maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raʊndz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi]

My	father	often	took	me	with	him	in	his	rounds	,	and	always	when	he
我的	父亲	经常	采取	我	和	他	在	他的	回合	,	和	总是	什么时候	他

['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

visited	his	prisoner	.
到访	他的	囚犯	.

我父亲经常带着我一起巡视，每次探望囚犯时也总是带着我。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,

Sometimes	,	too	,	he	would	leave	me	for	an	hour	with	my	friend	,
有时	,	也	,	他	会	离开	我	为了	一个	小时	和	我的	朋友	,

有时候，他还会把我留给我朋友一个小时。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ;

and	call	for	me	again	on	his	way	back	;
和	称呼	为了	我	再次	在	他的	方式	后退	;

回来的路上又给我打了个电话；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] ['pɑːrtɪd] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

so	that	we	were	not	wholly	parted	even	now	.
所以	那	我们	是	不是	完全	分手了	甚至	现在	.

所以即使现在，我们也还没有完全分离。

[bʌt; bət] ['hɑːrtmən] [tʊk] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .

But	Hartmann	took	care	never	to	leave	us	alone	.
但	哈特曼	采取	关心	绝不	到	离开	我们	独自的	.

但哈特曼始终小心翼翼地不让我们孤单。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['futsteps] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

Before	my	father's	footsteps	were	out	of	hearing	,	he	would	be	in	the	room	;
前	我的	父亲的	脚步声	是	出去	的	听力	,	他	会	是	在	这	房间	;

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

父亲的脚步声还没消失，他就已经进了房间；一言不发，

[ˌʌnəb'truːsɪv] , ['pɜːrfɪktli] ['sɪv(ə)l] , [bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] [æz; əz][ə; eɪ][lɪŋks] .

unobtrusive	,	perfectly	civil	,	but	watchful	as	a	lynx	.
不引人注目	,	完美	民用	,	但	警惕	作为	一个	猞猁	.

不引人注目，举止彬彬有礼，但像猞猁一样警惕。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['friːli] .

We	could	not	talk	before	him	freely	.
我们	可以	不是	讲话	前	他	自由	.

在他面前我们不能畅所欲言。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Nothing	was	as	it	used	to	be	.
没有什么	曾是	作为	它	用过的	到	是	.

一切都和以前不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['toʊt(ə)l] ['bænɪʃmənts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nevər] ['hɪrɪŋ]

It	was	better	than	total	banishments	;	it	was	better	than	never	hearing
它	曾是	更好的	比	全部的	放逐	;	它	曾是	更好的	比	绝不	听力

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

his	voice	;
他的	嗓音	;

这比彻底放逐要好；这比永远听不到他的声音要好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'streɪnt] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] ,

but	the	constraint	was	hard	to	bear	,
但	这	约束	曾是	难的	到	熊	,

但这种限制令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmiːtiŋz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] .

and	the	pain	of	these	meetings	was	almost	greater	than	the	pleasure	.
和	这	疼痛	的	这些	会议	曾是	几乎	更大的	比	这	乐趣	.

这些会面的痛苦几乎大于快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

And	now	,	as	I	approach	that	part	of	my	narrative	which	possesses	the	deepest	interest	for	myself	,
和	现在	,	作为	我	方法	那	部分	的	我的	叙述	哪个	拥有	这	最深处	兴趣	为了	我	,

现在，当我即将讲述我个人最感兴趣的那部分故事时，

[aɪ] ['hezɪteɪt] — ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [drɔː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] .

I	hesitate	—	hesitate	and	draw	back	before	the	great	mystery	in	which	it	is	involved	.
我	犹豫	—	犹豫	和	画	后退	前	这	伟大的	神秘	在	哪个	它	是	涉及	.

我犹豫不决——面对它所涉及的巨大谜团，我犹豫不决，退缩了。

[aɪ][æsk][maɪ'self] [wʌt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [pʊt][ə'pɑːn][fækts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] ;

I	ask	myself	what	interpretation	the	world	will	put	upon	facts	for	which	I	can	vouch	;
我	问	我	什么	解释	这	世界	将要	放	之上	事实	为了	哪个	我	能	担保	;

我问自己，对于我所能证实的这些事实，世人会作何解释；

[ə'pɑːn] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self] ['witnist] ?

upon	events	which	I	myself	witnessed	?
之上	活动	哪个	我	我	目击者	?

我亲眼目睹的事件?

[aɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [ðoʊz] [ɪ'vents] .

I	cannot	prove	those	events	.
我	不能	证明	那些	活动	.

我无法证明这些事件。

[ðeɪ] ['hæpənd] ['oʊvər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

They	happened	over	fifty	years	ago	;
他们	发生	超过	五十	年	前	;

这些事发生在五十多年前；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['jestərdeɪ] .

but	they	are	as	vividly	present	to	my	memory	as	if	they	had	taken	place	yesterday	.
但	他们	是	作为	生动地	展示	到	我的	记忆	作为	如果	他们	有	已采取	地方	昨天	.

但它们在我记忆中依然历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] , ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

I	can	only	relate	them	in	their	order	,	knowing	them	to	be	true	,
我	能	仅有的	涉及	他们	在	他们的	命令	,	会心	他们	到	是	真的	,

我只能按照顺序将它们叙述出来，因为我知道它们都是真实的。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [iːtʃ] ['riːdər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] .

and	leaving	each	reader	to	judge	of	them	according	to	his	convictions	.
和	离开	每个	读者	到	法官	的	他们	根据	到	他的	定罪	.

让每位读者根据自己的信念来评判它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [dʒuːn] .

It	was	about	the	middle	of	the	second	week	in	June	.
它	曾是	关于	这	中间	的	这	第二	星期	在	六月	.

当时大约是六月第二周的中旬。

['hɑːrtmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [æt; ət] [bruːl] ,

Hartmann	had	been	about	six	weeks	at	Brühl	,
哈特曼	有	到过	关于	六	周	在	布吕尔	,

哈特曼在布吕尔待了大约六周，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [dʌl] [ruː'tiːn] ,

and	all	was	going	on	in	the	usual	dull	routine	,
和	全部	曾是	去	在	在	这	通常	乏味的	常规	,

一切都在按部就班地进行着，毫无生气。

[wen] [ðæt] [ruː'tiːn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [θriː] ['maʊntɪd] [drə'guːnz]

when	that	routine	was	suddenly	broken	by	the	arrival	of	three	mounted	dragoons
什么时候	那	常规	曾是	突然	破碎的	经过	这	到达	的	三	安装	龙骑兵

— [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [tuː] ['praɪvəts] — [huːz] ['erənd] ,

—	an	officer	and	two	privates	—	whose	errand	,
—	一个	官	和	二	私人	—	谁	差事	,

这时，三名骑兵——一名军官和两名士兵——的到来打破了这种平静，他们的任务是：

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt]

whatever	it	might	be	,	had	the	effect	of	throwing	the	whole	establishment
任何	它	可能	是	,	有	这	影响	的	投掷	这	所有的	建立

['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

into	sudden	and	unwonted	confusion	.
进入	突然	和	不寻常的	困惑	.

无论是什么，都造成了整个机构突然陷入意想不到的混乱。

[aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ,

I	was	out	in	the	grounds	when	they	arrived	,
我	曾是	出去	在	这	理由	什么时候	他们	到达的	,

他们到达时，我正在院子里。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [noʊ] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [noʊ] [kʊk] [ɪn] [ðə; ði]

and	came	back	at	midday	to	find	no	dinner	on	the	table	,	no	cook	in	the
和	来了	后退	在	正午	到	寻找	不	晚餐	在	这	桌子	,	不	厨师	在	这

['kɪtʃɪn] ;

kitchen	;
厨房	;

中午回来后发现桌上没有晚饭，厨房里也没有厨师；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fʊl] - [dres] [pə'reɪd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

but	a	full	-	dress	parade	going	on	in	the	courtyard	,
但	一个	满的	-	裙子	游行	去	在	在	这	庭院	,

但院子里正在举行盛装游行，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] .

and	all	the	interior	of	the	Château	in	a	state	of	wild	commotion	.
和	全部	这	内部的	的	这	城堡	在	一个	状态	的	荒野	骚动	.

城堡内部一片混乱。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['pesnts] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [wʊd] , ['gɑːdnəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd]

Here	were	peasants	bringing	in	wood	,	gardeners	laden	with	vegetables	and
这里	是	农民	带来	在	木头	,	园丁	满载	和	蔬菜	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

这里有农民在运柴，园丁在搬运蔬菜和鲜花。

['wɪmɪn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ]['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

women	running	to	and	fro	with	baskets	full	of	linen	,
女性	跑步	到	和	弗	和	篮子	满的	的	亚麻布	,

妇女们提着装满亚麻布的篮子来回奔跑，

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæmərɪŋ] , [bel] - ['rɪŋɪŋ] ,

and	all	to	the	accompaniment	of	such	a	hammering	,	bell	-	ringing	,
和	全部	到	这	伴奏	的	这样的	一个	锤击	,	钟	-	铃声	,

这一切都伴随着如此响亮的敲击声和钟声。

[ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [tʌŋz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

and	clattering	of	tongues	as	I	had	never	heard	before	.
和	咔嗒咔嗒	的	舌头	作为	我	有	绝不	听到	前	.

还有我从未听过的舌尖交错的嘈杂声。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'wɪldərd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ɔːr] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

I	stood	bewildered	,	not	knowing	what	to	do	,	or	where	to	go	.
我	站立	困惑	,	不是	会心	什么	到	做	,	或者	在哪里	到	去	.

我茫然地站在那里，不知道该怎么办，也不知道该往哪里去。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

” [aɪ] [æskt] , [fɜːrst][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] ['bɪzi]

”	I	asked	,	first	of	one	and	then	of	another	;	but	they	were	all	too	busy
”	我	问	,	第一的	的	一	和	然后	的	其他	;	但	他们	是	全部	也	忙碌的

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	answer	.
到	回答	.

我先问了一个，然后又问了另一个；但他们都太忙了，没空回答。

“ [ɑːx] , ['liːbɝ] ['gɑːt] ! ” [sed] [wʌn] , “ [aɪv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ! ”

“	Ach	,	lieber	Gott	!	”	said	one	,	“	I've	no	time	for	talking	!	”
”	ach	,	利伯	上帝	!	”	说	一	,	“	我已经	不	时间	为了	说	!	”

“啊，亲爱的上帝！”其中一人说道，“我没时间跟你说话！”

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['frɔɪlaɪn] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Don't	ask	me	,	little	Fräulein	,	”	said	another	.
”	不	问	我	,	小的	弗劳莱因	,	”	说	其他	.

“别问我，小小姐，”另一个人说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [eɪt] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ['jɑːndər] ,

“	I	have	eight	windows	to	clean	up	yonder	,
”	我	有	八	视窗	到	干净的	向上	远处	,

“我得去擦那边的八扇窗户。”

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ! ”

and	only	one	pair	of	hands	to	do	them	with	!	”
和	仅有的	一	一对	的	双手	到	做	他们	和	!	”

而且只有一双手来做这些事!

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][duː] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] [ɪm'peɪʃntli] ,
“ If you want to know what is to do , ” said a third impatiently ,
” 如果 你 想 到 知道 什么 是 到 做 , ” 说 一个 第三 不耐烦地 ,

“如果你想知道该怎么做，”第三个人不耐烦地说，

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
“ you had better come and see .
” 你 有 更好的 来 和 看 .

你最好来看看。

” [ðə; ði] [hed] - ['gɑːrdənɚz] [sʌn] [keɪm] [baɪ][wɪð; wɪθ] [tuː] [pɔts][ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dʒi'reinjəmz] , [wʌn]
” The head - gardener's son came by with two pots of magnificent geraniums , one
” 这 头 - 园丁的 儿子 来了 经过 和 二 锅 的 壮丽 天竺葵 , 一
['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] .
under each arm .
在下面 每个 手臂 .

“园丁的儿子抱着两盆漂亮的天竺葵来了，两只胳膊各夹着一盆。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['flaʊərz] , ['vilhelm,'wil-] ?
“ Where are you going with those flowers , Wilhelm ?
” 在哪里 是 你 去 和 那些 花朵 , 威廉 ?

“威廉，你拿着这些花要去哪里？”

” [aɪ] [æskt] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
” I asked , running after him .
” 我 问 , 跑步 后 他 .

我追着他问道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [sə'lɑːn] , ['frɔɪlaɪn] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]
“ They are for the state salon , Fräulein Gretchen , ” he replied , and hurried
” 他们 是 为了 这 状态 沙龙 , 弗劳莱因 格雷琴 , ” 他 回复 , 和 慌忙
[ɑːn] .
on .
在 .

“这些是为国宴准备的，格雷琴小姐，”他回答道，然后匆匆离去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [sə'lɑːn] !
For the state salon !
为了 这 状态 沙龙 !

为了州立沙龙！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫里斯先生(Monsieur Maurice)
第4/5页

[aɪ][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['entrəns] .

I	ran	round	to	the	side	of	the	grand	entrance	.
我	跑	圆形的	到	这	边	的	这	盛大	入口	.

我绕到正门侧面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['bænərz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; ['ʌðər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]

There	were	soldiers	putting	up	banners	in	the	hall	;	others	helping	to	carry
那里	是	士兵	推杆	向上	横幅	在	这	大厅	;	其他的	帮助	到	携带

['fɜːrnɪtʃər] [ʌp] [sterz] ;

furniture	up	stairs	;
家具	向上	楼梯	;

有士兵在大厅里挂横幅；还有士兵帮忙把家具搬上楼；

['kɑːpintəz] [wɪð; wɪθ] ['lædərz] ; ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [bruːmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] ; [ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] [frɪts]

carpenters	with	ladders	;	women	with	brooms	and	brushes	;	and	Corporal	Fritz
木匠	和	梯子	;	女性	和	扫帚	和	刷子	;	和	下士	弗里茨

['bʌslɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

bustling	hither	and	thither	,
繁华	这里	和	那里	,

木匠们架着梯子；妇女们拿着扫帚和刷子；还有弗里茨下士忙前忙后地跑来跑去。

['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['æftər] ['evriθɪŋ] .

giving	orders	,	and	seeing	after	everything	.
给予	订单	,	和	看到	后	一切	.

发号施令，并负责一切事务。

“ [bʌt; bət] ['kɔːrpərəl] [frɪts] !

“	But	Corporal	Fritz	!
“	但	下士	弗里茨	!

“但是弗里茨下士!

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ? ”

”	I	exclaimed	,	“	what	are	all	these	people	about	?	”
”	我	惊呼	,	“	什么	是	全部	这些	人们	关于	?	”

我惊呼道：“这些人都是些什么人？”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['frɔɪlaɪn] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɔːrpərəl] [frɪts] ,

“	We	are	preparing	the	state	apartments	,	dear	little	Fräulein	,	”	replied	Corporal	Fritz	,
“	我们	是	准备	这	状态	公寓	,	亲爱的	小的	弗劳莱因	,	”	回复	下士	弗里茨	,

“我们正在准备国宾公寓，亲爱的小小姐，”弗里茨下士回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

rubbing	his	hands	with	an	air	of	great	enjoyment	.
擦	他的	双手	和	一个	空气	的	伟大的	享受	.

他搓着手，脸上带着极大的愉悦表情。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
“	但	为什么	?

“但为什么?

[fɔːr; fər] [huːm] ? ”

For	whom	?	”
为了	谁	?	”

为了谁?

" [fɔːr; fər] [huːm] ?
" For whom ?
" 为了 谁 ?

"为了谁？"

[waɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] " ;
Why , for the King , to be sure " ;
为什么 , 为了 这 国王 , 到 是 当然 " ;

当然，是为了国王吧";

[ænd; ənd] ['kɔːrpərəl] [frɪts] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][laɪk][ə; eɪ] ['lɔɪəl]
and Corporal Fritz clapped his hand to the side of his hat like a loyal
和 下士 弗里茨 鼓掌 他的 手 到 这 边 的 他的 帽子 喜欢 一个 忠诚
['soʊldʒər] .
soldier .
士兵 .

弗里茨下士像个忠诚的士兵一样，拍了拍帽子的侧面。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['frɔɪlaɪn] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sliːps] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːn]
" Don't you know , dear little Fräulein , that His Majesty sleeps here to - night , on
" 不 你 知道 , 亲爱的 小的 弗劳莱因 , 那 他的 威严 睡觉 这里 到 - 夜晚 , 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] ?
his way to Ehrenbreitstein ?
他的 方式 到 埃伦布赖特斯坦 ?

"亲爱的小小姐，你难道不知道陛下今晚要睡在这里吗？他正前往埃伦布赖特施泰因。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuːz] [ɪn'diːd] !
" This was news indeed !
" 这 曾是 消息 的确 !

这确实是新闻！

[aɪ][ræn][ʌp] [sterz] — [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] — [aɪ][gɑːt][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [weɪ] — [aɪ] ['tɔːmentid]
I ran up stairs — I was all excitement — I got in everybody's way — I tormented
我 跑 向上 楼梯 — 我 曾是 全部 激动 — 我 得到 在 每个人的 方式 — 我 饱受折磨
['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
everybody with questions .
大家 和 问题 .

我兴奋地跑上楼，挡住了所有人的路，问了一大堆问题，把每个人都烦死了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] ['biːɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði][grænd][sə'lɑːn] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][sʌp] ,
I saw the table being laid in the grand salon where the King was to sup ,
我 锯 这 桌子 存在 铺设 在 这 盛大 沙龙 在哪里 这 国王 曾是 到 上 ,

我看到国王将在大客厅里用餐，餐桌已经摆好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bedsted] ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'lɑːn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] ,
and the bedstead being put up in the little salon where he was to sleep ,
和 这 床架 存在 放 向上 在 这 小的 沙龙 在哪里 他 曾是 到 睡觉 ,

床架已经摆放在他要睡觉的小客厅里了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] .
and the ante - room being prepared for his officers .
和 这 赌注 - 房间 存在 准备 为了 他的 警官 .

并为他的军官们准备了候客厅。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [æz; əz]['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz] ['teɪstfəli] ,
All was being made ready as rapidly , and decorated as tastefully ,
全部 曾是 存在 制成 准备好 作为 快速 , 和 装饰 作为 品味高雅 ,

一切都在迅速准备就绪，装饰得也十分雅致。

[æz; əz][ðə; ði]['skænti] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʊd] [pər'mɪt] .
as the scanty resources of the Château would permit .
作为 这 稀少 资源 的 这 城堡 会 允许 .

在城堡有限的资源允许的范围内。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætiks] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ðɪs] , ['feɪdɪd]

I	recognised	much	of	the	furniture	from	the	attics	above	,	and	this	,	faded
我	已确认	很多	的	这	家具	从	这	阁楼	多于	,	和	这	,	褪色

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

though	it	was	,
尽管	它	曾是	,

我认出了阁楼里的大部分家具，尽管它们已经褪色了。

['biːɪŋ] [helpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [flægz] , [ænd; ənd] ['griːnəri] , [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['ekəuiŋ]

being	helped	out	with	flowers	,	flags	,	and	greenery	,	made	the	great	echoing
存在	帮助	出去	和	花朵	,	旗帜	,	和	绿植	,	制成	这	伟大的	回声

[ruːmz; rʊmz] [lʊk] [geɪ] [ænd; ənd]['hæbɪtəb(ə)l] .

rooms	look	gay	and	habitable	.
房间	看	同性恋	和	适宜居住	.

鲜花、旗帜和绿植的点缀，让原本空旷寂静的房间显得生机勃勃，宜人舒适。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

By	and	by	,	my	father	came	round	to	see	how	the	work	was	going	on	,
经过	和	经过	,	我的	父亲	来了	圆形的	到	看	如何	这	工作	曾是	去	在	,

过了一会儿，我父亲过来看看工作进展如何。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː]

and	finding	me	in	the	midst	of	it	,	took	me	by	the	hand	and	led	me
和	寻找	我	在	这	中间	的	它	,	采取	我	经过	这	手	和	引领	我

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他发现我身处其中，便牵着我的手把我带走了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

“	You	are	not	wanted	here	,	my	little	Gretchen	,	”	he	said	;	“	and	,	indeed	,
“	你	是	不是	通缉	这里	,	我的	小的	格雷琴	,	”	他	说	;	“	和	,	的确	,

“我的小格雷琴，这里不欢迎你，”他说；“而且，确实，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] . ”

all	the	world	is	so	busy	to	-	day	that	I	scarcely	know	what	to	do	with	thee	.	”
全部	这	世界	是	所以	忙碌的	到	-	天	那	我	几乎	知道	什么	到	做	和	你	.	”

如今世事纷扰，我真不知道该如何对待你。

“ [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] !

“	Take	me	to	Monsieur	Maurice	!
“	拿	我	到	先生	莫里斯	!

“带我去见莫里斯先生！”

” [aɪ] [sed] , ['koʊksɪŋli] .

”	I	said	,	coaxingly	.
”	我	说	,	哄骗地	.

“我哄着说。”

“ [eɪ] — [soʊ][aɪ] [wɪl] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

“	Ay	—	so	I	will	,	”	said	my	father	;	“	with	him	,	at	all	events	,
“	哎	—	所以	我	将要	,	”	说	我的	父亲	;	“	和	他	,	在	全部	活动	,

“是的，我会的，”我父亲说；“至少和他一起。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

you	will	be	out	of	the	way	.
你	将要	是	出去	的	这	方式	.

你会避开他们。

” [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][ruːmz; rʊmz] ,

”	So	he	took	me	round	to	Monsieur	Maurice's	rooms	,
”	所以	他	采取	我	圆形的	到	先生	莫里斯的	房间	,

于是他带我去了莫里斯先生的房间。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [went] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sɪks]

and	told	me	as	we	went	along	that	the	King	had	only	given	him	six
和	讲述	我	作为	我们	去	沿着	那	这	国王	有	仅有的	给定	他	六

['aʊərz] - ['noʊtɪs] ,

hours	'	notice	,
小时	-	注意	,

他边走边告诉我，国王只提前六个小时通知了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sʌpər] ,

and	that	in	order	to	furnish	his	Majesty's	bed	and	his	Majesty's	supper	,
和	那	在	命令	到	提供	他的	陛下的	床	和	他的	陛下的	晚餐	,

为了准备陛下的寝具和晚餐，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['poʊltri] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [wel] - [naɪ] [ɔːl]

he	had	bought	up	all	the	poultry	and	eggs	,	and	borrowed	well	-	nigh	all
他	有	买	向上	全部	这	家禽	和	鸡蛋	,	和	借来的	出色地	-	夜	全部

[ðə; ði] ['sɪlvər] ,

the	silver	,
这	银	,

他买下了所有的家禽和鸡蛋，几乎借光了所有的银子。

[glæs] , [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

glass	,	and	linen	in	the	town	.
玻璃	,	和	亚麻布	在	这	镇	.

镇上有玻璃制品和亚麻制品。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æt; ət] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [dɔːr] .

By	this	time	we	were	almost	at	Monsieur	Maurice's	door	.
经过	这	时间	我们	是	几乎	在	先生	莫里斯的	门	.

这时我们几乎已经到了莫里斯先生的家门口。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

A	sudden	thought	flashed	upon	me	.
一个	突然	想法	闪光灯	之上	我	.

我突然想到一件事。

[aɪ] [pʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛntriz] ['hɪrɪŋ] .

I	pulled	him	back	,	out	of	the	sentry's	hearing	.
我	拉	他	后退	,	出去	的	这	哨兵的	听力	.

我把他拉了回来，避开哨兵的视线。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] !

“	Oh	,	father	!
“	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

” [aɪ] [kraɪd] ['iːgərli] , “ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][æsk][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][let] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [friː] ?

”	I	cried	eagerly	,	“	will	you	not	ask	the	King	to	let	Monsieur	Maurice	free	?
”	我	哭	急切地	,	“	将要	你	不是	问	这	国王	到	让	先生	莫里斯	自由的	?

我急切地喊道：“你们能不能请求国王释放莫里斯先生？”

” [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	My	father	shook	his	head	.
”	我的	父亲	摇晃	他的	头	.

我父亲摇了摇头。

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛːtçən] .

“	Nay	,	”	he	said	,	“	I	must	not	do	that	,	my	little	Mädchen	.
“	不	,	”	他	说	,	“	我	必须	不是	做	那	,	我的	小的	女孩	.

“不，”他说，“我不能那样做，我的小姑娘。”

[ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

And	look	you	—	not	a	word	that	the	King	is	coming	here	to	-	night	.
和	看	你	—	不是	一个	单词	那	这	国王	是	未来	这里	到	-	夜晚	.

瞧瞧你们——竟然没人说国王今晚要来这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['restləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .

It	would	only	make	the	prisoner	restless	,	and	could	avail	nothing	.
它	会	仅有的	制作	这	囚犯	不安	,	和	可以	可用	没有什么	.

这样做只会让囚犯更加焦躁不安，而且没有任何用处。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

Promise	me	to	be	silent	.
承诺	我	到	是	沉默的	.

答应我保持沉默。

" [soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɪn] .

"	So	I	promised	,	and	he	left	me	at	the	door	without	going	in	.
"	所以	我	承诺	,	和	他	左边	我	在	这	门	没有	去	在	.

于是我答应了他，但他没有进去，而是把我留在了门口。

[aɪ] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

I	spent	all	the	afternoon	with	Monsieur	Maurice	.
我	花费	全部	这	下午	和	先生	莫里斯	.

我整个下午都和莫里斯先生在一起。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n] , [hiː; hi][toʊld] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] .

He	divided	his	luncheon	with	me	;	he	gave	me	a	French	lesson	,	he	told	me	stories	.
他	分割	他的	午餐	和	我	;	他	给予	我	一个	法语	课	,	他	讲述	我	故事	.

他和我一起吃了午饭；他教我法语，给我讲故事。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

I	had	not	had	such	a	happy	day	for	months	.
我	有	不是	有	这样的	一个	快乐的	天	为了	几个月	.

我已经好几个月没这么开心过了。

['hɑːrtmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Hartmann	,	it	is	true	,	was	constantly	in	and	out	of	the	room	,
哈特曼	,	它	是	真的	,	曾是	不断地	在	和	出去	的	这	房间	,

哈特曼的确经常进出房间。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['hɑːrtmən] [wʌz; wəz] [les] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	even	Hartmann	was	less	in	the	way	than	usual	.
但	甚至	哈特曼	曾是	较少的	在	这	方式	比	通常	.

但就连哈特曼也比平时少碍事。

[hiː; hi] [siːmd] ['æbsənt][ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][soʊ] ['wɑːtʃfl] [æz; əz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

He	seemed	absent	and	preoccupied	,	and	was	therefore	not	so	watchful	as	at	other	times	.
他	似乎	缺席的	和	心事重重	,	和	曾是	所以	不是	所以	警惕	作为	在	其他	时代	.

他似乎心不在焉，心事重重，因此不像平时那样警惕。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] , [ðoʊ] ['feɪntli] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] ;

In	the	meanwhile	I	could	still	hear	,	though	faintly	,	the	noises	in	the	rooms	below	;
在	这	同时	我	可以	仍然	听到	,	尽管	淡淡的	,	这	噪音	在	这	房间	以下	;

与此同时，我还能隐约听到楼下房间里传来的声音；

[bʌt; bət] [ɔːl] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ,

but	all	became	quiet	about	five	o'clock	in	the	evening	,	and	Monsieur	Maurice	,
但	全部	成为	安静的	关于	五	点钟	在	这	晚上	,	和	先生	莫里斯	,

但到了傍晚五点左右，一切都安静了下来，莫里斯先生

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] , [æskt] [noʊ]

who	had	been	told	they	were	only	cleaning	the	state	apartments	,	asked	no
WHO	有	到过	讲述	他们	是	仅有的	打扫	这	状态	公寓	,	问	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

被告知他们只是在打扫州立公寓的人，没有提出任何疑问。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [weɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [bent] ['westwərd] ,

Meanwhile	the	afternoon	waned	,	and	the	sun	bent	westward	,
同时	这	下午	减弱	,	和	这	太阳	弯曲	向西	,

与此同时，午后时光渐渐消逝，太阳向西沉去。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	still	no	one	came	to	fetch	me	away	.
和	仍然	不	一	来了	到	拿来	我	离开	.

还是没有人来接我。

[maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ; ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

My	father	knew	where	I	was	;	Bertha	was	probably	too	busy	to	think	about	me
我的	父亲	知道	在哪里	我	曾是	;	伯莎	曾是	大概	也	忙碌的	到	思考	关于	我

;

;
;

我父亲知道我在哪里；伯莎可能太忙了，没空想我；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz]

and	I	was	only	too	glad	to	stay	as	long	as	Monsieur	Maurice	was
和	我	曾是	仅有的	也	高兴的	到	停留	作为	长的	作为	先生	莫里斯	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] .

willing	to	keep	me	.
愿意的	到	保持	我	.

只要莫里斯先生愿意留下我，我就非常乐意留下来。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] [skaɪ] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'klaʊdɪd] ,

By	and	by	,	about	half	-	past	six	o'clock	,	the	sky	became	overclouded	,
经过	和	经过	,	关于	一半	-	过去的	六	点钟	,	这	天空	成为	阴天	,

渐渐地，大约六点半的时候，天空变得乌云密布。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

and	we	heard	a	low	muttering	of	very	distant	thunder	.
和	我们	听到	一个	低的	喃喃自语	的	非常	遥远	雷	.

我们听到远处传来低沉的雷声。

[æt; ət] ['sev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['hevɪli] .

At	seven	,	it	rained	heavily	.
在	七	,	它	下雨了	重度	.

七点钟，下起了瓢泼大雨。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [daɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] ['aʊərz] [tuː; tə] [daɪn]

Now	it	was	Monsieur	Maurice's	custom	to	dine	late	,	and	ours	to	dine
现在	它	曾是	先生	莫里斯的	风俗	到	用餐	晚的	,	和	我们的	到	用餐

['ɜːrli] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

early	;	but	then	,
早期的	;	但	然后	,

莫里斯先生习惯晚饭吃，而我们习惯早饭吃；但是，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['aʊər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] - ['aʊər] ,

as	his	luncheon	hour	corresponded	with	our	dinner	-	hour	,
作为	他的	午餐	小时	对应	和	我们的	晚餐	-	小时	,

由于他的午餐时间与我们的晚餐时间重合，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fel] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] ,

and	his	dinner	fell	only	a	little	later	than	our	supper	,
和	他的	晚餐	跌倒	仅有的	一个	小的	之后	比	我们的	晚餐	,

他的晚餐时间只比我们的晚饭时间稍晚一些。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [siːm] [streɪndʒ] .

it	came	to	much	the	same	thing	,	and	did	not	therefore	seem	strange	.
它	来了	到	很多	这	相同的	事物	,	和	做过	不是	所以	似乎	奇怪的	.

结果大同小异，因此并不显得奇怪。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ʌp] , ['hɑːrtmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per]

So	it	happened	that	just	as	the	storm	came	up	,	Hartmann	began	to	prepare
所以	它	发生	那	只是	作为	这	风暴	来了	向上	,	哈特曼	开始	到	准备

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

就在暴风雨来临之际，哈特曼开始准备餐桌。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,

Then	,	in	the	midst	of	the	rain	and	the	wind	,
然后	,	在	这	中间	的	这	雨	和	这	风	,

然后，在狂风暴雨之中，

[maɪ] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd]['bjuːgəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɪŋ]

my	quick	ear	caught	a	sound	of	drums	and	bugles	,	and	I	knew	the	King
我的	快的	耳朵	捕捉	一个	声音	的	鼓	和	号角	,	和	我	知道	这	国王

[wʌz; wəz] [kʌm] .

was	come	.
曾是	来	.

我耳尖捕捉到了鼓声和号角声，我知道国王来了。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] ['evɪdəntli] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ;

Monsieur	Maurice	evidently	heard	nothing	;
先生	莫里斯	显然	听到	没有什么	;

莫里斯先生显然什么也没听到；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] ['hɑːrtmənz] [feɪs] ([hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

but	I	could	see	by	Hartmann's	face	(	he	was	laying	the	cloth	and	making
但	我	可以	看	经过	哈特曼的	脸	(	他	曾是	躺下	这	布	和	制作

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæsɪz]) [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] ,

a	noise	with	the	glasses	)	that	he	knew	all	,
一个	噪音	和	这	眼镜	)	那	他	知道	全部	,

但我从哈特曼的表情（他正在铺布，还晃动着眼镜发出声音）就能看出他什么都知道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

and	was	listening	.
和	曾是	聆听	.

并且一直在听。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

After	this	I	heard	no	more	.
后	这	我	听到	不	更多的	.

此后我就再也没有收到任何消息。

[ðə; ðɪ][wɪnd] [reɪvd] ; [ðə; ðɪ][reɪn] ['pætəd] ; [ðə; ðɪ] [gluːm] ['θɪkənd] ; [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst]
The wind raved ; the rain pattered ; the gloom thickened ; and at half - past
这 风 赞不绝口 ; 这 雨 图案 ; 这 愁云 增稠 ; 和 在 一半 - 过去的
['sev(ə)n] ,
seven ,
七 ,

狂风怒吼，暴雨淅沥，阴云密布，七点半的时候，

[wen] [ðə; ðɪ] [suːp] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris]
when the soup was brought to table , it was so dark that Monsieur Maurice
什么时候 这 汤 曾是 带来 到 桌子 , 它 曾是 所以 黑暗的 那 先生 莫里斯
[kɔːld] [fɔːr; fər] [laɪts] .
called for lights .
称为 为了 灯 .

汤端上桌时，桌上太黑了，莫里斯先生叫人点灯。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .
He would not , however , allow the curtains to be drawn .
他 会 不是 , 然而 , 允许 这 窗帘 到 是 绘制 .

但他却不允许拉上窗帘。

[hiː; hi] [laɪkt] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ][stɔːrm] .
He liked , he said , to sit and watch the storm .
他 喜欢 , 他 说 , 到 坐 和 手表 这 风暴 .

他说，他喜欢坐着看暴风雨。

[ə; eɪ] ['kʌvər] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ; [bʌt; bət][maɪ] ['sʌpər] ['aʊər][wʌz; wəz]
A cover was laid for me at his right hand ; but my supper hour was
一个 覆盖 曾是 铺设 为了 我 在 他的 正确的 手 ; 但 我的 晚餐 小时 曾是
[pæst] ,
past ,
过去的 ,

有人为我预备了餐食放在他的右边；但我的晚餐时间已经过了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ðɪ] ['hevinəs] [ɪn][ðə; ðɪ][er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and what with the storm without , the heaviness in the air , and the
和 什么 和 这 风暴 没有 , 这 沉重 在 这 空气 , 和 这
[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ] ,
excitement of the day ,
激动 的 这 天 ,

再加上外面的暴风雨，空气中弥漫着沉重的气氛，以及这一天令人兴奋的感觉，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hʌŋgri] .
I was no longer hungry .
我 曾是 不 更长 饥饿的 .

我不再感到饥饿了。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [suːp] [ænd; ənd] [sipt] [sʌm; səm] [waɪn] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr]
So , having eaten a little soup and sipped some wine from Monsieur
所以 , 拥有 吃 一个 小的 汤 和 啜饮 一些 葡萄酒 从 先生
['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [glæs] ,
Maurice's glass ,
莫里斯的 玻璃 ,

于是，喝了点汤，又抿了几口莫里斯先生杯子里的酒后，

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [kɜːrld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,
I went and curled myself up in an easy chair close to the window ,
我 去 和 卷曲 我 向上 在 一个 简单的 椅子 关闭 到 这 窗户 ,

我走到窗边，蜷缩在一张扶手椅里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [mɪsts] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] ,

and	watched	the	driving	mists	as	they	swept	across	the	park	,
和	观看	这	驾驶	薄雾	作为	他们	扫荡	穿过	这	公园	,

然后看着雾气弥漫在公园上空，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	the	tossing	of	the	treetops	against	the	sky	.
和	这	抛掷	的	这	树梢	反对	这	天空	.

树梢在空中翻腾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['iːvnɪŋ] , [lɪt] [baɪ]['lʊrɪd] [gliːmz] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ;

It	was	a	wild	evening	,	lit	by	lurid	gleams	and	openings	in	the	clouds	;
它	曾是	一个	荒野	晚上	,	点燃	经过	骇人的	闪光	和	开口	在	这	云	;

那是一个狂野的夜晚，云层中闪烁着诡异的光芒，出现了道道缝隙；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪldər] [baɪ]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm]

and	it	seemed	all	the	wilder	by	contrast	with	the	quiet	room	and	the	dim
和	它	似乎	全部	这	更狂野	经过	对比	和	这	安静的	房间	和	这	暗淡

['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

radiance	of	the	wax	lights	on	the	table	.
辐射	的	这	蜡	灯	在	这	桌子	.

与安静的房间和桌上蜡烛微弱的光芒形成鲜明对比，显得更加狂野。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft]['heɪloʊ] [raʊnd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmi] [heɪz] [ɪn][ðə; ði]

There	was	a	soft	halo	round	each	little	flame	,	and	a	dreamy	haze	in	the
那里	曾是	一个	柔软的	光环	圆形的	每个	小的	火焰	,	和	一个	梦幻般的	阴霾	在	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

每簇小火焰周围都环绕着柔和的光晕，空气中弥漫着梦幻般的薄雾。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [peɪl] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

from	the	midst	of	which	Monsieur	Maurice's	pale	face	stood	out	against	the
从	这	中间	的	哪个	先生	莫里斯的	苍白	脸	站立	出去	反对	这

['ʃædoʊi] ['bækgraʊnd] ,

shadowy	background	,
阴暗的	背景	,

其中，莫里斯先生苍白的脸在阴影笼罩的背景中显得格外突出。

[laɪk] [ə; eɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['peɪntɪŋ] .

like	a	head	in	a	Dutch	painting	.
喜欢	一个	头	在	一个	荷兰语	绘画	.

就像荷兰绘画中的头像一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['saɪlənt] ; ['pɑːrtli][bɪ'kɔːz] ['hɑːrtmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli]

We	were	both	very	silent	;	partly	because	Hartmann	was	waiting	,	and	partly
我们	是	两个都	非常	沉默的	;	部分	因为	哈特曼	曾是	等待	,	和	部分

, [pər'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

我们俩都沉默不语；一部分原因是哈特曼在等我们，另一部分原因，或许是.....

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

because	we	had	been	talking	all	the	afternoon	.
因为	我们	有	到过	说	全部	这	下午	.

因为我们整个下午都在聊天。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [eɪt] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ,

Monsieur	Maurice	ate	slowly	,	and	there	were	long	intervals	between	the	courses	,
先生	莫里斯	吃	缓慢地	,	和	那里	是	长的	间隔	之间	这	课程	,

莫里斯先生吃得很慢，每道菜之间的间隔时间也很长。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

during	which	he	leaned	his	elbow	on	the	table	and	his	chin	on	his	hand	,
期间	哪个	他	倾斜	他的	弯头	在	这	桌子	和	他的	下巴	在	他的	手	,

期间他将手肘撑在桌子上，手托着下巴。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] .

looking	across	towards	the	window	and	the	storm	.
寻找	穿过	向	这	窗户	和	这	风暴	.

望向窗外，可以看到暴风雨。

['hɑːrtmən] , ['miːnwaɪl] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnɪŋ] .

Hartmann	,	meanwhile	,	seemed	to	be	always	listening	.
哈特曼	,	同时	,	似乎	到	是	总是	聆听	.

与此同时，哈特曼似乎一直在倾听。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

I	could	see	that	he	was	holding	his	breath	,
我	可以	看	那	他	曾是	保持	他的	气息	,

我看到他屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [feɪnt] ['ekoʊ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

and	trying	to	catch	every	faint	echo	from	below	.
和	尝试	到	抓住	每一个	头晕的	回声	从	以下	.

并努力捕捉来自下方的每一个微弱回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dɪnər] ,

It	was	a	long	,	long	dinner	,
它	曾是	一个	长的	,	长的	晚餐	,

那是一顿漫长的晚餐。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði][lɔːŋgər] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	probably	seemed	all	the	longer	to	me	because	I	did	not	partake	of	it
和	大概	似乎	全部	这	更长	到	我	因为	我	做过	不是	参加	的	它

.

:

.

可能因为我没有参与其中，所以感觉时间过得更久了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [hiː; hi] ['teɪstɪd] [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [sent] [mɔːr] [ə'weɪ]

As	for	Monsieur	Maurice	,	he	tasted	some	dishes	,	and	sent	more	away
作为	为了	先生	莫里斯	,	他	尝过	一些	菜肴	,	和	发送	更多的	离开

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

至于莫里斯先生，他尝了几道菜，然后把更多的菜原封不动地送了回去。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['laɪtər] , ” [hiː; hi] [sed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

“	I	think	it	is	getting	lighter	,	”	he	said	by	and	by	.
“	我	思考	它	是	获得	打火机	,	”	他	说	经过	和	经过	.

“我觉得天快亮了，”他过了一会儿说道。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [reɪn] ? ”

“	Does	it	still	rain	?	”
“	做	它	仍然	雨	?	”

“现在还在下雨吗？”

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['stedəli] . ”

“	Yes	,	”	I	replied	;	“	it	is	coming	down	steadily	.	”
“	是的	,	”	我	回复	;	“	它	是	未来	向下	稳步	.	”

“是的，”我回答说，“它正在稳步下降。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['prez(ə)ntli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	must	open	the	window	presently	,	”	he	said	.
”	我们	必须	打开	这	窗户	目前	,	”	他	说	.

“我们现在必须打开窗户，”他说。

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [freʃ] [smel] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] .

“	I	love	the	fresh	smell	that	comes	with	the	rain	.
”	我	爱	这	新鲜的	闻	那	来	和	这	雨	.

“我喜欢雨后带来的清新气味。”

” [hɪr] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɑːrtmən] , ['hævɪŋ] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	Here	the	conversation	dropped	again	,	and	Hartmann	,	having	been	gone	for	a
”	这里	这	对话	掉落	再次	,	和	哈特曼	,	拥有	到过	已消失	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“谈话再次陷入沉寂，哈特曼离开了一会儿，

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [stuːd] [fruːt] .

came	back	with	a	dish	of	stewed	fruit	.
来了	后退	和	一个	盘子	的	炖	水果	.

他端回来一盘炖水果。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði]

Then	,	for	the	first	time	,	I	observed	there	was	a	second	attendant	in	the
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	我	观察到	那里	曾是	一个	第二	服务员	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后，我第一次注意到房间里还有第二位服务员。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] ['ræzˌberiːz] , ['gretʃən] ? ” [sed] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

“	Will	you	not	have	some	raspberries	,	Gretchen	?	”	said	Monsieur	Maurice	.
”	将要	你	不是	有	一些	覆盆子	,	格雷琴	?	”	说	先生	莫里斯	.

“格雷琴，你不要些覆盆子吗？”莫里斯先生说。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] , [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn]

I	was	too	much	startled	by	the	sight	of	the	strange	man	,	to	answer	him	in
我	曾是	也	很多	惊慌	经过	这	视线	的	这	奇怪的	男人	,	到	回答	他	在

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

看到这个陌生男人，我吓了一跳，说不出话来。

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ?

Who	could	he	be	?
WHO	可以	他	是	?

他究竟是谁?

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	he	come	from	?
在哪里	有	他	来	从	?

他来自哪里?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]

He	was	standing	behind	Monsieur	Maurice	,	far	back	in	the	gloom	,	near	the	door
他	曾是	常设	在后面	先生	莫里斯	,	远的	后退	在	这	愁云	,	靠近	这	门

— [ə; eɪ] [smɔːl] ,

—	a	small	,
—	一个	小的	,

他站在莫里斯先生身后，在昏暗的角落里，靠近门口——一个小小的……

[dɑːrk][mæn] , [ə'pærəntli] ; [bʌt; bət][soʊ] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]

dark	man	,	apparently	;	but	so	placed	with	regard	to	the	table	and	the
黑暗的	男人	,	显然	;	但	所以	放置	和	看待	到	这	桌子	和	这

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

显然是个肤色较深的人；但就桌子和灯光而言，他的位置是这样的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

that	it	was	impossible	to	make	out	his	features	with	distinctness	.
那	它	曾是	不可能的	到	制作	出去	他的	特征	和	明显	.

根本无法清晰地辨认出他的五官。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [dʒʌst]['teɪstɪd][ðə; ði] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'weɪ] .

Monsieur	Maurice	just	tasted	the	raspberries	and	sent	his	plate	away	.
先生	莫里斯	只是	尝过	这	覆盆子	和	发送	他的	盘子	离开	.

莫里斯先生只尝了一口覆盆子，就把盘子送走了。

“ [haʊ] ['hevi] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] !

“	How	heavy	the	air	of	the	room	is	!
“	如何	重的	这	空气	的	这	房间	是	!

房间里的空气好沉重啊！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['seltzər] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd]['oʊpən] [ðæt] ['fɑːrðɪst] ['wɪndoʊ] .

“	Give	me	some	Seltzer	-	water	,	and	open	that	farthest	window	.
“	给	我	一些	苏打水	-	水	,	和	打开	那	最远	窗户	.

“给我一些苏打水，然后打开最远的那扇窗户。”

” ['hɑːrtmən] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

”	Hartmann	reversed	the	order	.
”	哈特曼	反转	这	命令	.

哈特曼推翻了之前的命令。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɜːrst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	opened	the	window	first	;	and	as	he	did	so	,
他	打开	这	窗户	第一的	;	和	作为	他	做过	所以	,

他先打开了窗户；就在这时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][hæsp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .

I	saw	that	his	hand	shook	upon	the	hasp	,	and	that	his	face	was	deadly	pale	.
我	锯	那	他的	手	摇晃	之上	这	搭扣	,	和	那	他的	脸	曾是	致命	苍白	.

我看到他握着门扣的手在颤抖，脸色苍白得可怕。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['bɑːt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

He	then	turned	to	the	sideboard	and	opened	a	stone	bottle	that	had	been
他	然后	转向	到	这	餐边柜	和	打开	一个	石头	瓶子	那	有	到过

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

standing	there	since	the	beginning	of	dinner	.
常设	那里	自从	这	开始	的	晚餐	.

然后他转向餐具柜，打开了一个从晚餐开始时就一直放在那里的石瓶。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] .

He	filled	a	tumbler	with	the	sparkling	water	.
他	已填	一个	不倒翁	和	这	闪闪发光	水	.

他往玻璃杯里倒满了气泡水。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðɪs] ['tʌmblər] [ɑːn][ðə; ði]['sælvər] — [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

At	the	moment	when	he	placed	this	tumbler	on	the	salver	—	at	the	moment
在	这	片刻	什么时候	他	放置	这	不倒翁	在	这	托盘	—	在	这	片刻

[wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] — [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [glaidid] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] .

when	he	handed	it	to	Monsieur	Maurice	—	the	other	man	glided	quickly	forward	.
什么时候	他	递交	它	到	先生	莫里斯	—	这	其他	男人	滑翔	迅速地	向前	.

当他把这个玻璃杯放在托盘上——也就是他把它递给莫里斯先生的那一刻——另一个人迅速地向前滑去。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] .

I	saw	his	bright	eyes	and	his	brown	face	in	the	full	light	.
我	锯	他的	明亮的	眼睛	和	他的	棕色的	脸	在	这	满的	光	.

在明亮的光线下，我看到了他明亮的眼睛和棕色的脸。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [hændz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [glæs] ; [ə; eɪ] [braʊn] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] —

I	saw	two	hands	put	out	to	take	the	glass	;	a	brown	hand	and	a	white	—
我	锯	二	双手	放	出去	到	拿	这	玻璃	;	一个	棕色的	手	和	一个	白色的	—

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我看到两只手伸出来拿杯子；一只棕色的手和一只白色的——那是他的手，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

and	the	hand	of	Monsieur	Maurice	.
和	这	手	的	先生	莫里斯	.

还有莫里斯先生的手。

[aɪ] [sɔː] — [jes] , [bɪ'fɔːr] ['hevə(ə)n] !

I	saw	—	yes	,	before	Heaven	!
我	锯	—	是的	,	前	天堂	!

我看见了——是的，在天堂之前！

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	live	to	remember	and	record	it	,
作为	我	居住	到	记住	和	记录	它	,

我将永远铭记并记录它。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braʊn] [hænd][græsp][ðə; ði] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

I	saw	the	brown	hand	grasp	the	tumbler	and	dash	it	to	the	ground	!
我	锯	这	棕色的	手	抓牢	这	不倒翁	和	短跑	它	到	这	地面	!

我看到一只棕色的手抓住玻璃杯，然后把它摔在地上！

“ [ʃɔː] ! ” [sed] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['seltzər] - ['wɔːtər] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	Pshaw	!	”	said	Monsieur	Maurice	,	brushing	the	Seltzer	-	water	impatiently	from	his
“	呸	!	”	说	先生	莫里斯	,	刷牙	这	苏打水	-	水	不耐烦地	从	他的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

“呸！”莫里斯先生不耐烦地拂去袖子上的苏打水，说道。

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	how	came	you	to	upset	it	?
“	如何	来了	你	到	沮丧的	它	?

你为什么把它弄坏了？

” [bʌt; bət] ['hɑːrtmən] , ['lɪvɪd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [stʊd] ['spiːtʃləs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	But	Hartmann	,	livid	and	trembling	,	stood	speechless	,	staring	at	the	door	.
”	但	哈特曼	,	铁青	和	发抖	,	站立	无言	,	凝视	在	这	门	.

“但哈特曼却怒气冲冲、浑身颤抖，呆立在那里，一句话也说不出来，只是盯着那扇门。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ! ” [sed] [aɪ] ,

“	It	was	the	other	man	!	”	said	I	,
”	它	曾是	这	其他	男人	!	”	说	我	,

“是另一个人！”我说。

['staːtiŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['breθləs] ['terər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

starting	up	with	a	strange	kind	of	breathless	terror	upon	me	.
开始	向上	和	一个	奇怪的	种类	的	喘不过气	恐怖	之上	我	.

一开始，我感到一种莫名的、令人窒息的恐惧。

“ [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

“	He	threw	it	on	the	ground	—	I	saw	him	do	it	—	where	is	he	gone	?
”	他	扔	它	在	这	地面	—	我	锯	他	做	它	—	在哪里	是	他	已消失	?

“他把它扔在地上——我亲眼看到的——他去哪儿了？”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

what	has	become	of	him	?	”
什么	有	变得	的	他	?	”

他现在怎么样了?

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] !

“	The	other	man	!
”	这	其他	男人	!

“另一个人！”

[wʌt] ['ʌðər] [mæn] ? ” [sed] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

What	other	man	?	”	said	Monsieur	Maurice	.
什么	其他	男人	?	”	说	先生	莫里斯	.

“还有谁？”莫里斯先生说道。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] . ”

“	My	little	Gretchen	,	you	are	dreaming	.	”
”	我的	小的	格雷琴	,	你	是	做梦	.	”

“我的小格雷琴，你在做梦。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['driːmiŋ] .

“	No	,	no	,	I	am	not	dreaming	.
”	不	,	不	,	我	是	不是	做梦	.

“不，不，我不是在做梦。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] !

There	was	another	man	—	a	brown	man	!
那里	曾是	其他	男人	—	一个	棕色的	男人	!

还有另一个人——一个棕色皮肤的人!

['hɑːrtmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] — ”

Hartmann	saw	him	—	”
哈特曼	锯	他	—	”

哈特曼看见他了——”

“ [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] ! ” ['ekəud] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

“	A	brown	man	!	”	echoed	Monsieur	Maurice	.
”	一个	棕色的	男人	!	”	回声	先生	莫里斯	.

“一个棕色皮肤的人！”莫里斯先生附和道。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hɑːrtmənz] [feɪs] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət]

Then	catching	sight	of	Hartmann's	face	,	he	pushed	his	chair	back	,	looked	at
然后	捕捉	视线	的	哈特曼的	脸	,	他	推动	他的	椅子	后退	,	看起来	在

[hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] ;

him	steadily	and	sternly	;
他	稳步	和	严厉地	;

然后，他看到了哈特曼的脸，便向后推了推椅子，目光坚定而严厉地盯着他；

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] : —

and	said	,	with	a	sudden	change	of	voice	and	manner	:	—
和	说	,	和	一个	突然	改变	的	嗓音	和	方式	:	—

他突然改变了语气和态度，说道：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .

“	There	is	something	wrong	here	.
”	那里	是	某物	错误的	这里	.

这里肯定出了什么问题。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ?

You	saw	a	man	—	both	of	you	?
你	锯	一个	男人	—	两个都	的	你	?

你们俩都看到一个男人了吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? ”

What	was	he	like	?	”
什么	曾是	他	喜欢	?	”

他是个什么样的人?

“ [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] , ” [aɪ] [sed] [ə'gen] .

“	A	brown	man	,	”	I	said	again	.
”	一个	棕色的	男人	,	”	我	说	再次	.

“一个棕色皮肤的男人，”我又说了一遍。

“ [ə; eɪ] [braʊn] [mæn][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] . ”

“	A	brown	man	with	bright	eyes	.	”
”	一个	棕色的	男人	和	明亮的	眼睛	.	”

“一个棕色皮肤、眼睛明亮的男人。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ? ” [sed] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrtmən] .

“	And	you	?	”	said	Monsieur	Maurice	,	turning	to	Hartmann	.
”	和	你	?	”	说	先生	莫里斯	,	转弯	到	哈特曼	.

“你呢？”莫里斯先生转向哈特曼问道。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] , ” ['stæməd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

“	I	—	I	thought	I	saw	something	,	”	stammered	the	attendant	,	with	a	violent
”	我	—	我	想法	我	锯	某物	,	”	结结巴巴	这	服务员	,	和	一个	暴力

['efərt] [æt; ət] [kəm'poʊʒər] .

effort	at	composure	.
努力	在	镇定	.

“我……我好像看到了什么，”服务员结结巴巴地说，竭力保持镇定。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

“	But	it	was	nothing	.
”	但	它	曾是	没有什么	.

但这没什么大不了的。

” [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] ; [gɑːt][ʌp] ,

”	Monsieur	Maurice	looked	at	him	as	if	he	would	look	him	through	;	got	up	,
”	先生	莫里斯	看起来	在	他	作为	如果	他	会	看	他	通过	;	得到	向上	,

莫里斯先生打量着他，仿佛要把他看穿似的；然后站了起来，

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

still	looking	at	him	;	went	to	the	sideboard	,	and	,	still	looking	at	him	,
仍然	寻找	在	他	;	去	到	这	餐边柜	,	和	,	仍然	寻找	在	他	,

仍然看着他；走到餐具柜旁，仍然看着他，

[fɪld] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] [wɪð; wɪθ] ['seltzər] - ['wɔːtər] .

filled	another	tumbler	with	Seltzer	-	water	.
已填	其他	不倒翁	和	苏打水	-	水	.

又用一个玻璃杯装满了苏打水。

" [drɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	Drink	that	,	"	he	said	,	very	quietly	.
"	喝	那	,	"	他	说	,	非常	悄悄	.

"喝下去，"他轻声说道。

[ðə; ði]['mænz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .

The	man's	lips	moved	,	but	he	uttered	never	a	word	.
这	男人的	嘴唇	已搬	,	但	他	说出	绝不	一个	单词	.

男人的嘴唇动了动，但他一句话也没说。

" [drɪŋk] [ðæt] , " [sed] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɜːrnli] .

"	Drink	that	,	"	said	Monsieur	Maurice	for	the	second	time	,	and	more	sternly	.
"	喝	那	,	"	说	先生	莫里斯	为了	这	第二	时间	,	和	更多的	严厉地	.

"喝下去，"莫里斯先生第二次说道，语气更加严厉。

[bʌt; bət] ['hɑːrtmən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz]

But	Hartmann	,	instead	of	drinking	it	,	instead	of	answering	,	threw	up	his
但	哈特曼	,	反而	的	喝	它	,	反而	的	回答	,	扔	向上	他的

[hændz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [wei] ,

hands	in	a	wild	way	,
双手	在	一个	荒野	方式	,

但哈特曼没有喝，也没有回答，而是疯狂地举起了双手。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	rushed	out	of	the	room	.
和	匆忙	出去	的	这	房间	.

然后冲出了房间。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ; [ðen] [roʊt] [sʌm; səm]

Monsieur	Maurice	stood	for	a	moment	absorbed	in	thought	;	then	wrote	some
先生	莫里斯	站立	为了	一个	片刻	吸收	在	想法	;	然后	写道	一些

[wɜːrdz][ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] ,

words	upon	a	card	,
字	之上	一个	卡片	,

莫里斯先生站了一会儿，陷入沉思，然后在卡片上写了些什么。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

and	gave	the	card	into	my	hand	.
和	给予	这	卡片	进入	我的	手	.

然后把卡片递到我手里。

" [fɔːr; fər][ðaɪ] ['fɑːðər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	thy	father	,	little	one	,	"	he	said	.
"	为了	你的	父亲	,	小的	一	,	"	他	说	.

"为了你父亲，孩子，"他说。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self] ,

"	Give	it	to	no	one	but	himself	,
"	给	它	到	不	一	但	他自己	,

"除了他自己，谁也别想拿到。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðaʊ] [siːst] [hɪm; ɪm] .

and	give	it	to	him	the	first	moment	thou	seest	him	.
和	给	它	到	他	这	第一的	片刻	你	西斯特	他	.

你一见到他就把东西给他。

[ðeəz; ðəz] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

There's	matter	of	life	and	death	in	it	.	”	11
有	事情	的	生活	和	死亡	在	它	.	”	-

这关乎生死。”11

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sʌpt] , [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [slept] ,

How	the	King	supped	,	how	the	King	slept	,
如何	这	国王	喝	,	如何	这	国王	睡着了	,

国王如何用餐，国王如何睡觉，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

and	what	he	thought	of	his	Château	of	Augustenburg	which	he	now	saw	for	the	first	time	,
和	什么	他	想法	的	他的	城堡	的	-	哪个	他	现在	锯	为了	这	第一的	时间	,

以及他对奥古斯滕堡城堡的感受，这是他第一次见到这座城堡。

[ɑːr; ər] ['mætərz] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

are	matters	respecting	which	I	have	no	information	.
是	事情	尊重	哪个	我	有	不	信息	.

对于某些事项，我并不了解。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɑːn] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['soʊfə] [wen] ['bɜːrθə] [keɪm] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ;

I	only	know	that	I	had	fallen	asleep	on	Monsieur	Maurice's	sofa	when	Bertha	came	at	ten	o'clock	that	night	to	fetch	me	home	;
我	仅有的	知道	那	我	有	倒下	睡着了	在	先生	莫里斯的	沙发	什么时候	伯莎	来了	在	十	点钟	那	夜晚	到	拿来	我	家	;

我只知道那天晚上十点钟，贝尔塔来接我回家时，我已经在莫里斯先生的沙发上睡着了；

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['draʊzi] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ;

that	I	was	very	drowsy	and	unwilling	to	be	moved	;
那	我	曾是	非常	昏昏欲睡	和	不情愿	到	是	已搬	;

我当时昏昏欲睡，不愿被挪动；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [woʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] [mæn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] ,

and	that	I	woke	in	the	morning	dreaming	of	a	brown	man	with	bright	eyes	,
和	那	我	觉醒	在	这	早晨	做梦	的	一个	棕色的	男人	和	明亮的	眼睛	,

我早上醒来时梦见一个棕色皮肤、眼睛明亮的男人，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] .

and	calling	upon	Monsieur	Maurice	to	make	haste	and	come	before	he	should	again	have	time	to	vanish	away	.
和	呼叫	之上	先生	莫里斯	到	制作	匆忙	和	来	前	他	应该	再次	有	时间	到	消失	离开	.

并呼吁莫里斯先生赶紧前来，以免他再次消失得无影无踪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] ; [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] ['æftər] [ðə; ði] ['naɪts] [stɔːrm] .

It	was	a	lovely	morning	;	bright	and	fresh	,	and	sunshiny	after	the	night's	storm	.
它	曾是	一个	迷人的	早晨	;	明亮的	和	新鲜的	,	和	阳光明媚	后	这	夜晚	风暴	.

这是一个美好的早晨；阳光明媚，空气清新，一扫昨夜的暴雨。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi][hæd; həd]

My	first	thought	was	of	Monsieur	Maurice	,	and	the	card	he	had
我的	第一的	想法	曾是	的	先生	莫里斯	,	和	这	卡片	他	有

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

entrusted	to	my	keeping	.
受托	到	我的	保持	.

我首先想到的是莫里斯先生，以及他托我保管的那张卡片。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

I	had	it	still	.
我	有	它	仍然	.

我当时还留着它。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [læst] [naɪt] .

My	father	was	not	at	home	when	I	came	back	last	night	.
我的	父亲	曾是	不是	在	家	什么时候	我	来了	后退	最后的	夜晚	.

我昨晚回家时，父亲不在家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	was	in	attendance	on	the	King	,
他	曾是	在	出席	在	这	国王	,

他曾侍奉国王，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] .

and	did	not	return	till	long	after	I	was	asleep	in	my	own	little	bed	.
和	做过	不是	返回	直到	长的	后	我	曾是	睡着了	在	我的	自己的	小的	床	.

直到我睡在自己的小床上很久之后，他才回来。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɜːrli] [æz; əz][aɪ] [ə'woʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['duːti] .

This	morning	,	early	as	I	awoke	,	he	was	gone	again	,	on	the	same	duty	.
这	早晨	,	早期的	作为	我	醒来	,	他	曾是	已消失	再次	,	在	这	相同的	责任	.

今天早上我刚醒来，他就又走了，还是去执行同样的任务。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .

I	jumped	up	.
我	跳了起来	向上	.

我跳了起来。

[aɪ] [beɪd] ['bɜːrθə] [dres] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

I	bade	Bertha	dress	me	quickly	.
我	巴德	伯莎	裙子	我	迅速地	.

我吩咐伯莎快点给我穿衣服。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['pɑːpə] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	must	go	to	papa	,	”	I	said	.
“	我	必须	去	到	爸爸	,	”	我	说	.

“我得去找爸爸了，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] . ”

“	I	have	a	card	for	him	from	Monsieur	Maurice	.	”
“	我	有	一个	卡片	为了	他	从	先生	莫里斯	.	”

“我这里有一张莫里斯先生寄给他的卡片。”

“ [neɪ] , ['liːb] ['gretʃən] , ” [sed] ['bɜːrθə] , “ [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Nay	,	liebe	Gretchen	,	”	said	Bertha	,	“	he	is	with	the	King	.
“	不	,	爱	格雷琴	,	”	说	伯莎	,	“	他	是	和	这	国王	.

“不，亲爱的格雷琴，”伯莎说，“他和国王在一起。”

” [bʌt; bət][aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

”	But	I	told	myself	that	I	would	find	him	,	and	see	him	,
”	但	我	讲述	我	那	我	会	寻找	他	,	和	看	他	,

但我告诉自己，我一定会找到他，见到他。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

and	give	the	card	into	his	own	hands	,	though	a	dozen	kings	were	in	the
和	给	这	卡片	进入	他的	自己的	双手	,	尽管	一个	打	国王	是	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

尽管有十二位国王挡在前面，他还是将牌交到了自己手中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] .

I	could	not	read	what	was	written	on	the	card	.
我	可以	不是	读	什么	曾是	书面	在	这	卡片	.

我看不懂卡片上写的是什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [prɪnt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət] ['hændraɪtɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

I	could	read	print	easily	and	rapidly	,	but	handwriting	not	at	all	.
我	可以	读	打印	容易地	和	快速	,	但	手写	不是	在	全部	.

我能轻松快速地阅读印刷体，但完全看不懂手写体。

[aɪ] [nuː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] .

I	knew	,	however	,	that	it	was	urgent	.
我	知道	,	然而	,	那	它	曾是	紧迫的	.

但我知道，这件事很紧急。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] ?

Had	he	not	said	that	it	was	matter	of	life	or	death	?
有	他	不是	说	那	它	曾是	事情	的	生活	或者	死亡	?

他不是说过这是生死攸关的问题吗?

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [dres] ; [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

I	hurried	to	dress	;	I	hurried	to	get	out	.
我	慌忙	到	裙子	;	我	慌忙	到	得到	出去	.

我匆匆穿好衣服；我匆匆离开。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][kɑːrd] .

I	could	not	rest	,	I	could	not	eat	till	I	had	given	up	the	card	.
我	可以	不是	休息	,	我	可以	不是	吃	直到	我	有	给定	向上	这	卡片	.

直到交出那张牌，我才得以休息，才得以进食。

[æz; əz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][met][wʌz; wəz]['kɔːrpərəl] [frɪts] .

As	good	fortune	would	have	it	,	the	first	person	I	met	was	Corporal	Fritz	.
作为	好的	财富	会	有	它	,	这	第一的	人	我	遇见	曾是	下士	弗里茨	.

真是幸运，我遇到的第一个人就是弗里茨下士。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ]['fɑːðər] .

I	asked	him	where	I	could	find	my	father	.
我	问	他	在哪里	我	可以	寻找	我的	父亲	.

我问他我在哪里可以找到我的父亲。

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['frɔɪlaɪn] , ” [sed] ['kɔːrpərəl] [frɪts] , “ [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [jet] .

“	Dear	little	Fräulein	,	”	said	Corporal	Fritz	,	“	you	cannot	see	him	just	yet	.
“	亲爱的	小的	弗劳莱因	,	”	说	下士	弗里茨	,	“	你	不能	看	他	只是	然而	.

“亲爱的小小姐，”弗里茨下士说，“你现在还不能见他。”

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

He	is	with	the	King	.	”
他	是	和	这	国王	.	”

他与国王在一起。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	I	must	see	him	,	”	I	said	.
“	但	我	必须	看	他	,	”	我	说	.

“但我必须见他，”我说。

“ [aɪ][mʌst; məst] — [ɪn'di:d] , [aɪ][mʌst; məst] .

“	I	must	—	indeed	,	I	must	.
”	我	必须	—	的确	,	我	必须	.

我必须——真的，我必须。

[goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [pli:z] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] , [gʊd] ['kɔ:rpərəl] [frɪts] ,

Go	to	him	for	me	—	please	go	to	him	,	dear	,	good	Corporal	Fritz	,
去	到	他	为了	我	—	请	去	到	他	,	亲爱的	,	好的	下士	弗里茨	,

请替我去见他——请你去见他，亲爱的，善良的弗里茨下士。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn]

and	tell	him	his	little	Gretchen	must	speak	to	him	,	if	only	for	one
和	告诉	他	他的	小的	格雷琴	必须	说话	到	他	,	如果	仅有的	为了	一

['moʊmənt] ! ”

moment	!	”
片刻	!	”

告诉他，他的小格雷琴必须跟他说话，哪怕只有一瞬间!

“ [bʌt; bət] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['frɔɪlaɪn] ” . . . .

“	But	dear	little	Fräulein	”	.	.	.	.
”	但	亲爱的	小的	弗劳莱因	”	.	.	.	.

“但是亲爱的小小姐”.....

“ [ɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ?

“	Is	the	King	at	breakfast	?
”	是	这	国王	在	早餐	?

国王在吃早餐吗?

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	I	interrupted	.
”	我	中断	.

我打断了他。

“ [æt; ət] ['brekfəst] !

“	At	breakfast	!
”	在	早餐	!

“早餐时！”

[eɪ] , [ðen] , ['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] [kɪŋ] [hæθ] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz]['hæbɪts] .

Eh	,	then	,	our	gallant	King	hath	a	soldier's	habits	.
嗯	,	然后	,	我们的	英勇	国王	有	一个	士兵的	习惯	.

嗯，看来我们英勇的国王也有军人的习惯。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['brekfəstid] [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

His	Majesty	breakfasted	at	six	this	morning	,
他的	威严	早餐	在	六	这	早晨	,

陛下今天早上六点吃了早餐。

[ænd; ənd][ɪz] [gɔ:n] [aʊt] [bɪ'taɪmz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [lɑ:dʒ] [æt; ət] - . ”

and	is	gone	out	betimes	to	visit	his	hunting	-	lodge	at	Falkenlust	.	”
和	是	已消失	出去	早点	到	访问	他的	打猎	-	小屋	在	-	.	”

他每天清晨都会外出，前往他在法尔肯卢斯特的狩猎小屋。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] ? ”

“	And	my	father	?	”
”	和	我的	父亲	?	”

“那我父亲呢？”

“ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [ɪz][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kɪŋ] . ”

“	His	Excellency	the	Governor	is	in	attendance	upon	the	King	.	”
”	他的	阁下	这	州长	是	在	出席	之上	这	国王	.	”

“总督阁下正在觐见国王。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - .
“ Then I will go to Falkenlust .
“ 然后 我 将要 去 到 - .

“然后我将前往法尔肯卢斯特。”

” ['kɔːrpərəl] [frɪts] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
” Corporal Fritz shook his head ; shrugged his shoulders ; took a pinch of snuff .
” 下士 弗里茨 摇晃 他的 头 ; 耸了耸肩 他的 肩膀 ; 采取 一个 捏 的 鼻烟 .

弗里茨下士摇了摇头，耸了耸肩，捏了一小撮鼻烟。

“ - [tɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [tuː; tə] - , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['frɔɪlaɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
“ ' Tis a long road to Falkenlust , dear little Fräulein , ” said he ; “ and His
“ - 的 一个 长的 路 到 - , 亲爱的 小的 弗劳莱因 , ” 说 他 ; “ 和 他的
['eksələnsi] ,
Excellency ,
阁下 ,

“去往法尔肯卢斯特的路还很长，亲爱的小小姐，”他说；“还有阁下，

[mɪ'θɪŋks] , [wʊd] [biː; bi] ['betər] [pliːzd] ” . . . .
methinks , would be better pleased ” . . . .
我觉得 , 会 是 更好的 高兴 ” . . . .

我觉得，这样会更令人满意……

[aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ræn][ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəsɪz] ,
I stayed to hear no more , but ran off at full speed down the terraces ,
我 入住 到 听到 不 更多的 , 但 跑 离开 在 满的 速度 向下 这 露台 ,

我不想再听下去，便留了下来，然后飞快地跑下露台。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənuː]
straight to the Round Point and the fountain , and along the great avenue
直的 到 这 圆形的 观点 和 这 喷泉 , 和 沿着 这 伟大的 大街
[ðæt] [led][tuː; tə] - .
that led to Falkenlust .
那 引领 到 - .

径直前往圆点和喷泉，沿着通往法尔肯卢斯特的大道前行。

[aɪ][ræn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] — [ðen] ['restɪd] — [ðen] [ræn] [ə'gen] , [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] ,
I ran till I was out of breath — then rested — then ran again , on , and on ,
我 跑 直到 我 曾是 出去 的 气息 — 然后 休息 — 然后 跑 再次 , 在 , 和 在 ,
[ænd; ənd][ɑːn] ,
and on ,
和 在 ,

我跑到气喘吁吁——然后休息——然后再跑，如此反复，永不停歇。

[tɪl] [ðə; ði] [roʊd] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['nærəud] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
till the road lengthened and narrowed behind me ,
直到 这 路 加长 和 范围缩小 在后面 我 ,

直到我身后的道路变得又长又窄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət]
and the Château of Augustenburg looked almost as small in the distance at
和 这 城堡 的 - 看起来 几乎 作为 小的 在 这 距离 在
[wʌn] [end][æz; əz][ðə; ði] - [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
one end as the Falkenlust Lodge at the other .
一 结尾 作为 这 - 小屋 在 这 其他 .

远处，奥古斯滕堡城堡看起来几乎和另一端的法尔肯卢斯特旅馆一样小。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .
Then all at once , far , far away , I saw a moving group of figures .
然后 全部 在 一次 , 远的 , 远的 离开 , 我 锯 一个 移动 团体 的 数据 .

突然间，在遥远的地方，我看到了一群移动的人影。

[ðeɪ] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] !

They	grew	larger	and	more	distinct	—	they	were	coming	towards	me	!
他们	生长	更大的	和	更多的	清楚的	—	他们	是	未来	向	我	!

它们变得越来越大，越来越清晰——它们正朝我走来！

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] ['fɑːrðər] .

I	had	run	till	I	could	run	no	farther	.
我	有	跑步	直到	我	可以	跑步	不	更远	.

我跑到筋疲力尽为止。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Panting	and	breathless	,	I	leaned	against	a	tree	,	and	waited	.
喘息	和	喘不过气	,	我	倾斜	反对	一个	树	,	和	等待	.

我气喘吁吁地靠在一棵树上，等待着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] ,

And	now	,	as	they	drew	nearer	,
和	现在	,	作为	他们	画	更近	,

而现在，随着他们越来越近，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [kən'sistid] [ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [ten] ['ɑːfəsərz] ,

I	saw	that	the	group	consisted	of	some	eight	or	ten	officers	,
我	锯	那	这	团体	由……组成	的	一些	八	或者	十	警官	,

我看到这群人大约有八到十名军官，

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

two	of	whom	were	walking	somewhat	in	advance	of	the	rest	.
二	的	谁	是	步行	有些	在	进步	的	这	休息	.

其中两人走在其他人前面一些。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'dres] ['mɪlətəri] [frɑːk] ;

One	of	the	two	wore	a	plain	cocked	hat	and	an	undress	military	frock	;
一	的	这	二	穿着	一个	清楚的	上膛	帽子	和	一个	脱衣服	军队	连衣裙	;

两人中一人戴着一顶普通的三角帽，穿着一件便服式军装；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [wɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['glɪtərɪŋ] ['mɛdəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

the	other	was	in	full	uniform	,	and	wore	two	or	three	glittering	medals	on	his
这	其他	曾是	在	满的	制服	,	和	穿着	二	或者	三	闪闪发光	奖牌	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

另一名士兵身着全套制服，胸前佩戴两三枚闪闪发光的勋章。

[ðɪs] ['ʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] .

This	other	was	my	father	.
这	其他	曾是	我的	父亲	.

另一个人是我的父亲。

[aɪ] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .

I	scarcely	looked	at	the	first	.
我	几乎	看起来	在	这	第一的	.

我几乎没看第一张。

[aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] .

I	never	even	asked	myself	whether	he	was	,	or	was	not	the	King	.
我	绝不	甚至	问	我	无论	他	曾是	,	或者	曾是	不是	这	国王	.

我从未想过他是不是国王。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] , [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eni] [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] .

I	had	no	eyes	,	no	thought	for	any	but	my	father	.
我	有	不	眼睛	,	不	想法	为了	任何	但	我的	父亲	.

我当时没有眼睛，脑子里除了父亲以外没有其他人。

[soʊ][aɪ] [stʊd] , ['i:gər] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['grævə)l] .

So	I	stood	,	eager	and	breathless	,	on	the	verge	of	the	gravel	.
所以	我	站立	,	渴望的	和	喘不过气	,	在	这	边缘	的	这	碎石	.

于是，我气喘吁吁、满怀期待地站在碎石路边。

[soʊ] [ðeɪ] ['evri] ['moʊmənt] [dru:] ['nɪrər] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

So	they	every	moment	drew	nearer	the	spot	where	I	was	standing	.
所以	他们	每一个	片刻	画	更近	这	点	在哪里	我	曾是	常设	.

于是，他们每时每刻都离我站立的地方越来越近。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [met] [maɪn] .

As	they	came	close	,	my	father's	eyes	met	mine	.
作为	他们	来了	关闭	,	我的	父亲的	眼睛	遇见	矿	.

他们走近时，父亲的目光与我的目光相遇了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [fraund] .

He	shook	his	head	,	and	frowned	.
他	摇晃	他的	头	,	和	皱眉	.

他摇了摇头，皱起了眉头。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

He	thought	I	had	come	there	to	stare	at	the	King	.
他	想法	我	有	来	那里	到	盯	在	这	国王	.

他以为我是来这里盯着国王看的。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , [aɪ] [tʊk] [tu:] [steps] ['fɔ:rwərd] .

Nothing	daunted	,	I	took	two	steps	forward	.
没有什么	畏惧	,	我	采取	二	步骤	向前	.

我毫不气馁，向前迈了两步。

[aɪ][hæd; həd] [mə'sjɜ:r] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz][kɑ:rd][ɪn][maɪ][hænd] .

I	had	Monsieur	Maurice's	card	in	my	hand	.
我	有	先生	莫里斯的	卡片	在	我的	手	.

我手里拿着莫里斯先生的名片。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	held	it	out	to	him	.
我	握住	它	出去	到	他	.

我把它递给了他。

“ [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” [aɪ] [sed] .

“	Read	it	,	”	I	said	.
”	读	它	,	”	我	说	.

“读读吧，”我说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] .

“	It	is	from	Monsieur	Maurice	.
”	它	是	从	先生	莫里斯	.

“这是莫里斯先生的。”

” [bʌt; bət][hi:; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌem 'i:]

”	But	he	crushed	it	in	his	hand	without	looking	at	it	,	and	waved	me
”	但	他	碎	它	在	他的	手	没有	寻找	在	它	,	和	挥手	我

[bæk] [ə'θɔ:rətetɪvli] .

back	authoritatively	.
后退	权威地	.

“但他看都没看一眼，就把它捏碎在手里，然后威严地挥手示意我回去。”

“ [æt; ət][wʌns] ! ” [aɪ][kraɪd] ; “ [æt; ət][wʌns] !

“	At	once	!	”	I	cried	;	“	at	once	!
”	在	一次	!	”	我	哭	;	“	在	一次	!

“马上！”我喊道；“马上！”

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bluː] [frɑːk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	The	gentleman	in	the	blue	frock	stopped	and	smiled	.
"	这	绅士	在	这	蓝色的	连衣裙	停止	和	微笑	.

"那位身穿蓝色连衣裙的先生停下脚步，微笑着。"

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['kɜːrn(ə)l]['bɜːnhɑːrd] ?

"	Is	this	your	little	girl	,	Colonel	Bernhard	?
"	是	这	你的	小的	女孩	,	上校	伯恩哈德	?

"这是您的小女儿吗，伯恩哈德上校？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[maɪ]['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

My	father	replied	by	a	low	bow	.
我的	父亲	回复	经过	一个	低的	弓	.

我父亲低头鞠了一躬作为回应。

[ðə; ði] [streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən] ['bekənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] ['nɪrər] .

The	strange	gentleman	beckoned	me	to	draw	nearer	.
这	奇怪的	绅士	招手	我	到	画	更近	.

那位陌生的先生示意我靠近些。

" [ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['mɛːtçən] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	A	golden	-	haired	little	Mädchen	!	"	said	he	.
"	一个	金的	-	头发	小的	女孩	!	"	说	他	.

"一个金发碧眼的小姑娘！"他说。

" [kʌm] ['hɪðər] , ['prɪti] [wʌn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] .

"	Come	hither	,	pretty	one	,	and	tell	me	your	name	.
"	来	这里	,	漂亮的	一	,	和	告诉	我	你的	姓名	.

"过来，漂亮姑娘，告诉我你的名字。"

" [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	I	knew	then	that	he	was	the	King	.
"	我	知道	然后	那	他	曾是	这	国王	.

"那时我就知道他是国王。"

[aɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

I	trembled	and	blushed	.
我	颤抖	和	脸红了	.

我浑身颤抖，脸颊绯红。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gretʃən] , " [aɪ] [sed] .

"	My	name	is	Gretchen	,	"	I	said	.
"	我的	姓名	是	格雷琴	,	"	我	说	.

"我叫格雷琴，"我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	And	you	have	brought	a	letter	for	your	father	?	"
"	和	你	有	带来	一个	信	为了	你的	父亲	?	"

"你还带来了一封给你父亲的信？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['letər] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	not	a	letter	,	"	I	said	.
"	它	是	不是	一个	信	,	"	我	说	.

"这不是一封信，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɑːrd] .

"	It	is	a	card	.
"	它	是	一个	卡片	.

这是一张卡片。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] . ”

It	is	from	Monsieur	Maurice	.	”
它	是	从	先生	莫里斯	.	”

这是莫里斯先生的信。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	And	who	is	Monsieur	Maurice	?	”	asked	the	King	.
”	和	WHO	是	先生	莫里斯	?	”	问	这	国王	.

“莫里斯先生是谁？”国王问道。

“ [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	So	please	your	Majesty	,	”	said	my	father	,	answering	the	question	for	me	,
”	所以	请	你的	威严	,	”	说	我的	父亲	,	回答	这	问题	为了	我	,

“那么，陛下，请您放心，”父亲替我回答了这个问题。

“ [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][aɪ][hoʊld][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

“	Monsieur	Maurice	is	the	prisoner	I	hold	in	charge	.
”	先生	莫里斯	是	这	囚犯	我	抓住	在	收费	.

“莫里斯先生是我负责看管的囚犯。”

” [ðə; ði] [smaɪl] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] .

”	The	smile	went	out	of	the	King's	face	.
”	这	微笑	去	出去	的	这	国王学院	脸	.

国王脸上的笑容消失了。

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] !

“	The	prisoner	!
”	这	囚犯	!

“囚犯！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

”	he	repeated	,	inquiringly	.
”	他	重复	,	询问地	.

他再次问道。

“ [wʌt] ['prɪz(ə)nər] ? ”

“	What	prisoner	?	”
”	什么	囚犯	?	”

“哪个囚犯？”

“ [ðə; ði] [steɪt] - ['prɪz(ə)nər] [huːm] [aɪ] [rɪ'siːvd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [kə'mænd] , [eɪt] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [mə'sjɜːr] ['mɔːris] . ”

“	The	state	-	prisoner	whom	I	received	,	according	to	your	Majesty's	command	,	eight	months	ago	—	Monsieur	Maurice	.	”
”	这	状态	-	囚犯	谁	我	已收到	,	根据	到	你的	陛下的	命令	,	八	几个月	前	—	先生	莫里斯	.	”

“我奉陛下之命，八个月前接收的那名国家囚犯——莫里斯先生。”

“ [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Monsieur	Maurice	!	”	echoed	the	King	.
”	先生	莫里斯	!	”	回声	这	国王	.

“莫里斯先生！”国王附和道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] , [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	I	know	the	gentleman	by	no	other	name	,	please	your	Majesty	,	”	said	my	father	.
”	我	知道	这	绅士	经过	不	其他	姓名	,	请	你的	威严	,	”	说	我的	父亲	.

“陛下，我只知道这位先生的名字，”我父亲说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [greɪv] .

The	King	looked	grave	.
这	国王	看起来	严重	.

国王神情严肃。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [steɪt] - ['prɪz(ə)nər]
“ I never heard of Monsieur Maurice , ” he said , “ I know of no state - prisoner
” 我 绝不 听到 的 先生 莫里斯 , ” 他 说 , “ 我 知道 的 不 状态 - 囚犯
[hɪr] . ”
here . ”
这里 . ”

“我从没听说过莫里斯先生，”他说，“我不知道这里有哪个州立监狱的囚犯。”

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['kiːpɪŋ] [baɪ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ,
“ The prisoner was consigned to my keeping by your Majesty's Minister of War ,
” 这 囚犯 曾是 寄售 到 我的 保持 经过 你的 陛下的 部长 的 战争 ,
” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
” said my father .
” 说 我的 父亲 .

“这名囚犯是由陛下的陆军大臣交由我看管的，”我父亲说。

“ [baɪ][vɑːn]['bjuːloʊ] ?
“ By von Bulow ?
” 经过 冯 布洛 ?

“冯·比洛的作品？ ”

” [maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] .
” My father bowed .
” 我的 父亲 鞠躬 .

我父亲鞠了一躬。

“ [ə'pɑːn] [huːz] [ə'θɔːrəti] ? ”
“ Upon whose authority ? ”
” 之上 谁 权威 ? ”

“依据谁的权力？ ”

“ [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [neɪm] .
“ In your Majesty's name .
” 在 你的 陛下的 姓名 .

奉陛下之名。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [fraund] .
” The King frowned .
” 这 国王 皱眉 .

国王皱起了眉头。

“ [wʌt] ['pepərz] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What papers did you receive with your prisoner , Colonel Bernhard ? ” he said .
” 什么 文件 做过 你 收到 和 你的 囚犯 , 上校 伯恩哈德 ? ” 他 说 .

“伯恩哈德上校，你从俘虏那里收到了哪些文件？”他问道。

“ [nʌn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr]
“ None , your Majesty — except a despatch from your Majesty's Minister of War
” 没有任何 , 你的 威严 — 除了 一个 调度 从 你的 陛下的 部长 的 战争
,
,
,

“陛下，没有——除了陛下陆军大臣的一份电报之外，

[dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bruːl] . ”
delivered a day or two before the prisoner arrived at Brühl . ”
发表 一个 天 或者 二 前 这 囚犯 到达的 在 布吕尔 . ”

在囚犯抵达布吕尔监狱前一两天送达。

“ [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?
“ How did he come ?
” 如何 做过 他 来 ?

他是怎么来的?

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

and	where	did	he	come	from	?	”
和	在哪里	做过	他	来	从	?	”

他来自哪里?

“ [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

“	He	came	in	a	close	carriage	,	your	Majesty	,
”	他	来了	在	一个	关闭	运输	,	你的	威严	,

“陛下，他乘坐一辆封闭式马车而来。”

[ə'tendid] [baɪ] [tuː] ['ɑːfəsərz] [huː] [left] [bruːl] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd]

attended	by	two	officers	who	left	Brühl	the	same	night	and	whose	names	and
参加	经过	二	警官	WHO	左边	布吕尔	这	相同的	夜晚	和	谁	姓名	和

['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

persons	are	unknown	to	me	.
人	是	未知	到	我	.

当晚还有两名警官陪同，他们离开了布吕尔，我不知道他们的姓名和身份。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

I	do	not	know	where	he	came	from	.
我	做	不是	知道	在哪里	他	来了	从	.

我不知道他来自哪里。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læst] ['riːleɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] . ”

I	only	know	that	they	had	taken	the	last	relay	of	horses	from	Cologne	.	”
我	仅有的	知道	那	他们	有	已采取	这	最后的	中继	的	马匹	从	科隆	.	”

我只知道他们从科隆接走了最后一批马匹。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][toʊld][hɪz; ɪz] [ə'fens] ? ”

“	You	were	not	told	his	offence	?	”
”	你	是	不是	讲述	他的	罪行	?	”

“你没被告知他犯了什么罪吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ɪk'sept] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz][æn; ən]

“	I	was	told	nothing	,	your	Majesty	,	except	that	Monsieur	Maurice	was	an
”	我	曾是	讲述	没有什么	,	你的	威严	,	除了	那	先生	莫里斯	曾是	一个

['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , [ænd; ənd] — ”

enemy	to	the	state	,	and	—	”
敌人	到	这	状态	,	和	—	”

“陛下，我只知道莫里斯先生是国家的敌人，而且——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] ?

“	And	what	?
”	和	什么	?

然后呢?

” [maɪ] ['fɑːðɝz] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn]

”	My	father's	hand	went	up	to	his	moustache	,	as	it	was	wont	to	do	in
”	我的	父亲的	手	去	向上	到	他的	胡子	,	作为	它	曾是	惯于	到	做	在

[pər'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

“我父亲的手抬起来摸了摸胡子，这是他困惑时常有的动作。”

“ [aɪ] — [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [faʊl] ['mɪstəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

“	I	—	so	please	your	Majesty	,	I	think	there	is	some	foul	mystery	in	it	at
”	我	—	所以	请	你的	威严	,	我	思考	那里	是	一些	犯规	神秘	在	它	在

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

“陛下，恕我直言，我认为这其中必有蹊跷，背后隐藏着一些不可告人的秘密。”

" [hiː; hi] [sed] , ['blʌntli] .

"	**he**	**said**	**,**	**bluntly**	**.**
"	他	说	,	直截了当地	.

他直截了当地说。

" [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [ðæt] [θɪŋ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .

"	**There**	**hath**	**been**	**that**	**thing**	**proposed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**am**	**ashamed**	**to**	**repeat**	**.**
"	那里	有	到过	那	事物	建议的	到	我	那	我	是	羞愧	到	重复	.

“有人向我提出了一件事，我羞于复述。”

[aɪ][duː] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . . . .

I	**do**	**beseech**	**your**	**Majesty**	**that**	**some**	**investigation**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	做	恳求	你的	威严	那	一些	调查	.	.	.	.

我恳请陛下进行一些调查……

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæpənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][kɑːrd] .

"	**His**	**eyes**	**happened**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**rest**	**upon**	**the**	**card**	**.**
"	他的	眼睛	发生	为了	一个	片刻	到	休息	之上	这	卡片	.

他的目光恰巧在那张卡片上停留了一会儿。

[hiː; hi] ['stæməd] — [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] — [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentəns] — [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt]

He	**stammered**	**—**	**changed**	**colour**	**—**	**stopped**	**short**	**in**	**his**	**sentence**	**—**	**took**	**off**	**his**	**hat**
他	结结巴巴	—	已更改	颜色	—	停止	短的	在	他的	句子	—	采取	离开	他的	帽子

— [leɪd][ðə; ðɪ][kɑːrd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

—	**laid**	**the**	**card**	**upon**	**it**	**—**	**and**	**so**	**handed**	**it**	**to**	**the**	**King**	**.**
—	铺设	这	卡片	之上	它	—	和	所以	递交	它	到	这	国王	.

他结结巴巴，脸色一变，话说到一半就停住了，脱下帽子，把牌放在帽子上，然后递给了国王。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['fredrɪk] ['wɪljəm] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [wʌz; wəz] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

His	**Majesty**	**Frederick**	**William**	**the**	**Third**	**of**	**Prussia**	**was**	**,**	**like**	**most**	**of**	**the**
他的	威严	弗雷德里克	威廉	这	第三	的	普鲁士	曾是	,	喜欢	最多	的	这

['prɪnsəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

princes	**of**	**his**	**house**	**,**
王子们	的	他的	房子	,

普鲁士国王腓特烈·威廉三世陛下，如同他家族的大多数王子一样，

[tænd] , ['soʊldʒərli] , [ænd; ənd] [freʃ] - [kəm'plekʃənd] ; [bʌt; bət] ['flɔːrɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

tanned	**,**	**soldierly**	**,**	**and**	**fresh**	**-**	**complexioned**	**;**	**but**	**florid**	**as**	**he**	**was**	**,**
晒黑的	,	军人	,	和	新鲜的	-	肤色	;	但	佛罗里达	作为	他	曾是	,

他皮肤黝黑，身形挺拔，面色红润；但尽管他面色红润，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dɑːrkər] [flʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wʌt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris]

there	**came**	**a**	**darker**	**flush**	**into**	**his**	**face**	**as**	**he**	**read**	**what**	**Monsieur**	**Maurice**
那里	来了	一个	较暗	冲洗	进入	他的	脸	作为	他	读	什么	先生	莫里斯

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

had	**written**	**.**
有	书面	.

当他读到莫里斯先生写的内容时，脸上泛起了更深的红晕。

“ [æn; ən] [ə'tempt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] !

“	**An**	**attempt**	**upon**	**his**	**life**	**!**
"	一个	试图	之上	他的	生活	!

“有人试图谋害他！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

“	**The**	**thing**	**is**	**not**	**possible**	**.**
"	这	事物	是	不是	可能的	.

“这件事不可能。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	My	father	was	silent	.
"	我的	父亲	曾是	沉默的	.

我父亲沉默不语。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

The	king	looked	at	him	keenly	.
这	国王	看起来	在	他	敏锐地	.

国王目光锐利地打量着他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] ?

"	Is	it	possible	,	Colonel	Bernhard	?
"	是	它	可能的	,	上校	伯恩哈德	?

“有可能吗，伯恩哈德上校？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	think	it	may	be	possible	,	your	Majesty	,	"	replied	my	father	in	a	low	voice	.
"	我	思考	它	可能	是	可能的	,	你的	威严	,	"	回复	我的	父亲	在	一个	低的	嗓音	.

“我想这或许可行，陛下，”父亲低声回答道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [fraund] .

The	King	frowned	.
这	国王	皱眉	.

国王皱起了眉头。

" ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

"	Colonel	Bernhard	,	"	he	said	,	"	how	can	that	be	?
"	上校	伯恩哈德	,	"	他	说	,	"	如何	能	那	是	?

“伯恩哈德上校，”他说，“这怎么可能呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['prɪz(ə)nər]

You	are	responsible	for	the	safety	as	well	as	the	person	of	any	prisoner
你	是	负责任的	为了	这	安全	作为	出色地	作为	这	人	的	任何	囚犯

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] . "

committed	to	your	charge	.	"
坚定的	到	你的	收费	.	"

你对所负责的任何囚犯的人身安全和安全负有责任。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [left] ['hoʊlli] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	So	long	as	the	prisoner	is	left	wholly	to	my	charge	I	can	answer	for	his
"	所以	长的	作为	这	囚犯	是	左边	完全	到	我的	收费	我	能	回答	为了	他的

['seɪfti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ,

safety	with	my	head	,
安全	和	我的	头	,

“只要囚犯完全由我负责看管，我就可以以我的性命担保他的安全。”

[soʊ] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['rednɪŋ] ;

so	please	your	Majesty	,	"	said	my	father	,	reddening	;
所以	请	你的	威严	,	"	说	我的	父亲	,	发红	;

“陛下，请您满意。”我父亲说着，脸涨得通红。

" [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [hiː; hi][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] ['oʊvər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][noʊ]

"	but	not	when	he	is	provided	with	a	special	attendant	over	whom	I	have	no
"	但	不是	什么时候	他	是	假如	和	一个	特别的	服务员	超过	谁	我	有	不

[kən'troʊl] . "

control	.	"
控制	.	"

“但如果给他配备了我无法控制的特别护理人员，那就另当别论了。”

“ [wʌt] ['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] ?
“ What special attendant ?
“ 什么 特别的 服务员 ?

“什么特别服务员？”

[wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did he come from ?
在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里?

[huː] [sent] [hɪm; ɪm] ? ”
Who sent him ? ”
WHO 发送 他 ? ”

谁派他来的?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .
“ I believe he came from Berlin , your Majesty .
“ 我 相信 他 来了 从 柏林 , 你的 威严 .

“我相信他来自柏林，陛下。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] .
He was sent by your Majesty's Minister of War .
他 曾是 发送 经过 你的 陛下的 部长 的 战争 .

他是陛下陆军大臣派来的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['hɑːrtmən] .
His name is Hartmann .
他的 姓名 是 哈特曼 .

他的名字叫哈特曼。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .
” The King stood thinking .
” 这 国王 站立 思维 .

国王站在那里沉思。

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,
His officers had fallen out of earshot ,
他的 警官 有 倒下 出去 的 听力范围 ,

他的部下已经走远，听不到他的动静了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [sʌm; səm] [fɔːr] [ja:dz][bɪ'haɪnd] .
and were talking together in a little knot some four yards behind .
和 是 说 一起 在 一个 小的 结 一些 四 码 在后面 .

他们三三两两地聚在一起，在离他们大约四码远的地方说着话。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
I was still standing on the spot to which the King had called me .
我 曾是 仍然 常设 在 这 点 到 哪个 这 国王 有 称为 我 .

我仍然站在国王召我来的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
He looked round , and saw my anxious face .
他 看起来 圆形的 , 和 锯 我的 焦虑的 脸 .

他环顾四周，看到了我焦虑的表情。

“ [wʌt] , [stɪl] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ What , still there , little one ? ” he said .
“ 什么 , 仍然 那里 , 小的 一 ? ” 他 说 .

“什么？小家伙还在那儿呢？”他问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? ”
“ You have not heard what we were saying ? ”
“ 你 有 不是 听到 什么 我们 是 说 ? ”

“你没听到我们刚才说的话吗？”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ; “ [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	Yes	,	”	I	said	;	“	I	heard	it	.	”
”	是的	,	”	我	说	;	”	我	听到	它	.	”

“是的，”我说，“我听到了。”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈheɪstɪli] ; “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

“	The	child	may	have	heard	,	your	Majesty	,	”	interposed	my	father	,	hastily	;	“	but	she	did	not	understand	.
”	这	孩子	可能	有	听到	,	你的	威严	,	”	插入	我的	父亲	,	草草	;	”	但	她	做过	不是	理解	.

“孩子可能听到了，陛下，”我父亲急忙插话道，“但她不明白。

[rʌn] [hoʊm] , [ˈgretʃən] .

Run	home	,	Gretchen	.
跑步	家	,	格雷琴	.

快跑回家，格雷琴。

[meɪk] [ðaɪ] [oʊˈbiːs(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd] [rʌn] [hoʊm] [ˈkwɪkli] .

Make	thy	obeisance	to	his	Majesty	,	and	run	home	quickly	.
制作	你的	服从	到	他的	威严	,	和	跑步	家	迅速地	.

向陛下行礼，然后赶紧回家。

” [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈevri] [wɜːrd] .

”	But	I	had	understood	every	word	.
”	但	我	有	理解	每一个	单词	.

但我听懂了每一个字。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈmɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] .

I	knew	that	Monsieur	Maurice's	life	had	been	in	danger	.
我	知道	那	先生	莫里斯的	生活	有	到过	在	危险	.

我知道莫里斯先生的生命曾受到威胁。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] - [ˈpaʊərf(ə)l] .

I	knew	the	King	was	all	-	powerful	.
我	知道	这	国王	曾是	全部	-	强大的	.

我知道国王拥有至高无上的权力。

[ˈterəfaɪd] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [ˈboʊldnəs] — [ˈterəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðɝz] [ˈæŋgər] —

Terrified	at	my	own	boldness	—	terrified	at	the	thought	of	my	father's	anger	—
恐惧	在	我的	自己的	大胆	—	恐惧	在	这	想法	的	我的	父亲的	愤怒	—

[ˈtremblɪŋ] — [ˈsɔbiŋ] — [ˈskersli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

trembling	—	sobbing	—	scarcely	conscious	of	what	I	was	saying	,
发抖	—	啜泣	—	几乎	有意识的	的	什么	我	曾是	说	,

我为自己的大胆感到恐惧——想到父亲的愤怒就感到恐惧——浑身颤抖——啜泣——几乎意识不到自己在说什么，

[aɪ] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [fiːt] , [ænd; ənd] [kraɪd] : —

I	fell	at	the	King's	feet	,	and	cried	:	—
我	跌倒	在	这	国王学院	脚	,	和	哭	:	—

我跪倒在国王脚下，哭喊道：

“ [seɪv] [hɪm; ɪm] — [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈsaɪər] ! [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [kɪl] [pʊr] [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] !

“	Save	him	—	save	him	,	Sire	!	Don't	let	them	kill	poor	Monsieur	Maurice	!
”	节省	他	—	节省	他	,	父系	!	不	让	他们	杀	贫穷的	先生	莫里斯	!

“救救他——救救他，陛下！别让他们杀了可怜的莫里斯先生！”

[fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] — [pliːz] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [hoʊm] [əˈgen] !

Forgive	him	—	please	forgive	him	,	and	let	him	go	home	again	!
原谅	他	—	请	原谅	他	,	和	让	他	去	家	再次	!

请原谅他——求求你们原谅他，让他回家吧！

" [maɪ] ['fɑːðər] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz] ,
" My father seized me by the hand , forced me to rise ,
" 我的 父亲 查获 我 经过 这 手 , 强制 我 到 上升 ,

"父亲抓住我的手，强迫我站起来，

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː] [bæk] [mɔːr] ['rʌfli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]
and dragged me back more roughly than he had ever touched me in his
和 拖拽 我 后退 更多的 大致 比 他 有 曾经 感动 我 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

他粗暴地把我拖了回来，比他这辈子碰过我的任何一次都更加粗暴。

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" I beseech your Majesty's pardon for the child , " he said .
" 我 恳求 你的 陛下的 赦免 为了 这 孩子 , " 他 说 .

"我恳求陛下宽恕这个孩子，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] ['betər] .
" She knows no better .
" 她 知道 不 更好的 .

她不懂事。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" But the King smiled , and called me back to him .
" 但 这 国王 微笑 , 和 称为 我 后退 到 他 .

"但是国王笑了，把我叫回他身边。"

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [hed] , " [duː][nɑːt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ]
" Nay , nay , " he said , laying his hand upon my head , " do not be vexed with
" 不 , 不 , " 他 说 , 躺下 他的 手 之上 我的 头 , " 做 不是 是 烦恼 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"不，不，"他把手放在我的头上说，"不要生她的气。"

[soʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ɑːr; ər] [frendz] ?
So , little one , you and Monsieur Maurice are friends ?
所以 , 小的 一 , 你 和 先生 莫里斯 是 朋友们 ?

所以，小家伙，你和莫里斯先生是朋友吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] ,
" I nodded ; for I was still crying ,
" 我 点头 ; 为了 我 曾是 仍然 哭泣 ,

我点了点头，因为我还在哭泣。

[ænd; ənd] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
and too frightened at what I had done to be able to speak .
和 也 害怕 在 什么 我 有 完毕 到 是 有能力的 到 说话 .

我因为自己的所作所为而感到恐惧，以至于说不出话来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ? "
" And you love him dearly ? "
" 和 你 爱 他 亲爱的 ? "

"你非常爱他? "

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɪk'sept] ['pɑːpə] , " [aɪ] ['fɔːltəd] , [θruː] [maɪ] [terz] .
" Better than anyone — in the world — except Papa , " I faltered , through my tears .
" 更好的 比 任何人 — 在 这 世界 — 除了 爸爸 , " 我 犹豫不决 , 通过 我的 眼泪 .

"比世界上任何人都好——除了爸爸，"我哽咽着说，泪水夺眶而出。

“ [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ? ”

“	Not	better	than	your	brothers	and	sisters	?	”
”	不是	更好的	比	你的	兄弟	和	姐妹	?	”

“不如你的兄弟姐妹吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] [baɪ]

“	I	have	no	brothers	and	sisters	,	”	I	replied	,	my	courage	coming	back	again	by
”	我	有	不	兄弟	和	姐妹	,	”	我	回复	,	我的	勇气	未来	后退	再次	经过

[dɪ'griːz] .

degrees	.
学位	.

“我没有兄弟姐妹，”我回答道，勇气渐渐恢复了。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] ,

“	I	have	no	one	but	Papa	,	and	Monsieur	Maurice	,
”	我	有	不	一	但	爸爸	,	和	先生	莫里斯	,

“除了爸爸和莫里斯先生，我没有其他亲人了。”

[ænd; ənd] [ænt] ['mɑːrθə] ['bɔr, 'baʊɝ] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd]

and	Aunt	Martha	Baur	—	and	I	love	Monsieur	Maurice	a	thousand	,	thousand
和	阿姨	玛莎	鲍尔	—	和	我	爱	先生	莫里斯	一个	千	,	千

[taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ænt] ['mɑːrθə] ['bɔr, 'baʊɝ] !

times	more	than	Aunt	Martha	Baur	!
时代	更多的	比	阿姨	玛莎	鲍尔	!

还有玛莎·鲍尔阿姨——但我爱莫里斯先生胜过爱玛莎·鲍尔阿姨一千倍！

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['meri] ['spɑːrk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪz] ,

”	There	came	a	merry	sparkle	into	the	King's	eyes	,
”	那里	来了	一个	欢乐	火花	进入	这	国王学院	眼睛	,

国王的眼中闪过一丝喜悦的光芒，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	my	father	turned	his	face	away	to	conceal	a	smile	.
和	我的	父亲	转向	他的	脸	离开	到	隐藏	一个	微笑	.

我父亲转过脸去，掩饰住笑容。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [friː] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər]

“	But	if	Monsieur	Maurice	was	free	,	he	would	go	away	and	you	would	never
”	但	如果	先生	莫里斯	曾是	自由的	,	他	会	去	离开	和	你	会	绝不

[siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

see	him	again	.
看	他	再次	.

“但如果莫里斯先生是自由的，他就会离开，你就再也见不到他了。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? ”

What	would	you	do	then	?	”
什么	会	你	做	然后	?	”

那你接下来会怎么做?

“ [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] , ” [aɪ] ['fɔːltəd] ; “ [bʌt; bət] ” . . . .

“	I	—	should	be	very	sorry	,	”	I	faltered	;	“	but	”	.	.	.	.
”	我	—	应该	是	非常	对不起	,	”	我	犹豫不决	;	“	但	”	.	.	.	.

“我……我应该感到非常抱歉，”我结结巴巴地说；“但是……”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ”

“	But	what	?	”
”	但	什么	?	”

“但是什么呢？”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] .

“	I	would	rather	he	went	away	,	and	was	happy	.
”	我	会	相当	他	去	离开	,	和	曾是	快乐的	.

“我宁愿他离开，过得开心。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] .
" The King stooped down and kissed me on the brow .
" 这 国王 弯腰 向下 和 亲吻 我 在 这 眉头 .

国王弯下腰，亲吻了我的额头。

" [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mɛːtçən] , [ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli]
" That , my little Mädchen , is the answer of a true friend , " he said , gravely
" 那 , 我的 小的 女孩 , 是 这 回答 的 一个 真的 朋友 , " 他 说 , 严重地
[ænd; ənd]['kaɪndli] .
and kindly .
和 亲切地 .

"我的小姑娘，这才是真朋友的回答，"他严肃而和蔼地说。

" [ɪf] [jʊr; jər] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][goʊ] [friː] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .
" If your Monsieur Maurice deserves to go free , he shall have his liberty .
" 如果 你的 先生 莫里斯 值得 到 去 自由的 , 他 将 有 他的 自由 .

"如果你的莫里斯先生值得获得自由，那么他应该获得自由。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You have our royal word for it .
你 有 我们的 皇家 单词 为了 它 .

我们以皇室的名义保证。

['kɜːrn(ə)l] ['bɝːnhɑːrd] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
Colonel Bernhard , we will investigate this matter without the delay of an hour .
上校 伯恩哈德 , 我们 将要 调查 这 事情 没有 这 延迟 的 一个 小时 .

伯恩哈德上校，我们将立即调查此事，一小时内不会耽搁。

" ['seɪɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" Saying thus , he turned from me to my father , and , followed by his
" 说 因此 , 他 转向 从 我 到 我的 父亲 , 和 , 随后 经过 他的
['ɑːfəsərz] ,
officers ,
警官 ,

"说完，他转身离开我，走向我的父亲，然后带着他的部下，

[pæst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .
passed on in the direction of the Château .
通过了 在 在 这 方向 的 这 城堡 .

朝着城堡的方向走去。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['spiːtʃləs] , [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] [jet] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
I stood there speechless , his gracious words yet ringing in my ears .
我 站立 那里 无言 , 他的 亲切 字 然而 铃声 在 我的 耳朵 .

我呆立在那里，说不出话来，他那些和蔼可亲的话语仍在我耳边回响。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [θæŋks] , [ɪf] ['iːv(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [freɪmd] ['eni] .
He had left me no time for thanks , if even I could have framed any .
他 有 左边 我 不 时间 为了 谢谢 , 如果 甚至 我 可以 有 框 任何 .

他根本没给我时间表达谢意，就算我能表达谢意，也来不及。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔːris]
But he had kissed me — he had promised me that Monsieur Maurice
但 他 有 亲吻 我 — 他 有 承诺 我 那 先生 莫里斯
[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [friː] ,
should go free ,
应该 去 自由的 ,

但他吻过我——他向我保证过，莫里斯先生应该获得自由。

" [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] !
" if he deserved it !
" 如果 他 应得的 它 !

"如果他罪有应得的话！"

" [ænd; ənd] [huː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

"	and	who	better	than	I	knew	how	impossible	it	was	that	he	should	not
"	和	WHO	更好的	比	我	知道	如何	不可能的	它	曾是	那	他	应该	不是

[dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?

deserve	it	?
应得	它	?

“还有谁比我更清楚，他绝对配得上这份荣誉？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .

It	was	all	true	.
它	曾是	全部	真的	.

这一切都是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	not	a	dream	.
它	曾是	不是	一个	梦	.

这不是梦。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['rɔɪəl] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	the	King's	royal	word	for	it	.
我	有	这	国王学院	皇家	单词	为了	它	.

我有国王的御准。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['rɔɪəl] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	had	the	King's	royal	word	for	it	—	and	yet	I	could	hardly	believe	it	!
我	有	这	国王学院	皇家	单词	为了	它	—	和	然而	我	可以	几乎	相信	它	!

-

12

-

这件事我有国王的亲口保证——可我还是难以置信！12

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['stɔːri] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

I	have	told	my	story	up	to	this	point	from	my	own	personal	experience	,
我	有	讲述	我的	故事	向上	到	这	观点	从	我的	自己的	个人的	经验	,

我讲述的故事都是基于我个人的亲身经历。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] , [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][maɪ'self] [hɜːrd]

relating	in	their	order	,	quite	simply	and	faithfully	,	the	things	I	myself	heard
相关	在	他们的	命令	,	相当	简单地	和	忠实	,	这	事物	我	我	听到

[ænd; ənd] [sɔː] .

and	saw	.
和	锯	.

我将自己所听所见之事，按顺序，简明而忠实地叙述出来。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	can	do	this	,	however	,	no	longer	.
我	能	做	这	,	然而	,	不	更长	.

但我再也无法做到这一点了。

[rɪ'spektɪŋ] [ðoʊz] ['mætərz] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ,

Respecting	those	matters	that	happened	when	I	was	not	present	,
尊重	那些	事情	那	发生	什么时候	我	曾是	不是	展示	,

尊重我不在场时发生的事情，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][baɪ] ['ʌðər] ;

I	can	only	repeat	what	was	told	me	by	others	;
我	能	仅有的	重复	什么	曾是	讲述	我	经过	其他的	;

我只能复述别人告诉我的话；

[ænd; ənd][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrgɔːn] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [aɪ]

and	as	regards	certain	foregone	events	in	the	life	of	Monsieur	Maurice	,	I
和	作为	问候	肯定	已放弃	活动	在	这	生活	的	先生	莫里斯	,	我

[hæv; həv][bʌt; bət] [veɪg] ['ruːmər] ;

have	but	vague	rumour	;
有	但	模糊的	谣言	;

至于莫里斯先生生平中的某些既成事实，我只有一些模糊的传闻；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [veɪg] [kən'dʒektʃər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [beɪs] [maɪ] [kən'klʊʒənz] .

and	still	more	vague	conjecture	upon	which	to	base	my	conclusions	.
和	仍然	更多的	模糊的	推测	之上	哪个	到	根据	我的	结论	.

以及更多模糊的推测，而我的结论正是基于这些推测。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

The	King	had	said	that	Monsieur	Maurice's	case	should	be	investigated	without
这	国王	有	说	那	先生	莫里斯的	案件	应该	是	调查	没有

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

the	delay	of	an	hour	,
这	延迟	的	一个	小时	,

国王曾说过，莫里斯先生的案子必须立即展开调查，一小时之内不得耽搁。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi] [dʌn] ,

and	,	so	far	as	it	could	then	and	there	be	done	,
和	,	所以	远的	作为	它	可以	然后	和	那里	是	完毕	,

而且，就当时所能做到的而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

it	was	investigated	immediately	on	his	return	to	the	Château	.
它	曾是	调查	立即地	在	他的	返回	到	这	城堡	.

他返回城堡后，立即展开了调查。

[hiː; hi][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] ['bærən][vɑːn] [bjuːloʊz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'spætʃ] ,

He	first	examined	Baron	von	Bulow's	original	despatch	,
他	第一的	检查	男爵	冯	布洛	原来的	调度	,

他首先查阅了冯·比洛男爵的原始电报，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

and	all	my	father's	minutes	of	matters	relating	to	the	prisoner	,
和	全部	我的	父亲的	分钟	的	事情	相关	到	这	囚犯	,

以及我父亲所有与该囚犯有关的会议记录，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['kɔːlɪŋ]

including	a	statement	written	immediately	after	the	departure	of	a	stranger	calling
包括	一个	陈述	书面	立即地	后	这	离开	的	一个	陌生人	呼叫

[hɪm'self] [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] - ,

himself	the	Count	von	Rettel	,
他自己	这	数数	冯	-	,

其中包括一位自称雷特尔伯爵的陌生人在离开后立即写下的一份声明。

[ænd; ənd]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][frʌm; frəm] ['meməri] , ['veri] [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] [ænd; ənd] ['fʊli] ,

and	detailing	from	memory	,	very	circumstantially	and	fully	,
和	详细说明	从	记忆	,	非常	间接地	和	完全	,

并凭记忆，非常详细、全面地描述细节。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ə; eɪ]

the	substance	of	a	certain	conversation	to	which	I	had	been	accidentally	a
这	物质	的	一个	肯定	对话	到	哪个	我	有	到过	偶然	一个

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

我曾偶然听到过一段谈话，谈话内容如下：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [rɪ'kɔːrdɪd] ['elsˌwer] .

and	which	I	have	myself	recorded	elsewhere	.
和	哪个	我	有	我	记录	别处	.

我本人已在其他地方录制过。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

The	King	,	on	reading	this	statement	,	was	observed	to	be	greatly	disturbed	.
这	国王	,	在	阅读	这	陈述	,	曾是	观察到	到	是	非常	不安	.

人们看到国王读到这份声明后，非常不安。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [maɪ] ['fɑːðər] [maɪ'nuːtli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [haɪt] ,

He	questioned	my	father	minutely	as	to	the	age	,	complexion	,	height	,
他	被质问	我的	父亲	精确到分钟	作为	到	这	年龄	,	肤色	,	高度	,

他详细询问了我父亲的年龄、肤色、身高等信息。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [kaʊnt] [vɑːn] - ,

and	general	appearance	of	the	said	Count	von	Rettel	,
和	一般的	外貌	的	这	说	数数	冯	-	,

以及上述雷特尔伯爵的整体外貌，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]['noʊtɪd] [daʊn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	with	his	own	hand	noted	down	my	father's	replies	on	the	back	of
和	和	他的	自己的	手	著名的	向下	我的	父亲的	回复	在	这	后退	的

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['mænjuskrɪpt] .

my	father's	manuscript	.
我的	父亲的	手稿	.

他亲笔将我父亲的答复记在了我父亲手稿的背面。

[ðɪs] [dʌn] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['hɑːrtmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]

This	done	,	His	Majesty	desired	that	the	man	Hartmann	should	be	brought	before
这	完毕	,	他的	威严	想要的	那	这	男人	哈特曼	应该	是	带来	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

事情办妥后，国王陛下要求将哈特曼带到他面前。

[bʌt; bət] ['hɑːrtmən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

But	Hartmann	was	nowhere	to	be	found	.
但	哈特曼	曾是	无处	到	是	成立	.

但哈特曼却不见踪影。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

His	room	was	empty	.
他的	房间	曾是	空的	.

他的房间空无一人。

[hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] .

His	bed	had	not	been	slept	in	.
他的	床	有	不是	到过	睡着了	在	.

他的床还没人睡过。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

He	had	disappeared	,	in	short	,
他	有	消失	,	在	短的	,

简而言之，他消失了。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

as	completely	as	if	he	had	never	dwelt	within	the	precincts	of	the
作为	完全地	作为	如果	他	有	绝不	居住	之内	这	辖区	的	这

[ʃæ'toʊ] .

Château	.
城堡	.

就好像他从未在城堡里居住过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɑːn] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

It	was	found	,	on	more	particular	inquiry	being	made	,
它	曾是	成立	,	在	更多的	特别的	询问	存在	制成	,

经过更详细的调查，发现：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

that	he	had	not	been	seen	since	the	previous	evening	.
那	他	有	不是	到过	已见	自从	这	以前的	晚上	.

自前一天晚上以来，就再也没有人见过他。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt]

Overwhelmed	with	terror	,	and	perhaps	with	remorse	,	he	had	rushed	out
不堪重负	和	恐怖	,	和	也许	和	悔恨	,	他	有	匆忙	出去

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['prez(ə)ns] ,

of	Monsieur	Maurice's	presence	,
的	先生	莫里斯的	在场	,

他惊恐万分，或许也带着一丝悔意，匆匆离开了莫里斯先生的视线。

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

永不返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl] [ðæt]

It	was	supposed	that	he	had	then	immediately	gathered	together	all	that
它	曾是	据称	那	他	有	然后	立即地	聚集	一起	全部	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

belonged	to	him	,
属于	到	他	,

人们认为他当时立刻就把所有属于自己的东西都收拾好了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ðə; ði]

and	had	taken	advantage	of	the	bustle	and	confusion	consequent	on	the
和	有	已采取	优势	的	这	忙碌	和	困惑	后果	在	这

['kɪŋz] [ə'raɪv(ə)l] ,

King's	arrival	,
国王学院	到达	,

他利用了国王到来后造成的混乱和喧嚣，

[tuː; tə] [liːv] [bruːl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['kærɪdʒɪz] [ɔːr] [fɔː'gɒŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]

to	leave	Brühl	in	one	of	the	return	carriages	or	fourgons	that	had	brought	the
到	离开	布吕尔	在	一	的	这	返回	马车	或者	四边形	那	有	带来	这

['rɔɪəl] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] .

royal	party	from	Cologne	.
皇家	派对	从	科隆	.

离开布吕尔时，乘坐的是之前载着皇室一行从科隆返回的马车或四轮马车之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	am	not	aware	that	anything	more	was	ever	seen	or	heard	of	him	;
我	是	不是	意识到的	那	任何事物	更多的	曾是	曾经	已见	或者	听到	的	他	;

我不知道之后是否还有人见过他或听到过他的消息；

[ɔːr] [ðæt] ['eni] ['æktɪv] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dʒu'dɪʃəli] [ɪnstitjuːtid] ['iːðər] [ðen] , [ɔːr][æt; ət]

or	that	any	active	search	for	him	was	judicially	instituted	either	then	,	or	at
或者	那	任何	积极的	搜索	为了	他	曾是	司法	已设立	任何一个	然后	,	或者	在

['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

any	other	time	.
任何	其他	时间	.

或者说，当时或任何其他时间，司法机关都曾对他进行过任何积极的搜寻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [pər'suːd] , [ænd; ənd]['teɪkən] , [ænd; ənd] [delt] [wɪð; wɪθ]

But	he	might	easily	have	been	pursued	,	and	taken	,	and	dealt	with
但	他	可能	容易地	有	到过	追击	,	和	已采取	,	和	已处理	和

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

according	to	the	law	,
根据	到	这	法律	,

但他本可能很容易被追捕、抓获并依法处置。

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər][æt; ət] [bruːl] .

without	our	being	any	the	wiser	at	Brühl	.
没有	我们的	存在	任何	这	更明智	在	布吕尔	.

而我们在布吕尔却对此一无所知。

['hɑːrtmən] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr]

Hartmann	being	gone	,	the	King	then	sent	for	the	prisoner	,	and	Monsieur
哈特曼	存在	已消失	,	这	国王	然后	发送	为了	这	囚犯	,	和	先生

['mɔːris] ,

Maurice	,
莫里斯	,

哈特曼离开后，国王便派人去接囚犯，也就是莫里斯先生。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [wiːks] , [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

for	the	first	time	in	many	weeks	,	left	his	own	rooms	,
为了	这	第一的	时间	在	许多	周	,	左边	他的	自己的	房间	,

数周以来，他第一次离开了自己的房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] - [ə'pɑːrtmənts] .

and	was	brought	round	to	the	state	-	apartments	.
和	曾是	带来	圆形的	到	这	状态	-	公寓	.

然后被带到国事官邸。

['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['pɜːrsənz] [ə'baʊt] ; ['siːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][flægz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Seeing	so	many	persons	about	;	seeing	also	the	flowers	and	flags	upon	the	walls	,
看到	所以	许多	人	关于	;	看到	还	这	花朵	和	旗帜	之上	这	墙壁	,

[hiː; hi] [siːmd] [sər'praɪzd] ,

he	seemed	surprised	,
他	似乎	惊讶	,

看到周围有这么多人，又看到墙上的鲜花和旗帜，他似乎很惊讶。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	said	nothing	.
但	说	没有什么	.

但他什么也没说。

['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Being	brought	into	the	royal	presence	,	however	,	he	appeared	at	once	to
存在	带来	进入	这	皇家	在场	,	然而	,	他	出现	在	一次	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

recognise	the	King	.
认出	这	国王	.

然而，当他被带到国王面前时，他似乎立刻认出了国王。

[hiː; hi] [boʊd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	bowed	profoundly	,	and	a	faint	flush	was	seen	to	come	into	his	face	.
他	鞠躬	深刻地	,	和	一个	头晕的	冲洗	曾是	已见	到	来	进入	他的	脸	.

他深深鞠了一躬，脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[hiː; hi] [ðen] [kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [huː] [els] [wʌz; wəz]

He	then	cast	a	rapid	glance	round	the	room	,	as	if	to	see	who	else	was
他	然后	投掷	一个	迅速的	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	作为	如果	到	看	WHO	别的	曾是

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

然后他迅速环顾四周，似乎想看看还有谁在场；

[boʊd] ['ɔːlsoʊ] ([bʌt; bət] [les] [prə'faʊndli]) [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

bowed	also	(	but	less	profoundly	)	to	my	father	,	who	was	standing	behind	the
鞠躬	还	(	但	较少的	深刻地	)	到	我的	父亲	,	WHO	曾是	常设	在后面	这

['kɪŋz] [tʃer] ;

King's	chair	;
国王学院	椅子	;

我也向站在国王宝座后面的父亲鞠了一躬（但鞠躬的程度不如国王那么深）；

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .

and	waited	to	be	spoken	to	.
和	等待	到	是	说	到	.

等待别人跟他说话。

“ ['vuː] - [frɑːŋ'seɪ] , [mə'sjɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [frentʃ] ,

“	Vous	êtes	Français	,	Monsieur	?	”	said	the	King	,	addressing	him	in	French	,
“	您	-	法语	,	先生	?	”	说	这	国王	,	解决	他	在	法语	,

“Vous êtes Français，先生？”国王用法语对他说道，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [maɪ] ['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

of	which	language	my	father	understood	only	a	few	words	.
的	哪个	语言	我的	父亲	理解	仅有的	一个	很少	字	.

我父亲只听懂了其中几个词。

“ ['dʒiː] [swiː] [frɑːŋ'seɪ] , [vɔtʁ] - , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .

“	Je	suis	Français	,	votre	Majesté	,	”	replied	Monsieur	Maurice	.
“	杰	苏伊斯	法语	,	你的	-	,	”	回复	先生	莫里斯	.

“我是法国人，陛下，”莫里斯先生回答道。

“ ['kɑːment] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [stɪl] [ɪn] [frentʃ] .

“	Comment	!	”	said	the	King	,	still	in	French	.
“	评论	!	”	说	这	国王	,	仍然	在	法语	.

“请评论！”国王仍然用法语说道。

“ ['aʊər; ɑːr]['pɜːrs(ə)n] , [ðen] , [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	Our	person	,	then	,	is	not	unknown	to	you	?	”
“	我们的	人	,	然后	,	是	不是	未知	到	你	?	”

“那么，你对我们这个人并不陌生吧？”

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['prez(ə)ns] , ”

“	I	have	repeatedly	enjoyed	the	honour	of	being	in	your	Majesty's	presence	,	”
“	我	有	反复	享受	这	荣誉	的	存在	在	你的	陛下的	在场	,	”

[rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [rɪ'spektfəli] .

replied	Monsieur	Maurice	,	respectfully	.
回复	先生	莫里斯	,	尊敬	.

“我曾多次荣幸地觐见陛下，”莫里斯先生恭敬地回答道。

['biːɪŋ] [ðen] [æskt] [wer] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] ,

Being	then	asked	where	,	and	on	what	occasion	,
存在	然后	问	在哪里	,	和	在	什么	场合	,

然后被问及地点和场合，

[maɪ] ['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][æt; ət] ['erfurt]

my	father	understood	him	to	say	that	he	had	seen	his	Majesty	at	Erfurt
我的	父亲	理解	他	到	说	那	他	有	已见	他的	威严	在	埃尔福特

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] ['ʌndər] [nə'poʊliən] [ðə; ði][fɜːrst] ,

during	the	great	meeting	of	the	Sovereigns	under	Napoleon	the	First	,
期间	这	伟大的	会议	的	这	君主	在下面	拿破仑	这	第一的	,

我父亲理解他的意思是，他在拿破仑一世统治时期于埃尔福特举行的君主大会议上见过陛下。

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [vi'enə] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət]

and	again	at	the	Congress	of	Vienna	;	and	also	that	he	had	,	at
和	再次	在	这	国会	的	维也纳	;	和	还	那	他	有	,	在

[ðæt] [taɪm] ,

that	time	,
那	时间	,

在维也纳会议上，他又一次表达了同样的观点；而且，当时他还拥有……

['ɑːkjupaɪd] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs] , [sʌtʃ] , [pər'hæps] , [æz; əz] ['mɪlətəri] ['sekrəteri] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

occupied	some	important	office	,	such	,	perhaps	,	as	military	secretary	,	about	the
占领	一些	重要的	办公室	,	这样的	,	也许	,	作为	军队	秘书	,	关于	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

person	of	the	Emperor	.
人	的	这	皇帝	.

担任过一些重要职务，例如皇帝的军事秘书。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	King	then	proceeded	to	question	him	on	matters	relating	to	his
这	国王	然后	继续	到	问题	他	在	事情	相关	到	他的

[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

imprisonment	and	his	previous	history	,
监禁	和	他的	以前的	历史	,

国王随后开始询问他有关被监禁和过往经历的事情。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

to	all	of	which	Monsieur	Maurice	seemed	to	reply	at	some	length	,
到	全部	的	哪个	先生	莫里斯	似乎	到	回复	在	一些	长度	,

对于所有这些问题，莫里斯先生似乎都做了相当详细的回答。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

and	with	great	earnestness	of	manner	.
和	和	伟大的	认真	的	方式	.

并且态度非常认真。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [haʊ'evər] ,

Of	these	explanations	,	however	,
的	这些	解释	,	然而	,

然而，在这些解释中，

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]

my	father's	imperfect	knowledge	of	the	language	enabled	him	to	catch	only	a
我的	父亲的	不完善	知识	的	这	语言	已启用	他	到	抓住	仅有的	一个

[fjuː] [wɜːrdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

few	words	here	and	there	.
很少	字	这里	和	那里	.

由于父亲对这门语言的掌握并不完善，他只能零星地听懂几个单词。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['leŋθi] ['steɪtmənt] ,

Presently	,	in	the	midst	of	a	somewhat	lengthy	statement	,
目前	,	在	这	中间	的	一个	有些	冗长	陈述	,

目前，在一段较长的声明进行到一半时，

[mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['bærən][vɑ:n]['bju:loʊ] .

Monsieur	**Maurice**	**pronounced**	**the**	**name**	**of**	**Baron**	**von**	**Bulow**	**.**
先生	莫里斯	发音	这	姓名	的	男爵	冯	布洛	.

莫里斯先生念出了冯·比洛男爵的名字。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃekt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] ; [dɪ'zaɪrd] [ɔ:l]['prez(ə)nt][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ;

Hereupon	**the**	**King**	**checked**	**him**	**by**	**a**	**gesture**	**;**	**desired**	**all**	**present**	**to**	**withdraw**	**;**
于是	这	国王	已检查	他	经过	一个	手势	;	想要的	全部	展示	到	提取	;

国王见状，用手势制止了他，并要求在场所有人退下。

[kɔ:zd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzd] ; [ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

caused	**the**	**door**	**to**	**be**	**closed**	**;**	**and**	**carried**	**on**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**examination**
导致	这	门	到	是	关闭	;	和	携带	在	这	休息	的	这	考试

[ɪn] ['praɪvət] .

in	**private**	**.**
在	私人的	.

他让人关上门，然后私下继续进行剩余的检查。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [maɪ]['fɑ:ðər]

By	**and**	**by**	**,**	**after**	**the**	**lapse**	**of**	**nearly**	**three**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**my**	**father**
经过	和	经过	,	后	这	失效	的	几乎	三	四分之一	的	一个	小时	,	我的	父亲

[wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] ,

was	**recalled**	**,**
曾是	召回	,

过了将近四十五分钟后，我父亲被召了回来。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz]

and	**an**	**officer**	**in**	**waiting**	**was**	**despatched**	**to**	**Monsieur**	**Maurice's**
和	一个	官	在	等待	曾是	已派送	到	先生	莫里斯的

[ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [fetʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['seltzər] - ['wɔ:tər] ,

rooms	**to**	**fetch**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**bottle**	**of**	**Seltzer**	**-**	**water**	**,**
房间	到	拿来	什么	曾是	左边	的	这	瓶子	的	苏打水	-	水	,

于是，一名侍从官被派往莫里斯先生的房间去取剩下的苏打水。

[wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:ris] [hæd; həd] [hɪm'self] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

which	**Monsieur**	**Maurice**	**had**	**himself**	**locked**	**up**	**in**	**the**	**sideboard**	**the**	**night**	**before**	**.**
哪个	先生	莫里斯	有	他自己	已锁定	向上	在	这	餐边柜	这	夜晚	前	.

莫里斯先生前一天晚上把自己锁在了餐具柜里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][ɪn] [bru:l] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ænəlaɪzɪŋ]

The	**King**	**then**	**asked**	**if**	**there**	**was**	**any**	**scientific**	**man**	**in**	**Brühl**	**capable**	**of**	**analysing**
这	国王	然后	问	如果	那里	曾是	任何	科学	男人	在	布吕尔	有能力的	的	分析

[ðə; ði]['lɪkwɪd] ;

the	**liquid**	**;**
这	液体	;

国王接着问布吕尔是否有科学家能够分析这种液体；

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] ['nɪrər] [ðæn; ðən]

to	**which**	**my**	**father**	**replied**	**that**	**no**	**such**	**person**	**could**	**be**	**found**	**nearer**	**than**
到	哪个	我的	父亲	回复	那	不	这样的	人	可以	是	成立	更近	比

[kə'loʊn] [ɔ:r] [bɑ:n] .

Cologne	**or**	**Bonn**	**.**
科隆	或者	波恩	.

我父亲回答说，在科隆或波恩附近找不到这样的人。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [ə; eɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] ,

Hereupon	**a**	**dog**	**was**	**brought**	**in**	**from**	**the**	**stables**	**,**	**and**	**,**
于是	一个	狗	曾是	带来	在	从	这	马厩	,	和	,

于是，有人从马厩里牵来一条狗，

['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seltzər] - ['wɔːtər]

having	been	made	to	swallow	about	a	quarter	of	a	pint	of	the	Seltzer	-	water
拥有	到过	制成	到	吞	关于	一个	四分之一	的	一个	品脱	的	这	苏打水	-	水

,

,

,

被迫喝下大约四分之一品脱的苏打水后，

[wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlʃəŋ] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

was	presently	taken	with	convulsions	,	and	died	on	the	spot	.
曾是	目前	已采取	和	抽搐	,	和	死亡	在	这	点	.

随即出现抽搐，当场死亡。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] ,

The	King	then	desired	that	the	body	of	the	dog	,
这	国王	然后	想要的	那	这	身体	的	这	狗	,

国王随后要求将狗的尸体.....

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər]

and	all	that	yet	remained	in	the	bottle	should	be	despatched	to	the	Professor
和	全部	那	然而	剩余	在	这	瓶子	应该	是	已派送	到	这	教授

[ʌv; əv] ['kemɪstri] [æt; ət] [bɑːn] ,

of	Chemistry	at	Bonn	,
的	化学	在	波恩	,

瓶子里剩下的东西应该寄给波恩大学的化学教授。

[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	immediate	examination	.
为了	即时	考试	.

立即进行检查。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['dʒɜːrmən] ,

This	done	,	he	turned	to	Monsieur	Maurice	,	and	said	in	German	,
这	完毕	,	他	转向	到	先生	莫里斯	,	和	说	在	德语	,

做完这一切，他转向莫里斯先生，用德语说道：

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [maɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] : —

so	that	all	present	might	hear	and	understand	:	—
所以	那	全部	展示	可能	听到	和	理解	:	—

以便所有在场者都能听到并理解：——

“ [mə'sjɜːr] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ,

“	Monsieur	,	so	far	as	we	have	the	present	means	of	judging	,
“	先生	,	所以	远的	作为	我们	有	这	展示	方法	的	评判	,

“先生，就我们目前的判断手段而言，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æn; ən] [ɪ'liːg(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪm'prɪznmənt] ,

you	have	suffered	an	illegal	and	unjust	imprisonment	,
你	有	遭受	一个	非法的	和	不公正	监禁	,

你遭受了非法和不公正的监禁，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [beɪs] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] .

and	a	base	attempt	has	been	made	upon	your	life	.
和	一个	根据	试图	有	到过	制成	之上	你的	生活	.

有人企图谋害你的生命。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faʊl] [kən'spɪrəsi] ,

You	appear	to	be	the	victim	of	a	foul	conspiracy	,
你	出现	到	是	这	受害者	的	一个	犯规	阴谋	,

你似乎是一场卑鄙阴谋的受害者。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] [tuː; tə][sɪft] [ðæt] [kənˈspɪrəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

and	it	will	be	our	first	care	to	sift	that	conspiracy	to	the	bottom	.
和	它	将要	是	我们的	第一的	关心	到	筛	那	阴谋	到	这	底部	.

我们将首先着手彻查这一阴谋。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi] [rɪˈstɔːr] [jʊr; jər] [ˈlɪbərti] , [riˈkwaiərɪŋ][ˈoʊnli][jʊr; jər][pəˈroʊl] [dəːnɔ˞ː] ,

In	the	meanwhile	,	we	restore	your	liberty	,	requiring	only	your	parole	d'honneur	,
在	这	同时	,	我们	恢复	你的	自由	,	需要	仅有的	你的	言语	荣誉	,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

as	a	gentleman	,
作为	一个	绅士	,

与此同时，我们恢复你的自由，只要求你以绅士的身份提供荣誉保证。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [jɔːrˈself] [æt; ət][bɜːrˈlɪn] , [ɪf] [ˈsʌmənd] ,

a	soldier	,	and	a	Frenchman	,	to	present	yourself	at	Berlin	,	if	summoned	,
一个	士兵	,	和	一个	法国人	,	到	展示	你自己	在	柏林	,	如果	被召唤	,

一名士兵，一名法国人，如果接到传唤，就到柏林报到。

[æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [rɪˈkwaɪərd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] .

at	any	time	required	within	the	next	three	months	.
在	任何	时间	必需的	之内	这	下一个	三	几个月	.

在接下来的三个月内的任何时间。

" [məˈsjɜːr] [ˈmɔːris] [boʊd] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] : —

"	Monsieur	Maurice	bowed	,	laid	his	hand	upon	his	heart	,	and	said	:	—
"	先生	莫里斯	鞠躬	,	铺设	他的	手	之上	他的	心	,	和	说	:	—

莫里斯先生鞠了一躬，把手放在胸口，说道：

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]

“	I	promise	it	,	your	Majesty	,	on	my	word	of	honour	as	a	gentleman	,	a
"	我	承诺	它	,	你的	威严	,	在	我的	单词	的	荣誉	作为	一个	绅士	,	一个

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

“陛下，我以绅士、军人的荣誉起誓，我保证做到。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] . ”

and	a	Frenchman	.	”
和	一个	法国人	.	”

还有一位法国人。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [fʌndz] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ]

“	You	are	probably	in	need	of	present	funds	,	”	the	King	then	said	;	“	and	if	so
"	你	是	大概	在	需要	的	展示	资金	,	"	这	国王	然后	说	;	"	和	如果	所以

,

,

,

“你们现在可能急需资金，”国王接着说，“如果是这样，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsekrəteri] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [æn; ən][ˈɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈhʌndrəd]

our	Secretary	shall	make	you	out	an	order	on	the	Treasury	for	five	hundred
我们的	秘书	将	制作	你	出去	一个	命令	在	这	财政部	为了	五	百

['tɑːlər] . ”

thalers	.	”
泰勒斯	.	”

我们的秘书将向财政部下达一份五百塔勒的命令。”

“ [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['begə] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][wʌns] [pə'zest] , [aɪ] ['greɪtfəli] [ək'sept]
“ Believing myself to be beggared of all I once possessed , I gratefully accept
“ 相信 我 到 是 穷困潦倒 的 全部 我 一次 拥有 , 我 感激不尽 接受
[jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['baʊnti] ,
your Majesty's bounty ,
你的 陛下的 赏金 ,

“我自认为已失去所有曾经拥有的一切，因此我衷心接受陛下的恩惠。”

” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] .
” replied Monsieur Maurice .
” 回复 先生 莫里斯 .

“莫里斯先生回答道。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [tuː; tə] [kɪs] ,
The King then held out his hand for Monsieur Maurice to kiss ,
这 国王 然后 握住 出去 他的 手 为了 先生 莫里斯 到 吻 ,

国王随后伸出手，让莫里斯先生亲吻。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɑːn] [bendɪd] [niː] , [ænd; ənd][soʊ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] , [ə; eɪ]
which he did on bended knee , and so went out from the royal presence , a
哪个 他 做过 在 弯曲 膝盖 , 和 所以 去 出去 从 这 皇家 在场 , 一个
[friː] [mæn] .
free man .
自由的 男人 .

他单膝跪下，就这样离开了国王的面前，成为了一名自由人。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['strəuliŋ] [hænd][ɪn][hænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .
Half an hour later , he and I were strolling hand in hand under the trees .
一半 一个 小时 之后 , 他 和 我 是 漫步 手 在 手 在下面 这 树木 .

半小时后，我和他手牵手在树下漫步。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [maɪn] [hæd; həd] [groʊn] ['sædli] [θɪn]
His step was slow , and the hand that held mine had grown sadly thin
他的 步 曾是 慢的 , 和 这 手 那 握住 矿 有 生长 令人遗憾的是 薄的
[ænd; ənd] [træns'pærənt] .
and transparent .
和 透明的 .

他的步伐很慢，握着我的那只手已经变得又细又透明，令人难过。

“ [let] [juː 'es][sɪt] [hɪr] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [rest] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Let us sit here awhile , and rest , ” he said ,
“ 让 我们 坐 这里 一会儿 , 和 休息 , ” 他 说 ,

他说：“我们在这里坐一会儿，休息一下吧。”

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
as we came to the bench by the fountain .
作为 我们 来了 到 这 长椅 经过 这 喷泉 .

我们走到喷泉旁的长椅边。

[aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][ðə; ði] ['veri] [læst]
I reminded him that we had sat and rested in the same spot the very last
我 提醒 他 那 我们 有 卫星 和 休息 在 这 相同的 点 这 非常 最后的
[taɪm] [wiː; wi] [wɔːkt] [tə'geðər] .
time we walked together .
时间 我们 步行 一起 .

我提醒他，我们上次一起散步时，就是在同一个地方坐下来休息的。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ Ay , ” he replied , with a sigh .
“ 哎 , ” 他 回复 , 和 一个 叹 .

“唉，”他叹了口气回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðen] . ”

“	I	was	stronger	then	.	”
”	我	曾是	更强	然后	.	”

“那时候我更强壮。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [strɔːŋ] [əˈgen] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	will	get	strong	again	,	now	that	you	are	free	,	”	I	said	.
”	你	将要	得到	强的	再次	,	现在	那	你	是	自由的	,	”	我	说	.

“既然你自由了，你就会再次变得强大起来，”我说。

“ [pərˈhæps] — [ɪf] [ˈlɪbərti] , [laɪk][moʊst] [ˈɜːrθli] [ˈblesɪŋz] , [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] . ”

“	Perhaps	—	if	liberty	,	like	most	earthly	blessings	,	has	not	come	too	late	.	”
”	也许	—	如果	自由	,	喜欢	最多	尘世的	祝福	,	有	不是	来	也	晚的	.	”

“或许——如果自由，像大多数世俗的福祉一样，来得还不算太晚的话。”

“ [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] ? ”

“	Too	late	for	what	?	”
”	也	晚的	为了	什么	?	”

“太迟了？对什么来说太迟了？”

“ [fɔːr; fər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] — [fɔːr; fər][juːz] — [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .

“	For	enjoyment	—	for	use	—	for	everything	.
”	为了	享受	—	为了	使用	—	为了	一切	.

“为了享受——为了使用——为了一切。

[maɪ] [frendz] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ded] ; [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fɪld] [ʌp] ;

My	friends	believe	me	dead	;	my	place	in	the	life	of	the	world	is	filled	up	;
我的	朋友们	相信	我	死的	;	我的	地方	在	这	生活	的	这	世界	是	已填	向上	;

我的朋友们都以为我死了；我在世上的位置已被他人占据；

[maɪ] [ˈveri] [neɪm] [ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fərˈgɑːtn] .

my	very	name	is	by	this	time	forgotten	.
我的	非常	姓名	是	经过	这	时间	被遗忘的	.

如今，我的名字早已被人遗忘。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz][wʌn] [ʃɪprekt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kæst][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ʃɔːr]

I	am	as	one	shipwrecked	on	the	great	ocean	,	and	cast	upon	a	foreign	shore
我	是	作为	一	遭遇海难	在	这	伟大的	海洋	,	和	投掷	之上	一个	外国的	支撑

. ”

: ”

. ”

我感觉自己像一艘在大海上遭遇海难的船，被冲到了异国的海岸。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [suːn] ?

“	Are	you	—	are	you	going	away	soon	?
”	是	你	—	是	你	去	离开	很快	?

“你……你很快就要走了吗？”

” [aɪ] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

”	I	said	,	almost	in	a	whisper	.
”	我	说	,	几乎	在	一个	耳语	.

我几乎是低声说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . ”

“	Yes	,	”	he	said	,	“	I	go	to	-	morrow	.	”
”	是的	,	”	他	说	,	“	我	去	到	-	明天	.	”

“是的，”他说，“我明天去。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] — [ˈnevər] — [kʌm] [bæk] [əˈgen] ?

“	And	you	will	—	never	—	come	back	again	?
”	和	你	将要	—	绝不	—	来	后退	再次	?

“你以后永远不会再回来了吗？”

" [aɪ] ['fɔːltəd] .
" I faltered .
" 我 犹豫不决 .

我犹豫了。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid !
" 天堂 禁止 !

“天哪！

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" he said quickly .
" 他 说 迅速地 .

“他迅速说道。”

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðæt] ['ænsər] [wʊd] [griːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
Then , remembering how that answer would grieve me , he added ; " but I will
然后 , 记住 如何 那 回答 会 悲伤 我 , 他 额外 ; " 但 我 将要
['nevər] [fər'get] [ðiː] , [pə'tiːt] .
never forget thee , petite .
绝不 忘记 你 , 娇小 .

然后，他想起这个答案会让我多么伤心，于是又补充道：“但我永远不会忘记你，小家伙。”

['nevər] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . "
Never , while I live . "
绝不 , 尽管 我 居住 . "

“只要我活着，就绝不可能。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] " . . . .
" But — but if I never see you any more " . . . .
" 但 — 但 如果 我 绝不 看 你 任何 更多的 " . . . .

“但是——但是如果我再也见不到你了……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莫里斯先生(Monsieur Maurice)
第5/5页

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] [druː] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [wet] [aɪz] .
Monsieur **Maurice** **drew** **my** **head** **to** **his** **shoulder** **,** **and** **kissed** **my** **wet** **eyes** **.**
先生 莫里斯 画 我的 头 到 他的 肩膀 , 和 亲吻 我的 湿的 眼睛 .

莫里斯先生将我的头拉到他的肩膀上，吻了吻我湿润的眼睛。

“ [tʊʃ] !
“ Tush !
” 屁股 !

“屁股!

[ðæt] ['kænɑːt] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] , [kə'resɪŋli] .
that **cannot** **,** **shall** **not** **be** **,** **” he** **said** **,** **caressingly** **.**
那 不能 , 将 不是 是 , ” 他 说 , 温柔地抚摸 .

“那不可能，也绝不会发生，”他温柔地说道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] ,
“ Some **day** **,** **perhaps** **,**
” 一些 天 , 也许 ,

“或许有一天，

[aɪ] [meɪ] [wɪn] [bæk] [ðæt] [oʊld] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n][toʊld] [ðiː] ,
I **may** **win** **back** **that** **old** **home** **by** **the** **sea** **of** **which** **I** **have** **so** **often** **told** **thee** **,**
我 可能 赢 后退 那 老的 家 经过 这 海 的 哪个 我 有 所以 经常 讲述 你 ,

我或许能赢回我曾多次跟你提起过的那座海边老家，

['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] . ”
little **one** **;** **and** **then** **thou** **shalt** **come** **and** **visit** **me** **.** **”**
小的 一 ; 和 然后 你 应 来 和 访问 我 . ”

小家伙，到那时你就可以来看我了。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
“ Shall **I** **?**
” 将 我 ?

“我该怎么做？”

” [aɪ] [sed] , ['wɪstfəli] .
” I **said** **,** **wistfully** **.**
” 我 说 , 怅然地 .

我怅然地说道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'diːd] ?
“ Shall **I** **indeed** **?**
” 将 我 的确 ?

“我真的应该这样做吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — “ [eɪ] , [ɪn'diːd] .
” And **he** **said** **—** **“ Ay** **,** **indeed** **.**
” 和 他 说 — “ 哎 , 的确 .

他说：“是的，的确如此。”

” [bʌt; bət][aɪ] [felt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
” But **I** **felt** **,** **somehow** **,** **that** **it** **would** **never** **come** **to** **pass** **.**
” 但 我 毛毡 , 不知何故 , 那 它 会 绝不 来 到 经过 .

但我总觉得，不知为何，这件事永远不会发生。

['æftər] [ðɪs] , [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ə'gen] , ['veri] ['saɪləntli] ;

After	this	,	we	got	up	and	walked	on	again	,	very	silently	;
后	这	,	我们	得到	向上	和	步行	在	再次	,	非常	默默	;

之后，我们起身继续前行，一路沉默不语；

[hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

he	thinking	of	the	new	life	before	him	;	I	,	of	the	sorrow	of	parting	.
他	思维	的	这	新的	生活	前	他	;	我	,	的	这	悲哀	的	离别	.

他想着即将到来的新生活；我则想着离别的悲伤。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

By	-	and	-	by	,	a	sudden	recollection	flashed	upon	me	.
经过	-	和	-	经过	,	一个	突然	回忆	闪光灯	之上	我	.

突然，我脑海中闪过一个念头。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	But	,	Monsieur	Maurice	,	”	I	exclaimed	,
“	但	,	先生	莫里斯	,	”	我	惊呼	,

“但是，莫里斯先生，”我惊呼道，

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [mæn] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tʃer] [læst] [naɪt] ,

“	who	was	the	brown	man	that	stood	behind	your	chair	last	night	,
“	WHO	曾是	这	棕色的	男人	那	站立	在后面	你的	椅子	最后的	夜晚	,

昨晚站在你椅子后面的那个棕色皮肤的男人是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

and	what	has	become	of	him	?
和	什么	有	变得	的	他	?

他后来怎么样了?

” [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

”	Monsieur	Maurice	turned	his	face	away	.
”	先生	莫里斯	转向	他的	脸	离开	.

莫里斯先生把脸转了过去。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['gretʃən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [braʊn] [mæn] .

“	My	dear	little	Gretchen	,	”	he	said	,	hastily	,	“	there	was	no	brown	man	.
“	我的	亲爱的	小的	格雷琴	,	”	他	说	,	草草	,	“	那里	曾是	不	棕色的	男人	.

“我亲爱的小格雷琴，”他急忙说道，“根本没有棕色皮肤的人。”

[hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli] . ”

He	existed	in	your	imagination	only	.	”
他	存在	在	你的	想像力	仅有的	.	”

他只存在于你的想象中。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ! ”

“	But	I	saw	him	!	”
“	但	我	锯	他	!	”

“但我亲眼看见他了！”

“ [juː; jʊ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

“	You	fancied	you	saw	him	.
“	你	幻想	你	锯	他	.

你以为你看到了他。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	room	was	dark	.
这	房间	曾是	黑暗的	.

房间里一片漆黑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] — [hæf] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hæf] ['driːmiŋ] . ”

You	were	half	asleep	in	the	easy	chair	—	half	asleep	,	and	half	dreaming	.	”
你	是	一半	睡着了	在	这	简单的	椅子	—	一半	睡着了	,	和	一半	做梦	.	”

你半睡半醒地躺在扶手椅上——半梦半醒。

“ [bʌt; bət] ['hɑ:rtmən] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ! ”

“	But	Hartmann	saw	him	!	”
”	但	哈特曼	锯	他	!	”

“但是哈特曼看到了他！”

“ [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] [fɪrz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] , ” [sed] [mə'sjɜ:r] ['mɔ:rɪs] , ['greɪvli] .

“	A	wicked	man	fears	his	own	shadow	,	”	said	Monsieur	Maurice	,	gravely	.
”	一个	邪恶	男人	恐惧	他的	自己的	阴影	,	”	说	先生	莫里斯	,	严重地	.

“恶人连自己的影子都害怕，”莫里斯先生严肃地说。

“ ['hɑ:rtmən] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]

“	Hartmann	saw	nothing	but	the	reflection	of	his	crime	upon	the	mirror	of
”	哈特曼	锯	没有什么	但	这	反射	的	他的	犯罪	之上	这	镜子	的

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .

his	conscience	.
他的	良心	.

“哈特曼看到的只有他罪恶的倒影映照在他良心的镜子上。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kən'vɪnst] .

”	I	was	silenced	,	but	not	convinced	.
”	我	曾是	沉默	,	但	不是	确信	.

“我被噤声了，但并未被说服。”

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .

Some	minutes	later	,	having	thought	it	over	,	I	returned	to	the	charge	.
一些	分钟	之后	,	拥有	想法	它	超过	,	我	返回	到	这	收费	.

几分钟后，经过一番思考，我又回到了充电处。

“ [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] ['mɔ:rɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn]

“	But	,	Monsieur	Maurice	,	”	I	said	,	“	it	is	not	the	first	time	he	has	been
”	但	,	先生	莫里斯	,	”	我	说	,	”	它	是	不是	这	第一的	时间	他	有	到过

[hɪr] . ”

here	.	”
这里	.	”

“但是，莫里斯先生，”我说，“这并非他第一次来这里。”

“ [hu:] ?

“	Who	?
”	WHO	?

“WHO?

[ðə; ði] [kɪŋ] ? ”

The	King	?	”
这	国王	?	”

国王?

“ [noʊ] — [ðə; ði] [braʊn] [mæn] .

“	No	—	the	brown	man	.
”	不	—	这	棕色的	男人	.

“不——是那个棕色皮肤的人。”

” [mə'sjɜ:r] ['mɔ:rɪs] [fraund] .

”	Monsieur	Maurice	frowned	.
”	先生	莫里斯	皱眉	.

莫里斯先生皱起了眉头。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , “ ['prɪði:] , [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [mæn] . - [tɪz]

“	Nay	,	nay	,	”	he	said	,	impatiently	,	“	prithee	,	no	more	of	the	brown	man	.	'	Tis
”	不	,	不	,	”	他	说	,	不耐烦地	,	”	普里西	,	不	更多的	的	这	棕色的	男人	.	-	的

[ə; eɪ] ['fɑ:li] ,

a	folly	,
一个	蠢事	,

“不，不，”他不耐烦地说，“求求你，别再提那个棕色皮肤的人了。那太愚蠢了。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	dislike	it	.	”
和	我	不喜欢	它	.	”

我不喜欢这样。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , ” [aɪ][sed] ,

“	But	he	was	here	in	the	park	the	night	you	tried	to	run	away	,	”	I	said	,
”	但	他	曾是	这里	在	这	公园	这	夜晚	你	尝试	到	跑步	离开	,	”	我	说	,

“但是你试图逃跑的那晚，他就在公园里，”我说。

[pər'sɪstəntli] .

persistently	.
持续地	.

坚持不懈。

“ [hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf][baɪ] ['nɔkiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ðæt][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] !

“	He	saved	your	life	by	knocking	up	the	musket	that	was	pointed	at	your	head	!
”	他	已保存	你的	生活	经过	敲门	向上	这	滑膛枪	那	曾是	尖	在	你的	头	!

“他击落了正对着你脑袋的火枪，救了你的命！”

” [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [tɜːrnd] ['peɪlər] [stɪl] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz]

”	Pale	as	he	always	was	,	Monsieur	Maurice	turned	paler	still	at	these	words
”	苍白	作为	他	总是	曾是	,	先生	莫里斯	转向	肤色较浅	仍然	在	这些	字

[ʌv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

“莫里斯先生脸色一向苍白，听到我的话后，脸色更加苍白了。”

[hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps] ['hwaɪtnd] .

His	very	lips	whitened	.
他的	非常	嘴唇	漂白	.

他的嘴唇都变白了。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	What	is	that	you	say	?
”	什么	是	那	你	说	?

你说什么?

” [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

”	he	asked	,	stopping	short	and	laying	his	hand	upon	my	shoulder	.
”	他	问	,	停止	短的	和	躺下	他的	手	之上	我的	肩膀	.

“他突然停住脚步，把手放在我的肩膀上，问道。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,

And	then	I	repeated	,	word	for	word	,
和	然后	我	重复	,	单词	为了	单词	,

然后我一字不差地重复了一遍。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['wɪndoʊ] .

all	that	I	had	heard	the	soldiers	saying	that	night	under	the	corridor	window	.
全部	那	我	有	听到	这	士兵	说	那	夜晚	在下面	这	走廊	窗户	.

那天晚上，我在走廊窗户下听到士兵们说的所有话。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

When	I	had	done	,
什么时候	我	有	完毕	,

当我做完之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] , ['saɪlənt]

he	took	off	his	hat	and	stood	for	a	moment	as	if	in	prayer	,	silent
他	采取	离开	他的	帽子	和	站立	为了	一个	片刻	作为	如果	在	祷告	,	沉默的

[ænd; ənd] [ber] - ['hedɪd] .

and	bare	-	headed	.
和	裸	-	标题	.

他摘下帽子，静静地站了一会儿，仿佛在祈祷，没有戴帽子。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

“	If	it	be	so	,	”	he	said	presently	,
”	如果	它	是	所以	,	”	他	说	目前	,

“如果真是这样的话，”他随即说道。

“ [ɪf] [sʌtʃ] [fɪ'deləti] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [greɪv] — [ðen] [nɑːt] [wʌns] , [bʌt; bət] [θraɪs] . . . .

“	if	such	fidelity	can	indeed	survive	the	grave	—	then	not	once	,	but	thrice	.	.	.
”	如果	这样的	忠诚	能	的确	存活	这	严重	—	然后	不是	一次	,	但	三次	.	.	.

“如果这种忠诚真的能够超越死亡——那么不是一次，而是三次……

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	He	was	speaking	to	himself	.
”	他	曾是	请讲	到	他自己	.

“他是在自言自语。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

I	heard	the	words	,	and	I	remembered	them	;	but	I	did	not	understand
我	听到	这	字	,	和	我	记得	他们	;	但	我	做过	不是	理解

[ðem; ðəm] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] .

them	till	long	after	.
他们	直到	长的	后	.

我听到了这些话，也记住了它们；但过了很久我才明白它们的意思。

[ðə; ði] [kɪŋ] [left] [bruːl] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['eərənˌbraɪtʃˌtaɪn] ,

The	King	left	Brühl	that	same	afternoon	en	route	for	Ehrenbreitstein	,
这	国王	左边	布吕尔	那	相同的	下午	英文	路线	为了	埃伦布赖特斯坦	,

国王当天下午离开布吕尔，前往埃伦布赖特施泰因。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['mɔːris] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [per] ,

and	Monsieur	Maurice	went	away	the	next	morning	in	a	post	-	chaise	and	pair	,
和	先生	莫里斯	去	离开	这	下一个	早晨	在	一个	邮政	-	躺椅	和	一对	,

[baʊnd] [fɔːr; fər] ['pærɪs] .

bound	for	Paris	.
边界	为了	巴黎	.

第二天早上，莫里斯先生乘坐驿马车和一对侍从前往巴黎。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [gɪft] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['maɪkrəskoʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bɑːksɪz]

He	gave	me	,	for	a	farewell	gift	,	his	precious	microscope	and	all	his	boxes
他	给予	我	,	为了	一个	告别	礼物	,	他的	宝贵的	显微镜	和	全部	他的	盒子

[ʌv; əv] [slaɪdz] ,

of	slides	,
的	幻灯片	,

作为临别礼物，他把珍贵的显微镜和所有载玻片都送给了我。

[ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɪsɪz] ;

and	he	parted	from	me	with	many	kisses	;
和	他	分手了	从	我	和	许多	吻	;

他临别时给了我许多吻;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

but	there	was	a	smile	on	his	face	as	he	got	into	the	carriage	,
但	那里	曾是	一个	微笑	在	他的	脸	作为	他	得到	进入	这	运输	,

但他上车时脸上却带着微笑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ]

and	something	of	triumph	in	the	very	wave	of	his	hand	as	he	drove	away
和	某物	的	胜利	在	这	非常	海浪	的	他的	手	作为	他	驾驶	离开

.

:

.

他驾车离开时挥手的动作，字里行间都流露出胜利的喜悦。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌðərwaɪz] ?

how	could	it	be	otherwise	?
如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [friːd] , [æn; ən]['eksaɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi]

A	prisoner	freed	,	an	exile	returning	to	his	country	,	how	should	he	not	be
一个	囚犯	自由	,	一个	流亡	返回	到	他的	国家	,	如何	应该	他	不是	是

[glæd][tuː; tə][goʊ] ,

glad	to	go	,
高兴的	到	去	,

一个获释的囚犯，一个重返祖国的流亡者，他怎能不为之欣喜呢?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wʌn]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə] [eɪk] [ɔːr] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]

even	though	one	little	heart	should	be	left	to	ache	or	break	in	the	land	of	the
甚至	尽管	一	小的	心	应该	是	左边	到	疼痛	或者	休息	在	这	土地	的	这

['streɪndʒər] ?

stranger	?
陌生人	?

即使在那陌生的土地上，注定要留下一颗幼小的心灵去承受痛苦或破碎?

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] .

I	never	saw	him	again	;	never	—	never	—	never	.
我	绝不	锯	他	再次	;	绝不	—	绝不	—	绝不	.

我再也没见过他；再也没见过——再也没见过——再也没见过。

[hiː; hi] [roʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ;

He	wrote	now	and	then	to	my	father	,	but	only	for	a	time	;
他	写道	现在	和	然后	到	我的	父亲	,	但	仅有的	为了	一个	时间	;

他偶尔会给我父亲写信，但只是一段时间而已;

[pər'hæps][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] ['letərz] ['dʊrɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

perhaps	as	many	as	six	letters	during	three	or	four	years	—	and	then	we
也许	作为	许多	作为	六	信件	期间	三	或者	四	年	—	和	然后	我们

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

heard	from	him	no	more	.
听到	从	他	不	更多的	.

在三四年间，他可能给我们写了六封信——然后我们就再也没有收到他的消息了。

[tuː; tə] [ðiːz] ['letərz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [noʊ]

To	these	letters	he	gave	us	no	opportunity	of	replying	,	for	they	contained	no
到	这些	信件	他	给予	我们	不	机会	的	回复	,	为了	他们	包含	不

[ə'dres] ;

address	;
地址	;

他没有给我们回复这些信件的机会，因为信中没有写明地址；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli]

and	although	we	had	reason	to	believe	that	he	was	a	man	of	family
和	虽然	我们	有	原因	到	相信	那	他	曾是	一个	男人	的	家庭

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

and	title	,
和	标题	,

尽管我们有理由相信他是一位出身名门、地位显赫的人，

[hiː; hi] ['nevər] [saɪnd] [hɪm'self] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn]

he	never	signed	himself	by	any	other	name	than	that	by	which	we	had	known
他	绝不	签名	他自己	经过	任何	其他	姓名	比	那	经过	哪个	我们	有	已知

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从未用过我们熟知的名字以外的任何名字签名。

[wiː; wi][dɪd] [hɪr] , [haʊ'evər] ,

We	did	hear	,	however	,
我们	做过	听到	,	然而	,

不过，我们确实听说了.....

([aɪ] [fər'get] [naʊ] [θruː] [wʌt] ['tʃæn(ə)l]) [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv]

(	I	forget	now	through	what	channel	)	of	the	sudden	disgrace	and	banishment	of
(	我	忘记	现在	通过	什么	渠道	)	的	这	突然	耻辱	和	流放	的

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ,

His	Majesty's	Minister	of	War	,
他的	陛下的	部长	的	战争	,

（我现在忘记是通过什么渠道得知）陛下陆军大臣突然失宠并被流放的消息了。

[ðə; ðɪ]['bærən][vɑːn]['bjuːloʊ] .

the	Baron	von	Bulow	.
这	男爵	冯	布洛	.

比洛男爵。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

Respecting	the	causes	of	his	fall	there	were	many	vague	and	contradictory
尊重	这	原因	的	他的	落下	那里	是	许多	模糊的	和	矛盾的

['ruːmər] .

rumours	.
谣言	.

关于他堕落的原因，有很多含糊不清、自相矛盾的传言。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ['ɪntuː]

He	had	starved	to	death	a	prisoner	of	war	and	forced	his	widow	into
他	有	饥饿	到	死亡	一个	囚犯	的	战争	和	强制	他的	寡妇	进入

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

a	marriage	with	himself	.
一个	婚姻	和	他自己	.

他曾将一名战俘活活饿死，并强迫其遗孀嫁给自己。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊld] [steɪt] ['siːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frentʃ] .

He	had	sold	State	secrets	to	the	French	.
他	有	卖	状态	秘密	到	这	法语	.

他曾将国家机密卖给法国人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] ['elbə] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

He	had	been	over	to	Elba	in	disguise	,
他	有	到过	超过	到	厄尔巴岛	在	伪装	,

他曾乔装打扮去过厄尔巴岛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [held] ['triːzənəbl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eg'zaild] ['empərər] , [bɪ'fɔːr]

and	had	there	held	treasonable	intercourse	with	the	exiled	Emperor	,	before
和	有	那里	握住	叛国罪	交往	和	这	放逐	皇帝	,	前

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] - .

his	return	to	France	in	1815	.
他的	返回	到	法国	在	-	.

并且曾在1815年皇帝返回法国之前，与流亡的皇帝进行过叛国勾结。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər] , [ɔːr] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] , [ðə; ði] ['witnisiz]

He	had	attempted	to	murder	,	or	caused	to	be	murdered	,	the	witnesses
他	有	尝试过	到	谋杀	,	或者	导致	到	是	被谋杀	,	这	证人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

of	his	treachery	.
的	他的	背信弃义	.

他曾试图谋杀或指使他人谋杀其背叛行为的证人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪgnətʃər] .

He	had	forged	the	King's	signature	.
他	有	锻造	这	国王学院	签名	.

他伪造了国王的签名。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvənt] .

He	had	tampered	with	the	King's	servants	.
他	有	篡改	和	这	国王学院	仆人	.

他曾篡改国王的仆人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

He	had	been	guilty	,	in	short	,	of	every	crime	,	social	and	political	,
他	有	到过	有罪的	,	在	短的	,	的	每一个	犯罪	,	社会的	和	政治的	,

简而言之，他犯下了所有社会和政治罪行。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['feɪvərɪt] .

that	could	be	laid	to	the	charge	of	a	fallen	favourite	.
那	可以	是	铺设	到	这	收费	的	一个	倒下	最喜欢的	.

这或许可以归咎于一位失势的宠儿。

['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]

Knowing	what	we	knew	,	it	was	not	difficult	to	disentangle	a	thread	of
会心	什么	我们	知道	,	它	曾是	不是	难的	到	解开	一个	线	的

[truːθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

truth	here	and	there	,
真相	这里	和	那里	,

以我们掌握的这些信息，不难分辨出其中零星的真相。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪkʃənz] , [ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv][fækt]

or	to	detect	under	the	most	extravagant	of	these	fictions	,	a	substratum	of	fact
或者	到	探测	在下面	这	最多	靡	的	这些	虚构	,	一个	基质	的	事实

.

:

.

或者说，在这些最离奇的虚构故事之下，发现事实的内核。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [sɪg'nɪfɪkənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

Among	other	significant	circumstances	,	my	father	,
之中	其他	重要的	情况	,	我的	父亲	,

在其他一些重要情况下，我的父亲

['tʃænsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] [æt; ət]

chancing	one	day	to	see	a	portrait	of	the	late	minister	in	a	shop	-	window	at
机会	一	天	到	看	一个	肖像	的	这	晚的	部长	在	一个	店铺	-	窗户	在

[kə'loʊn] ,

Cologne	,
科隆	,

有一天，偶然在科隆一家商店橱窗里看到了已故部长的画像，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði] [kaʊnt] [vɑːn] - ,

discovered	that	his	former	visitor	,	the	Count	von	Rettel	,
发现	那	他的	以前的	游客	,	这	数数	冯	-	,

他发现他之前的访客，雷特尔伯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][vɑːn]['bjuːloʊ][wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

and	the	Baron	von	Bulow	were	one	and	the	same	person	.
和	这	男爵	冯	布洛	是	一	和	这	相同的	人	.

而冯·比洛男爵其实是同一个人。

[hiː; hi] [ðen] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][soʊ] [maɪ'nuːtli] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

He	then	understood	why	the	King	had	questioned	him	so	minutely	with	regard
他	然后	理解	为什么	这	国王	有	被质问	他	所以	精确到分钟	和	看待

[tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [ə'pɪrəns] ,

to	this	man's	appearance	,
到	这	男人的	外貌	,

他这才明白国王为何要如此详细地询问这个人的外貌。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['dedli] [ðæt] ['enməti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

and	shuddered	to	think	how	deadly	that	enmity	must	have	been	which	could
和	颤抖	到	思考	如何	致命	那	敌意	必须	有	到过	哪个	可以

[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['pɜːrs(ə)n][ə'pɑːn][soʊ] ['ɪnfəməs] [æn; ən] ['erənd] .

bring	him	in	person	upon	so	infamous	an	errand	.
带来	他	在	人	之上	所以	臭名昭著的	一个	差事	.

他不禁打了个寒颤，想到那份仇恨该有多么致命，才会让他亲自去执行如此臭名昭著的任务。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] ['endɪd] .

And	here	all	ended	.
和	这里	全部	结束	.

一切就此结束。

[ðə; ði] ['gɪlti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vænɪʃt] [ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət]

The	guilty	and	the	innocent	vanished	alike	from	the	scene	,	and	we	at
这	有罪的	和	这	清白的	消失了	同样	从	这	场景	,	和	我们	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

罪犯和无辜者都从现场消失了，至少我们是这样。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'moʊt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði]['riːniʃ; 're-]['bɔːrdər] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

in	our	remote	home	on	the	Rhenish	border	,	heard	of	them	no	more	.
在	我们的	偏僻的	家	在	这	莱茵河	边界	,	听到	的	他们	不	更多的	.

在我们位于莱茵河畔边境的偏远家中，再也没有听到过他们的消息。

[mə'sjɜːr] ['mɔːris] ['nevər] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

Monsieur	Maurice	never	knew	that	I	had	been	in	any	way	instrumental	in	bringing
先生	莫里斯	绝不	知道	那	我	有	到过	在	任何	方式	乐器演奏	在	带来

[hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

his	case	before	the	King	.
他的	案件	前	这	国王	.

莫里斯先生始终不知道我曾以任何方式帮助他将案件呈到国王面前。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ,

He	took	his	freedom	as	the	fulfillment	of	a	right	,
他	采取	他的	自由	作为	这	履行	的	一个	正确的	,

他将自由视为权利的实现。

[ænd; ənd] [driːmd] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['gretʃən] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	dreamed	not	that	his	little	Gretchen	had	pleaded	for	him	.
和	梦见	不是	那	他的	小的	格雷琴	有	恳求	为了	他	.

他做梦也没想到，他的小格雷琴曾苦苦哀求他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mætəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

But	that	he	should	know	it	,	mattered	not	at	all	.
但	那	他	应该	知道	它	,	重要	不是	在	全部	.

但他是否知道这件事，却丝毫不重要。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

He	had	his	liberty	,	and	was	not	that	enough	?
他	有	他的	自由	,	和	曾是	不是	那	足够的	?

他已经获得了自由，难道这还不够吗?

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Enough	for	me	,	for	I	loved	him	.
足够的	为了	我	,	为了	我	喜爱	他	.

对我来说这就足够了，因为我爱他。

[eɪ] , [tʃaɪld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

Ay	,	child	as	I	was	,	I	loved	him	;
哎	,	孩子	作为	我	曾是	,	我	喜爱	他	;

是啊，虽然我当时还是个孩子，但我爱他;

[lʌvd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] — [tuː; tə][maɪ][kɔːst] — [tuː; tə][maɪ] [lɔːs] — [tuː; tə][maɪ]

loved	him	deeply	and	passionately	—	to	my	cost	—	to	my	loss	—	to	my
喜爱	他	深	和	热情地	—	到	我的	成本	—	到	我的	损失	—	到	我的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

我深深地、热烈地爱着他——这让我付出了代价——让我失去了他——让我悲痛欲绝。

[æn; ən][oʊld] , [oʊld] [wuːnd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði][skɑːr][tuː; tə][maɪ] [greɪv] !

An	old	,	old	wound	;	but	I	shall	carry	the	scar	to	my	grave	!
一个	老的	,	老的	伤口	;	但	我	将	携带	这	瘢痕	到	我的	严重	!

一道旧伤疤，但我会带着它入土!

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [mæn] ?

And	the	brown	man	?
和	这	棕色的	男人	?

那位棕色皮肤的男子呢?

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [kriːps] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

a	strange	feeling	of	awe	and	wonder	creeps	upon	me	to	this	day	,
一个	奇怪的	感觉	的	敬畏	和	想知道	令人毛骨悚然	之上	我	到	这	天	,

时至今日，一种奇特的敬畏和惊奇之感仍会不时涌上心头。

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] ,

when	I	remember	those	bright	eyes	glowing	through	the	dusk	,
什么时候	我	记住	那些	明亮的	眼睛	发光	通过	这	黄昏	,

当我回想起那双在暮色中闪耀的明亮双眸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [hænd] [ðæt] [siːzd] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [drɑːft] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

and	the	swift	hand	that	seized	the	poisoned	draught	and	dashed	it	on	the
和	这	迅速	手	那	查获	这	中毒	草稿	和	虚线	它	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

还有那只迅速抓起毒药并摔在地上的手。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['æli] , [huː] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ə'loʊn] ,

What	of	that	faithful	Ali	,	who	went	forward	to	meet	the	danger	alone	,
什么	的	那	忠实	阿里	,	WHO	去	向前	到	见面	这	危险	独自的	,

那么，那位忠诚的阿里呢？他独自一人冲锋陷阵，直面危险。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [snætʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][daɪ] ['hɔːrəbli] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ?

and	was	snatched	away	to	die	horribly	in	the	jungle	?
和	曾是	抢夺	离开	到	死	糟糕透了	在	这	丛林	?

然后被掳走，惨死在丛林里?

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜːrdz] .

I	can	but	repeat	his	master's	words	.
我	能	但	重复	他的	硕士学位	字	.

我只能重复他主人的话。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][æsk][maɪ'self] “ [dʌz] [sʌtʃ] [fɪ'deləti] [ɪn'diːd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [greɪv] ?

I	can	but	ask	myself	“	Does	such	fidelity	indeed	survive	the	grave	?
我	能	但	问	我	“	做	这样的	忠诚	的确	存活	这	严重	?

我不禁要问自己：“这样的忠诚真的能超越死亡吗？”

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[huː] [kæn; kən] [tel] ? ”

Who	can	tell	?	”
WHO	能	告诉	?	”

谁能说得清呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神